

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**
(продвинутый этап обучения)



ESPAÑOL:
**CURSO PRÁCTICO DE LÉXICO,
GRAMÁTICA Y CONVERSACIÓN**
(nivel avanzado)

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ (УНИВЕРСИТЕТ) МИД РОССИИ

М. В. Ларионова, О. Б. Чибисова

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА**
(продвинутый этап обучения)



ESPAÑOL:
**CURSO PRÁCTICO DE LÉXICO,
GRAMÁTICA Y CONVERSACIÓN**
(nivel avanzado)

Рекомендовано

Учебно-методическим объединением вузов Российской Федерации
по образованию в области международных отношений
в качестве учебника для студентов вузов,
обучающихся по направлениям подготовки и специальностям
«Международные отношения» и «Регионоведение».

Москва

act Восток
Запад

УДК 811.134.2(075.8)

ББК 81.2Исп-923

Л25

Рецензенты:

Г.С. Романова — профессор, зав. каф. испанского языка
(МГИМО (У) МИД РФ);

О.М. Мунгалова — канд. филол. наук, доцент, зав. каф.
иберо-романского языкознания фило-
логического факультета (МГУ им.
М.В. Ломоносова)

Подписано в печать 07.09.07. Формат 84x108/32.
Усл. печ. л. 13,41. Доп. тираж 3000 экз. Заказ № 8167.

Ларионова, М.В.

Л25 Практический курс испанского языка (продвинутый этап обучения)=Español: curso práctico de léxico, gramática y conversación (nivel avanzado) / М.В. Ларионова, О.Б. Чибисова. — М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. — 250, [6] с.

ISBN 978-5-17-031060-9 (ООО «Издательство АСТ»)

ISBN 978-5-478-00120-9 (ООО «Восток-Запад»)

Настоящий учебник ориентирован на продвинутый этап обучения испанскому языку и предназначен для университетов и высших учебных заведений, готовящих бакалавров, специалистов и магистров со знанием испанского языка. Учебник также может быть использован для преподавания испанского языка как второго иностранного и для самостоятельной работы. Учебник рассчитан на широкий круг лиц, овладевших основами нормативной грамматики и интересующихся культурой испаноязычных стран.

УДК 811.134.2(075.8)
ББК 81.2Исп-923

© М. В. Ларионова,
О. Б. Чибисова, 2005
© «Восток – Запад», 2005

Предисловие

Настоящий учебник ориентирован на продвинутый этап обучения испанскому языку и предназначен для университетов и высших учебных заведений, готовящих бакалавров, специалистов и магистров со знанием испанского языка. Учебник также может быть использован для преподавания испанского языка как второго и для самостоятельной работы. Учебник рассчитан на широкий круг лиц, овладевших основами нормативной грамматики и интересующихся культурой испаноязычных стран.

Учебник имеет своей главной целью дальнейшее развитие и совершенствование навыков в области практического владения языком и предусматривает решение следующих задач: быстрое системное накопление общей и профессионально-ориентированной лексики; овладение средствами лексической, грамматической и синтаксической синонимии для более гибкого выражения мысли; развитие устной речи в рамках определенной общественной, социальной, культурной тематики, необходимой будущему специалисту-профессионалу; формирование умения ориентироваться в испаноязычной прессе, прогнозируя значение незнакомых слов. Учебник содержит около 1200 активных лексических единиц и рассчитан на 280 часов аудиторной работы в год.

Учебник состоит из шести тематических уроков, охватывающих следующие лексические темы: «Экономические и социальные перспективы развития современного общества»; «Учеба, образование; формирование личности и характера»; «Окружающая среда и проблемы экологии; природоохранные мероприятия»; «Транспорт, его роль в жизни современного общества»; «Спорт в со-

временном мире; спорт как объект бизнеса»; «Гастрономические традиции; национальная кухня».

Каждый урок содержит два основных текста, представляющих собой фрагменты художественных произведений современных испанских или латиноамериканских авторов (Д. Чаваррии, М. Бенедетти, Ф. Гарсия Павона, А. Переса Реверте, М. Васкеса Монтальбана, Л. Сепульведы, М. Делибеса, А. Рохо, Л. Бунюэля) или публицистические материалы испаноязычной прессы. Тексты не адаптированы, они лишь несколько сокращены по причинам учебно-методического характера. Тексты содержат богатый лексический материал, позволяющий направленно формировать у студентов необходимый запас слов и выражений по изучаемой теме. Текстовые задания ориентированы на подбор лексических эквивалентов, формирование навыка использования синонимических языковых средств для объяснения тех или иных словосочетаний, а также на комментирование содержания прочитанного. Лексический раздел урока, нацеленный на выполнение основной задачи — быстрого расширения лексического запаса учащихся и создания основы для свободного пользования языком, — включает в себя упражнения, направленные на активное усвоение языковых единиц; изучение синонимии, антонимии слов, смысловых и стилистических отличий синонимов, полисемантических и деривационных возможностей испанской лексики; правильное понимание и использование фразеологических сочетаний.

Грамматические упражнения служат для повторения и закрепления наиболее сложных явлений нормативной грамматики (*Modo Subjuntivo*, *Futuro Hipotético*, *Período Condicional*). Однако основное внимание уделяется стилистике глагольных времен и наклонений, а также синтаксическим конструкциям с неличными формами испанского глагола (инфинитив, причастие, герундий) с целью выработки навыков их правильного понимания и перевода.

Большое внимание в учебнике уделяется разговорной практике. Разговорные задания и упражнения нацелены на развитие умения продуцировать связный монолог-рассуждение (выступление с сообщением на заданную тему); формирование навыков пользования речевыми средствами убеждения и способности кратко передавать сведения, полученные из того или иного языкового источника, а также навыков комментирования прочитанного материала. Материалы для двусторонних переводов подготовлены на основе оригинальных текстов и тематически связаны с текстами урока. Они способствуют развитию как разговорных, так и переводческих навыков, а также способности более быстрого понимания звучащей речи и автоматизации перевода.

Таким образом, структура учебника и система упражнений способствуют тому, чтобы обеспечить развитие основных лингвистических компетенций учащихся.

Авторы искренне благодарны за консультации и помощь в работе над учебником профессору, заведующей кафедрой испанского языка МГИМО МИД России Романовой Г. С., коллегам-преподавателям кафедры, особенно Фитуни Т. А., оказавшей неоценимую помощь в подборе текстовых материалов. Глубокую признательность авторы выражают рецензенту — заведующей кафедрой иберо-романского языкознания филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова доценту Мунгаловой О. М. за ценные советы и замечания по улучшению содержания учебника.

Методические рекомендации

На продвинутом этапе обучения испанскому языку основное внимание уделяется системному расширению активного словарного запаса в социально-культурной и профессиональной сферы коммуникации, овладению ресурсами лексической, грамматической и синтаксической синонимии, необходимыми для более гибкого выражения мысли, развитию навыков прагматического владения языком, умению правильно выстраивать высказывание, адекватно отбирая языковые средства для выполнения коммуникативного задания. Решению поставленной задачи подчинена структура урока, состоящего из следующих разделов: 1. «Текст и текстовые задания»; 2. «Лексические упражнения»; 3. «Разговорные упражнения»; 4. «Грамматические упражнения»; 5. «Упражнения для проверки усвоения пройденного материала».

Тексты, вошедшие в учебник, представляют собой аутентичные фрагменты, взятые из произведений современных испанских и латиноамериканских авторов. Они являются основным источником языковой и лингвострановедческой информации по изучаемой теме. Тексты не только служат для знакомства с различными аспектами современной жизни испаноговорящих стран, но и способствуют расширению лексического запаса учащихся, совершенствованию владения грамматическим материалом. Тексты занимательны и дают возможность для широкого обсуждения и выражения разнообразных мнений. Рекомендуется осуществлять в аудитории устный перевод всего текста или отдельных частей (по усмотрению преподавателя) с предварительной домашней подготов-

кой задания. В ходе перевода текста преподавателю следует проводить комментарий вызывающих наибольший интерес или наибольшую сложность с лингвистической, страноведческой или тематической точки зрения языковых единиц, контролируя адекватное восприятие и понимание неадаптированного языкового материала, насыщенного эксплицитной и имплицитной информацией. Предполагается, что на данном этапе обучаемые будут самостоятельно работать со словарями испанского языка, поэтому текст не сопровождается словарем незнакомых слов. Лингвострановедческие реалии, а также трудные в аспекте перевода, лексики или грамматики языковые единицы выносятся в **послетекстовые задания**, где предлагаются упражнения на подбор эквивалентов, комментарий словосочетаний и письменный перевод на русский язык отдельных фрагментов текста. Для проверки уровня понимания дается упражнение, содержащее вопросы к тексту. Следует проводить обязательный пересказ текста: студенты продвинутого этапа обучения должны уметь не только излагать содержание прочитанного, но и выделять основную мысль и комментировать главные темы, затрагиваемые автором, а также анализировать авторскую позицию и высказывать собственное мнение по изучаемой проблематике. Послетекстовые упражнения выполняются в процессе домашней подготовки с последующей проверкой в аудитории.

Система **лексических упражнений** ориентирована на расширение активного лексического запаса по изучаемой теме. Лексические единицы, представленные в упражнениях, анализируются с точки зрения полисемантических и деривационных возможностей их функционирования. Значение слов и словосочетаний и их сочетаемость проиллюстрированы соответствующими примерами. Лексические упражнения выполняются в соответствии с предложенным заданием. Представляется целесообразным осуществлять работу над лексиче-

скими упражнениями параллельно с переводом текстов урока по мере того, как в них встречаются анализируемые слова и словосочетания. Особое внимание уделяется упражнениям на употребление предлогов и артиклей, а также заданиям, ориентированным на изучение языковой синонимии.

Разговорные упражнения имеют своей главной целью развитие навыков мотивированного говорения, т. е. говорения с определенной коммуникативно-прагматической целью: комментарий публицистических материалов, подготовка сообщений по актуальным или дискуссионным аспектам изучаемой темы с использованием предлагаемых слов и выражений. На завершающем этапе изучения темы урока предлагается выполнить двусторонний перевод беседы или интервью с последующим обсуждением содержания. В учебник входят коммуникативные задания репродуктивного характера, которые строятся на активизированном материале урока, и задания продуктивного характера, для выполнения которых требуется знание поведенческих реакций, умение пользоваться речевыми средствами убеждения, логично выражать свое мнение, анализировать и кратко излагать сведения, полученные из языкового источника.

Грамматические упражнения на продвинутом этапе обучения языку ориентированы на повторение, обобщение и систематизацию ранее пройденной нормативной грамматики (*Modo Subjuntivo; Futuro de Probabilidad; Período condicional*), а также на изучение отдельных наиболее сложных явлений испанского синтаксиса, таких как абсолютные конструкции с неличными формами глагола (инфинитив, причастие, герундий). В грамматический раздел учебника включены объяснения, примеры использования грамматических структур в языке и тренировочные задания, позволяющие отработать их употребление и перевод на русский язык.

На завершающем этапе изучения каждой лексической темы предлагается выполнить **итоговые упражнения** с целью обобщения пройденного материала и контроля за его усвоением. Наряду с устным опросом, который следует проводить на каждом занятии, рекомендуется устраивать аудиторную контрольную работу по завершении каждого из шести уроков учебника, с последующим анализом допущенных студентами ошибок.

Тексты, текстовые задания, лексические, разговорные и грамматические упражнения, включенные в учебник, строятся в соответствии с принципом постепенного возрастания сложности, что позволяет использовать ранее пройденный материал на последующих этапах работы с учебником.

Lección I

Tema: Tradiciones gastronómicas

Texto 1

El rojo en la pluma del loro **Daniel Chavarría (Uruguay)**

Daniel Chavarría nació en Uruguay en 1933. Vivió en varios países de Europa y América Latina, hasta que en 1969 se estableció en Cuba. Ha enseñado literatura griega y latina en la Universidad de La Habana, ha sido traductor para el Instituto Cubano del Libro y guionista de cine y televisión. De entre su extensa bibliografía destacan *La sexta isla* (1984), *Contracandela* (1986), *El ojo de Cibele* (1993), premiada en varios países, *Adiós, muchachos* (1998), nominada para un Edgar en Estados Unidos, *Aquel año en Madrid* (1999) y *Allá ellos* (2001), galardonada con el premio Dashiell Hammett.

Desde que Emilio Letelier tenía tres años, su mamá le leía la *Ilíada* y la *Odisea*, y lo dormía contándole los viejos mitos helénicos. Y ella siempre afirmaba que en griego, aquellas historias eran más hermosas. Pero su mamá murió cuando él tenía siete años.

Graduado a los veintitrés en ingeniería forestal, por la Universidad de Chile, Emilio vivió un tiempo como funcionario de la FAO, en los bosques australes de su país y la Argentina. Más tarde lo enviaron a Suecia.

Anna, su esposa sueca, murió cuando él tenía veinticinco. Se le mató en un accidente automovilístico, cuando ambos residían en Upsala. Era el segundo golpe en su vida, y se entregó a la bebida. Abandonó el trabajo y el lugar. Nunca más quiso saber de árboles ni madera. Ni de ningún trabajo. Vagabundó alcoholizado y en harapos un par de años por el norte de Suecia; y un día en que ya llevaba tres en ayuno y no conseguía qué beber, asaltó una casa rural y recibió una condena a cuatro años.

Los primeros seis meses de cárcel le curaron por fuerza el alcoholismo. Nunca más bebió. Y para combatir el tedio de la cárcel y rescatar a su mamá, se puso a estudiar griego. Estudiaba dieciocho horas diarias. Al cabo de nueve meses aprendió lo suficiente para entender, en ediciones bilingües, los hexámetros homéricos. Y por esa época concibió un proyecto que se convertiría en norte de su vida.

Dotado de una memoria fenomenal, se propuso aprenderse la *Iliada* y la *Odisea* en griego homérico, inglés, francés y español. Algo nunca visto. Su locura era ya irreversible y un día salió en libertad y lo deportaron de regreso a Chile.

En Santiago ratificó su incapacidad para trabajar como ingeniero forestal. En realidad, ya no podía trabajar en nada. Su empresa homérica, único justificativo de su vida, amenazaba con naufragar. Sólo en la cárcel, con techo, comida y tiempo asegurados, podía realizar aquella proeza.

Sus mejores amigos se mostraban fríos al verlo; le marcaban distancia; todos estaban muy ocupados, recargados de problemas, etcétera. Sólo uno, convertido en médico próspero, se interesó por él; lo internó en su clínica, y descubrió que padecía un cáncer de piel. Remitido a un dermatólogo estatal, se le informó que su enfermedad era curable, pero exigía un tratamiento largo, caro y riguroso.

Emilio estuvo unos días dudando si hacer un atraco en serio, que le diera suficiente dinero para pagar su tratamiento; o más bien darse un balazo en la cabeza y acabar con tanto problema.

Lo espantaba la idea de morirse frustrado, sin haber podido memorizar a Homero. Pero en esos días, el amigo médico le hizo leer un artículo científico sobre un tratamiento nuevo para el cáncer de piel, que se daba en Cuba. Aplicaban un producto creado por ellos, combinado con breves sesiones de insolación. El chiste radicaba en que la mayor verticalidad de los rayos solares en el trópico propiciaba una radiación imposible en otras zonas del planeta.

Letelier se enteró también de que la medicina socialista en Cuba, gratuita, se administraba también, sin mezquindad, a los presos. Y decidió probar suerte.

Conseguido un préstamo para el pasaje, Emilio volvió a La Habana con un paquete turístico chileno a principios del 96.

Al día siguiente, con una pistola de plástico comprada en una juguetería de Santiago de Chile, intimidó a la cajera de una tienda, golpeó a un dependiente, y se llevó ochocientos dólares. Logró huir y ese mismo día asaltó otras dos tiendas, donde rompió cristales a patadas e intimidó al público. En la tercera, se enredó en un forcejeo con un policía armado, y provocó un disparo que hirió a un cliente.

Lo condenaron a seis años.

Cuando Alberto lo conoció, cumplía ya el tercero en el ala sur del Combinado. En Cuba había mejorado. Tenía la piel bronceada y sin el lustre cadavérico que adquiriera en Suecia. Su tratamiento era muy simple: él tomaba cinco tandas de quince minutos a diferentes horas y se hacía sus aplicaciones epidérmicas. Al ver que ya controlaba su enfermedad, Emilio era un entusiasta. En la galera todos lo querían. Bromeaba con los custodios y los presos, y se pasaba el día de pie en su celda, recitando a Homero en voz alta, en sus cuatro idiomas. Ya había aprendido hasta el verso catorce mil trescientos noventa y siete de la *Iliada*. Cuando llegara al quince mil quinientos treinta y siete, último del poema, el mayor Mariano Robles Marín, el jefe del ala sur, que sólo albergaba a extran-

jeros, le daría una fiesta. Alberto Ríos, al enterarse de la promesa, ofreció su aporte: costearía una comida succulenta y toda la bebida que Mariano autorizara. Se esperaba que la celebración tuviera lugar el 5 de diciembre.

Aldo se hizo amigo del cónsul argentino, un hombre afable y divertido, a quien conociera por casualidad en una recepción en la embajada italiana. Simpatizaron como hinchas de Boca Juniors. Al tiempo, en la residencia del embajador, se comieron las uñas juntos ante una final televisada de la copa argentina. Allí fue donde Aldo comió, extasiado, su primer bife de chorizo en Cuba. Carne argentina, corte argentino, una delicia.

El bife chorizo, o el bife de chorizo, no sabe a chorizo. No tiene ningún sabor, ni forma, ni parte, ni reminiscencia alguna que lo emparente con un chorizo. Pero así se llama en Buenos Aires a una masa de casi medio kilo de carne vacuna, asada a las brasas, con dos dedos de grosor y una ternura que permite cortarla con el lomo del cuchillo. Se sirve sobre un rectángulo de madera con un hoyo en una esquina. El hoyo es para quien prefiera sazonarlo con chimichurri, un adobo de hierbas mediterráneas, aceite y ajo. Pero aun sin adobo, con sólo un poco de sal y el jugo que suelta cuando uno lo pincha, el bife chorizo es, para todo carnívoro argentino, la mejor carne vacuna asada del mundo; y fuera de la patria, el argentino añora su bife de chorizo sin consuelo posible. En comparación, resulta despreciable cuanta variedad de bife, chuleta, churrasco pueda asarse en el mundo.

Un día Aldo recordó que el personal de la embajada recibía, vía Aerolíneas Argentinas, diversas carnes con su corte de origen; y se dispuso a tantear la posibilidad de que le cedieran algunos bifés de chorizo.

Y el 14 de noviembre, cuando acudió a la cita convenida con el cónsul, para asesorarse sobre una importación de maderas del Chaco que proyectaba destinar a las obras de su empresa en Camagüey, sondeó sobre la posibilidad de con-

seguir unos bifés de chorizo. Y ocurrió algo que no esperaba.

— ¿Más o menos cuántos? — preguntó el cónsul.

— Vamos a ser seis — dijo Aldo.

— Sin miseria, vas a necesitar unos cinco kilos...

— Sí, es lo que calculé.

— A mí no me queda nada, y los demás deben estar igual, hasta el próximo vuelo; pero reunir esa cantidad, no sé... — apretó un intercomunicador y se oyó una voz femenina —. Che, Sarita, ¿cuándo es que traen la carne de Alberto Ríos?

El cónsul escuchó, dijo un par de monosílabos y colgó.

— Mirá — dijo a Aldo —: en el próximo vuelo vienen una pila de bifés que encargó un compatriota. Lo único que te puedo prometer es hablar con él...

— ¿Y quién es el tipo?

— Uno que está preso; pero ahora quiere dar una fiesta y mandó buscar ciento veinte kilos de bifés...

— ¿Una fiesta? ¿Y dónde la va a dar?

— En la yuta, ¿dónde va a ser?

— ¿Y eso es posible?

— Parece chiste, pero es verdad — rio el cónsul —. El pobre tipo está preso en el Combinado porque mató a un ciclista en la carretera; pero lo pusieron en un pabellón donde sólo hay extranjeros; y más que prisión, aquello parece un club.

— ¡Pero no me digas!

— Lo increíble es que el tipo está contento.

— ¡No te creo, cónsul! ¿Cómo va a estar contento un tipo en cana?

— De verdad, Aldo, yo estuve a verlo el martes. Dice que la cana es lo mejor que le pudo pasar. Lo alojaron en una celda para él solo, y está trabajando en un libro que siempre quiso escribir, juega bridge, le permiten llevar provisiones, juega a la pelota, recibe mujeres, y se encontró una pila de presos macanudos. Hasta hay uno, Gardelón, que le canta tangos. Dice que si por él fuera, en vez de dos años se quedaba cuatro.

— Y la fiesta, ¿a qué se debe?

— El motivo no me lo explicó; pero la van a dar por todo lo alto, con carne argentina; y van a llevar a bailarines y músicos...

El cónsul recordó algo y activó el intercomunicador:

— Sara, antes de irte, llámame a TEXINAL, preguntá por Emma y pasámela. Gracias.

Y al volverse a Aldo, le señaló un papel sobre el buró:

— Fijate cómo será de macanuda la fiesta, que hasta van a contratar a un payaso y a un prestidigitador. Alberto me pidió que llame a la firma suya, TEXINAL, para que se encarguen.

Bromearon un rato sobre el régimen carcelario cubano y quedaron en verse unos días después. El cónsul iba a hacer la gestión con el preso antes de cuarenta y ocho horas, y daba por seguro que le cedería cinco kilos de bife chorizo.

Cuando aún faltaba más de una semana para la fiesta, los preparativos iban viento en popa. Alberto sugirió varias ideas y se brindó para costearlas.

Se convino en invitar a un profesor de Letras Clásicas de la Facultad de Filología, para que ilustrara a los presentes sobre los cantos homéricos y su relación con la hazaña memorística de Emilio.

Cuando Alberto propuso que Gardelón cantara unos tangos, Mariano añadió al Manso, un negro boquerón, excelente tenor que, pese a su apodo, pagaba una condena a treinta años por asesinato múltiple. Mariano conseguiría también un guitarrista para que acompañara a ambos.

Alberto propuso incluir algunos números cómicos que sirvieran de relleno entre Letelier y los músicos; y Mariano recomendó de inmediato al payaso Policarpo y a Maguncio el mago, sensacionales los dos, ojalá no anduvieran de gira. Alberto se ofreció para contratarlos. La gente de su firma haría las diligencias.

Mariano pensó también en contratar al Conjunto Folklórico.

— Lo importante es que la fiesta quede bien; y despre-ocúpate de los gastos, Mariano. Yo corro con todo.

¡Qué buen tipo el Alberto!

Mariano no había contado nunca con un preso como él, que fuera a la vez solvente, emprendedor y tan generoso.

— ¡Una lástima que sólo te han dado dos años!

La fiesta comenzaría a las ocho y media de la mañana.

Alberto llegó al área de la participación hacia las siete, y enseguida prendió el televisor.

El occidente de la Isla seguía salpicado de soles amistosos. Se veían también algunos merenguitos blancos que anunciaban leves chubascos y turbonadas en las provincias orientales, pero sin peligro para las embarcaciones menores.

Perfecto, ojalá el tiempo siguiera igual durante tres días más.

En toda la región aledaña del Caribe, Golfo de México y canales de Yucatán y las Bahamas, campeaba un sol estival. No se incubaba ninguna tormenta tropical; no se registraban altas presiones oceánicas y "el Norte revuelto y brutal" se hallaba en total calma política y meteorológica. Esa semana, Estados Unidos no iniciaban ninguna guerra, ni telebombardeaban a nadie. Tampoco circulaban sobre su territorio frentes fríos que amenazaran el azul del cielo cubano en días inmediatos.

Oído el parte del tiempo, Alberto se dirigió a la cocina.

Los presos preguntaban por el mago y los músicos contratados. Y desde la víspera circulaba el notición, no confirmado, de que si los participantes mantenían buena disciplina durante la fiesta, las tres botellas de cerveza anunciadas podían proliferar. Se hablaba de cinco, de siete...

Algunos, que desde una semana antes vendieran sus cuotas, generaban transacciones por cigarrillos, por comida.

Letelier, el homenajado, debía pronunciar unas palabras e intervenir en un café-debate, que nadie sabía bien cómo

funcionaría. Muchos indagaban si en el café-debate se repartiría café.

Cuando compareció el anunciado profesor de filología clásica, a las ocho y media en punto, los invitados ocupaban ya sus puestos en el salón.

Al centro, en una mesa un poco más alta que el resto, se instaló Letelier, flanqueado por el profesor y Mariano, a cuya diestra se sentó Alberto.

Cuando se hizo el silencio, Mariano se levantó y anunció que el café-debate tendría lugar a continuación del desayuno.

De inmediato, seis reclusos voluntarios sirvieron a cada comensal sus tres panes de bono, y les dieron a elegir una taza de chocolate caliente, con o sin leche; o de avena bien fría, con o sin leche.

Cuando los invitados, con cierta desconfianza casi todos, excepto los colombianos, mordieron sus primeros anillos de pan de bono, hubo sonrisas y enfáticas anuencias.

Mediado el copioso desayuno, Alberto se paró para pronunciar unas palabras en homenaje a las excelencias de aquel "manjar, crocante delicia amasada con queso y harina de yuca", y pidió un aplauso para el que desde las cinco de la mañana batallara en la cocina, hasta preparar casi quinientas rosquillas.

Nunca se supo si el estruendoso aplauso que dieron los presos fue para elogiar el pan de bono, o al elocuente Alberto, paganini — sponsor, como dijera Mariano — de casi todos los condumios de aquella fiesta.

Mariano, tras hacer una seña a su ayudante, anunció que los invitados paladearían ahora, también gracias a la cortesía y generosidad de Alberto Ríos, un delicioso café Cubita, sin mezclar.

Trescientos ojos incrédulos vieron entrar enseguida a los presos que oficiaban de camareros, con sus jarras en alto. El salón se llenó de ese aroma imparangonable, único, del café de verdad, sin mezcla, y recién colado, en filtros de tela.

Entre el mayoritario grupo de reclusos procedentes de países cafeteros, los caribeños, colombianos, centroamericanos, brasileños, sobre todo los que carecían de familia en Cuba y eran desatendidos por cónsules tacaños, hubo algunos que al volver a paladear el sublime brebaje de su infancia, ciento por ciento puro, se persignaron, dieron gracias a Dios y pensaron en sus mamacitas abandonadas que colaban el mejor café del universo.

Tres griegos se pusieron a bailar enganchados. Y los ocho italianos presentes, hijos de esa nación de artistas y sibaritas que en materia cafetera civilizaron Europa Occidental, degustaron con los ojos vueltos y el aliento corto, y paladearon, y lloraron a coro, y vivieron la cuarta dimensión.

Pero la cosa no paró allí, porque los camareros regresaron con las cestas de pan repletas de cigarrillos, para distribuir las mejores marcas cubanas: Montecristo, H. Upmann, Cohíba, a razón de dos cajetillas por cabeza.

La generosidad de Alberto, que se gastara ciento ochenta dólares en cigarros, trescientos veinte en café y casi cuatrocientos en chocolate, queso y yuca para el desayuno, desató aplausos y panegíricos. La sala se llenó de euforia. Nadie, ni los custodios, recordaban un momento igual en ninguna otra cárcel. El ala sur vivía un sueño. Mariano los miraba callado y sonriente, con sudado orgullo. Gardelón, desde el otro extremo del salón, gritaba que en veintidós años de cana, nunca estuvo en una fiesta así.

La mayoría de los extranjeros no había dispuesto en su existencia carcelaria de dos cajetillas de cigarros. Una distribución tan generosa de aquel producto codiciadísimo, contrabandeadísimo, verdadera especie amonedada en el diario trasiego, no se la esperaba nadie. Todos los participantes eran ahora ricos. En los anales penitenciarios no se registraba memoria de una bonanza tal.

Mariano pide silencio con las manos, y por fin anuncia las palabras del homenajeadó, y Letelier coge el micrófono,

agradece la fiesta, y en especial a Mariano y a Alberto que se han tomado tanto interés.

Media hora más tarde, cuando se distribuye en las mesas la primera tanda de cerveza helada, acontecimiento histórico, y de seguido, sobre las bandejas de aluminio desembarcan aquellas chuletas colosales, de una libra cada una, los presos se miran, miran la carne, vuelven a mirarse sonrientes, huelen, y cuando la emprenden, cabeza gacha, con aquella carne cuya ternura la mayoría desconoce, y saborean, y tragan, y cortan y se llenan la boca de papas fritas y lechuga, se produce un dramático silencio, y como en ágora homérica, el olor de las pingües grasas vacunas extasía a los mortales y honra a los dioses. Ante urgencias tan dramáticas como las que crean ahora aquellos bifés, ya nadie está para boleros, sólo se ven cabezas gachas y mandíbulas manducantes.

Alberto los mira aprobatoriamente, no por complacencia, sino porque ratifica que la masticación es un acto repugnante y cruel, y un excelente ejemplo en el reino animal, de la íntima relación entre crueldad y supervivencia.

Entra entonces el payaso Policarpo y los comensales ríen, y beben cerveza a pequeños buchitos para que les dure más, y concluido el número del payaso, sobre las tres de la tarde, sirven la tercera cerveza y entran unos tamboreros y tres bailarines que ejecutan números afrocubanos.

Al final, Mariano anunció que para poner un broche de oro a aquella fiesta, todos los presentes recibirían en cajitas individuales de cartón una cena fría y otras dos latas de cerveza para consumir en sus celdas.

Y como en las hecatombes de los guerreros aqueos, aquella noche memorable "nadie careció de su respectiva porción".

Busque equivalentes en el texto:

1. Древнегреческие мифы; южные леса; автомобильная катастрофа; начал пить; дом за городом; был осужден на четыре года; принудительно лечить; 18 часов в день; издание на двух языках; замыслил план; вышел на свободу; единственный смысл его жизни; держаться от него на расстоянии; суть была в том, что; солнечные лучи; вкусный обед; говядина, поджаренная на углях; приправа из средиземноморских трав; пришел на встречу; прощупал возможность (2); устроить праздник; включил селектор (2); договорились встретиться через несколько дней; уверял, что; подготовка шла полным ходом (на всех парусах); убийство нескольких человек; послужить для заполнения паузы; обо всем позаботиться (сделать все необходимое); включил телевизор; прогноз погоды; заключали сделки; стало тихо; сразу после завтрака; сразу же, тут же (2); были за официантов; настоящий кофе; страны, производящие кофе; лучший кофе в мире; на этом дело не кончилось; из расчета по две пачки на человека; другой конец зала; смотрит с одобрением.

2. А где это будет?; да что ты говоришь!; не беспокойся о расходах; я все беру на себя.

Conteste a las preguntas:

¿Cómo se le ocurrió a Emilio Letelier aprenderse la *Iliada* y la *Odisea* en varios idiomas? ¿Qué le parece a usted la idea?

¿Por qué quería Emilio que lo condenaran a prisión en Cuba? ¿Cómo lo consiguió?

¿Cómo surgió la idea de la fiesta? ¿Qué hicieron para prepararla?

¿Cómo es el bife chorizo?

¿Cómo fue la comida de fiesta?

Explique qué significan estas expresiones:

concibió un proyecto que se convertiría en norte de su vida
van a dar la fiesta por todo lo alto
vivieron la cuarta dimensión
los miraba callado y sonriente, con sudado orgullo

Traduzca al ruso por escrito:

*Desde El bife chorizo, o el bife de chorizo... hasta...
pueda asarse en el mundo.*

¡Qué buen tipo el Alberto! Mariano no había contado nunca con un preso como él, que fuera a la vez solvente, emprendedor y tan generoso. — ¡Una lástima que sólo te han dado dos años!

Y los ocho italianos presentes, hijos de esa nación de artistas y sibaritas que en materia cafetera civilizaron Europa Occidental, degustaron con los ojos vueltos y el aliento corto, y paladearon, y lloraron a coro, y vivieron la cuarta dimensión.

Alberto los mira aprobatoriamente, no por complacencia, sino porque ratifica que la masticación es un acto repugnante y cruel, y un excelente ejemplo en el reino animal, de la íntima relación entre crueldad y supervivencia.

Texto 2

Las tapas

Pocas cosas hay más bellas que pasear con los amigos y entrar en una taberna, luego en otra, para compartir comida y bebida. En España a esto se le llama ir de tapas.

Al pasear por cualquier ciudad española a la una de la tarde o a las nueve de la noche, uno se encuentra con grupos de gente en plena charla alrededor de una bandejita de tapas y con un vaso de cerveza a la mano. El vino, el vermú, el jerez o la manzanilla son otras de las bebidas más habituales para regar unas buenas tapas, que en esta parte de Europa van acompañadas de muchas alegrías.

Según la Real Academia Española, tapa es cualquier porción de alimento sólido destinado a acompañar una bebida. Ir de tapas significa ir descubriendo la ciudad y su gastronomía al mismo tiempo. Al parecer, la costumbre del tapeo tuvo sus orígenes en el siglo XIII cuando el rey Alfonso X el Sabio ordenó que a todos los cocheros se les diese en las tabernas y de forma gratuita una pequeña porción de comida que acompañase al vino. El rey en su sabiduría intentaba evitar accidentes de tráfico y otros altercados. Etimológicamente el verbo tapear proviene de la palabra tapa o tapadera. Los bares de la época no debían estar muy limpios, y para que no cayesen moscas o polvo en la bebida, ésta se tapaba con un plato pequeño. "¡Échale algo a la tapa!", decían en Sevilla. Al principio las tapas eran gratuitas, y de hecho en algunas ciudades andaluzas, como en Granada, se conserva la tradición.

El vámonos de tapas se prolonga en España durante varias horas. La mayor parte de los turistas apenas logra comprender por qué los españoles prefieren gastar su dinero en los bares en vez de ahorrárselo quedándose en casa. Lo mejor para aclarar este enigma es irse de tapas siguiendo el sabio consejo de "donde fueres, haz lo que vieres".

Las tapas españolas son prácticamente la mejor comida rápida europea. Una forma de comer muy saludable que se adapta al poco tiempo que nos deja la vida moderna para ingerir los alimentos. Además, las tapas hacen honor a la dieta mediterránea. El pan, los pescados, el aceite de oliva, los derivados del cerdo, las legumbres, las verduras y el vino son la base de la alimentación meridional. Con las pausas cada vez más cortas de la vida moderna, el porvenir de las tapas está

asegurado y, eligiendo bien los lugares, tapear en España es una fiesta.

Irse de tapas en Madrid es un proyecto que se puede hacer realidad cualquier día de la semana entre las once de la mañana y la una de la madrugada. Las tapas más características de la capital son los boquerones en vinagre, los callos a la madrileña, las albóndigas, la tortilla de patatas y la ensaladilla, a las que suman decenas de pinchos — que son versiones francesadas de los canapés. En los bares de la Puerta del Sol o la Plaza Mayor sirven un suave consomé, unas croquetas caseras y unos hojaldritos, la mejor fritura de la ciudad, además de unas coquinas al ajillo o jamón ibérico; ofrecen las mejores tajadas de bacalao con vino de frasca, tapas de albóndigas, canapés de anchoas o una cazuelita de rabo de toro, acompañado todo de cerveza de barril o vermú de grifo. En Madrid se puede probar una ración muy castiza llamada torreznos, o sea costillas asadas. Hay lugares para todos los gustos y todos los bolsillos.

Lo variado de la gastronomía española también se refleja en las tapas de distintas regiones, y aunque hay tapas populares en toda la Península, como la tortilla de patatas, hay otras que son características de un área determinada. En Sevilla, por ejemplo, aparte de los refrescantes aliños, son tradicionales los caracoles, las espinacas con garbanzos, el "pescáito" (pescadito) frito, los montañitos, pequeños bocadillos normalmente calientes... ¡buenísimos! y los pimientos rellenos de carne. En el País Vasco, en San Sebastián, se puede degustar la sidra de temporada junto con un buen chuletón, tortilla de bacalao, nueces, queso y membrillo. En los numerosos bares de las tres playas de la ciudad se sirve el ajoarriero (guiso de bacalao con ajos, aceite y huevos), banderillas de anchoas con centollo, gambas con gabardina (rebozadas), hongos y setas de temporada, pastel de verduras, jamón y lomo embuchado, morcilla, tapas de atún con cebolla y un sinfín de otras variedades culinarias.

Tapear es algo más que comer. Es una forma de entender la vida. Ante unas tapas de jamón se firman contratos millonarios

o se habla de intranscendencias, las tapas son la excusa para salir y disfrutar del día. Las tapas imponen un relajo ante los acontecimientos, no hay prisas. Podría decirse que las tapas son para los españoles lo que la pipa de la paz para los indios.

ECOS

Busque equivalentes en el texto:

Как кажется; бесплатно; избегать дорожно-транспортных происшествий; с трудом могут понять; разгадать эту загадку; продукты из свинины; свойственные определенной территории; подписываются контракты стоимостью в миллионы; говорят о пустяках; спокойное отношение к событиям; трубка мира.

Conteste a las preguntas:

¿Qué significa ir de tapas?

¿Qué versiones existen sobre el origen de las tapas? ¿Por qué se llaman tapas?

¿Qué tapas se mencionan en el texto? ¿Conoce usted algunas de ellas?

¿Cómo entiende usted el consejo de "donde fueres, haz lo que vieres"?

¿Por qué tapear es algo más que comer?

Ejercicios léxicos:

1. *Traduzca las frases; fijese en el empleo del verbo **acabar**:*

1. Acabo de llegar a esta ciudad y todavía no la conozco.
2. Acababa de volver a casa cuando me llamó por teléfono mi hermana.
3. Por mucho que discuta, acabará por aceptar nuestra propuesta.
4. Para acabar con la delincuencia en la

ciudad, aumentaron la plantilla de la policía municipal. 5. De mucho leer y poco dormir, Don Quijote acabó perdiendo el juicio. 6. Lo siento, pero el periódico por el cual pregunta ya no está: se ha acabado. 7. Ya estamos acabando el trabajo, todavía tardaremos un par de días. 8. Los verbos de la primera conjugación acaban en *-ar*. 9. He leído el texto, pero no acabo de comprenderlo. 10. Antes que acabes, no alabes.

1. Она долго не могла найти работу и в конце концов устроилась в кафе официанткой. 2. Простите, я не совсем понимаю, что вы имеете в виду. 3. Они только что вошли и ничего не слышали; надо ввести их в курс дела. 4. У вас будут проблемы со здоровьем, если вы не откажетесь от вредных привычек. 5. К сожалению, билеты на завтрашний спектакль уже закончились, но я могу вам предложить два билета в первый ряд амфитеатра на следующий четверг. 6. Боюсь, что я не смогу принять ваше приглашение: мне нужно срочно доделать перевод.

2. Traduzca las frases; fijese en el empleo del sustantivo *rato*:

1. No te vayas, quédate con nosotros un rato. 2. Temo que tengamos que esperar largo rato el autobús. 3. El jefe debe estar en su despacho, hace un rato hablé con él. 4. Se fue, pero al poco rato volvió explicando que había olvidado algo. 5. Se nos estropeó el coche en la carretera y pasamos un mal rato buscando quien nos llevara a la ciudad. 6. A ratos se oían voces por la ventana, luego volvía el silencio. 7. El teléfono suena a cada rato y ya me tiene fastidiado.

1. Тебе только что кто-то звонил. 2. Подождите немного, я сейчас вернусь. 3. Вчера мы ходили в греческий ресторан и очень приятно провели время. 4. Она замолчала, но тут же снова начала говорить. 5. Не задавай мне то и дело вопросы, ты мне мешаешь. 6. Прежде чем отве-

тить, он долго думал. 7. Когда твоя сестра это узнает, ей будет очень неприятно.

3. *Traduzca las frases; recuerde las acepciones del verbo quedar:*

1. Hemos quedado en que ellos nos ayudarán a preparar la comida para la fiesta. 2. Usted puede quedarse con estas revistas, no las necesito. 3. Casi he terminado la traducción, sólo me queda comprobarla. 4. Al oír la noticia, quedamos muy preocupados. 5. Después del terremoto muchos edificios de la ciudad quedaron destruidos. 6. Me quedaré contigo mientras sea necesario. 7. Este traje me está bien, así que me quedo con él. 8. No nos queda otro remedio que pedir ayuda. 9. Todavía me quedan por escribir dos ejercicios.

1. Она осталась дома, потому что у нее сильно болит голова. 2. Увидев наш подарок, они очень обрадовались. 3. Остается только пятнадцать минут до прихода гостей, а стол еще не накрыт и десерт не готов. 4. Почему вы уходите? Нам еще так много нужно сделать. 5. Вы берете эту сумку? — Да, она подходит к моему новому пальто. 6. Мы договорились продолжить работу на следующей неделе.

4. *Traduzca las frases; recuerde las acepciones del verbo faltar:*

1. En la mesa falta un cubierto; hay que pedir que lo traigan. 2. Espero que no falte usted a su promesa. 3. Le faltó valor para decirnos toda la verdad. 4. Faltan diez minutos para la salida del tren; date prisa si no quieres perderlo. 5. Comprendo que estés enfadado conmigo; pero si vuelves a faltarme, no te lo perdonaré. 6. Siento haber faltado a la reunión de ayer; ¿podría usted ponerme al corriente del asunto? 7. Pide que le esperemos. — ¡No faltaba más!

1. Она болеет уже полтора месяца и пропустила много занятий. 2. Он не может выполнять такую работу: для этого ему не хватает знаний. 3. Веди себя хорошо, не вмешивайся в разговоры старших и не груби им. 4. Вы опять не сдержали свое слово; напрасно мы на вас рассчитывали. 5. У нас уже все сделано, мясо поджарено и соус приготовлен. Остается только накрыть стол. 6. Опять дождь, и придется ждать, пока он кончится. Только этого нам и не хватало!

5. *Traduzca las frases; fíjese en el empleo del verbo servir:*

1. Es diplomático y ya hace 15 años que sirve en el Ministerio de Asuntos Exteriores. 2. Esta alumna es tan aplicada y trabajadora que sirve de ejemplo a todos. . ¿Puedo quedarme con estos artículos? Me servirán para hacer el informe. 4. La tortilla de patatas se puede servir caliente o fría, según se prefiera. 5. Ese microondas se estropea a cada rato y ya no sirve para nada. 6. Sírvase usted un poco más de esta ensalada. 7. Juan, que habla bien el ruso, nos servirá de intérprete. 8. Cuando llegaron los invitados, la comida ya estaba servida. 9. Para preparar la sopa puedes servirte de una de estas recetas.

1. Расскажите нам, пожалуйста, для чего служит этот аппарат. 2. После окончания школы он полтора года служил в армии. 3. Придумай что-нибудь, что послужило бы нам предлогом, чтобы не идти в воскресенье в гости. 4. Я всегда пользуюсь этим словарем, когда делаю переводы. 5. Вот увидишь: как только мы сядем за столик, нас сразу же обслужат. 6. Фруктовый десерт подается на стол охлажденным. 7. Эта сковорода уже никуда не годится; давай выбросим ее и купим новую. 8. Возьмите еще одно пирожное, они такие вкусные.

6. *Traduzca las frases; fíjese en el empleo del verbo **mantener**:*

1. Aunque Ramón trabaja mucho, lo que gana no le alcanza para mantener a sus cuatro hijos. 2. Desde ese conflicto dejé de mantener toda relación con ellos. 3. Los Estados Unidos mantienen bases militares en muchos países del mundo. 4. Nunca nos hemos visto, aunque hace ya año y medio que mantenemos correspondencia. 5. Para evitar accidentes en carretera, los conductores tienen que mantener la distancia segura. 6. Una vez abierto, este envase se debe mantener en frigorífico. 7. Siempre procuro mantenerme a distancia de las personas así.

1. Я спросил об этом, только чтобы поддержать разговор. 2. Наши страны поддерживают дипломатические отношения с середины прошлого века. 3. Он ненадежный человек; советую вам держаться от него подальше. 4. Как вам удастся содержать в порядке такой большой сад? 5. Запрещается хранить это лекарство на свету.

7. *Sustituya los puntos por uno de los verbos: **proponer (se), disponer (se), imponer, componer (se), suponer, exponer (se)**:*

1. En octubre Juan y Clara ... casarse. 2. Cuidado con ella: aunque tiene carácter suave, sabe ... su voluntad. 3. No lo sabemos cierto, sólo podemos ... 4. No veíamos ninguna salida hasta que Pedro ... una solución que nos pareció buena. 5. Este plato ... de varias legumbres y verduras. 6. El jefe ... que todo el personal se reuniera en la sala a las tres. 7. Te prohíbo que hagas este viaje: no quiero que ... al peligro. 8. Llevé mi reloj a la relojería para que me lo ... 9. El nuevo inquilino tiene un enorme perro lobo que ... miedo a todos los vecinos. 10. Ya ... a salir de casa, cuando me llamó mi primo por teléfono. 11. Las nuevas reglas de tráfico ... una serie de restricciones para los conductores. 12. En

la primera parte del artículo el autor ... brevemente la historia de la cuestión. 13. Desgraciadamente, por el momento nosotros no ... de recursos para financiar tales gastos.

8. *Traduzca las frases; fíjese en el empleo del adjetivo pleno:*

1. Se le concedió al Gobierno plenos poderes para hacer frente a la crisis económica. 2. Cuando sus padres se fueron de vacaciones, el joven se quedó solo en casa gozando de plena libertad. 3. Tal nevada en plena primavera es un fenómeno desacostumbrado. 4. Se armó un escándalo en plena calle. 5. Sólo puede concluir contratos el que esté en plena conciencia de sus acciones.

1. Преступление было совершено среди бела дня. 2. Он говорил с полным знанием дела. 3. Мы полностью осознавали всю сложность нашего положения. 4. В разгар сезона на всем побережье полным-полно туристов. 5. У вас есть полное право отказаться отвечать на какие-либо вопросы.

9. a) *Busque en los textos adjetivos con los sufijos -able, -ible.*

b) *Forme otros adjetivos con estos sufijos; construya frases con ellos.*

10. a) *¿Qué sustantivos corresponden a estos verbos?*

Saber, consolar, emprender, asesinar, desconfiar, mezclar, existir, complacer, sugerir, prometer, aportar, proponer, exigir.

b) *¿Qué verbos corresponden a estos sustantivos?*

Recepción, residencia, aplauso, distribución, acontecimiento, urgencia, supervivencia.

11. a) *Traduzca al ruso, fijándose en el modo de enfatizar diferentes elementos de la oración:*

1. Fue con el ministro consejero con quien hablé de este asunto. 2. Será en Granada donde se celebrará el congreso. 3. Has sido tú quien me lo ha dicho. 4. ¿Qué es lo que te preocupa sobre todo? 5. Es ahora mismo cuando se debe empezar el trabajo. 6. No estaba en la ciudad. Fue por eso que no acudió a la reunión. 7. ¿Por qué es a mí a quien siempre lo encargan todo? 8. Era eso lo que no debía saber nadie.

b) *Enfatice los elementos en cursiva:*

1. *Alberto Ríos* se ofreció para correr con todos los gastos. 2. Pidieron *al cónsul argentino* que hiciera las diligencias necesarias. 3. La enfermedad de Emilio sólo se podía curar *en Cuba*. 4. No alcanzo a comprender *eso*. 5. La fiesta comenzaría *a las ocho y media*. 6. ¿*Qué* nos falta todavía para preparar la comida? 7. ¿Por qué no comes la tortilla de bacalao? La has pedido *tú*. 8. No quiero hablar *de eso* con ellos.

12. *Busque sinónimos de las palabras en cursiva:*

1. Espere usted *un poco*, el director le atenderá *ahora mismo*. 2. Alberto *se brindó* para *costear* una buena comida en homenaje a la hazaña de Emilio. 3. *Acordaron* salir a pasear, *pese a* que hacía mucho frío. 4. Al terminar de hablar por teléfono, *en seguida* salió corriendo del cuarto. 5. El profesor nos *sugirió* una buena idea *dando por seguro* que nos ayudaría a realizarla. 6. Todavía *quedan* cuatro días para el examen; tienes tiempo de sobra para prepararte. 7. Antes de salir, *encendí* el televisor para oír el parte del tiempo. 8. Nuestra hija es muy aficionada a la música, toca el violín *al menos* dos horas *al día*.

13. *Sustituya los puntos por preposiciones donde sea necesario:*

1. Este monumento fue construido aquí ... homenaje ... la lucha ... la independencia nacional. 2. La lluvia arreciaba amenazando ... convertirse ... aguacero. 3. No me gusta el sabor ... menta. 4. La casa era tan pequeña que la cocina servía ... comedor. 5. Nos agrada la idea ... dar una fiesta, pero ¿quién correrá ... los gastos? — No os preocupéis ... eso. 6. Jefe, aquí ha venido una señora que pregunta ... usted. 7. Emilio Letelier fue condenado ... seis años ... prisión ... haber asaltado ... varias tiendas. 8. El muchacho estudia bien, pero no se interesa ... nada ... particular. 9. Al quedar huérfano, el niño fue internado ... un asilo. 10. Le agradezco ... su amable invitación, pero desgraciadamente no podré asistir ... la fiesta. 11. El fin de semana nos proponemos ... ir ... excursión ... los alrededores ... la ciudad. 12. Ibamos ... prisa, porque sólo faltaban veinte minutos ... la salida ... el tren. 13. Lamento ... haber gastado tanto dinero ... este diccionario: aunque está lleno ... explicaciones, carece ... ejemplos concretos.

14. *En el español escrito la forma en -ra (suciedera, alcanzara) a menudo se usa en vez de **Pluscuamperfecto de Indicativo**. Traduzca las frases al ruso y sustituya las formas subrayadas por **Pluscuamperfecto de Indicativo**:*

1. Cuando Alberto conoció a Emilio, éste cumplía ya el tercer año en el ala sur del Combinado. En Cuba había mejorado y tenía la piel bronceada, sin el lustro cadavérico que *adquiriera* en Suecia. 2. Aldo se hizo amigo del cónsul argentino, a quien *conociera* por casualidad en una recepción en la embajada italiana. 3. Algunos presos, que desde una semana antes *vendieran* sus cuotas, generaban transacciones por cigarros, por comida. 4. Nunca se supo si el aplauso fue para elogiar el pan de bono, o al elocuente Alberto, pagani-

ni — sponsor, como *dijera* Mariano, de todos los condumios de aquella fiesta. 5. La generosidad de Alberto, que *se gastara* ciento ochenta dólares en cigarros, trescientos veinte en café y casi cuatrocientos en chocolate, queso y yuca para el desayuno, desató aplausos y panegíricos.

Ejercicios de conversación:

1. Lea y comente el siguiente fragmento:

A los soviéticos les extrañaba mucho que para los españoles, en general, las horas de la comida eran casi sagradas; no es que nosotros suspendiésemos los servicios para comer, pero la hora de la comida era, por costumbre, algo muy serio, y siempre que podíamos la teníamos en cuenta. Para los soviéticos esta hora no contaba, jamás se preocupaban de ella. Hasta en momentos de calma les daba lo mismo comer a cualquier hora o no comer.

Por cierto que, a pesar de un magnífico apetito, propio de gente joven y sana, que no contradice lo que acabo de relatar, los soviéticos no podían con algunos de nuestros platos. Recuerdo que en uno de mis viajes a Bilbao, el presidente del gobierno vasco, Aguirre, que conocía mis debilidades culinarias, me mandó al aeródromo dos cazuelas de angulas y chipirones en su tinta. Cuando volví a Valencia, me enteré que regresaban a su país dos aviadores soviéticos, heridos en la defensa de Madrid. Para despedirme de ellos, les invité a cenar, pensando en la comida típicamente española que podía ofrecerles, gracias a las angulas y calamares, verdadero tesoro en aquellas circunstancias. Pues bien, nunca olvidaré su cara de asombro y repugnancia cuando vieron aquellos bichos nadando en una salsa negra y, al parecer, poco apetitosa para los no iniciados. Miraban al plato y me miraban a mí, sin saber qué hacer y sin decidirse a meterles el diente. Tratamos de explicarles que era una especialidad vasca muy

apreciada, pero todo fue inútil, no pudimos conseguir que los probasen. El poco éxito con los chipirones se repitió, en mayor proporción, con las angulas. Cuando les pusieron delante las cazuelitas y vieron aquellos bichitos blancos con ojos negros, los miraban alarmados, convencidos de que eran gusanos, y, sin esperar nuestras explicaciones, ellos mismos, con una sonrisa bastante forzada, devolvieron las cazuelas a la mujer que servía. Total, que sufrí el fracaso culinario más grande de mi vida, y hubo que hacerles una tortilla, sin ningún aditamento.

Para tratar de atenuar la mala impresión que les había producido mi comida, mandé traer una botella de un coñac francés maravilloso que me había regalado Hemingway y que conservaba como una joya. Hicimos varios brindis, agotamos la botella, y la cena terminó bastante animada, a pesar de su comienzo y de mi desesperación al ver que los soviéticos, en vez de saborear aquel exquisito coñac, se bebían las copas de un trago, como si fuese un medicamento desagradable de esos que hay que tomar de golpe para no notar su sabor.

Ignacio Hidalgo de Cisneros (España).
"Cambio de rumbo"

2. Traduzca al ruso estas recetas de la cocina española:

a) Tortilla de patatas. *Ingredientes:* 5 patatas — 3 cebollas — 6 huevos — sal — pimienta — 1 dl. de aceite. *Dificultad:* mínima. • Se mondan las patatas y las cebollas, se cortan las primeras en trocitos de 1/2 cm. de grosor y las segundas en rodajas finas. Se pone todo el aceite (menos algunas cucharadas) en una sartén, preferiblemente de hierro. Se doran en ella las cebollas y, cuando estén blandas, se añaden las patatas. Se dejan freír hasta que estén cocidas. Mientras, se batan los huevos en un plato hondo y se les echa sal y pimienta. Se ponen las patatas y las cebollas en el plato hondo, se mezclan bien y se deja reposar unos 10 minutos. En la

misma sartén en la que se han freído las patatas, se añade el resto del aceite y, cuando esté muy caliente, se echa la mezcla de huevos, cebollas y patatas. Se deja cocer la tortilla con fuego bastante alto, prestando atención para que no se pegue. Cuando la parte de abajo esté dorada, se le da la vuelta con la ayuda de un plato. Se deja terminar de cocer del otro lado. La tortilla es buena tanto fría como caliente.

b) *Paella valenciana*. *Ingredientes*: 500 gr. de arroz — 1/2 pollo cortado en trocitos — 150 gr. de carne de cerdo — 50 gr. de jamón serrano en daditos — 1 calamar — 1/2 kg. de almejas — 1/2 kg. de mejillones — 300 gr. de gambas — 300 gr. de guisantes — 1 pimiento verde — 2 alcachofas — 3 tomates maduros — 3 dientes de ajo — 1 cucharada de páprika — 1 cucharada de azafrán — 1 limón — 1 vaso de aceite de oliva — sal — pimienta. *Dificultad*: media. • Se sofríe la carne de cerdo y el jamón en una paellera con aceite. Se trocea el pimiento y se añade a la carne junto con el ajo picado, los guisantes y las alcachofas previamente cortadas en cuartos. Se deja rehogar unos minutos y después se añaden los tomates, pelados y sin semillas, las gambas y la páprika. Se deja cocer algunos minutos más. Luego, se echan el arroz, los mejillones, el calamar, las almejas y el azafrán. Se salpimenta y se añade al menos 1 l. de agua caliente. Se remueve un poco y se deja cocer a fuego vivo durante 15 minutos como mínimo. Si el arroz queda demasiado duro, se deja cocer algunos minutos más a fuego lento.

c) *Gazpacho*. *Ingredientes*: 700 gr. de tomates maduros — 2 pimientos verdes — 1 cebolla — 2 dientes de ajo — 1 pepino — 1 taza de aceite de oliva — 5 cucharadas de vinagre de vino tinto — 1,2 l. de agua muy fría — perejil — 5 rebanadas de pan duro blanco o integral — sal. *Dificultad*: mínima. • Se lavan las verduras. Se cortan en trocitos los tomates, en tiras los pimientos y se trocea el pepino. Se pelan los dientes de ajo y se corta en rodajas la cebolla.

Se ponen los ingredientes en la máquina para picar; se agregan la taza de aceite, la sal, el perejil, el vinagre y se pica todo junto. Se echa la crema obtenida en una sopera, se añade 1,2 l. de agua muy fría y se deja en el frigorífico. A la hora de servir, se añaden a la sopera algunos cubitos de hielo y el pan troceado y previamente salteado en una sartén con aceite. El gazpacho es una brillante solución como plato nutritivo pero ligero y refrescante para los meses calurosos del verano.

Busque equivalentes en el texto de las recetas:

Глубокая тарелка; перевернуть; по меньшей мере; размешивать; как минимум; на сильном огне; на медленном огне; черствый хлеб; перед подачей на стол; питательное, но легкое блюдо; жаркие месяцы.

Enumere de memoria los ingredientes de los platos.

Trate de preparar uno de estos platos y cuente su experiencia.

Exponga en español la receta de alguno de los platos típicos de su país.

3. Traducción bilateral

Charla con el dueño de un restaurante español en Nueva York

— *Как давно существует ваш ресторан? Есть ли в его оформлении что-нибудь типично испанское?*

— Ponemos sobre la mesa la cocina española aquí, en esta zona residencial de Nueva York, desde hace siete años. Aunque el restaurante no tiene ningún elemento que lo identifique con un "mesón español", estamos lejos del minimalismo neoyorquino: usamos mantelería de algodón, vajilla de Li-

moges y cubertería de plata. Tenemos un jardín en la parte posterior.

— *Сколько посетителей вы можете принять одновременно?*

— El restaurante tiene capacidad para 80 personas: 40 en la sala principal y otras 40 en la parte ajardinada, cubierta en invierno. También tenemos salas para privados.

— *Я видел в вашем меню блюда, которые едят в разных районах Испании. Как вам это удается?*

— Nuestro cocinero, que lleva años en la casa, es catalán, y se nota la impronta catalana con su "mar y montaña". Su ayudante es vasca, y muchos platos entroncan en la cocina vasco-navarra: espárragos al estilo de Navarra, pimientos rellenos de bacalao, chipirones en su tinta. Tampoco faltan platos gallegos y, por supuesto, la consabida paella valenciana.

— *Говорят, что ваш ресторан особенно славится закусками. Что бы вы могли порекомендовать?*

— Sí, esta casa se identifica con unas tapas muy *made in Spain*: gambas, calamares, pulpo a la gallega, tortilla de patatas, albóndigas y chorizo en cazuela. Todos estos bocados aportan sabores especiales a la mesa en Nueva York.

— *Вы покупаете все продукты здесь, в Америке, или привозите что-нибудь из Испании?*

— Claro que hay cosas que importamos. Por ejemplo, hemos conseguido que buena parte del pescado nos llegue desde Mercamadrid, donde tenemos un representante. Y el pescado y marisco gallego aguanta bien hasta dos días de viaje. También, por supuesto, traemos de España los vinos.

— *Расскажите подробнее о винах. Ведь многие ходят в испанский ресторан именно для того, чтобы насладиться знаменитыми испанскими винами. Наверное, они очень дорогие?*

— Los vinos, todos españoles, forman una carta reducida, pero de mucha calidad. Tenemos una excelente bodega con referencias de las más destacadas denominaciones de origen españolas. El Vega Sicilia, la botella más cara, está en unos 315 dólares.

— *Приходится ли вам, владельцу и работникам испанского ресторана в Нью-Йорке, сталкиваться с какими-нибудь типично местными трудностями?*

— Por ejemplo, sólo servimos jamón Serrano. Otros, como el de Jabugo, no entran, ya que las medidas sanitarias de aquí para desgrasarlo acaban con el gusto y el sabor, y por tanto se daría gato por liebre, y encima caro.

— *Вы, наверное, привыкли к тому, что к вам часто заходят разные знаменитости?*

— Sí, por esta casa han pasado desde los Reyes de España hasta diversas personalidades de la política, tanto española como estadounidense. También dignatarios de muchos países y gentes del mundo del espectáculo.

4. Hable de los siguientes temas empleando las palabras y expresiones dadas a continuación:

1. *¿Cuántas veces al día come usted? ¿Qué tipo de comida prefiere?*

Desayuno/desayunar, almuerzo/almorzar, comida/comer, merienda/merendar, cena/cenar; abundante, succulento, escaso, fuerte, ligero, nutritivo, sano, saludable; agrio, dulce, agridulce, amargo, picante; caliente, frío; prefabricado; vegetariano; guardar/estar a régimen/dieta; grasas, proteínas, carbohidratos, vitaminas, colessterina; saber a/sabor; digerir; los digestivos.

2. *Describa su desayuno de todos los días.*

Té, café, leche, chocolate, zumo, yogur; pan, barra, bollo, tostada, bocadillo de; queso, jamón, salchichón, huevos fri-

tos/duros/pasados por agua, tortilla; mantequilla, mermelada; cereales

3. *¿Dónde compra usted los alimentos?*

Mercado, supermercado; comestibles; panadería, lechería, frutería, verdulería, carnicería, charcutería, pescadería, confitería, dulcería, pastelería

4. *¿Qué comida compra usted para una semana?*

Lácteos, leche, crema, nata, yogur, queso, requesón, helado, huevos; carne, vaca, ternera, cerdo, cordero, chuleta; salchicha, salchichón, jamón, chorizo, mortadela; pescado, salmón, bacalao, trucha, lenguado, sardina, arenque; mariscos, gambas, calamares; vegetales, hortalizas, verduras, legumbres; patatas, col, coliflor, pepino, tomate, zanahoria, remolacha, calabaza, calabacín, berenjena, pimiento, cebolla, ajo; apio, perejil, lechuga; guisantes, habas, judías, lentejas, soja; oliva, aceituna; hongo, seta; manzana, pera, ciruela, cereza, naranja, limón, mandarina, melocotón, albaricoque, piña, plátano, melón, sandía, fresas, frambuesas, uvas, pasas; crudo, fresco, congelado; lata de conserva

5. *Haga el menú de una comida.*

Entremés, ensalada, fiambre, tapa; primer plato, segundo plato, plato fuerte, guarnición; sopa, caldo, consomé; postre; bebida, aperitivo; vino tinto, blanco, seco, dulce, jerez, rioja, cava

6. *¿Sabe usted poner la mesa?*

Mantel, servilleta; cubierto, cuchillo, tenedor, cuchara, cucharilla; plato hondo/llano, platillo; copa, vaso, taza; salero, pimentero, vinagrera

7. *¿Cómo debe estar equipada una buena cocina?*

Cocina eléctrica/a gas/vitrocerámica, horno, microondas, tostadora; nevera, frigorífico; fregadero, lavavajillas; vajilla, cacerola, sartén, asador, tetera, cafetera, colador, rallador

8. *¿Sabe usted cocinar? Describa la preparación de algún plato que haga a menudo.*

Cocer, hervir, guisar, freír, asar; mezclar, añadir, remover, dar la vuelta, batir, congelar/descongelar, calentar, enfriar, tostar, rellenar, cortar, pelar; salsa, condimento, sal, azúcar, pimienta, vinagre, aceite, mostaza, mayonesa

Ejercicios de gramática:

Modo Subjuntivo

1. *Emplee los verbos entre paréntesis en la forma necesaria y explique el uso del Modo Subjuntivo en este texto de Gabriel García Márquez. Traduzca al ruso:*

Cuando (venir) la primavera y yo no (estar) contigo y (estar) secos la tierra y tu paladar, siembra un árbol en el patio. Un árbol que (ser) poderoso y corpulento — un roble o una ceiba — para que (poder) sostener la estación de los pájaros. Riévalo diariamente con el agua donde lavaste tus manos, para que el viento (aprender) a tejer la caricia. Y déjalo crecer, sin que (haber) boca humana que (atreverse) a morder sus raíces amargas. Sé egoísta porque la vida es demasiado corta para compartirla. Y haz que tu árbol (ser) sólo tuyo, con todo el vigor de su poderío vegetal, para que nadie (venir) a disputarte su frescura.

Cuando (llegar) el otoño, si aún no he regresado, clava una herradura en la puerta. Cuando (venir) nuestros amigos comunes y te (hablar) del sabor amargo de la arcilla y (elogiar) los animales que han crecido en tu huerto, escúchalos. Pero cuando (marcharse), ya después de la cena, cierra las puertas para que no (volver).

Cuando (llegar) el verano, espérame, pero guarda toda la sal de los mares en tu casa.

Y si cuando (llegar) las lluvias no he regresado aún a tu corazón, entonces vete al patio, y cava un pozo donde (caber) tus huesos.

Oraciones subordinadas de complemento y de sujeto

2. Elija entre el Modo Subjuntivo y el Modo Indicativo. Traduzca al ruso:

1. Tenía miedo de que alguien (verlo) y (denunciarlo) a la policía. 2. Si no me dices lo que quieres, será difícil que (hacerlo, yo). 3. Estaba deseoso de que todo (acabar) cuanto antes. 4. Me parecía muy injusto que (exigir, ellos) de mí cualidades especiales. 5. El maestro no podía soportar que los niños (hacer) tanto ruido y les llamó la atención. 6. Es imposible que (encontrar, nosotros) tus llaves si no recuerdas el lugar exacto donde las dejaste. 7. Repito que no (estar aburrido, yo) y que (seguir, tú) leyendo. 8. Nuestros vecinos se presentaron a cenar sin avisarnos. Suerte que (sobrar) comida y vino. 9. Es imprescindible que los gobiernos (financiar) la medicina. 10. Parece mentira que la mesa (ser) de plástico. Cualquiera diría que (ser) de madera. 11. Me cuesta creer que (ser) verdad lo que me acabas de contar. 12. Me gustaría que no (tener, tú) que arrepentirte de todo eso. 13. Me molesta que (interrumpirnos, ellos) continuamente. 14. No es que (quererte, yo) decir que tú no (hacerlo), sino que (pensarlo, tú) antes. 15. Sería muy de agradecer que tú (guardar) silencio respecto a un asunto tan delicado. 16. No me importa que (irse, tú) o (quedarse, tú), allá tú. 17. Sería muy arriesgado que (invertir, vosotros) en esta empresa, es preferible que (esperar). 18. Dile que (ser) muy difícil que (darle, ellos) el préstamo. 19. Quisiera que (desaparecer) el Subjuntivo de éste y todos los libros. Pero no creo que (ser) posible.

3. *Complete las oraciones con el léxico de la lección:*

1. Me he negado a que ...
2. Claro, era lógico que ...
3. No es que ..., simplemente ...
4. Era de esperar que ...
5. No nos parece nada extraño que ...
6. Insistí en que ...
7. Te advertimos que ...
8. Era inadmisibile que ...
9. Parece fantástico que ...
10. Toda mi vida he procurado que ...

4. *Traduzca eligiendo entre el Infinitivo o una oración subordinada:*

1. Прошу вас извинить меня. Боюсь, что я не смогу рассказать вам о случившемся, ведь я почти ничего не видел. 2. Анита попросила нас не обращать внимания на беспорядок в комнате. 3. Они очень обрадовались, что смогут увидеть настоящую корриду, но удивились, что я отказалась пойти с ними. 4. Не советую вам обращаться за помощью к гватемальскому консулу. Не думаю, что он захочет сделать что-нибудь для вас. 5. Мы жалели о том, что не заказали заранее столик в этом ресторане. 6. Врач предлагает мне поехать на курорт и отдохнуть там недельки две. 7. Я так рада, что купила себе новые туфли и у меня еще остались деньги на сумочку.

5. *Traduzca al español:*

1. Сомневаюсь, что двух дней тебе хватит, чтобы как следует подготовиться к экзамену, так что не теряй время. 2. Тебе не нужно меня ждать, я знаю дорогу и не думаю, что потеряюсь. 3. Мы велели ему ждать нас около банка и никуда не уходить оттуда. Странно, что он нас не послушал. 4. Необходимо, чтобы все знали о случившемся. Ведь я пыталась убедить их, что они не правы и чтобы они не ввязывались в эту историю. 5. Я не представляла себе, что на севере Испании так много живописных мест. 6. Я сказала ему, что он не прав и чтобы он был

терпеливее с детьми. 7. Не то чтобы этот кофе плохой, просто он очень горький. 8. Мне бы очень хотелось, чтобы тебе не пришлось пожалеть о том, что ты обманула родителей. 9. Неудивительно, что начальник отказался подписать ваше заявление. Сомневаюсь, что вам удастся убедить его изменить свою точку зрения.

Oraciones subordinadas de tiempo

6. *Elija entre el Modo Subjuntivo y el Modo Indicativo. Traduzca al ruso:*

1. Cuando (enfadarse, tú), es imposible hablar contigo. 2. Volveré a intentarlo cuando nadie (molestarme). 3. No bien (salir) a la luz la noticia, todos cambiaron de actitud. 4. El General llegó a salir en las pantallas de televisión antes de que la emisión (cortarse) por fallos técnicos. 5. Te aseguro que mientras tú (estar) conmigo, no te faltará nada. 6. Cuando ellos (portarse) así, creo yo que (tener) sus motivos. 7. Una vez que (resolver, nosotros) esa complicación, todo lo demás empezó a ir sobre ruedas. 8. Vendremos a verte cuando (poder, nosotros). 9. No sé cuándo (llegar) el tren de Málaga. 10. Nos pidió que (mandarle, nosotros) una postal cuando (estar) de viaje por Francia. 11. Cuando el último funcionario (acabar) su misión, no quedará en el impreso rincón alguno para poner un sello más.

7. *Complete las oraciones con el léxico de la lección:*

1. Todos se callaron después de que ... 2. No dudo que nadie hará nada hasta que ... 3. Nos iremos de vacaciones antes de que ... 4. Volveré a hacerlo en cuanto ... 5. Nadie se fijó en ello hasta que ... 6. Comprendí que todo estaba resuelto antes de que ... 7. Sabía que se sentiría tranquila sólo después de que ... 8. No volveré a hablarle mientras ...

Ejercicio 8. Traduzca al español:

1. Как только тебе надоест мое общество, я уйду.
2. Еще до того, как мне об этом сказали, я обо всем догадался.
3. Когда вы переведете эти письма, дайте мне прочитать ваш перевод, прежде чем отдадите его консулу.
4. Так значит, мы можем приехать, когда захотим?
5. Она обещала мне, что не оставит меня в покое до тех пор, пока я ей все не расскажу.
6. Я не желаю знать, когда ты вернешься, и не хочу тебя видеть. Может быть, потом, когда я успокоюсь, я смогу поговорить с тобой.

Oraciones subordinadas concesivas

9. *Elija entre el Modo Subjuntivo y el Modo Indicativo, dando variantes donde sea posible. Traduzca al ruso:*

1. Aunque la Informática (dominar) nuestro mundo, siempre habrá cosas que sólo puede hacer la mente humana.
2. Por más que (pedírmelo, tú), no voy a obedecerte.
3. Aunque esto (resultarte) difícil, a mi parecer, tienes que intentarlo.
4. Por mucho que (intentar, él) caernos simpático, no lo logrará.
5. Por absurdo que (parecer) eso, a pesar de la experiencia laboral que (tener, él), no lo han admitido en esta empresa.
6. Mañana mismo te llamo por teléfono y aunque (ser) por teléfono, te adelanto algo.
7. Comprendió que, pese a que (mantenerse, él) al margen, de todos modos le harían responsable de los incidentes.
8. Reveló las irregularidades que se cometían en la empresa si bien eso (costarle) su cargo.
9. Me expuso las indudables ventajas de trabajar para la televisión, donde cualquier personaje por extravagante que (resultar), tenía la posibilidad de llegar al público.
10. Por más que (empeñarte) en salir de donde estás, no podrás conseguirlo tú solo.
11. Hay comportamientos que no se puede admitir en los demás con todo lo tolerante que uno (ser).
12. Aunque

siempre (tener, yo) mucha confianza en ella, me ha dejado en un apuro cuando más la necesitaba.

10. *Complete las oraciones con el léxico de la lección:*

1. No le perdonaría su comportamiento aunque ... 2. Estamos solucionando la situación por muy ... que ... 3. No alcanzarías a hacerlo solo por mucho que ... 4. Necesito mucho este diccionario y lo compraré sin falta por muy ... que ... 5. He tomado las medidas necesarias a pesar de que ... 6. A mí no me convence lo que dice Luis por mucho que ... 7. No podría ayudarte a explicárselo todo al jefe si bien ... 8. Se le nota que su formación es muy superficial pese a que ... 9. Yo todavía no veo tan claro este tema aunque ...

11. *Traduzca al español:*

1. Как бы равнодушно ты ни относишься к этому вопросу, ты не должен был уходить, не думаю, что ты поступил правильно. 2. На мой взгляд, новый сотрудник очень умен, хотя директор, видимо, пока этого не понимает. 3. Каким бы неприятным ни было это решение, нам придется с ним согласиться, если мы не хотим еще больше осложнить ситуацию. 4. Несмотря на то, что сейчас жарко на улице, я советую тебе надеть пиджак, так как вечером становится прохладно. 5. Хотя я бегаю по утрам, мне пока еще не удалось похудеть ни на один килограмм. 6. Даже если вы никогда не бывали в Испании, вы наверняка знаете много интересного о ее истории и культуре. 7. Ты снова обманул нас, несмотря на то, что обещал никогда больше этого не делать. — Даже если бы я рассказал всю правду, мне бы никто не поверил, я убежден в этом. 8. Каким бы сложным ни был твой выбор, я убежден, что ты найдешь правильное решение, даже если для этого потребуется вся твоя воля.

Oraciones subordinadas de relativo

12. *Elija entre el Modo Subjuntivo y el Modo Indicativo. Traduzca las frases al ruso:*

1. Haré lo que (poder) pero más adelante, ahora me voy. 2. Tú lo quisiste, arréglatelas ahora como (querer, tú). 3. Vete por donde a nadie (ocurrírsele) buscarte. 4. No dudo que al final lo hará como (darle) la gana. 5. Consiguió todo cuanto (proponerse). 6. Es muy pesado, cuando empieza a contar sus problemas no hay quien (pararlo). 7. La empresa está regida por una comisión en la que (participar) varios representantes sindicales. 8. No existe ningún lugar donde (sentirse, yo) mejor que en mi casa. 9. Los que (querer) ir de excursión, que se apunten ahora mismo. 10. Exigimos libertad para todos: para el obrero que (poder) buscar trabajo donde más (convenirle) y libertad para el patrono, que (poder) dar trabajo a quien mejor (parecerle). 11. ¿Realmente hay alguna razón que (moverte) a actuar como (hacerlo, tú)? 12. "El coronel no tiene quien (escribirle)" es una obra de García Márquez. 13. Con aquellas personas cualquier cosa que (suceder) o (dejar) de suceder, era perfectamente de esperar.

13. *Emplee los verbos entre paréntesis en la forma necesaria. Traduzca al ruso este fragmento del Código de Comercio:*

En el primer libro que se denomina "Diario de Navegación", anotará día por día el estado de la atmósfera, los vientos que (reinar), los rumbos que (hacerse), el aparejo que (llevarse), la fuerza de las máquinas con que (navegarse), las distancias navegadas, las maniobras que (ejecutarse) y demás accidentes de navegación. Anotará también las averías que (sufrir) el buque en su casco, máquinas, aparejos y pertrechos, cualquiera que (ser) la causa que las (originar), así como los desperfectos que (experimentar) la car-

ga. Y en los casos de resolución grave que (exigir) asesorarse o reunir en junta a los oficiales de la nave y aun a la tripulación y pasajeros, anotará también los acuerdos que (tomarse).

14. *Complete las oraciones con el léxico de la lección:*

1. Por aquel entonces todo empleado que ..., debía ...
2. Iré contigo dondequiera que ... 3. Hazlo como ... y no como ...
4. Eres el único que ... 5. Los edificios que ..., no pueden exceder de cuatro pisos.
6. ¿Has encontrado a alguien que ...? 7. Rara es la persona que ...

15. *Traduzca al español:*

1. Наш новый начальник слишком требовательный и строгий, я не знаю никого, кому бы он нравился.
2. Директор издательства заверил нас, что те работы, которые жюри признает лучшими, будут напечатаны в их журнале.
3. Адвокат решительно настроен добиться справедливости в этом деле, и нет ничего, что заставило бы его передумать.
4. Если ты хочешь, чтобы процветал твой бизнес, ты должен создать такую концепцию, которая бы отвечала современным требованиям менеджмента и была эффективной.
5. Я бы уехал куда-нибудь далеко, туда, где меня никто не знает, может быть, на какой-нибудь необитаемый остров из тех, что еще, говорят, встречаются в океане.
6. Ты, наконец, познакомился с той девушкой, которая так понравилась тебе на празднике?
7. Господин президент банка согласился дать интервью нашей газете, но любой вопрос или замечание, которые он сочтет некорректными, сделают невозможной публикацию материала.
8. Для клиентов, которые будут пользоваться услугами нашего агентства постоянно, предусмотрена гибкая система скидок.

Otros casos del uso del Modo Subjuntivo

I. En las **oraciones independientes** después de **ojalá, que; quizá (s), tal vez, acaso**:

¡Ojalá no pase nada inesperado!

¡Que venga pronto el médico!

Quizás no me hayan entendido bien.

Tal vez le preocupe algo y por eso anda tan triste últimamente.

II. En las **oraciones subordinadas de fin**:

Prefirió exagerar un poco para que el hijo se asustara y le obedeciera.

Te lo repito a fin de que sepas actuar en tales situaciones.

III. En las **oraciones subordinadas con sin que**:

Lo hicimos sin que nadie nos lo hubiera pedido.

IV. En las **oraciones subordinadas** después de **como si, igual que si**:

Reflexionó un rato como si no supiera qué contestar.

Actúa igual que si estuviera loco.

Nos miró con indiferencia como si no hubiera prometido ayudarnos.

Siempre va seguida por el **Modo Subjuntivo**, de acuerdo con las mismas reglas, la conjunción **ni que**:

¡Qué aires te das! ¡Ni que fueras un rey!

¡Vaya cara que tienes! Ni que te hubieran ofendido!

V. El **Modo Subjuntivo** se emplea siempre después de las conjunciones **no sea (cosa) que, no vaya (fuera) a ser que**:

Deja el perro encerrado, no sea que el niño se asuste.

Voy a llevar el paraguas, no vaya a ser que llueva.

VI. Es preferible el uso del **Modo Subjuntivo** en las **oraciones subordinadas** introducidas por **el hecho de que, el hecho que, el que**, sobre todo si en la parte principal se expresa valoración de la información:

El hecho de que te lo diga, demuestra mi buena intención.

El que no haya venido a la clase, no significa que esté enfermo.

VII. Las **oraciones causales** con la conjunción **porque** se construyen con el Indicativo en forma afirmativa y el **Subjuntivo** en forma **negativa**:

Lo hice porque me pareció mejor, no porque insistieran los padres.

VIII. El **Modo Subjuntivo** se emplea en algunas expresiones con los verbos **reduplicados**, por ejemplo, en las frases construidas según el modelo **sea como sea, haga lo que haga etc.**, o en las expresiones **verbo +o+verbo**:

Sea como sea, seguiremos siendo amigos, ¿no?

Pasara lo que pasara, decidí correr esa aventura.

Lo sepas o lo ignores, tendrás que estudiarlo otra vez.

16. *Emplee el Modo Subjuntivo o el Modo Indicativo, traduzca las frases al ruso:*

1. ¡Ojalá el jurado (darle) el primer premio a Luis Quintana! Su libro de memorias es muy bueno. 2. Fue la época de incendios. No pasaba día sin que, en algún momento, (oírse) las sirenas de los bomberos. 3. No había razón alguna para que (enfadarse, tú) con ella y mucho menos para que (decírselo). 4. El hecho de que las mujeres (tener) menos infartos, se debe a su posterior integración al mundo laboral. 5. (Ir, tú) donde (ir, tú), te encontraré y te haré pagar la culpa. 6. Decidí no decírselo, no porque (temer, yo) su reacción sino porque nunca diría nada que (poder) do-

lerle. 7. Este año nos han subido dos veces el alquiler. ¡Ni que (ser, nosotros) millonarios! 8. (Hacer) lo que (hacer) sus hijos, a él no le molesta. 9. El que (gritarme, tú), no quiere decir que (tener, tú) razón. 10. Me comporté así no porque (gustarme) sino porque no (tener, yo) otro remedio. 11. Tienes una simple gripe y parece como si (ir, tú) a morirte: no hay para tanto. 12. Ponte la bufanda, no vaya a ser que (coger, tú) frío. 13. (Llover) o (nevar), iba al campo todos los días. 14. ¡Que (pasárselo, vosotros) bien! Ojalá (hacer) buen tiempo. 15. El jefe, quizás, no (advertir) la ironía de mi pregunta. 16. Díselo tú, no sea que (enterarse, él) por otro lado. 17. El que no (apetecerme) salir, a ti no te impide que (dar, tú) una vuelta. 18. El hombre del siglo XXI sigue viviendo como si los recursos naturales (ser) inagotables.

* * *

Ejercicios de control:

Traduzca al español empleando la gramática y el léxico de la lección:

a) 1. Он разговаривал со мной, как будто мы знали друг друга всю жизнь, несмотря на то, что нас только что представили. 2. Время шло, а я все никак не могла найти повод увидеться с ним еще раз, хотя я знала, что наша встреча будет ему приятна. 3. Они отказались помогать тебе не потому, что не хотят, а потому, что не одобряют твои намерения. 4. Тот факт, что тебе понравилась пазля, еще не означает, что я буду готовить ее каждый день. 5. Жаль, что ты не обратился ко мне, когда попал в трудное положение. Мы же не чужие, я бы постарался помочь тебе. 6. Что бы ни говорили, я считаю, что ты должен отказаться от этого сомнительного предложения, даже если потом ты об этом пожа-

леешь. 7. Прошу тебя не рассказывать ему об этом, а не то он на нас обидится. 8. В данный момент я не могу сказать вам ничего конкретного, будет лучше, если вы зайдете в конце месяца, может, тогда я получу необходимую информацию. 9. Тот факт, что ты столько лет потратил на учебу, еще не означает, что ты сможешь сразу найти себе интересную работу, где бы тебе хорошо платили.

в) 1. Если бы вы зашли к нам завтра вечером, мы бы угостили вас настоящим колумбийским кофе, который нам только что привез из Латинской Америки наш племянник. — Я благодарю вас за приглашение, но боюсь, что не смогу прийти: у меня сейчас так много дел. 2. Никак не пойму, почему она держится от меня на расстоянии, разговаривает односложно и здоровается так холодно, словно за что-то на меня сердится. Может быть, она обиделась, потому что я не поздравил ее с окончанием учебы в университете? 3. Мариано Роблесу был симпатичен Альберто Риос, он был рад, что у него есть такой заключенный: состоятельный, щедрый и предприимчивый. Он жалел, что Альберто осудили только на два года. Если бы не Альберто, Мариано не смог бы устроить такой замечательный обед. 4. Ваша болезнь излечима, и я надеюсь, что мы сможем помочь вам, но вы должны быть готовы к долгому лечению и строгому режиму. Я не советую вам ехать отдыхать на южное побережье: как бы солнечные лучи вам не повредили. 5. Вчера я слушал прогноз погоды, и сказали, что в выходные будет дождь и гроза. — Что ты говоришь! А мы договорились, что в субботу поедем на пляж. Хоть бы еще пару дней подержалась такая хорошая погода, как сегодня. 6. Эмилио Летельер совершил налет на несколько магазинов специально для того, чтобы его снова посадили в тюрьму. Если бы он оставался на свободе, у него бы не было возможности

выучить наизусть Илиаду на четырех языках, что составляло единственную цель его жизни. 7. К сожалению, я должен ненадолго уйти, но когда я вернусь, мы сможем спокойно поговорить и не спеша обсудить подготовку к празднику. Я сделаю все, что смогу, чтобы он удался, и обещаю вам, что возьму на себя все расходы. 8. Как жаль, что нам приходится перенести праздничный обед на воскресенье! Мы уже купили все продукты, чтобы я могла приготовить настоящую паэлью. — Не беспокойся, креветки и мидии можно хранить в холодильнике как минимум два дня.

Lección II

Tema: Transporte urbano e interurbano

Texto I

Acaso irreparable

Mario Benedetti (Uruguay)

Nació en Montevideo en 1920. En 1949 publicó su primer libro de cuentos y en 1953, su primera novela. Autor de las novelas *La tregua* (1960) y *Gracias por el fuego* (1965) y de numerosos libros de cuentos y poemas, así como de varios artículos críticos, presenta un cuadro veraz y complejo de la sociedad uruguaya contemporánea.

Cuando los parlantes anunciaron que las Líneas Centroamericanas de Aviación postergaban por veinticuatro horas su vuelo número 914, Sergio Rivera hizo un gesto de impaciencia. No ignoraba, por supuesto, la clásica argumentación: siempre es mejor una demora impuesta por la prudencia que una dificultad (acaso irreparable) en pleno vuelo. De cualquier manera, esta demora complicaba bastante sus planes respecto a la próxima escala, donde ya tenía citas concertadas para el siguiente mediodía.

Decidió autoimponerse la resignación. La afelpada voz femenina del parlante seguía diciendo ahora que la Compañía proporcionaría vales a sus pasajeros para que cenaran, pernoctaran y desayunaran en el Hotel Internacional, cercano al aeropuerto. Nunca había estado en este país eslavo y no le

habría desagradado conocerlo, pero por una sola noche (y aunque el Banco del aeropuerto estaba atendiendo a los pasajeros en tránsito) no iba a cambiar dólares. De modo que fue hasta el mostrador de LCA, hizo cola para recibir los vales y decidió no pedir ni uno solo extra durante la cena.

Nevaba cuando el ómnibus los dejó frente al Hotel. El frío de dieciocho bajo cero, que primero arremetió contra sus orejas y luego lo sacudió en un escalofrío integral, le hizo añorar la bufanda azul que había dejado en el avión. Menos mal que las puertas de cristal se abrieron antes de que él las tocara, y de inmediato una ola de calor lo reconfortó. Pensó que en ese momento le hubiera gustado tener cerca a Clara, su mujer, y a Eduardo, su hijo de cinco años. Después de todo, era un hombre de hogar.

En el restorán, vio que había mesas para dos, para cuatro y para seis. Él eligió una para dos, con la secreta esperanza de comer solo y así poder leer con tranquilidad. Pero simultáneamente otro pasajero le preguntó: "¿Me permite?", y casi sin esperar respuesta se acomodó en el lugar libre.

El intruso era argentino y tenía un irrefrenable miedo a los aviones. "Hay quienes tienen sus amuletos", dijo. "Pero a mí no hay amuleto que me serene de veras".

Rivera empezó contestando con monosílabos, pero a los diez minutos ya había renunciado a su lectura y estaba hablando de sus propios amuletos. "Mire, mi superstición acaba de sufrir la peor de las derrotas. Siempre llevaba esta *Sheaffer's* pero sin tinta, presentía que no me iba a pasar nada en ningún vuelo mientras la llevara así, vacía. Pero en este viaje me olvidé de quitarle la tinta, y ya ve, pese a todo estoy vivo y coleando. La verdad es que en el fondo soy un fatalista. Si a uno le llega la hora, da lo mismo un Boeing que la puntual maceta que se derrumba sobre uno desde un séptimo piso". "Sí", dijo el otro, "pero así y todo, prefiero la maceta. Puede darse el caso de que uno quede idiota, pero vivo".

El argentino no terminó el postre y se retiró a su habitación. Rivera se quedó todavía un rato en el comedor, pero cuando vio que las mesas iban quedando vacías, se levantó rápidamente para no quedar último y se fue a su pieza, en el segundo piso. Leyó un buen rato, pero Agatha Christie despejó su enigma mucho antes de que a él le viniera el sueño. Como señalahojas usaba una foto de su hijo. Desde una lejana duna de El Pinar, Eduardo sonreía, y él, contagiado, también sonrió. Después apagó la veladora y encendió la radio pero la enfática voz hablaba una lengua endiablada, así que también la apagó.

Cuando sonó el teléfono, su brazo tanteó unos segundos antes de hallar el tubo. Una voz en inglés dijo que eran las ocho y buenos días y que los pasajeros correspondientes al vuelo 914 de LCA serían recogidos en la puerta del Hotel a las 9 y 30, ya que la salida del avión estaba anunciada para las 11 y 30. Había tiempo, pues, para bañarse y desayunar. Mientras se afeitaba, estuvo pensando cómo se las arreglaría para intercalar en el resto de la semana las entrevistas no cumplidas. "Hoy es martes 5", se dijo. Llegó a la conclusión de que no tenía más remedio que establecer un orden de prioridades. Así lo hizo.

Desayunó sin compañía, y a las nueve y media, exactamente, el ómnibus se detuvo frente al Hotel. Nevaba aún más intensamente que la víspera, y en la calle el frío era casi insoportable. En el aeropuerto, se acercó a uno de los amplios ventanales y miró, no sin resentimiento, cómo el avión de LCA era atendido por toda una cuadrilla de hombres en mameluco gris. Eran las doce y quince cuando la voz del parlante anunció que el vuelo 914 de LCA sufría una nueva postergación, probablemente de tres horas, y que la Compañía proporcionaría vales a sus pasajeros para almorzar en el restorán del aeropuerto.

Rivera sintió que lo invadía un vaho de escepticismo. Fue a hacer cola frente al mostrador de LCA. A las 15 y 30, la voz agorera dijo, con envidiable calma, que "debido a desper-

fectos técnicos, LCA había resuelto postergar su vuelo 914 hasta mañana, a las 12 y 30". Por primera vez, se escuchó un murmullo, de entonación algo agresiva. El adiestrado oído de Rivera registró palabras como "intolerable", "una vergüenza", "qué falta de consideración". Una mujer, a su izquierda, comentó sin esperanza: "Si por lo menos nos devolvieran el equipaje".

Rivera sintió que la indignación le subía a la garganta cuando el parlante anunció que en el mostrador de LCA el personal estaba entregando vales para la cena, la habitación y el desayuno, todo por gentileza de la Compañía. La pobre muchacha que proporcionaba los vales, debía sostener una estúpida e inútil discusión con cada uno de los pasajeros. Rivera consideró más digno recibir el vale con una sonrisa de irónico menosprecio. Le pareció que, con una ojeada fugaz, la muchacha agradecía su discreto estilo de represalia.

Deprimido y molesto consigo mismo, Rivera subió a su habitación que esta vez estaba en el octavo piso. Se desnudó, se metió en la cama, y preparó un papel para rehacer el programa de entrevistas. Anotó tres nombres: Kornfeld, Brunell, Fried. Quiso anotar el cuarto y no pudo. Se le había borrado por completo. Sólo recordó que empezaba con E. Le fastidió tanto esa repentina laguna que decidió apagar la luz y trató de dormirse. Durante largo rato estuvo convencido de que ésta iba a ser una de esas nefastas noches de insomnio que años atrás habían sido su tormento. Para colmo, no tenía esta vez el recurso de la lectura. Una segunda Agatha Christie había quedado en el avión. Estuvo un rato pensando en su hijo, y de pronto, con cierto estupor, advirtió que hacía por lo menos veinticuatro horas que no se acordaba de su mujer. Cerró los ojos para imponerse el sueño. Hubiera jurado que sólo habían pasado tres minutos cuando, seis horas después, sonó el teléfono y alguien le anunció, siempre en inglés, que el ómnibus los recogería a las 12 y 15 para llevarlos al aeropuerto. Le daba tanta rabia no poder cambiarse de ropa interior, que decidió no bañarse. Incluso tuvo que hacer un esfuerzo para la-

varse los dientes. En cambio, tomó el desayuno alegremente. Sintió un placer extraño, totalmente desconocido para él, cuando sacó del bolsillo el vale de la Compañía y lo dejó bajo la azucarera floreada.

"LCA informa", anunció la voz del parlante, menos suave que la de la víspera pero creando de todos modos un silencio cargado de expectativas, "que no habiendo podido solucionar aún los desperfectos técnicos, ha resuelto cancelar su vuelo 914 hasta mañana, en hora a determinar".

Rivera se sorprendió a sí mismo corriendo hacia el mostrador para conseguir un buen lugar en la cola de los aspirantes a vales de cena, habitación y desayuno. No obstante, debió conformarse con un octavo puesto. Cuando la empleada de la Compañía le extendió el ya conocido papelito, Rivera tuvo la sensación de que había logrado un avance, tal vez algo parecido a un ascenso en la Sociedad Anónima, o a un examen salvado, o a la simple certidumbre del abrigo, la protección, la seguridad.

Estaba terminando de cenar en el hotel de siempre (una cena que había incluido una estupenda crema de espárragos, más Wiener Schnitzel, más fresas con crema, todo ello acompañado por la mejor cerveza de que tenía memoria) cuando advirtió que su alegría era decididamente inexplicable. Otras veinticuatro horas de atraso significaban lisa y llanamente la eliminación de varias entrevistas y, en consecuencia, de otros tantos acuerdos. Conversó un rato con el argentino de la primera noche y se retiró a su pieza, ahora en el quinto.

Cuando quiso reorganizar la nómina de entrevistas a cumplir, se encontró con que se acordaba solamente de dos nombres: Fried y Brunell. Se tranquilizó pensando que en algún lugar de la valija que estaba en el avión, había una libretita con todos los nombres, direcciones y teléfonos. Antes de dormirse, se detuvo un instante en la imagen de Eduardo (inmovilizada en la foto de las dunas, con el baldecito en la mano) pero la creciente modorra le impidió advertir que no se acordaba de Clara.

A la mañana siguiente, tomó la atrevida decisión de no cepillarse los dientes. Mientras se vestía, consagró cinco minutos a reconocer la bondad de la Compañía que financiaba tan generosamente la involuntaria demora de sus pasajeros. "Siempre viajaré por LCA", murmuró en voz alta, y los ojos se le llenaron de lágrimas. Por esa razón tuvo que cerrarlos y cuando los abrió, lo primero que distinguió fue un almanaque en el que no había reparado. En vez de jueves 7, marcaba miércoles 11. Sacó la cuenta con los dedos, y decidió que esa hoja debía pertenecer a otro mes, o a otro año. En ese momento opinó muy mal de la rutina burocrática en los estados socialistas. Luego se levantó, desayunó y tomó el ómnibus.

Esta vez sí había agitación en el aeropuerto. Dos matrimonios, uno chileno y otro español, protestaban ruidosamente por las sucesivas demoras. La empleada que atendía el mostrador de LCA se limitaba a responder, con una monotonía predominantemente defensiva, que las autoridades de la Compañía tratarían de solucionar, dentro de lo posible, los problemas particulares que originaba la involuntaria demora.

Involuntaria demora. Demora involuntaria. Sergio escuchó esas dos palabras y se sintió renacer. Quizá era eso lo que siempre había buscado en su vida (que había sido todo lo contrario: urgencia involuntaria, prisa deliberada, apuro, siempre apuro).

De vez en cuando una voz, siempre femenina, anunciaba la llegada de un avión, la partida de otro. Nunca, por supuesto, del vuelo 914 de LCA, cuyo paralizado, invicto avión, seguía en la pista, cada vez más rodeado de mecánicos en *overalls*, largas mangueras, *jeeps* que iban y venían trayendo o llevando nuevos operarios, o tornillos, u órdenes.

"Sabotaje, esto es sabotaje", pasó diciendo un italiano enorme que viajaba en primera. Rivera tomó sus precauciones y se acercó al mostrador de LCA. De ese modo, cuando el parlante anunciara la nueva demora involuntaria, él estaría en el primer sitio para recoger el vale correspondiente a cena, habitación y desayuno. Pensó que ya no habría ninguna en-

trevista, ni siquiera con la gente de ¿cómo era? Se probó a sí mismo tratando de recordar algún nombre, uno sólo, y verificó que ya no recordaba ninguno.

También esta vez se encontró con un almanaque frente a él, pero la fecha que marcaba (lunes 7) era tan descabellada, que decidió no darle importancia. Fue precisamente en ese instante que entraron en el vasto hall del aeropuerto todos los pasajeros de un avión recién llegado. Rivera vio al muchacho, y sintió que lo envolvía una sensación de antiguo y conocido afecto. Sin embargo, el adolescente pasó junto a él, sin mirarlo siquiera. Venía conversando con una chica de pantalones de pana verde y botitas negras. El muchacho fue hasta el mostrador y trajo dos jugos de naranja. Rivera, como hipnotizado, se sentó en un sofá vecino.

"Dice mi hermano que aquí estaremos más o menos una hora", dijo la chica. Él se limpió los labios con el pañuelo. "Estoy deseando llegar". "Yo también", dijo ella. "A ver si escribís. Quién te dice, a lo mejor nos vemos. Después de todo, estaremos cerca". "Vamos a anotar ahora mismo las direcciones", dijo ella.

El muchacho empuñó un bolígrafo, y ella abrió una libretita roja. A dos metros escasos de la pareja, Sergio Rivera estaba inmóvil, con los labios apretados.

"Anotá", dijo la muchacha, "María Elena Suárez, Koenigstrasse 21, Nüremberg. ¿Y vos?" "Eduardo Rivera, Lagergasse 9, Viena III". "¿Y cuánto tiempo vas a estar?" "Por ahora, un año", dijo él. "Qué feliz, che. ¿Y tu viejo no protesta?"

El muchacho empezó a decir algo. Desde su sitio, Sergio no pudo entender las palabras porque en ese preciso instante el parlante (la misma voz femenina de siempre, aunque ahora extrañamente cascada) informaba: "LCA comunica que, en razón de desperfectos técnicos, ha resuelto cancelar su vuelo 914 hasta mañana, en hora a determinar".

Sólo cuando el anuncio llegó a su término, la voz del adolescente fue otra vez audible para Sergio: "Además, no es mi

viejo sino mi padrastro. Mi padre murió hace años, ¿sabés?, en un accidente de aviación".

Busque equivalentes en el texto:

1. Задержать рейс на 24 часа; промежуточная посадка; транзитные пассажиры; стойка авиакомпании; вылет самолета (2); технические неполадки; устранить неполадки; взлетно-посадочная полоса; лететь первым классом.

2. Назначенные встречи; стоять в очереди; безудержный страх; отвечать односложно; потерпеть самое жестокое поражение; может так получиться, что...; уйти в свою комнату; включить радио; накануне; неуважение; бессонные ночи; сделать усилие; довольствоваться чем-л.; продвигаться вперед; пересмотреть перечень встреч, которые предстоит провести (2); щедро финансировать; принять меры (предосторожности); не придавать значения; закончиться.

3. Разумеется; так или иначе; несмотря ни на что; тем не менее; в довершение всего; следовательно; по возможности; однако; может быть; как знать; пока что.

Conteste a las preguntas:

¿En qué país se encontraba Sergio Rivera? ¿A dónde y para qué se dirigía?

¿A qué se debía la demora? ¿Cómo reaccionó Sergio Rivera ante ella? ¿Cómo reaccionaron otros pasajeros?

¿Cómo organizó la compañía aérea la estancia de sus pasajeros en el aeropuerto? ¿Qué incomodidades había?

¿Qué amuleto tenía Sergio Rivera para los viajes en avión?

¿Cómo era la familia de Sergio Rivera?

- ¿Cuánto tiempo pasó Sergio Rivera en el aeropuerto?
¿Cómo cambiaba su estado de ánimo con cada nueva demora?
¿Cómo interpreta usted el final de esta historia?

Explique qué significan estas expresiones:

era un hombre de hogar
no tenía esta vez el recurso de la lectura
un silencio cargado de expectativas

Texto 2

El Ford

Francisco García Pavón (España)

Francisco García Pavón nació en Tomelloso, Ciudad Real, en 1919. Es el creador de la novela policíaca típicamente española. Autor de numerosos libros, algunos traducidos a media docena de lenguas, galardonado con premios como el de la Crítica o el Nadal, García Pavón se dio a conocer en 1946 con la novela *Cerca de Oviedo*. Su mejor creación la constituye la serie de narraciones policíacas que incluye, entre otras, *El rapto de las sabinas* (1969), *Las hermanas coloradas* (1970), *El hospital dormido* (1981).

Yo creo que cuando nació, ya estaba en casa el Ford color verde aceituna. Por las tardes de verano, en medio del patio, Emilio — que era el chófer — lo lavaba con una esponja y una gamuza de ésas que cuando se mojan brillan y están muy suaves, y cuando están secas, se ponen duras como un cartón. La abuela también ayudaba a lavarlo, porque quería que tuviese mucho brillo. Y cuando ya estaba limpio y seco, quedaba en el centro del patio brillante

como un jaspe, dándole el sol en el parabrisas con muchos reflejos, y en el tapón del motor, que era una mujer con alas, niquelada, que mi tío la llamaba Victoria, y decía que era de Samotracia, que es un pueblo de los que ya no están en el mapa.

Estaba el Ford tapizado de cuero negro con botoncitos redondos, de vez en cuando, haciendo bullones. Y no tenía cristales, sino celulóides de esos con los que hacen las gafas de juguete y las púas de tocar las bandurrias. La bocina era muy hermosa, con la pera negra y tan gorda que yo no podía abarcar con la mano, y para tocarla tenía que darle pellizcos... La trompeta de la bocina era muy larga y niquelada también, y sacaba un sonido muy señor, -al decir de mi tío. También tenía el Ford un claxón, que era un botón que estaba debajo y a la derecha del volante, y al apretarlo sacaba un sonido bronco..., como si carraspease un hombre gigante. El volante era negro-azulado, bien redondo y suave; y debajo tenía dos varillas blancas que cuando se bajaban o subían hacían que el motor apretase mucho. Tenía también el auto aquél, tres pedales muy altos, un botón para arrancar y un freno que el tío decía ser muy duro...

Cuando se ponía en marcha, comenzaba a retemblar un poquito todo él, y hasta no acostumbrarse, parecía que era uno el que tiritaba. Y eso sí, al arrancar, y cuando el tío le bajaba o subía aquellas varillas doradas de debajo del volante, soltaba el demonio del auto unas pedorretas muy graciosas que asustaban a las mulas y a los caballos.

En junto, la vista del Forinche era simpática. Era más bien alto y fino, como los chicos de quince años, o las potrillas, o los buches, o los galgos jóvenes. Y yo no sé qué compostura tenían los asientos y los respaldos, que desde fuera, los que iban detrás parecían demasiado tiesos, como si llevaran corsé o fueran sentados sobre el borde de alguna cosa. Por la trasería tenía un cristal grande y cuadrado, que era por donde los que se iban decían el último adiós con la mano... y en este cristal había puesto mi tía un monito de lana colgado de un

cordoncito, que iba siempre bailando cuando el auto marchaba, y si corría mucho, el muñeco se volvía loco de tanto zarrandeo.

Cuando yo montaba en él para ir a la huerta o a Argamasilla, disfrutaba mucho viendo como se asustaban las mulas y los caballos, y como los carreros nos echaban maldiciones cuando pasábamos... Y también me gustaba el ver a los árboles quedarse atrás, y los perros que venían ladrando envueltos en una nube de polvo, hasta que se cansaban y quedaban parados, meneando la cola y mirándonos con la lengua fuera, resollando y con los ojos vencidos... Y es que el hombre, por lo que inventa — como decía el abuelo — es el mayor animal de la creación y vence a todos. (No estoy muy seguro si decía "el mayor animal" u otra cosa parecida, pero yo lo entendía muy bien).

Cuando atravesábamos la llanura a la caída de la tarde y el sol nos daba de frente, hacía tantos brillos en el parabrisas y en las conchas de las cortinillas, y en los niquelados, que parecía que íbamos metidos en una bombilla... y por ello todos nos poníamos la mano sobre los ojos y nos picaban las narices y estornudábamos. Y si el sol nos daba de lado, brillaban mucho los pendientes y los collares de las mujeres, y la sombra del auto, muy raquíca y muy estirada, con nuestros cuerpos dentro muy largos y muy salidos, nos seguía todo el tiempo, sobre los surcos de la tierra, o los montones de piedras, o los árboles, o las fachadas de las casas..., subiéndose por ellas.

Cuando acabábamos el viaje, el Ford parecía cansado. Estaba lleno de polvo, echaba humo por el radiador, donde tenía la Victoria, y quemaba por todas partes. Si entonces, como solían, le echaban unos cubos de agua en las ruedas, el auto parecía agradecerlas y sentirse mejor...

Yo le tenía mucho cariño, porque el pobre Ford hacía todo lo que podía por darnos gusto... y, sobre todo, cuando le metían por los barbechos y eriales para demostrar que era duro, el pobre cumplía muy bien, y con su paso borriquero y sus

pedorretas, se saltaba todos los obstáculos como podía y sin quejarse jamás.

Cuando llovía, el pobre Ford también pasaba lo suyo: iba por barrizales y baches, con el parabrisas y las cortinas de concha cuajados de lágrimas; resbalando a veces, de barro hasta las puertas, pero sin pararse, como un valiente... Luego, cuando se quedaba en la cochera, a mí me daba lástima dejarlo tan solo, tan helado, tan derrotado.

Muchas veces oí contar en casa las dos grandes aventuras del Ford, que ocurrieron cuando yo no había nacido o cuando era todavía muy tierno. La primera fue cuando, recién comprado, lo conducía mi abuelo, que como era muy nervioso y "de otros tiempos" (pues sabía conducir muy bien las tartanas, tílburis y hasta jardineras de yunta), no guiaba bien el auto y chocó con un carro. Y ello le dio tanta rabia, que se bajó, le dio una patada al pobre Ford y lo dejó solo en medio de la calle. Tuvo que ir mi tío a recogerlo, y desde entonces ya no condujo más el abuelo, pues decía que "aquello no era para él".

La otra aventura fue cuando el tío José y el otro tío y papá, en vez de ir a Manzanares para matricular el auto, se escaparon con él hasta Madrid y se corrieron la gran juerga. Las mujeres siempre contaban esto con cara de un poco de disgusto, y ellos se reían mucho porque aquello había sido una "hombrá". Y hablando de este percance fue cuando yo empecé a darme cuenta de que a las mujeres les gustan de los hombres las cosas que dicen que no les gustan, y de que los hombres, como lo saben, muchas veces hacen algunas cosas, no porque las deseen mucho, sino porque saben que a las mujeres les gustarían, aunque luego digan que no. Y es que, como decía el abuelo, la mujer es un hombre a medio hacer..., o como decía Lillo: entre el "sí" y el "no" de una mujer no cabe un soplo de aire... Y lo que yo sacaba de todo esto es que las mujeres no son hombres, ni chicos, ni gatos, sino como las nubes, que no son nada y toman la forma de todo.

Mi hermanillo, al Ford le llamaba el "pabú", y es que lo que más le chocaba era la bocina. Muchas veces me preguntaba yo cómo le habría llamado al Ford si no tuviese bocina.

Mi hermanillo, siempre que iban a subirlo al Ford temblaba, yo no sé si de gusto o de miedo, pero luego, durante el viaje, ya no temblaba, aunque sí iba soliviantado, con los ojos muy abiertos mirando a todos sitios y fijándose mucho en los trajines de mi tío que conducía. Pero cuando se paraba el Ford, mi hermanillo parecía descansar y se bajaba de él con los ojos más confiados..., pero al regreso, vuelta a temblar y vuelta a soliviantarse. Nunca conseguimos que se durmiese en un viaje.

Mamá montaba en el auto tranquila, pero con una cara de resignación, como diciendo: "Que sea lo que Dios quiera"... , y cuando veía otro auto venir de frente, aunque disimulando muy bien, miraba hacia delante con un pelillo de miedo en sus ojos azules.

Mi tía y sus amigas, en cambio, iban en el Ford como en su casa: moviéndose mucho, riéndose y hablando a voces con mi tío... Hasta sacaban la cabeza por las ventanillas, miraban hacia atrás, cambiaban de sitio, se hacían cosquillas, o decían: "Venga, Pepe, más de prisa"... Mi abuelo iba en el auto muy serio y satisfecho y sin guiar — eso sí — pero pensando para sus adentros que por aquel invento el hombre era el mayor animal de la creación, como él decía (o cosa así).

Años después, en casa compraron otro coche más moderno, y el Ford lo vendieron a un alpargatero, que hizo de él una camioneta, porque era "un motor muy bueno". Pero yo, aunque el auto nuevo era mejor, cada vez que veía por la calle a nuestro medio Ford — pues el otro medio era la carrocería — sentía bastante tristeza y se me despertaban muchos recuerdos buenos... Y entonces caí yo en la cuenta de que las personas mayores son menos cariñosas que los niños y que toda su ansia es tener cosas mejores.

Busque equivalentes en el texto:

1. Ветровое стекло; гудок (2); руль; трогаться с места; тормоз; сиденья; спинки; радиатор; колеса; зарегистрировать автомобиль; буксовать; кузов.

2. Оливково-зеленый цвет; посреди двора; по словам дяди; иссиня-черный; в целом; на закате дня; солнце светит в лицо; я его очень любил; очень хорошо справляться; преодолевать все препятствия; ему тоже доставалось; мне было жаль; я слышал о двух крупных приключениях; пнуть ногой; он так разозлился; с немного недовольным видом; громко разговаривать; ехать навстречу; пересаживаться на другое место; думать про себя; мне вспомнилось много хорошего.

Conteste a las preguntas:

¿Cuándo apareció el Ford en la casa? ¿De qué época se trata?

¿Cómo era el auto? ¿Qué le parecía al chico? ¿Qué recordó el chico de él?

¿Cómo fueron las dos grandes aventuras del Ford?

¿Cómo se sentía el chico en el auto? ¿Cómo se sentían sus familiares?

¿Cuál fue el destino del auto?

Traduzca al ruso por escrito y comente estos fragmentos del texto:

...yo empecé a darme cuenta de que a las mujeres les gustan de los hombres las cosas que dicen que no les gustan, y de que los hombres, como lo saben, muchas veces hacen algunas cosas, no porque las deseen mucho, sino porque saben que a las mujeres les gustarían, aunque luego digan que no.

Y entonces caí yo en la cuenta de que las personas mayores son menos cariñosas que los niños y que toda su ansia es tener cosas mejores.

Ejercicios léxicos:

1. *Traduzca las frases; fíjese en el empleo del verbo **can-**
biar:*

1. Me preocupa que Jorge no nos telefonee; no sea que por él tengamos que cambiar nuestros planes. 2. Hace una semana que cambiaron el horario, y no habrá tren hasta las 5.30. 3. Tuvimos que pararnos en el camino para cambiar la rueda pinchada. 4. Vaya usted a la biblioteca y cambie este libro de ejercicios por otro de edición más reciente. 5. Necesito pasar por una oficina de cambio de divisas y cambiar dólares en euros. 6. ¿Puede usted cambiarme un billete de mil rublos? 7. La ciudad ha cambiado mucho en los 15 años que no he venido aquí. 8. Vamos a cambiar asientos: desde el mío se ve mejor. 9. Mi padre ha cambiado de trabajo y ahora vuelve a casa más temprano. 10. Iré de excursión con vosotros, pero primero tengo que pasar por casa para cambiarme.

1. Я сразу же ее узнал: хотя я уже давно ее не видел, она совсем не изменилась. 2. Мы все чаще замечаем, как изменился климат на планете за последние десятилетия. 3. Он уже давно мечтает поменять свою машину на лучшую. 4. Письмо не дошло до адресата, так как он сменил место жительства. 5. Если нас беспокоит будущее наших детей и внуков, нам необходимо изменить свое отношение к природе. 6. Не будь бестактным и не говори с ней о происшедшем; давай лучше сменим тему. 7. Если у вас еще остались песеты, вы можете поменять их на евро в некоторых банках. 8. Ты не можешь идти в театр в этом костюме, пойдя переоденься.

2. Traduzca las frases; recuerde las acepciones del verbo atender:

1. Las oficinas del banco atienden a los clientes todos los días de la semana menos los domingos. 2. Esta actriz se ha hecho tan famosa que necesita un secretario para atender a su correspondencia. 3. No tiene quien lo ayude; por eso atiende a todo él solo. 4. Atendiendo a las indicaciones del médico, el enfermo observa dieta y hace ejercicio. 5. ¿Ya le están atendiendo, señora? 6. ¿Quién atiende a tu hija mientras tú estás en la oficina?

1. Вы должны внимательно слушать объяснения преподавателя на уроке. 2. Он так уверен в своей правоте, что не слушает ничьих советов. 3. Я боюсь, что не смогу справиться один со всей работой; мне нужен помощник. 4. Директор не отвечает на телефонные звонки сам, это делает его секретарь. 5. Нам кажется, что этот работник не относится должным образом к своим обязанностям. 6. Посетителей в ресторане почти не было, и нас обслужили очень быстро.

3. Traduzca las frases; recuerde las acepciones del verbo advertir:

1. Le advierto a usted que como siga desatendiendo sus obligaciones, tendremos que despedirle. 2. Entró y se sentó en la última fila sin que nadie advirtiera su llegada. 3. Nos advirtieron que teníamos que darnos prisa si queríamos llegar a tiempo. 4. El accidente se produjo porque el conductor no vio la señal que advertía de un cruce. 5. A esta hora es muy poco probable que podamos pasar inadvertidos.

1. Не нашлось никого, кто вовремя предупредил бы их об опасности. 2. Предупреждаю вас, что если вы будете вертеться, пересаживаться с места на место и высовывать голову в окно, я дальше не поеду. 3. Здесь установлен знак, предупреждающий об ограничении скорости. 4. Я

внимательно посмотрел вокруг, но не заметил ничего необычного.

4. a) *Traduzca y recuerde las expresiones con el verbo dar:*

dar gusto; dar pena; dar lástima; dar risa; dar rabia; dar miedo; dar vergüenza; dar asco; dar apuro; dar pereza; dar igual, dar lo mismo

b) *Traduzca al español empleando estas expresiones:*

1. Нам было жаль, что она уехала, не простившись с нами. 2. Тебе не стыдно лгать? 3. Кто поведет машину, ты или Тереса? — Мне все равно. 4. Всем было страшно слушать эту историю. 5. Мне неудобно звонить ей так поздно: может быть, она уже спит. 6. Елене лень готовить завтрак, и она ждет, пока это сделает Хорхе. 7. Нас рассмешили его слова, и мы едва сдерживались, чтобы не расхохотаться. 8. Меня злит его высокомерный тон. 9. Приятно купаться в море. 10. Горько было видеть, как она расстроилась, услышав это известие. 11. В комнате такой беспорядок, что просто противно.

5. *Traduzca las frases; fjese en el empleo del verbo recoger:*

1. Iremos gustosos con vosotros si venís a recogernos en coche. 2. Su traje ya está limpiado y planchado. Puede pasar a recogerlo esta tarde. 3. La gimnasta recogió el balón caído y siguió el ejercicio. 4. Los ecologistas recogieron miles de firmas a favor del cierre de la central nuclear. 5. He dejado en casa las llaves del coche. Tendré que volver para recogerlas. 6. Cuando llegamos a casa del tío Martín, estaba en el huerto recogiendo manzanas. 7. El nuevo libro recoge las mejores obras del escritor.

1. Соберите тетради и сдайте их преподавателю.
2. Мы должны заехать в посольство и забрать паспорта с

визами. 3. В южных районах страны крестьяне начинают убирать урожай уже в июле. 4. Приезжай за мной на работу в половине шестого, и вместе поедем к Марии. 5. Как жаль, что разбилась такая красивая ваза. Давай попробуем собрать осколки и склеить ее. 6. Прежде чем что-то предпринимать, надо собрать всю необходимую информацию.

6. *Traduzca las frases; fijese en el empleo del verbo **apretar**:*

1. Me aprieta el cuello de esta camisa. 2. Apriete usted este botón para llamar a la enfermera. 3. Me apretó tanto la mano que me hizo daño. 4. La lluvia aprieta, vamos a esperar a que escampe. 5. Se apretó contra la pared para que no lo vieran. 6. Córrase usted un poco que aquí estamos muy apretados. 7. Estoy apretado de dinero y no puedo gastar tanto. 8. Hay que apretar el paso para no llegar tarde.

1. Жара с каждым днем становилась все сильнее. 2. Поторопись, у нас очень мало времени. 3. Мать прижала ребенка к груди, чтобы успокоить его. 4. Затяни потуже узел галстука. 5. Давайте прибавим шагу, уже темнеет. 6. Этот пиджак мне тесен; принесите мне другой, такого же цвета. 7. Я нажимаю на кнопку, а магнитофон не включается; может быть, он сломался?

7. *Traduzca las frases; recuerde las acepciones del verbo **arrancar**:*

1. No se permite arrancar flores en el parque. 2. Qué extraño que el coche no arranque. Algo se habrá estropeado. 3. De repente arranca y me dice: tú eres el que tiene la culpa. 4. El contrato no tiene validez si el consentimiento fue arrancado por la fuerza. 5. El dentista dijo que la muela ya no se podía empastar y había que arrancarla.

1. Ураган вырывал с корнем огромные деревья и переворачивал автомобили. 2. Не вырывай письмо у меня из рук, дай мне дочитать. 3. Машина рванулась с места и через мгновение скрылась за углом. 4. Кто-то вырвал из книги несколько страниц, и я так и не узнал, чем закончилась история.

8. Traduzca las frases; fijese en el empleo del adjetivo *medio*:

1. La novela era tan interesante que leí medio libro de una vez. 2. La he esperado media hora: ahora ya me voy. 3. La distancia entre estos dos pueblos es de seis kilómetros y medio. 4. Tenemos que terminar el trabajo, no podemos dejarlo a medias. 5. A la media luz de la única lámpara en el cuarto no se veía casi nada. 6. Se levantó de la mesa dejando la sopa a medio comer.

1. В столице страны проживает 3,5 миллиона человек. 2. Чтобы приготовить этот десерт, тебе понадобится полчашки сахара и половинка лимона. 3. Статья очень трудная, и мы перевели только полстраницы. 4. Мне пришлось срочно уйти, и наш разговор остался неоконченным. 5. Из окна был виден большой недостроенный дом.

9. Traduzca las frases; recuerde las acepciones del verbo *echar*:

1. Está prohibido echar papeles al suelo. 2. Esta lata está vacía, ¿por qué no la echas a la basura? 3. Si estás cansado, échate un rato. 4. Si sigues llegando tarde a la oficina, seguro que te echan. 5. Primero échame una taza de té y después hablaremos. 6. No hemos trabajado tanto para que ahora tú lo eches todo a perder. 7. ¿Qué le habéis dicho para que se eche a llorar? 8. Cruzó la plaza y echó a andar calle abajo. 9. Se lo he prometido a mis padres de modo que no puedo echarme

atrás. 10. El jefe no ha estudiado nuestras propuestas, ni siquiera les ha echado una ojeada. 11. Sólo eché de menos mi pasaje cuando me lo pidió el revisor.

1. Надо положить сливы в холодильник, а то они испортятся. 2. Не выбрасывай старые журналы, может быть, они нам еще пригодятся. 3. Услышав мой ответ, все рассмеялись. 4. Их выселили из квартиры, потому что они не платили за нее полтора года. 5. Не лей столько масла на сковородку, это вредно. 6. Зрители громко аплодировали артистам, а кто-то даже бросил букет цветов. 7. До отхода поезда оставалось три минуты, и мы бросились бежать, чтобы не опоздать. 8. Раз уж вы взялись за эту работу, вы уже не можете передумать. 9. Она мне не звонит и не пишет. Наверное, она совсем по мне не скучает.

10. a) *Explique la formación de las palabras compuestas y tradúzcalas al ruso:*

señalahojas, parabrisas, limpiaparabrisas, apagafuegos, cuentagotas, cuentakilómetros, parachoques, paracaídas, paraguas, parasol, tocadiscos, salvavidas, rascacielos, cumpleaños, rompehuelgas, rompeolas, rompehielos, rompecabezas, guardaespaldas, guardafronteras, guardapolvos, guardarropa, portamonedas, portallaves, portafolio, abrelatas, sacacorchos, cubrecamas, espantapájaros, tragaperras (tragamonedas)

b) *Componga oraciones con estas palabras.*

11. *Recuerde las palabras que denotan colores; componga oraciones con ellas:*

a) azulado, rojizo, amarillento, verdoso, negruzco, blanquizco, grisáceo

b) color rosa, naranja, oliva, lila, violeta, ceniza

12. *Sustituya los puntos por uno de los verbos: renunciar, rechazar, rehusar, negar (se), denegar:*

1. El Consulado tiene derecho a ... el visado sin explicar la razón. 2. Por mucho que se lo pedí, mi prima ... a acompañarme en el viaje. 3. Varias veces traté de poner en marcha el coche, pero como no arrancaba, ... 4. Nadie habla con él y hasta los hay que le ... el saludo. 5. Tendrás que ... a tu capricho ya que no voy a consentírtelo. 6. Por absurda que te parezca la propuesta, no la ... antes de escuchar todos los argumentos. 7. El vicepresidente ... a firmar el contrato por no convenirles el precio. 8. ¿Por qué Teresa ... mi regalo? Estará enfadada conmigo. 9. Me ví obligada a ... la invitación porque tenía otro compromiso para aquella tarde. 10. No debe usted ... hechos evidentes.

13. *Busque sinónimos de las palabras en cursiva:*

1. La falta de datos fidedignos *dificultará* seriamente la investigación. 2. Hemos *fijado* la reunión para el miércoles a las dos. 3. Se sentía feliz, pero a menudo *echaba de menos* la vida monótona y tranquila en casa de sus padres. 4. Entró, miró alrededor y *en seguida* comprendió lo que estaba sucediendo. 5. En la *habitación* no había nadie, las ventanas estaban cerradas y las cortinas, corridas. 6. Después de analizar la situación, *se decidió aplazar* la operación por unas semanas. 7. *Pese a que* ha obtenido importantes resultados, no *se contenta* con lo alcanzado y siempre aspira a más. 8. Debido a que el pago fue realizado con 48 horas de *demora*, procede imponer las correspondientes sanciones. 9. Sólo entonces *me fijé* en un desconocido que estaba mirándome como si quisiera decirme algo. 10. El vuelo fue *suspendido*, lo cual *ocasionó* numerosos problemas a la compañía. 11. Necesitamos más datos para poder *comprobar* la información de que disponemos. 12. Al *advertir* que hablaban con reserva, *me di cuenta de* que esta-

ba de más entre ellos. 13. *Encendí* la radio para oír *un rato* el concierto.

14. *Sustituya los puntos por preposiciones donde sea necesario:*

1. ... los sábados ... la mañana muchos ciudadanos van ... sus coches ... el campo. 2. El chico le tenía mucho cariño ... el Ford y siempre le daba lástima ... dejarlo solo. 3. Está prohibido circular ... carretera ... más de 150 kilómetros ... hora. 4. El vuelo fue postergado ... 24 horas ... problemas técnicos difíciles ... solucionar. 5. El conductor no vio otro auto venir ... frente y chocó ... él ... toda velocidad. 6. La compañía proporcionaba ... vales ... sus pasajeros ... que pudieran almorzar ... el restaurante ... el aeropuerto. 7. Cuando Sergio Rivera pensó ... las entrevistas ... cumplir, se dio cuenta ... que no se acordaba ... ningún nombre.

15. *Emplee artículo correspondiente en vez de los puntos donde sea necesario:*

1. Todos ... pasajeros esperaban con ... impaciencia a que anunciaran ... vuelo 914. 2. Por ... casualidad supe que mi vecino de ... asiento era ... mexicano y estaba en París de ... tránsito. 3. Entre ... páginas del libro de Agatha Christie Rivera llevaba ... foto de su hijo, que usaba como ... señalahojas. 4. ...asientos del Ford estaban tapizados de ... cuero negro. 5. Según ... nueva normativa, ... máxima velocidad en ... carretera es de 150 km/h. 6. ...uso de ... teléfono móvil durante ... conducción, además de no estar permitido, multiplica ... riesgo de sufrir ... accidente. 7. ...alpargatero que compró el Ford hizo de él ... camioneta porque ... motor era muy bueno. 8. Antes ... coche era ... medio de ... locomoción que no estaba al alcance de ... todos.

Ejercicios de conversación:

1. Lea y comente los siguientes fragmentos:

1

— ¿Esto qué es? — preguntó el agente federal de EE. UU.

— Una minicámara de fotos — respondió el viajero.

— Demuéstrelo.

— ¿Cómo?

— Tire una foto.

— Es que no tiene pilas.

— Pues usted no sube al avión de Chicago con eso en el maletín.

Y Javier Delgado, empleado de un banco español en Nueva York, no subió con ella en el maletín. El guardia federal que controlaba armado el embarque del aeropuerto neoyorquino de JFK, a principios de octubre, días después del 11-S, le obligó a facturarla. Delgado la recuperó ya en Chicago, con todas las etiquetas pertinentes, saliendo por el agujero de la cinta transportadora rodeada de maletones. Antes, volar en Estados Unidos, sobre todo en destinos interiores, era sencillo. Todo eso cambió después del 11-S. En primer lugar se restringieron los objetos que los viajeros podían subir al avión en el equipaje de mano. Las salas de embarque se han llenado desde entonces de tijeritas, limas de uñas, sacacorchos, navajitas multiusos o prendedores de ropa. Barajas ha recogido ya dos toneladas de útiles de este tipo. La Administración Federal de Aviación de EE. UU. exigió además controles aleatorios y exhaustivos a viajeros en la zona de facturación y en la de embarque. Quien lo sufre debe abrir su maleta, dejarse cachear, pasar por el arco detector de metales y someterse además a un detector manual electromagnético. Donde antes bastaban 15 minutos para subirse al avión ahora se emplea más de una hora. La mayoría de las compañías aé-

reas impartieron cursos a sus pilotos y auxiliares de vuelo para que su personal se hiciera con la nueva situación y aprendiera a portarse en un secuestro.

2

Conducir era un placer en las décadas pasadas. Entonces no había lo que hoy se llama tráfico. El coche era sólo un medio de locomoción y no estaba al alcance de todos. Hoy las cosas han cambiado drásticamente. El coche es un utensilio más en nuestra vida diaria. Quien más quien menos tiene un coche, ya sea menos o más lujoso. Y el fin de semana todos salen a la vez de la capital para volver también todos al unísono el domingo por la noche. Colas, atascos, accidentes, retenciones durante horas son el resultado de la "superpoblación" de coches y un exagerado deseo de movilidad de todo ciudadano con cuatro ruedas. Y España sigue figurando entre los primeros países de Europa en número de accidentes y muertos en carretera.

Hace poco entraron en vigor nuevas normas de circulación, cuyas infracciones pueden costar multas duras y la suspensión temporal del permiso de conducir. He aquí algunos de los principales cambios: el uso del cinturón de seguridad es obligatorio en ciudad y en carretera. Los niños menores de 12 años deben viajar en los asientos traseros. Cualquier conductor puede ser obligado a someterse a la prueba de alcoholemia. El teléfono móvil en la mano quedará prohibido.

La velocidad máxima autorizada para turismos es de 180 km/h en autopistas y autovías, 150 km/h en carretera, 80 km/h en vías urbanas y 30 km/h en zonas residenciales.

3

La Administración prepara un nuevo sistema para que los conductores que cometan reiteradamente infracciones puedan reciclarse sin que se les retire el carnet de conducir. Tres in-

fracciones graves o dos muy graves en el plazo de dos años, obligarán al conductor a realizar de nuevo el examen de conducir o acudir a un curso obligatorio de reciclaje en una autoescuela como alternativa a la retirada temporal del carnet. Esta es una de las modificaciones que incorpora el actual Reglamento de Conductores. La Dirección General de Tráfico estima que la nueva normativa afectará a unos 10.000 conductores cada año. Las autoescuelas tendrán que organizar cursos especiales, cuyo número de horas no superará las 7 u 8, lo que tampoco supondrá un coste elevado del nuevo examen.

Otras iniciativas que prepara la Dirección General de Tráfico son: modificación de la norma sobre las pruebas para obtener el permiso de conducir, puesta en marcha del nuevo modelo de matrículas de vehículos y entrada en vigor de las nuevas tasas máximas permitidas de alcoholemia.

2. Traducción bilateral

Entrevista con el director general de Aeroflot

— *Ustedes declaran que Aeroflot es una compañía internacional más que rusa. ¿Con quién, en su opinión, compite Aeroflot en primer lugar: con compañías rusas o extranjeras?*

— В первую очередь наши конкуренты — ведущие мировые компании. Среди 50 лидирующих авиакомпаний мира у нас 31-я позиция. В прошлом году мы увеличили объем международных перевозок на 7 процентов.

— *Ustedes han recibido del período soviético una herencia única: una marca famosa en todo el mundo y una amplia red de rutas que ya funcionaba.*

— Что касается марки, вы правы. А что касается сети... Сеть советского Аэрофлота формировалась по политическим соображениям. Мы унаследовали огромное

количество невыгодных рейсов в Африку и Латинскую Америку. Пришлось их сокращать. Зато мы стали больше летать в Европу, США, страны Юго-Восточной Азии. Так что сегодня у нас новая маршрутная сеть, которую мы создали уже в новые времена.

— *La mayoría de las compañías rusas tendrán que competir con las extranjeras mañana. Ustedes ya trabajan en el mercado internacional hoy. ¿Qué tal les va?*

— Конкуренция постоянно усиливается. В авиавозках, где традиционно невысока рентабельность, риски и конкурентное напряжение очень велики. Ряд компаний, которые сосредоточились только на международных перевозках, разорились. Чтобы нас не постигла такая же печальная участь, мы несколько лет назад стали работать и на внутренних авиалиниях.

— *Pero si todos saben que el mercado interior es menos estable que el internacional, ¿por qué han tomado ustedes esa decisión?*

— Как сервисная компания, мы всего лишь расширяли наши услуги. За границу сегодня летают не одни москвичи. Нам хотелось, чтобы, например, пассажир из Омска, собирающийся в Лондон, мог туда полететь рейсами одной компании — Аэрофлота — прямо из родного города. Мы стараемся состыковать наши внутренние и внешние рейсы, чтобы этот конкретный пассажир из Омска не маялся сутками в аэропорту.

— *Hablando con usted, no puedo dejar de pensar que, así y todo, la principal ventaja de Aeroflot respecto a las compañías de otros países es el bajo precio de los billetes.*

— До 1998 года у нас действительно были более низкие цены. А сейчас на внутреннем рынке наши тарифы выше, чем у конкурентов. На международном — они уже практически подтянулись к тарифам ведущих компаний.

Я своим сотрудникам часто повторяю: Аэрофлот — компания с дорогими услугами.

— *¿De qué aparatos consta el actual parque de aviones de Aeroflot?*

— У нас 112 машин, из них 27 западного производства. При этом 27 западных самолетов выполняют более половины всей работы.

— *Su compañía compra aviones; por consiguiente, de ustedes depende si se van a producir aviones en Rusia o no. ¿Piensan comprar aviones de producción nacional?*

— В нынешних условиях конкуренции нам нужны современные, эффективные самолеты. Нам все равно, кто их производит. Но упреки в непатриотизме не обоснованы. Я считаю, что самое главное — сохранить российскую авиационную культуру.

— *¿Qué hacen ustedes para mejorar el servicio de los clientes? ¿Qué cambios reales puede advertir el pasajero que viaja en avión?*

— Мы постоянно проводим опросы наших клиентов: что им нравится, что не нравится, вплоть до посуды, ложек и вилок. Мы тренируем персонал. Бортпроводниками и летным составом мы в общем довольны. Что же касается служб продажи билетов, то тут еще есть над чем поработать. Но мы стараемся, чтобы наше традиционное российское гостеприимство стало нашим конкурентным преимуществом.

3. *Hable de los siguientes temas empleando las palabras y expresiones dadas a continuación:*

1. *Describa los trámites de aeropuerto.*

Адуана; llenar el impreso de la declaración; declarar los objetos de valor y las divisas; registro del equipaje; detector

de metales; facturar el equipaje; equipaje de mano; exceso de equipaje; talón de embarque; control de pasaportes; presentar el pasaporte y el billete; visado; tener los documentos en regla; puerta de embarque; terminal

2. Hable de un viaje en avión que usted haya hecho.

Escalerilla; salón de pasajeros; primera clase; clase económica; asientos para fumadores / no fumadores; pasillo; ventanilla; capitán; piloto; azafata; auxiliares de vuelo; reglas de seguridad a bordo; ajustarse el cinturón de seguridad; salvavidas; despegar; aterrizar; turbulencia; volar a... kilómetros de altura; exala técnica; aterrizaje de emergencia

3. ¿Por qué razones se aplazan vuelos?

Condiciones meteorológicas favorables / desfavorables; tormenta; niebla; nevada; visibilidad limitada; pista de despegue / aterrizaje; controladores de vuelo; torre de control; desperfecto técnico; avería; imprevisto; huelga de personal

4. Hable de un viaje en tren que usted haya hecho.

Ferrocarril; tren de largo recorrido; tren regional; tren de cercanías; tren rápido, tren de alta velocidad (AVE); estación; andén; vía; taquilla; consigna; locomotora; vagón; compartimento; litera; coche cama; revisor;

5. ¿Cómo es el coche que usted tiene (quisiera tener)?

Vehículo; turismo; todo terreno; motor; carrocería; ruedas; neumáticos; volante; estar al volante; pedal; freno; acelerador; llave de contacto; palanca de cambio; tablero de instrumentos; cuentakilómetros; las marchas: 1ª, 2ª, 3ª; velocímetro; guantera; asiento del conductor /acompañante/copiloto; cinturón de seguridad; bocina; luces; faros; parabrisas; limpiaparabrisas; espejo lateral / retrovisor; parachoques; ventanilla; maletero; tanque de gasolina; tubo de escape; potencia máxima de... caballos; consumo de gasolina; matrícula; recorrido

6. *¿Cuáles son, a juicio de usted, las ventajas y los inconvenientes de ir en coche? Hable de los problemas del tráfico urbano.*

Conducir, manejar, guiar; carretera, calzada, acera; autovía, autopista; peaje; túnel; desvío, cambio de sentido; gasolinera; surtidor de gasolina; estación de servicio; garaje; mecánico; policía de tráfico; reglas de circulación; infringir las reglas; infracción; imponer multa; accidente; adelantar; atropellar; chocar; ir en sentido contrario; avería; pinchazo; exceso de velocidad; semáforo; atasco; embotellamiento; retención

7. *¿Qué transporte público usamos para desplazarnos por la ciudad?*

Autobús; autocar; tranvía; trolebús; taxi; metro; ruta; línea; estación, parada; terminal; subir; bajar, descender, apearse; hacer transbordo / correspondencia; conductor; cobrador; asientos reservados; ceder/ofrecer el asiento; horas punta; apreturas

Ejercicios de gramática:

Futuro de Probabilidad

La idea de probabilidad se puede expresar con diferentes formas de Futuro:

1. Cuando se trata de una acción hipotética **no acabada** que se refiere al **presente**, se emplea **Futuro Simple**:

¿Qué hora es? — Serán las cuatro y media.

El hijo de Teresa tendrá ahora unos quince años.

2. Nos referimos a una acción hipotética **acabada** en el plan **presente** (Pretérito Perfecto) mediante las formas de **Futuro Compuesto**:

No encuentro mis llaves. ¿Dónde las habré metido?

La calle está mojada, habrá llovido.

3. Para hablar de una acción **no acabada** que se refiere al **pasado** (Imperfecto) usamos **Futuro en el pasado**:

*Se fue. No le interesaría nuestra conversación.
No pudo atendernos. Estaría ocupado.*

4. Tratándose de una acción **acabada** en el **pasado** (Pretérito Indefinido, Pretérito Pluscuamperfecto), se emplean las **formas compuestas de Futuro en el pasado**:

*Nadie nos abrió la puerta. Todos se habrían ido.
Ni siquiera me saludó. Se habría enfadado conmigo por algo.*

1. *Traduzca al ruso:*

1. Demoraba más que de costumbre en aparecer. Habría perdido el autobús o habría atascos en la carretera. 2. Mira cuánta gente hay en la sala de espera. Habrán suspendido algún vuelo. 3. Me asusté al oír llamar a la puerta. ¿Quién sería a esa hora? 4. Le habrían gustado los pasteles: comió tres. 5. ¿Por qué está tan triste últimamente? Echará de menos a su familia. 6. ¡Qué extraño que haya venido en tranvía! Se le habrá estropeado el coche. 7. Pasaba todo el día en la oficina: los negocios requerirían su constante presencia. 8. ¿Para qué se mete en eso? — No lo sé, querrá controlarlo todo él mismo. 9. No le habría gustado mi actitud y por eso dejó de escribirme. 10. ¿Por qué no se despidió de nadie? — Querría salir inadvertido. 11. ¿Por qué se atreve a portarse así? ¡Qué se habrá creído!

2. *Elimine el matiz de suposición:*

1. Serían las diez cuando volví a casa. 2. No es verdad, ni mucho menos. ¿Quién te lo habrá dicho? 3. Elena tendría frío: se echó el abrigo encima. 4. José estará malhumorado, no hay que hacerle caso. 5. Era final de junio. Los exámenes ya habrían terminado y mi amigo estaría fuera de la ciu-

dad. 6. No habría pasado mucho tiempo cuando le despertaron. 7. Hablaba demasiado alto, le habrían oído los de atrás. 8. Se niega a acompañarme al café. Parece que ya habrá comido.

3. *Expresa probabilidad:*

1. ¿Quién (ser) el chico que acompañaba a Carmen? 2. Se puso una chaqueta descolorida que tiempos atrás (ser) azul marino y que (llevar) el día de su boda. 3. Pensó que a estas horas de la madrugada su jefe no (poder) estar levantado. 4. ¿Qué (decirle, tú) para que se pusiera así? 5. La niña está llorando. (Perderse). 6. A primera vista a la ceremonia no asistió mucha gente: (haber) unas veinte personas en la sala de actos. 7. No (tener, él) tiempo de hacer lo que se proponía y por eso no vino a despedirse. 8. Es un cochazo último modelo y seguramente (costar) un dineral. 9. ¿Sus palabras (impresionarte) si has decidido aceptar su invitación? 10. (Ser) muy difícil la traducción si hace dos semanas que usted la está escribiendo.

4. *Conteste a las preguntas expresando suposición:*

1. ¿Por qué se ha negado a ayudarme? 2. ¿Qué nota sacó tu compañero en español? 3. ¿Qué hora era cuando recibiste su llamada? 4. ¿Por qué no nos concedieron el visado? 5. ¿Cuántas personas asistieron a la conferencia? 6. ¿Por qué no quiso Jorge colocarse en esta empresa? 7. ¿Sabe usted a dónde se han ido sus vecinos? 8. ¿Para qué me cita el jefe? 9. ¿Por qué rehusó Pilar su invitación? 10. ¿Por qué no aprobaron el examen de idioma?

* * *

Ejercicios de control:

Traduzca al español empleando la gramática y el léxico de la lección:

a) 1. Мы прошли метров сто, когда вспомнили, что не закрыли дверь. 2. Почему вы едете в Мадрид поездом? Может, вы боитесь лететь самолетом? 3. Она даже не поинтересовалась, когда ты вернешься. Скорее всего, она серьезно на тебя обиделась. На твоём месте я бы не стал с ней ссориться. 4. Пассажиры были недовольны. Наверное, снова отменили рейс. 5. Последнее время он чем-то обеспокоен. Может быть, у него плохо идут дела? 6. Посмотри, какая она бледная. Уж не заболела ли она? 7. Странно, что они ничего не ели. Неужели им не понравилось жаркое из телятины, которое я приготовила? 8. Почему погас свет? Должно быть, опять отключили электричество. 9. Как можно ехать на такой скорости по жилому кварталу! И о чем ты только думаешь? Ты что, с ума сошел? 10. Что бы ты ни делал, машина, похоже, не заведется. Вероятно, на этот раз поломка серьезная.

b) 1. Зал ожидания был полон транзитных пассажиров. Мы не могли даже сесть, т. к. не было свободных мест, и нам пришлось дожидаться посадки в самолет стоя. Нас удивило, почему администрация аэропорта не принимает никаких мер, чтобы пассажирам было удобнее. 2. Рейс опять задержали на неопределенное время. Я боюсь, что, если мы не вылетим завтра до полудня, сорвутся все назначенные нами встречи. 3. Возле стойки оформления багажа была большая очередь, и мне пришлось долго ждать, прежде чем я смог сдать в багаж свои чемоданы. Как хорошо, что я приехал в аэропорт за два с половиной часа до вылета! 4. Сделай над собой усилие, встань в половине седьмого и постарайся выехать из до-

ма пораньше. Тогда ты приедешь на работу вовремя, даже если, как это обычно случается, будут пробки на дорогах; ты сможешь удобно припарковать машину и, может быть, даже успеешь выпить кофе перед началом работы. 5. Авиакомпания старалась по возможности решать проблемы, возникавшие вследствие задержки сразу нескольких рейсов; тем не менее среди пассажиров росло недовольство. Некоторые из тех, кто летел первым классом, даже угрожали обратиться в суд, если им немедленно не объяснят причины задержки. 6. Как только мы включили радио, мы сразу же услышали сообщение о том, что из-за сильного тумана взлет и посадка самолетов в аэропорту нашего города не производятся. 7. Поскольку вы водите машину недавно, я бы вам посоветовал не ехать на большой скорости по этому шоссе: на нем много крутых поворотов, а когда идет дождь, дорога очень скользкая. 8. Сколько мы ни возмущались, все было бесполезно: нам сказали, что такие предметы, как ножницы и открывалки, нельзя везти в ручном багаже, и мы должны оставить их в аэропорту, иначе нам не разрешат подняться на борт самолета. 9. Нам не следовало бы покупать машину с таким пробегом; неудивительно, что она все время ломается. Вот и сейчас она опять не двигается с места; наверное, что-то случилось с мотором. Не могла бы ты позвонить на станцию обслуживания? 10. Скоростной поезд в Севилью отправляется с вокзала Аточа в 16.00. Он стоит на третьем пути. Посадка начинается за полчаса до отправления, но будет лучше, если вы приедете пораньше: может так получиться, что вам придется постоять в очереди за билетами.

Lección III

Tema: Deporte como negocio

Texto 1

El delantero centro fue asesinado al atardecer **Manuel Vázquez Montalbán (España)**

Manuel Vázquez Montalbán nació en Barcelona en 1939. Publicó libros de poemas, novelas y ensayos. Bastaría citar *Crónica sentimental de España, Praga, El pianista, El laberinto griego, Dios entró en La Habana, Galíndez, Almuerzos con gente inquietante* para dar idea y mención de los títulos ya incorporados a la crónica literaria española contemporánea. Creador de un personaje, Pepe Carvalho, protagonista de un ciclo de novelas policíacas: *Yo maté a Kennedy, Los mares del Sur, El hombre de mi vida* y otras. Ganador de muchos premios literarios europeos y nacionales de alto prestigio. En 1995 obtuvo el Premio Nacional de las Letras Españolas por el conjunto de sus obras. Murió en 2004.

"Porque habéis usurpado la función de los dioses que en otro tiempo guiaron la conducta de los hombres, sin aportar consuelos sobrenaturales, sino simplemente la terapia del grito más irracional: el delantero centro será asesinado al atardecer.

"Porque vuestro delantero centro es el instrumento que utilizáis para sentir los dioses gestores de victorias y derrotas: el delantero centro será asesinado al atardecer".

* * *

Carvalho terminó de leer y levantó los ojos hacia la cara de aquel joven lento y grave que desde hacía media hora estaba sentado en su despacho. Elegante. Y moderno. A juzgar por el peinado con la gomina y un atuendo tan cargado de despreocupación, el joven jefe de relaciones públicas del club de fútbol más poderoso de la ciudad, de Cataluña, del universo, quería comunicar que la nueva directiva recién nombrada respondía a un nuevo espíritu, lejos de antiguas zafiedades, improvisaciones, premodernidades que habían caracterizado a los antiguos mandatarios del club.

— ¿A qué delantero centro se refiere?

El muchacho arqueó una ceja y compuso una sonrisa de amable perplejidad.

— ¿No lee usted los periódicos?

— Desde que no necesito envolver bocadillos no compro periódicos.

— ¿Ni ve la televisión?

— Me duermo. Pongo mi mejor intención en ver la televisión pero empiezo a cabecear y acabo dormido como un tronco. Quizás sea la edad.

— Le facilitaré las cosas. Todo el mundo habla del fichaje que ha hecho el club. La junta directiva saliente nos dejó una plantilla descompensada y en cierto sentido quemada. Hemos trabajado para recomponerla y nos faltaba un gran crack, una gran figura internacional que devolviera la ilusión al público. Jack Mortimer. Bota de oro.

— ¿Es una metáfora?

— No. Es un galardón. Al mejor futbolista europeo.

— ¿Le dan una bota de oro? ¿Maciza?

No era hombre que se impacientara fácilmente, pero tampoco tenía vocación pedagógica, porque no añadió ninguna explicación a las que ya había dado y se predispuso a que Carvalho llevara la conversación por donde quisiera.

— ¿Por qué quieren matarles a un delantero centro tan caro? ¿La competencia?

— No me la imagino planeando el asesinato de nuestro delantero centro. Sin duda se quiere conseguir algo que aún no se ha comunicado. Tal vez se trata de un maniático a la vez fascinado y envenenado por la envidia a una gran figura. De la pasta del asesino de John Lennon.

— Pero supongo que los anónimos de este tipo reciben a miles y no les hacen caso. ¿Por qué a éste sí?

— Lo primero que hicimos fue comunicarlo a la policía, rogando la discreción que exige el posible efecto multiplicador de una noticia que afecta a un club con más de cien mil socios y con una expectación social que implica a millones de personas. La policía se movió discretamente y nos dijo que algo de cierto había en esta amenaza. Que de sus confidentes sacaban la conclusión de que algo estaba en marcha. La policía continúa su trabajo, pero con una prudencia obvia. El club considera necesario que, paralelamente a esta investigación, usted realice otra, moviéndose a sus anchas, sin la aparatosidad que rodea cada movimiento de la policía.

— Un club de fútbol no es una entidad anónima. Tiene a quinientos periodistas todos los días esperando pacientemente ante la puerta a que les caiga alguna noticia. ¿Cómo van a ocultar mi participación?

— Me gusta mucho que haga usted esta pregunta.

— A mí me gusta mucho habérsela hecho y que a usted le guste que yo se la haya hecho.

— Hemos de colaborar muy estrechamente. Podemos ser amigos. Yo seré su intermediario. No conviene que los periodistas le vean en relación directa con la directiva. Pero hemos de buscar pretexto para que pueda moverse por el club a sus anchas.

— Necesito un papel o un carnet o algo que me autorice a moverme en los ambientes próximos al club.

— ¿Le interesa a usted la psicología?

Dejó un sobre encima de la mesa y esperó a que Carvalho lo abriera y sacara de él un papel sellado con el escudo del club y lo leyera.

— Me autorizan a hacer un estudio sobre "Psicología de grupo y entidades deportivas".

— Con este papel podrá usted hablar con todos los relacionados con nuestro club sin inspirar sospechas.

A aquel hombre elegante le entusiasmaba dejar cosas sobre su mesa y esta vez fue una tarjeta de visita que sacó de un billetero de piel carísima. "Alfons Camps O'Shea, Relaciones Públicas".

— Estudié el asunto. Conocemos sus tarifas y no habrá problema.

— ¿Qué tarifas conocen? No todos mis clientes tienen las mismas condiciones. Les haré un precio a tenor de lo que pagan por sus fichajes.

— ¿Es usted delantero centro?

— Como si lo fuera. Soy un *bota de oro* en mi profesión.

* * *

El video había terminado y se hizo la luz. Estallaron las conversaciones y los comentarios y las sombras fueron definitivamente sustituidas por el hervor de las palabras y los gestos. Tras la mesa presidencial aparecieron las figuras de los directivos encabezados por el presidente del club Basté de Linyola y en el centro geométrico permanecía iluminado Jack Mortimer, bota de oro y cabeza rubia de oro culminando una cara llena de pecas y sonrisas. Tomó la palabra el jefe de relaciones públicas Camps O'Shea para recordar a los periodistas el motivo del encuentro, bajo la brusca iluminación de los focos de las distintas cadenas de televisión que grababan el clamoroso evento de la presentación pública del nuevo fichaje. El propio Camps O'Shea se ofreció como traductor de Mortimer.

— Ha estudiado un curso intensivo de castellano, pero aún no se atreve a mantener una conversación y mucho menos con vosotros, que sois de lo que no hay.

Alguna risa pagó la broma distensora del relaciones públicas y entre risas empezaron a brotar las preguntas.

— ¿También aprenderá el catalán?

— *Of course! Tambié! Tambié!*

— ¿Qué impresión se siente usted cuando se ficha por un club tan poderoso como éste?

— ¿Es usted consciente de que los futbolistas ingleses nunca han triunfado plenamente en Europa?

— ¿Conoce usted la significación social y nacional del club por el que ha fichado?

— ¿Mantendrá el promedio de treinta goles anuales que ha conseguido en el fútbol inglés?

— ¿Prefiere esperar a que le lleguen las pelotas o le gusta bajar a buscarlas?

— Señor Mortimer, ¿ha probado ya usted el pan con tomate?

— ¿Prefiere la paella a la catalana o a la valenciana?

Camps O'Shea pidió al periodista que le explicara las diferencias fundamentales entre la paella catalana y la valenciana y el periodista le dijo que había sido una broma. El relaciones públicas puso cara de póquer.

— ¿No tenéis más preguntas?

— Mortimer, ¿es usted de esos delanteros centro que bajan a buscar la pelota o de los que no salen nunca del área, de los que consideran que el área chica, y la grande también, que ése es su sitio?

Tras la traducción, Mortimer pensó y contestó:

— Un delantero centro de verdad no debería salir nunca del área.

En una media hora Camps O'Shea se levantó dando por terminada la rueda de prensa. Los fotógrafos disparaban como si les fuera en ello la vida o como si los carretes les quemaran dentro de las cámaras. Camps abrió paso hacia otra

habitación a Mortimer y a los directivos encabezados por el presidente Basté de Linyola. Desaparecidos los fotógrafos y los periodistas, Mortimer había perdido el aura de dios de las áreas y parecía un muchacho que se había equivocado de salón y de compañía. Especialmente en relación con Basté de Linyola, empresario y ex político que había hecho de la presidencia del club una cuestión de significación social. Había estado a punto de ser ministro del gobierno de España, consejero del gobierno autonómico de Cataluña y alcalde de Barcelona. Casi a los sesenta años descubrió de pronto el cansancio y el miedo a que el cansancio le hiciera desaparecer del escaparate público. La presidencia del club era la antesala de la jubilación, pero le convertía en un poder fáctico y amaba el poder como único antídoto contra la autodestrucción.

Basté de Linyola le tendió a Mortimer un estuche y le incitó a que lo abriera. Dentro estaban las llaves de un apartamento de trescientos metros cuadrados situado en un barrio residencial de la ciudad, próximo al estadio, donde Mortimer podría reconstituir su familia durante los cuatro años de fichaje que le ligaban a la entidad. Y el vicepresidente primero, el joven banquero Ruitort, vinculado a inversores árabes e industrias de *chips* japoneses, le ofreció otro estuche dentro del que brillaban las llaves de un Porsche que Mortimer había exigido como una de las condiciones contractuales. La directiva en pleno aplaudió y Basté de Linyola consideró que era responsabilidad del relaciones públicas decir las banalidades que el acto requería. Camps O'Shea dio la cara y la palabra:

— Ahora, Mortimer, ya eres un ciudadano más de Barcelona. Marca muchos goles, Mortimer. Detrás de cada gol está el deseo de victoria de todo un pueblo.

El muchacho estaba contento y acariciaba la llave del coche como si esperara el milagro de la aparición del vehículo en el salón. Alguien destapó una botella de cava y un camarero armó a cada asistente con una copa llena.

Carvalho aprovechó los éxtasis de Mortimer para lanzarle preguntas de teórico psicólogo deportivo.

— ¿Era usted un ídolo en su país?

— Sí, bastante.

— ¿Hubo protestas populares cuando usted decidió fichar por un club extranjero?

— No, no. Allí hay muchos delanteros centro y mi club hizo un buen negocio. Mi club es una sociedad anónima y el producto de mi fichaje ayudará al superávit del balance anual.

— ¿Ha padecido usted alguna vez extorsión? ¿Alguna mafia deportiva le ha chantajeado?

— No.

— ¿No le han amenazado por carta? ¿Por teléfono?

— Una vez, cuando disputábamos una final de Copa con el Manchester. A veces los fanáticos amenazan. Pero luego no pasa nada. Se matan entre ellos en las gradas y a los jugadores les dejan en paz.

— ¿Ha mantenido una pugna especial con otro jugador, de un equipo rival, naturalmente?

— Fuera del campo se olvida. Durante una temporada mantuvimos un duelo a muerte con Forrest, el central del Liverpool... Pero después de cada batacazo, lo diera él o lo diera yo, nos guiñábamos el ojo. Somos profesionales. El fútbol es nuestro pan. Los jugadores más peligrosos son o los más jóvenes o los más viejos. Los más jóvenes porque quieren llegar cuanto antes a ser respetados, y los más viejos porque quieren seguir demostrando que están en forma. Los defensas centrales viejos son muy peligrosos. Me partieron una vez el pómulo de un codazo. ¿Lo ve? Y el árbitro a veces ni se entera. Los codos son lo peor, porque las patadas se ven en seguida, pero los árbitros no se fijan en los codos, ni en los cabezazos. Stiles, el central del Tottenham, tenía una cabeza de hierro y como te diera con la frente te dejaba fuera del combate.

Era el deseo de Mortimer, para reproducir la jugada, lanzar su cabeza pelirroja hacia la de Carvalho o la de Camps, pero ambos se dejaron caer en el respaldo de sus asientos para evitar la representación.

* * *

Carvalho cogió un taxi y pidió que le dejara en la calle del Estadio. La radio del taxista ultimaba la información deportiva. Mortimer. Mortimer. Mortimer. Había sido el triunfador de la tarde.

"Jack Mortimer, bota de oro europeo de la temporada pasada y ya ídolo de la afición barcelonesa en esta prometedor temporada. Este hombre es de oro y hará que se llenen de oro todas las taquillas de los campos de fútbol de España."

Basté de Linyola abrió el gesto para que el presidente de la Generalitat de Cataluña y el alcalde de Barcelona accedieran al ascensor del palco presidencial. A cambio recibió palmadas en la espalda y sonrisas de éxtasis.

— Ha sido un partido inolvidable.

— Enhorabuena.

Las personalidades del mundo de la política y de la cultura especialmente invitadas para presenciar el debut de Mortimer se dejaban cazar por los entrevistadores radiofónicos y trataban de encontrar el lenguaje adecuado para conectar con su público político o cultural: "...si este equipo va adelante, el país va adelante y viceversa". Era el momento de los informadores radiofónicos que salían micrófono en mano a la caza de alientos ilustrados sin ambajes, ponían la frialdad metálica y reticulada del micrófono en los principales labios de la ciudad, como si ofrecieran un beso helado a cambio de relaciones públicas absolutamente gratuitas. Y los espectadores habían conectado sus transistores, para una vez presenciado el partido, no perderse ni un detalle de sus postrimerías. Si el presidente Basté el domingo anterior, tras el partido jugado en el campo contrario, había declarado: "El debut de Mortimer dará otro aspecto al equipo", este domingo era muy capaz de modificar sustancialmente su premonición: "El debut de Mortimer ha dado otro aspecto al equipo". Había que escucharlo. Era indispensable para la supervivencia durante los cinco días laborales que se avecinaban. Y los resultados

de los demás encuentros. Y las quinielas. Y las clasificaciones. Y los incidentes. Y las calificaciones a los árbitros. Los jugadores habían dejado de ser los agentes de la fiesta y ahora un ejército de jóvenes radiofonistas, micrófono en ristre, se predisponían a exprimir gota a gota el elixir residual de las batallas y sus héroes.

— ¿Pere Rius? ¿Pere Rius? ¿Central de datos?

— Pere Rius, desde su central de datos, nos va a decir, cuántos minutos ha controlado el balón Mortimer.

— Ocho minutos.

— ¿Cuántas veces ha disparado a puerta?

— Seis.

— ¿Cuántos goles?

— Dos y ha dado uno en bandeja a Mendoza.

— Más eficacia, imposible. Mortimer ha demostrado hoy que es el delantero centro que necesitaba el equipo. La incorporación de Mortimer ha dado un mordiente a la delantera del que carecía hace dos temporadas. Ha bastado una tarde para que el público descubriera en Mortimer lo que es: el cacique del área. Pocas veces hemos visto a un jugador dotado de tal instinto de área. Se desmarca. Abre espacios. Sabe esperar la pelota de espaldas a puerta y revolverse en un palmo ya con una pierna preparada para el disparo.

El público se retiraba lentamente del estadio con las caras a la media luna por la sonrisa de satisfacción y en los labios curvados el nombre de Mortimer colgaba como una guirnalda de fiesta. Carvalho, junto a la escalera de descenso a los vestuarios, aguardó a que se estableciera la impresionante soledad de las gradas y luego fue en busca de Camps O'Shea que precedía al entrenador hacia la sala de prensa. Los focos de las distintas cadenas de televisión bañaban la puerta de los vestuarios de luces crudas que sorprendieron a los jugadores a medida que iban saliendo y se dejaban prender por las preguntas recién enhebradas.

— ¿Qué diferencia habéis notado con la incorporación de Mortimer?

— ¿Por qué le habéis pasado tan pocas pelotas a Mortimer?

— ¿Qué impresión os causa cuando el público comenta que sois diez y Mortimer?

— ¿Empieza una nueva era, la era Mortimer?

— ¿Qué se siente jugando junto a un *super crack* como Mortimer?

A la cruda luz de los focos, a Carvalho los jugadores le parecían tan jóvenes que no le recordaban los sólidos y decididos figurines uniformados que había visto correr por el campo, investidos de una significación de héroes de la tarde, como había dicho Camps O'Shea. Más bien le parecían chicos sorprendidos de una figuración que les excedía y con tantas ganas de salir en la fotografía. Y Mortimer, como una sombra rubia que aceptaban porque les regalaba el protagonismo de ser los privilegiados compañeros del triunfador. Y cuando fue el mismo Mortimer quien quedó enmarcado en el dintel de la puerta, ya sólo hubo cámaras y micrófonos para él.

— ¿Mortimer, has rendido esta tarde cien por cien?

— Dos goles por partido va a ser tu promedio, como en Inglaterra?

— ¿Qué diferencias encuentras entre los defensas españoles y los ingleses?

— ¿Te ha producido impresión cuando el público ha co-reado tu nombre después del segundo gol?

Mortimer utilizó a un traductor que el club había puesto a su servicio para explicar que todo el mérito había sido del trabajo del conjunto del equipo y de la estrategia del entrenador. Mortimer reconoció a Carvalho y le guiñó un ojo, sin perder la sonrisa de adolescente que se deja querer, consciente de su papel del talismán salvador del sentido de un domingo que ayudaría a miles de personas a afrontar la sinceridad del lunes con la esperanza de otro domingo, de otra exhibición de Mortimer, de otros goles sobre los que construir una nueva leyenda. Carvalho siguió la turba de insis-

tentes periodistas, fotógrafos y cámaras, insaciables en su deseo de que Mortimer siguiera contestando preguntas de todos los domingos. Camps O'Shea llegó a tiempo desde la sala de prensa donde escasos periodistas desganados habían cumplido el ritual de preguntarle al entrenador lo de siempre, para ayudar a la nueva estrella a abrirse camino a su nuevo Porsche jalonado en sus cuatro esquinas siderales por cuatro guardias de seguridad.

— Venga, chicos, dejadle marchar que tenemos toda la Liga por delante para vaciarlo. Dejad algo para el próximo domingo.

Todavía el micrófono se pegó a los labios de Mortimer en el momento en que se sentaba ante el volante y cuando arrancó el coche, casi se llevó el brazo del portador del micrófono que volvió a la boca de su portador para dar remate final a dos horas de comunicación con el público.

"— Mortimer parece satisfecho, pero nos ha confesado que aún no está al cien por cien de su rendimiento. El bota de oro europeo de la temporada pasada aún debe aclimatarse a las condiciones del fútbol español y aún debe pasar por una experiencia que ha hecho fracasar a grandes jugadores extranjeros. Una cosa es jugar en campo propio, arropado por una hinchada que protesta a la menor entrada, y otra hacerlo por esos campos de España donde el entusiasmo de los defensas a veces es tan excesivo que más bien parece otra cosa. Dejamos constancia de lo que nos ha declarado el entrenador en un rasgo de sinceridad que le honra: con jugadores como Mortimer cualquier entrenador debe triunfar. Salimos de este gran estadio con la impresión de que un nuevo dios ha subido a los altares de esta ciudad: Jack Mortimer, bota de oro europeo de la temporada pasada y ya ídolo de la afición barcelonesa en esta prometedora temporada. Este hombre es de oro y hará que se llenen de oro todas las taquillas de los campos de fútbol de España."

* * *

"Los delanteros centro tienen la cabeza de piedra y el cuerpo de coral rosa, por eso se rompen cuando rematan contra los acantilados.

A su sombra crecéis los inválidos que jamás posaréis para un retrato épico y en la destrucción del delantero centro renacéis, sobre sus cadáveres crece vuestra estatura de vendidos biológicos.

Por todo ello os merecéis que el delantero centro sea asesinado, al atardecer desde luego. Y si me preguntáis por qué el delantero centro debe ser asesinado al atardecer, os diré que ha de ser antes de que llegue la noche y me quede a solas, en la casa de los muertos que sólo yo recuerdo."

Busque equivalentes en el texto:

Центральный нападающий; судья по; начальник отдела по связям с общественностью; недавно назначенное руководство; бывшие руководители клуба; беспорядочно спать; сделка по покупке игрока; совет управляющих; неукomплектованный состав; вернуть зрителям мечту; золотая бутса; конкуренция; прийти к выводу; что-то происходит (готовится); действовать осторожно/свободно; никому не известная организация; скрыть участие; тесно сотрудничать; быть посредником; предоставить право; эмблема клуба; вызывать подозрения; визитная карточка; бумажник; в соответствии с; зажегся свет; стол президиума; веснушчатое лицо; телевизионные каналы; громкое событие; вызвался быть переводчиком; интенсивный курс испанского языка; вести беседу; важность для государства и общества; средний показатель; завершить пресс-конференцию; прокладывать дорогу; едва не стал министром; советник правительства; мэр Барселоны; преддв-

рие выхода на пенсию; фактическая власть; средство от саморазрушения; жилой район города; одно из условий договора; руководство в полном составе; забивать голы; открыть бутылку; заключить контракт с иностранным клубом; заключить выгодную сделку; акционерное общество; профицит годового баланса; быть жертвой вымогательства; оставить в покое; сражаться не на жизнь, а на смерть; подмигнуть; как можно скорее; находиться в форме; сообщать последнюю информацию; прошедший сезон; кумир барселонских болельщиков; председатель правительства Каталонии; президентская ложа; в обмен на; включить приемники; играть на своем/чужом поле; рабочие дни; бить по воротам; полностью выкладываться; предоставить; вся команда в целом; сотрудник службы безопасности; садиться за руль.

Conteste a las preguntas:

¿Quién era Carvalho? ¿qué tenía que ver con el club?

¿Cómo era la directiva del club?

¿Qué clase de jugador era Mortimer? ¿qué significaba para el club su fichaje?

¿Cuáles eran las condiciones del fichaje?

¿Cómo jugó Mortimer uno de sus primeros partidos?

Explique qué significan estas expresiones:

Soy un bota de oro en mi profesión.

El relaciones públicas hizo cara de póquer.

Este hombre es de oro y hará que se llenen de oro todas las taquillas de los campos de fútbol de España.

Traduzca al ruso por escrito:

No era hombre que se impacientara fácilmente, pero tampoco tenía vocación pedagógica, porque no añadió ninguna explicación a las que ya había dado y se dispuso a que Carvalho llevara la conversación por donde quisiera.

— Un club de fútbol no es una entidad anónima. Tiene a quinientos periodistas todos los días esperando pacientemente ante la puerta a que les caiga alguna noticia. ¿Cómo van a ocultar mi participación?

— Me gusta mucho que haga usted esta pregunta.

— A mí me gusta mucho habérsela hecho y que a usted le guste que yo se la haya hecho.

Desde "En una media hora..." hasta "... como único antídoto contra la autodestrucción"

Los jugadores habían dejado de ser los agentes de la fiesta y ahora un ejército de jóvenes radiofonistas, micrófono en ristre, se disponían a exprimir gota a gota el elixir residual de las batallas y sus héroes.

Mortimer reconoció a Carvalho y le guiñó un ojo, sin perder la sonrisa de adolescente que se deja querer, consciente de su papel del talismán salvador del sentido de un domingo que ayudaría a miles de personas a afrontar la sinceridad del lunes con la esperanza de otro domingo, de otra exhibición de Mortimer, de otros goles sobre los que construir una nueva leyenda.

Texto 2

Nosotros, el fútbol ... y ellas

Sucedió en Brasil, donde el fútbol es pan y evangelio: un hombre que estaba con su hijo haciendo la fila para ver jugar a Flamengo descubrió, de repente, que había olvidado los dos boletos.

Como vivían cerca, el hijo fue corriendo a buscar los boletos, mientras el padre permanecía en la cola, fuera del estadio. Cuando el muchacho llegó a casa, encontró a su madre en la cama con un tipo. El niño tomó dos boletos y, sin decir nada, partió como un rayo al reencuentro con su papá.

— Papi, te tengo una noticia muy mala — dijo el chico jadeante.

— ¿Cuál es? — preguntó el viejo, más concentrado en su pequeña radio que en el anuncio de su hijo.

— Encontré a mi mamá en la cama con un señor.

— Yo te tengo una noticia peor — repuso el padre —: ¡imagínate que no va a jugar Zico!

En Argentina donde el fútbol también es una fiebre de 40 grados, Roberto Fontanarrosa, el genial caricaturista, nos presenta a una vieja gorda que, en una tribuna repleta, exclama: "En realidad, a mí el fútbol no me gusta, pero yo insisto en venir a la cancha, a ver si en una de esas hay un gol y mi marido me abraza".

Los dos chistes nos recuerdan un antiguo alejamiento de los varones y hembras a causa del fútbol, un deporte que nosotros adoramos y que ellas consideran la versión moderna de anticristo. Para las mujeres, se trata de un juego menos divertido que una hernia, en el que 23 idiotas — árbitro incluido — corren como lunáticos detrás de una pelota. Para nosotros, en cambio, la existencia de un día tan tedioso como el domingo sólo se justifica por el fútbol. El estadio — lo digo en nombre de todos los hombres — es el templo de una liturgia en la cual la fe es estable y sincera. Tanto así, que hemos

podido preservarla aunque se marcharon sacerdotes esenciales como Pelé y Maradona, y muy a pesar de que el fútbol se haya convertido en un híbrido de hípica con lucha libre. En cualquier caso, es una religión tan humana que tolera a los dioses falibles y admite el odio, la felicidad de ver al prójimo con el ánimo destrozado.

"¿Qué es la alegría?", le preguntaron una vez al presidente chileno Salvador Allende, frente al televisor de su casa, y él contestó sin vacilar: "La alegría se llama gol". Su esposa, que estaba cerca, esperaba quizás que la respuesta fuera un cumplido para ella. Pero no hubo tal porque, en esas instancias, los hombres no tenemos ojos sino para el partido. Inclusive podría asegurar que si en el Jardín del Edén hubiera existido el fútbol, Adán no se habría comido el fruto prohibido y, por tanto, no estaríamos condenados a conseguir el pan con sudor y lágrimas. Me pregunto, a propósito, qué suerte habría corrido el mito de la paciencia de Penélope si Ulises, su marido, en vez de permanecer diez años peleando la Guerra de Troya, se hubiera ausentado un domingo — uno solo — para ir al estadio.

Las mujeres, en su gran mayoría, odian el fútbol porque las desplaza. Algunas, como Virginia Woolf, expresan esa animadversión en los términos más crudos. Un poco antes de su muerte, la escritora se atrevió a comparar la presencia de una mujer en un estadio con la de un judío en un campamento nazi. Esta inquina es evidente en un cuento célebre del escritor colombiano Alvaro Cepeda Samudio, en el cual la protagonista, llamada Juana, se muda a un apartamento ubicado arriba de la cancha, con la única intención de matar a los jugadores con su cerbatana envenenada. En cada encuentro los espectadores ven con sorpresa cómo los dos equipos terminan con siete u ocho jugadores, sin imaginar que detrás del exterminio está la mano de una mujer de apariencia inofensiva, que sólo pretende no aburrirse los domingos.

La columnista española Josefina Carabias sostiene que los hombres inventamos el fútbol para huir de la casa el

domingo, ya que al no tener ese día pretextos providenciales como la oficina, las horas extras y las comidas de negocio, quedábamos expuestos a oír lo que por naturaleza no soportamos: que Periquito necesita zapatos nuevos, que hay que castigar a Juanito, que Manolita tiene un novio que no me gusta...

Otra periodista, la argentina Marta Merkin, confiesa que la relación de los hombres con el fútbol le despierta envidias. "Los que miran el partido en una pizzería", dice, "pueden comer flan con crema aunque hayan pedido fugazzeta con queso, y ni siquiera notarán la diferencia".

Merkin se muestra asombrada por el hecho de que dos hombres desconocidos que se encuentran en un ascensor puedan partir del piso 26 y llegar al sótano sin saludarse. "En cambio", agrega, "si uno de los dos tiene una radio, el otro le preguntará cómo va el partido y allí mismo se pondrán a hablar como dos amigos de infancia".

Amamos a las mujeres, nacemos y morimos por ellas, y si aprendemos un lenguaje es sólo para nombrar el paraíso y ofrecérselo. Pero como bien dice el poeta Juan Manuel Roça, "no hay paraíso sin serpiente", lo que en términos pedestres significa que a toda luna de miel le llega su partido.

ECOS

Busque equivalentes en el texto:

Стоять в очереди; побежал за билетами; вылетел пулей; от имени всех мужчин; в любом случае; этого не произошло; запретный плод; следовательно; добывать хлеб в поте лица своего; в подавляющем большинстве; неприятие; безобидный вид; сверхурочная работа; деловой обед; подвергаться опасности; вызывать зависть; друзья детства.

Explique qué significan estas expresiones:

en Brasil el fútbol es pan y evangelio
las mujeres odian el fútbol porque las desplaza
no hay paraíso sin serpiente

Ejercicios léxicos:

*1. Busque en el primer texto las frases con el verbo **dejar**; fíjese en su uso. Traduzca al ruso las frases; recuerde las expresiones con el verbo **dejar**:*

1. Déjame en paz y no me tires de la manga. 2. Se fue sin dejarnos siquiera su nueva dirección. 3. Dejen de charlar y pónganse a trabajar. 4. Rehusó el cigarrillo que le ofrecí diciendo que había dejado de fumar. 5. He escrito todos los ejercicios, pero me he dejado el cuaderno en casa. 6. No te comas toda la tarta tú solo, déjame a mí un poquito. 7. Dejé caer el vaso y se hizo añicos. 8. No me dejaron entrar porque no llevaba el pase. 9. Si se te presenta tal ocasión, no la dejes pasar. 10. No te dejes llevar del primer impulso, piensa bien lo que haces. 11. Su trabajo no es que sea malo, pero deja bastante que desear. 12. ¿Por qué no deja usted que los niños jueguen en el jardín? 13. Cuando vaya usted a Cataluña, no deje de probar el pan con tomate. 14. Déjese de bromas y vamos a hablar en serio.

1. Идет такой сильный дождь, а я забыла дома зонтик. 2. Почему вы бросили заниматься плаванием? 3. Осторожно, не урони фотоаппарат: тогда мы не сможем его починить. 4. Не бери с собой этот словарь, лучше оставь его здесь. 5. Обязательно расскажи им об этом, им будет приятно это услышать. 6. Что нового в газете? Дай посмотреть. 7. Дети, прекратите шуметь, бабушка отдыхает. 8. Оставь глупости и посоветуй нам что-нибудь дельное. 9. Оставьте ее в покое: если она не хочет идти с нами на

футбол, пусть не идет. 10. Будьте внимательнее при заключении сделки, не позволяйте себя обмануть. 11. Она стояла рядом и не могла не слышать нашего разговора.

2. *Traduzca las frases; fijese en el empleo del adjetivo discreto y el sustantivo discreción:*

1. En circunstancias tan comprometedoras hay que portarse con mucha discreción. 2. Me gustan los colores discretos que no llaman la atención. 3. No seas indiscreto, no le preguntes la edad que tiene. 4. Puedes estar seguro de su discreción: no hará nada que pueda perjudicarnos. 5. Llamaron con discreción a la puerta. 6. Carmen es una chica discreta, puedes confiar en ella.

1. Руководство клуба просило полицию действовать осмотрительно. 2. Ты должен вести себя скромнее и не вмешиваться в разговоры старших. 3. Как ты мог задать ей такой вопрос? Это же бестактно. 4. Ни о чем ей не говори: она такая несдержанная, что обязательно все всем расскажет. 5. Я на твоём месте повесила бы в эту комнату шторы более спокойного цвета.

3. *Traduzca las frases; fijese en el empleo del verbo ofrecer:*

1. El embajador ofrecerá una recepción el día de la fiesta nacional del país. 2. Pase usted, por favor. ¿Qué se le ofrece? 3. Camps O'Shea se ofreció como traductor porque hablaba el inglés. 4. Viajaría gustoso por América del Sur si se me ofreciera la oportunidad. 5. El día de su cumpleaños le ofrecí un bonito ramo de rosas. 6. Cuando salimos de la ciudad, se nos ofreció un paisaje triste y aburrido. 7. La secretaria me ofreció asiento y dijo que el director me atendería en seguida.

1. Со мной не захотели разговаривать и даже не предложили кофе. 2. Если вам представится возможность работать в этой фирме, не упустите ее. 3. После финально-

го матча руководство клуба провело пресс-конференцию. 4. Никто не предложил нам помочь, и пришлось всю работу делать самим. 5. Я угостил ее конфетами: я знал, что она их очень любит. 6. Он вызвался быть нашим гидом, так как бывал раньше в Барселоне.

4. *Traduzca las frases; recuerde las expresiones con el sustantivo paso:*

1. Estaba tan cansada que no podía dar un paso. 2. No puedo dar un paso sin que me lo critiquen. 3. No me dio tiempo de visitar el Prado porque estuve en Madrid de paso. 4. Tenemos que inventar algo para ayudarle a salir del paso. 5. Ibamos a buen paso porque temíamos llegar tarde. 6. Aprieta el paso, que ya se está haciendo de noche. 7. En el centro de la ciudad hay bares y cafeterías a cada paso. 8. El estadio está a dos pasos de aquí, así que se puede ir a pie. 9. El bosque era tan espeso que nos abríamos paso con dificultad. 10. La policía cerró el paso a los manifestantes. 11. Para aprender un idioma hay que avanzar paso a paso trabajando todos los días.

1. Он шагу не делает, не посоветовавшись с родителями. 2. Почему вы всегда опаздываете на занятия? Ведь вы живете в двух шагах от института. 3. Он выбился в люди сам, и никто ему не помогал. 4. Я здесь проездом и совсем не знаю ваш город. 5. Такие здания здесь встречаются на каждом шагу. 6. Не торопитесь, продвигайтесь вперед понемногу. 7. Давайте прибавим шагу, мы не должны заставлять всех ждать. 8. Мы пробирались через толпу, чтобы подойти к выходу.

5. a) *Sustituya los puntos por uno de los verbos: exigir, demandar, reclamar, requerir:*

1. La profesora ... que los estudiantes asistan a todas las clases. 2. Un jardín tan bonito ... mucho cuidado. 3. En caso de incumplimiento del contrato, se puede ... la indemniza-

ción en juicio. 4. Para ocupar los cargos directivos se ... título universitario. 5. Los sindicatos ... aumento de los salarios y reducción de la jornada. 6. No hay que ... demasiado del nuevo jugador: primero se tiene que acostumbrar a jugar en este equipo. 7. Varios usuarios, al descubrir defectos en sus televisores, ... su sustitución al productor. 8. El jefe ... que se le presente toda la información referente al asunto. 9. Mortimer ... que el club pusiera a su disposición un Porsche.

b) *Forme sustantivos de estos verbos.*

6. *Traduzca las frases; fjese en el empleo del sustantivo **negocio**:*

1. Asistieron a la conferencia numerosos representantes de los círculos de negocios. 2. Consintiendo el fichaje de Mortimer, su club hizo un buen negocio. 3. Dado que no hemos tenido antes ningún negocio con ustedes, rogamos nos presenten referencias. 4. No podemos aceptar semejantes condiciones, esto no es negocio. 5. Sus padres, que tienen un pequeño negocio de ferretería, le ayudan a pagar los estudios. 6. Fue destinado a un país africano como encargado de negocios.

1. После получения диплома он думает заняться бизнесом. 2. Прежде чем заключать такую сделку, вам необходимо посоветоваться с юристом. 3. Это известие вызвало интерес деловых кругов. 4. Как деловой человек, вы должны заинтересоваться таким выгодным предложением. 5. Когда у нас будет достаточно средств и опыта, мы сможем открыть собственное дело.

7. *Traduzca las frases; recuerde las acepciones del verbo **perder**:*

1. Recuerda bien el camino, no sea que nos perdamos. 2. Si el equipo pierde este juego, tendrá que abandonar el campeonato. 3. Con la crisis económica los pequeños inver-

sores perdieron sus ahorros. 4. Se nos presenta tan buena oportunidad que no podemos echarla a perder. 5. Don Quijote perdió el juicio y se hizo caballero andante. 6. Si se pierde la mercancía durante la transportación, el transportador debe indemnizar los perjuicios. 7. Perdí la paciencia y les dije todo lo que pensaba de lo ocurrido. 8. Apúrate, no sea que perdamos el tren.

1. Иди сюда и помоги нам: у нас мало времени, и мы не можем его терять. 2. Если мы не положим фрукты в холодильник, они испортятся. 3. Команда проиграла матч, и пресс-конференция не состоялась. 4. Девочка, почему ты здесь одна? Может быть, ты заблудилась? 5. Что бы тебе ни говорили, ты не должен выходить из себя и повышать голос. 6. Своим поступком вы лишились нашего уважения и доверия. 7. Если на шоссе будут пробки, мы можем опоздать на самолет.

8. *Traduzca las frases; fijese en el empleo del verbo **rendir**:*

1. Por difícil que sea la situación, no se rinda usted y siga luchando. 2. Estas máquinas rinden poco, tenemos que sustituirlas por otras más eficientes. 3. La directiva del club tiene que rendir cuentas anualmente ante la reunión en pleno de los socios. 4. Tuvimos que hacer tanto trabajo en un día que volvimos a casa rendidos. 5. El gobierno está dispuesto a luchar contra la guerrilla hasta que ésta rinda armas. 6. Emilio Letelier se aprendió la *Ilíada* en cuatro idiomas para rendir homenaje a Homero.

1. После матча игроки чувствовали себя очень уставшими, но были довольны достигнутой победой. 2. Не сдавайся ни при каких обстоятельствах, будь смелее и ищи правильное решение. 3. Международные террористы не складывают оружие, по-прежнему угрожая человечеству новыми террористическими актами. 4. Не думаю, что мы сможем увеличить производительность труда, работая на старом оборудовании.

9. a) *Traduzca al ruso fijándose en las perífrasis de gerundio:*

1) 1. Quedaban pocos minutos para el comienzo del juego y las gradas se iban llenando de público. 2. Date prisa que se nos va haciendo tarde. 3. A medida que iban saliendo de los vestuarios, los jugadores eran atacados por numerosos periodistas. 4. El líder de la carrera iba ganando velocidad dejando atrás al grupo principal. 5. Voy conociendo esta ciudad y cada día me va gustando más. 6. El atleta se va restableciendo después de la lesión y sus resultados van mejorando. 7. Poco a poco fui comprendiendo lo que pasaba.

2) 1. Desde hace tiempo vengo notando algo extraño en su conducta. 2. Desde que el abuelo volvió del balneario su salud ha venido mejorando. 3. Hace mucho que te vengo advirtiéndote que no te fíes demasiado de ellos. 4. En los últimos años la inflación ha venido disminuyendo.

b) *Traduzca al español empleando las perífrasis de gerundio:*

1) 1. Он очень много занимается и понемногу догоняет своих товарищей. 2. Со временем вы привыкнете жить в столице. 3. На каждом уроке ученики узнают что-нибудь новое. 4. Дождь постепенно прекращался, и казалось, что вот-вот выглянет солнце. 5. С каждым разом я чувствую себя за рулем все увереннее. 6. Команда выигрывает один матч за другим, и ее положение в турнирной таблице улучшается.

2) 1. Мы с прошлого месяца обсуждаем этот вопрос, и все еще не пришли ни к какому решению. 2. Ученые давно наблюдают это любопытное явление, но пока не могут его объяснить. 3. С некоторых пор центральный нападающий клуба получал анонимные письма с угрозами.

10. *Busque sinónimos de las palabras en cursiva:*

1. Un desconocido que se moviera por el club sin *permiso provocar* sospechas. 2. Mortimer no *se decidía* a hablar castellano en público y necesitaba un *intérprete*. 3. Esta idea que nos han *sugerido* no tiene sentido. 4. Los *dirigentes* del club estaban orgullosos de haber *logrado* hacer un fichaje tan provechoso. 5. *De repente* se apagó la luz en la sala y hubo que *esperar* a que la arreglaran. 6. Después del *triumfo* de su equipo los hinchas *se retiraban* del estadio muy contentos. 7. *Pon* la radio, quiero oír el resultado del juego de esta tarde.

11. *Sustituya los puntos por preposiciones donde sea necesario:*

1. Al agradecer ... el público ... la atención, el presidente del club dio ... terminada la rueda ... prensa. 2. ¿Prefiere usted pan ... tomate o paella ... la valenciana? 3. Todos estaban descontentos ... la política de la nueva directiva, pero nadie se atrevía ... protestar. 4. El documento autorizaba ... Carvalho ... moverse ... el club ... sus anchas. 5. Estábamos conscientes ... que tendríamos que afrontar ... aquel serio problema que afectaba ... todos. 6. Si me dejas este libro ... una semana, te traeré ... cambio ... él otro, igual ... interesante. 7. No está ... el corriente ... el asunto, ... juzgar ... las preguntas que hace. 8. La noticia ... el fichaje se discutía mucho en los círculos próximos ... el club. 9. Antes de salir, me guiñó ... un ojo y me dio una palmada ... el hombro. 10. El equipo ganó el partido ... tres ... uno.

12. *Emplee artículo correspondiente en vez de los puntos donde sea necesario:*

1. Camps O'Shea dijo que Mortimer era ... bota de ... oro europeo. Carvalho preguntó si ... bota de ... oro era ... metá-

fora. Camps O'Shea contestó que era ... galardón a ... mejor futbolista europeo. 2. Los periodistas, ... micrófono en ... mano, esperaban a que ... jugadores salieran de ... vestuarios. 3. En Inglaterra ... promedio de Mortimer era dos goles por ... partido. 4. Pidieron a ... policía que actuara con ... discreción, para que ... socios de ... club no se enteraran de ... anónimo. 5. Mortimer había estudiado ... curso de ... castellano, pero no se atrevía a mantener ... conversación, y, mucho menos a hablar en ... público.

Ejercicios de conversación:

1. *Traduzca al ruso estos fragmentos de información deportiva:*

1. Tenis. Ion Tiriac, uno de los mejores tenistas rumanos de los años sesenta, uno de los mejores entrenadores y promotor de torneos, y que ahora es propietario de varias competiciones, posee un banco en su país y preside su Comité Olímpico, cree que en su época se jugaba un tenis más humano y ahora es demasiado fuerte, muy físico. La velocidad de la bola hace al tenis masculino demasiado rápido. Hace años que Tiriac viene proponiendo aumentar un 10 % el volumen de la bola. Eso resolvería muchos problemas, ya que un juego más lento permitiría recuperar el talento y restaría importancia a la fuerza.

2. Motociclismo. Dani Pedrosa, de 18 años, acaba de proclamarse campeón del mundo del octavo de litro y es el segundo más joven de la historia en conseguirlo. En Malasia, en cuanto se echó a rodar, cogió el mando y dominó la carrera desde la salida hasta la llegada. Nadie pudo seguir su ritmo, y ganó sin dar opción a sus rivales. Con su triunfo, ya son 16 los grandes premios que suma.

3. Automovilismo. El sexto título mundial no será suficiente para que Michael Schumacher se plantee la retirada. Aunque muchos pilotos y un buen número de aficionados piensan en por qué no abandona con la corona de laureles colgada del cuello, Schumacher tiene otros planes. "¿Por qué debo retirarme?", se preguntó después de concluir en la octava posición la carrera y sumar el último punto de esta temporada, lo que le bastó para conquistar su sexto título y así hacerse con el galardón del mejor de todos los tiempos. Su equipo, Ferrari, además del de pilotos, se jugaba el título de constructores, que también alcanzó.

La primera etapa del Rally Cataluña-Costa Brava, penúltima prueba del Mundial, concluyó con un piloto español en segunda posición, a sólo 26,2 segundos del líder. Desde el comienzo de la prueba, Carlos Sainz empezó a escalar posiciones en la clasificación, mientras que algunos de sus rivales se iban quedando atrás. El único contratiempo que tuvo que afrontar fue la excelente actuación de su compañero de equipo Sebastien Loeb, que ganó cuatro tramos y consolidó su liderato al final de la jornada. El francés, cuarto en la clasificación del Mundial a seis puntos de Sainz, es uno de los tres pilotos que todavía luchan con el español por la consecución del título.

4. Ciclismo. La ciclista española Joane Somarriba consiguió en Canadá la medalla de oro en la modalidad de contrarreloj, tras superar en 10 segundos a la alemana J. A. y en 26 a la rusa Z., que defendía el título conseguido el año pasado. Somarriba acumula en su currículum cuatro victorias y ha conseguido dar carta de naturaleza al ciclismo femenino en España.

5. Fútbol. Un hombre de 27 años fue detenido como presunto autor de la agresión al árbitro durante el partido Castellón — Valencia de la Copa del Rey. El aficionado, ubicado en la grada entre los miembros de una peña radical, lanzó al

campo una batería de un teléfono móvil, que golpeó al árbitro en la frente, en el minuto 81, con empate a uno y tras señalar un penalti contra el Castellón. El colegiado decidió suspender el partido.

La normativa federativa establece que un estadio será clausurado cuando "se altere el orden, se ponga en peligro la integridad física de árbitros, jugadores, técnicos o público, se causen daños materiales o lesiones, se produzca la invasión del terreno de juego o se perturbe notoriamente el normal desarrollo del encuentro".

En caso de que los incidentes sean considerados muy graves, el club organizador puede ser sancionado con el cierre de su recinto de uno a cuatro partidos y con una multa de hasta 12.000 euros.

2. Traducción bilateral:

Entrevista con el seleccionador español
de baloncesto

— *Можете ли вы сказать, что довольны результатом, показанным испанской сборной в отборочных играх чемпионата Европы?*

— Hemos sacado adelante la clasificación para el Campeonato de Europa y me siento orgulloso de ello. También siento un enorme contento por la liberación que supone para nosotros ser los primeros de nuestro grupo y no tener que jugar los octavos de final.

— *Вы стали тренером сборной команды совсем недавно. Трудно было начинать работать?*

— No. He tenido la fortuna de entrenar a un grandísimo grupo de jugadores y de sentirme respaldado por la confianza de la federación. Un cúmulo de circunstancias ha ayudado a que todo vaya bien. Sin este buen equipo, sería más difícil.

— *Чей вклад в достигнутый успех больше: тренера или команды?*

— No ha sido ésta la victoria de un entrenador, sino de un baloncesto de gente joven, que da confianza a los entrenadores. En mi lugar podría estar cualquiera de los técnicos de la federación. Cuando al entrenador se le apoya y, sobre todo, se le da material humano con el que trabajar, los resultados llegan. Pero si alguien piensa que esto es sólo por los jugadores, perfecto. A mí eso no me va a hacer sentir mal. Mi equipo técnico y mis jugadores saben lo que hemos podido aportar cada uno.

— *Говорят, что вы не очень любите прессу и неохотно беседуете с журналистами. Это правда?*

— No sé exactamente qué significa ser mediático, aunque este término está de moda. No tengo afán por ser mediático. Ni me siento mejor por verme en más fotos, ni me siento peor por no verme en ninguna entrevista. Me es más importante hablar con mis jugadores, convencerles con mis palabras y con mis actos.

— *Есть ли что-то, что произвело на вас особое впечатление в команде, с которой вы работаете, может быть, удивило вас?*

— Me sorprende la facilidad con que se ha generado la conciencia de equipo. Hay jugadores de diferentes generaciones y todos con igual talento. La cohesión ha sido muy rápida y hay que reconocer el mérito de todos. Es todo un grupo de estrellas.

— *Теперь, после этих отборочных игр, у вас уже не будет соревнований до конца лета, когда состоятся Олимпийские игры. Чем вы будете заниматься?*

— Voy a hacer lo que la federación me pida. Tengo un contrato por el que estoy a su disposición y hay muchísimo trabajo: colaborar con la escuela de entrenadores, hay unos

Campeonatos de Europa de cadetes... No sé qué papel y en qué puesto, pero me voy a dedicar las 24 horas del día al baloncesto.

— *Вы успеваете следить за соревнованиями по каким-нибудь другим видам спорта?*

— Sigo otros deportes cada vez menos. Siempre fue el baloncesto lo que más me gustó. Cuando tenía 20 años, seguía muchísimo el motociclismo, me conocía todas las pruebas y a todos los pilotos. Ahora, ya no. Creo que hace años que no he visto una prueba entera de otro deporte por televisión.

— *Неужели вы не смотрите даже футбол? Невозможно поверить, что вы не болеете ни за какую команду.*

— He presenciado algún partido de fútbol, pero no soy muy apasionado de ese deporte. Más bien, soy un ignorante futbolístico. Lo siento. Mi obsesión es el baloncesto, y prefiero irme a ver un partido de infantiles un domingo por la mañana que ver fútbol o pruebas de atletismo por la tele.

3. *Hable de los siguientes temas empleando las palabras y expresiones dadas a continuación:*

1. *¿Qué deporte le gusta ver? ¿Qué deporte practica usted? Describa sus ventajas e inconvenientes.*

Atletismo: carrera, salto, lanzamiento; natación, natación sincronizada, saltos al agua; gimnasia deportiva / rítmica; esgrima; vela, remo; deportes hípicos; tenis; golf; fútbol, baloncesto, balonvolea, balonmano, rugby; boxeo; lucha grecorromana / libre; judo; las artes marciales, kárate; ciclismo, motociclismo, automovilismo; esquí; patinaje, patinaje artístico; hockey; modalidad

2. *Hable de unas competiciones deportivas que usted haya visto últimamente.*

Campeonato, torneo, copa; Juegos Olímpicos; estadio, campo, cancha, pista, piscina; equipo, selección; participante, finalista, ganador, campeón; puntuación, marcador; triunfo, derrota, empate; record; medalla, trofeo, podio; entrenador; árbitro; aficionado, hinchas; dopaje; lesión

Ejercicios de gramática:

Período Condicional

En el idioma español existen cuatro tipos de período condicional:

1. período de condición real que se refiere al futuro, presente o pasado:

Si mañana tengo tiempo, daré un paseo;

Si tengo tiempo, doy un paseo;

Si tenía tiempo, daba un paseo;

2. período de condición irreal que se refiere al presente o futuro:

Si tuviera tiempo hoy o mañana, daría un paseo;

3. período de condición irreal que se refiere al pasado:

Si ayer hubiera tenido tiempo, habría dado un paseo;

4. período mixto de condición irreal:

Si fueras mi amigo, no lo habrías dicho;

Si me hubiera enterado antes, no estaría tan asombrado ahora.

Período de condición real

En las oraciones condicionales de **condición real** introducidas por la conjunción **si** que se refieren **al futuro** se usa el **Presente de Indicativo** en la parte condicional y el **Futuro Simple** en la parte principal:

*Si mañana **saco** buena nota, **estaré** contento.*

En **estilo indirecto** en el contexto del pasado según las reglas de la concordancia temporal se usa el **Imperfecto de Indicativo** en la parte condicional y el **Futuro en el pasado** en la parte principal:

*Pensé que si al día siguiente **sacaba** buena nota, **estaría** contento.*

En las oraciones condicionales de **condición real** que se refieren al **presente** se usa el **Presente de Indicativo** en ambas partes de la oración:

*Si **saco** buenas notas, **estoy** contento.*

En **estilo indirecto** en el contexto del pasado se usa el **Imperfecto de Indicativo**:

*Sabía que si **sacaba** buenas notas, mis padres **estaban** contentos.*

En las oraciones condicionales de **condición real** que se refieren al **pasado** se usan los tiempos pasados del Modo Indicativo según el contexto necesario:

*Si **sacaba** buena nota, **estaba** contento.*

*Si todavía **no has sacado** buena nota, pues, **hazlo** ahora.*

En **estilo indirecto** en el contexto del pasado los tiempos se transforman según las **reglas de la concordancia temporal**.

1. *Emplee los verbos entre paréntesis en el tiempo y modo adecuados, traduzca las frases al ruso:*

1. Si no (decirme) lo que quieres, (ser) difícil que te ayude
2. Si (querer, tú) saber lo que pasó pregúntalo a tu amigo.

3. Decidí que si (necesitarme, ellos), (buscarme). 4. El joven empleado sabía que (tener) el apoyo de sus superiores si (necesitarlo). 5. Comprendí que era la única mujer digna de ser mi esposa y que si no (poder, yo) tenerla, (preferir) quedarme soltero. 6. Estoy seguro de que tú me buscarás y si (tener, tú) suerte, todavía (estar) en pie mi propuesta. 7. Marcos era una persona muy extravagante: (poder) ponerse muy triste si (ver) a otro hombre haciendo el ridículo. 8. Me prometió que en término de un mes (curarse) mi enfermedad, si (seguir, yo) sus consejos. 9. Si no (aprender, tú) a multiplicar, ¿cómo (poder, yo) confiarte la tienda? 10. Si nuestra selección (perder), no (celebrarse) rueda de prensa.

* * *

Las oraciones de condición real se pueden introducir mediante otras **conjunciones**:

como — если (с оттенком угрозы)

siempre que, siempre y cuando — если; при условии, что;

con tal (de) que — если; при условии, что; лишь бы;

a condición de que — если; при условии, что;

sólo con que — если только;

en el supuesto de que, en (el) caso (de) que — в случае, если

a no ser que, a menos que, salvo que — если только не; разве что

Después de **estas conjunciones** es **obligatorio** el uso del **Modo Subjuntivo** en las oraciones de **condición real**. Si la oración se refiere al **presente o al futuro**, se usa el **Presente de Subjuntivo**; si la oración se refiere al **pasado**, se usa el **Imperfecto de Subjuntivo**:

Te ayudaré siempre que me obedezcas.

Como no me obedezcas, te castigaré.

Estaba dispuesto a ayudarme siempre que le obedeciera.

2. Traduzca las frases al ruso, fíjese en el uso del **Modo Subjuntivo**:

1. Te acompañaré *siempre que* me prometas no tocar el tema. 2. *A menos que* me suban el salario, no aceptaré trabajar los sábados. 3. *Como* no te pongas las gafas, no vas a ver nada. 4. Haz lo que te digan, *a menos que* sea peligroso. 5. Me prometieron que me tratarían como a un rey *en el supuesto de que* pudiera pagarlo. 6. *Como* no apruebes, tendrás mucho disgusto. 7. Te dejo el coche *sólo con que* seas prudente. 8. Vete donde quieras *siempre que* sepamos dónde estás. 9. Te daré este libro *con tal que* me lo devuelvas dentro de tres días. 10. No iré a la fiesta *salvo que* me inviten. 11. *Como* volváis a faltarme, os castigaré. 12. Siempre estaba dispuesto a echarme una mano *con tal que* no le costase un real. 13. Se resistía a partir para Alemania *a no ser que* yo la acompañara. 14. *Como* la operación salga mal, me las pagarás. 15. Aceptaré el regalo *a condición de que* no sea caro. 16. Estaba dispuesto a pagar cualquier cosa *con tal que* lo llevaran a los toros. 17. Vendré sin falta *a no ser que* me muera. 18. Yo confiaré en ustedes *siempre y cuando* ustedes confíen en mí.

3. Sustituya la conjunción *si* por la conjunción condicional indicada y haga otros cambios necesarios:

1. Si no os dais prisa, perderéis el tren. (*como*) 2. Nos reuniremos el día 29 si no surgen inconvenientes imprevistos. (*salvo que*) 3. Puedes ensayar en casa si no molestas a los vecinos. (*siempre que*) 4. Estaban dispuestos a aceptar el aumento de precio si el envío de la mercancía se efectuaba a tiempo. (*con tal que*) 5. Quizás esa actividad — si existía — haya servido para afianzar los lazos que les unen. (*a condición de que*) 6. Debe acabar con este asunto urgente lo más rápido posible, si quiere conservar su puesto de trabajo. (*en el caso de que*) 7. Imaginé que la situación podía cambiar si no

me esforzaba por mantenerla estable. (*a no ser que*) 8. No sé de qué vamos a poder vivir si no aceptas ese empleo. (*a menos que*)

4. Traduzca al español sin usar la conjunción *si*, valiéndose de otras conjunciones condicionales:

1. Если цены будут и дальше так быстро расти, я не представляю, как мы сможем прожить, не залезая в долги. 2. Забастовка закончится скоро, если, конечно, администрация предприятия удовлетворит требования сотрудников. 3. Если не изменится экономическая ситуация в стране, многие компании будут вынуждены прекратить свою деятельность. 4. Ты опоздаешь на поезд, если только не поторопишься. 5. Я расскажу тебе о том, что случилось вчера, если ты пообещаешь мне сохранить это в секрете. 6. Если ты будешь плохо себя чувствовать, позвони мне, и я обязательно приеду. 7. У нас скоро закончится бензин, и мы остановимся посреди дороги, если только не найдем где-нибудь поблизости заправочную станцию. 8. Директор заверил нас, что подпишет новый контракт с бельгийской фирмой только при условии, что его положения не будут противоречить уже имеющимся договорам с другими западноевропейскими партнерами.

Período de condición irreal

Las oraciones de **condición irreal** en que la acción de la parte condicional sea simultánea a la de la parte principal, requieren el uso del **Imperfecto de Subjuntivo** en la parte condicional y del **Potencial Simple (o Imperfecto de Subjuntivo)** en la principal:

*Si mis padres **estuvieran** ahora a mi lado, **me sentiría** más fuerte, más segura.*

*Si no **tuviéramos** que examinarnos mañana, **podríamos** acompañarte al estreno.*

En las oraciones de **condición irreal** referentes al pasado en que la acción de la parte condicional preceda a la de la parte principal, se usa el **Pluscuamperfecto de Subjuntivo** en la parte condicional y el **Potencial Compuesto (o Pluscuamperfecto de Subjuntivo)** en la principal:

*Si me lo **hubieras dicho** antes, **habría encontrado** forma de ayudarte.*

Las oraciones de **condición irreal** pueden formar **períodos mixtos**. Existen dos variedades de tales oraciones:

1. *Si **supiera** cómo ayudarte, ya lo **habría hecho**.*

*Si **fueras** más prudente, no **habrías infringido** así las reglas de circulación.*

2. *Si no **hubiera pronunciado** aquellas palabras, no **me daría** tanta vergüenza ahora.*

*Si ayer **te hubieras preparado** bien, ahora no **estarías** tan nervioso antes del examen.*

5. *Emplee los verbos entre paréntesis en la forma necesaria, traduzca las oraciones al ruso:*

1. Si (tener, nosotros) dinero suficiente, (poder) comprar esta moto. 2. Si (ser, yo) político, (interesarme) hacerme conocer. 3. Si el señor (administrar) bien sus capitales, no (tener) problemas financieros. 4. Es lástima que el niño se haya puesto enfermo. Si no (comerse, él) dos helados, no (resfriarse). 5. Mis recuerdos de aquella época son muy ricos. Si no (pasar, yo) por aquella ciudad ni (conocer) a aquella gente en mi juventud, mi vida (ser) muy diferente. 6. Si (haber) un puesto vacante, (ser) posible contratarte. 7. Si (hacer caso, tú) de lo que te aconsejé, no (tener) ahora ese disgusto tan grande. 8. Te dije la verdad. Si (decirte, yo) lo contrario, (mentir). 9. Si Shakespeare, si Cervantes no (existir), el devenir del

mundo no (ser), probablemente, idéntico. 10. No (estar, tú) de mal humor si (dormir) bien la noche pasada. 11. Si (multar, ellos) a todos aquellos que exceden la velocidad, los demás (ser) más prudentes. 12. Si (saber, ella) antes que el Embajador estaba dispuesto a recibirla, (ponerse, ella) otro traje mejor y (adornarlo) con su broche de oro. 13. Si (decirte, ellos): te quedan veinte años de vida, ¿qué (gustarte) hacer durante las veinticuatro horas de cada uno de los días que vas a vivir? 14. Si el problema de perder los kilos extra y no engordar más de verdad (preocuparte), no (pasar, tú) por aquella pastelería ni (comprar) allí pastillitos por pequeños que fueran.

6. *Traduzca al español:*

1. Об этом я подумал потом. К несчастью, потому что, если бы я подумал об этом раньше, я бы не попал в столь трудное положение. 2. Если бы они хорошо ладили между собой, она бы не стала обращаться за помощью к другому человеку, а доверилась бы мужу. 3. Если бы наша дружба имела для тебя значение, ты бы не остался в стороне, когда все стали обвинять меня в предательстве. 4. Если бы у меня спросили, хочу ли я когда-нибудь стать премьер-министром, я бы ответил утвердительно. 5. Если бы раньше мы не знали этого человека, сейчас мы, наверное, тоже радовались бы его успехам вместе со всеми. 6. Никто из них не смог бы нас разыскать, если бы нам удалось незаметно покинуть город. 7. Рейс бы не задержали так надолго, если бы компании удалось исправить все технические неполадки.

7. a) Termine las oraciones:

1. Si no fuera (hubiera sido) por la lluvia ...
2. Si no fuera por las circunstancias adversas ...
3. Si no fuera por su conducta impropia ...

4. Si no fuera por su mal genio ...
5. Si no fuera por el apoyo que me prestaron mis amigos ...
6. Si no fuera por ti ...
7. Si no fuera por la guerra ...

b) Traduzca al español:

1. Если бы не смерть отца, я бы провел в Мадриде намного больше времени и не вернулся бы в Сарагосу. 2. Если бы не телефонный звонок, гости продолжали бы веселиться, как ни в чем не бывало. 3. Если бы не мои друзья, я бы не добился многого из того, что мне удалось достичь в жизни. 4. Если бы не дождь, мы не провели бы дома все воскресенье. 5. Если бы не ты, мы бы не справились с порученной работой вовремя. 6. Если бы не срочная работа, он бы обязательно присутствовал на собрании.

* * *

Ejercicio de control

Traduzca al español empleando la gramática y el léxico de la lección:

a) 1. Если бы ты хотел уйти незамеченным, то сделал бы это тихо, а не объяснял каждому. 2. Я тебя обязательно встречу, если, конечно, ты заранее сообщишь о своем приезде. 3. Если ремонт стадиона не будет закончен к началу апреля, то соревнования придется перенести. 4. Если бы не непредвиденная задержка рейса, нам не нужно было бы изменять расписание назначенных встреч. 5. Начальник отдела по связям с общественностью сказал, что, если руководство клуба хочет избежать скандала, пусть все действуют в высшей степени осмотрительно. 6. Если бы не пробка по дороге в аэропорт, то мы бы не опоздали, а приехали, как положено, за полтора часа до вылета. 7. Мы надеемся, что, если завтра будет

такая же погода, как сегодня, и дождь не прекратится, соревнования отменят. Если гонка будет проходить на мокром шоссе, то, вероятнее всего, не удастся избежать падений и травм. 8. Как жаль, что у меня не остается времени заниматься спортом! Если бы я не был так занят, я бы ходил в бассейн два или три раза в неделю, бегал по утрам в ближайшем к дому парке, а по выходным совершал загородные прогулки на велосипеде. 9. Я ей все время говорю, что если она хочет избавиться от лишних килограммов, то пусть ест меньше шоколада и больше фруктов и каждый день делает зарядку. 10. Если бы клуб не приобрел знаменитого английского нападающего накануне чемпионата, то команда проиграла бы и болельщики были бы разочарованы.

б) 1. Руководство клуба было готово заплатить любую сумму, предоставить огромную квартиру и роскошную машину, лишь бы только Мортимер играл за их команду. Для выживания клуба было необходимо иметь в команде игрока, который забивал бы не меньше двух голов в каждом матче, которому бы доверяли остальные игроки и который был бы кумиром болельщиков. 2. Всем известно, что играть на чужом поле намного труднее, чем на своем: для команды очень важно, чтобы болельщики поддерживали спортсменов, волновались за них и радовались их победе. К тому же, чтобы игра была успешной, нужно, чтобы игроки привыкли к новым условиям. 3. Десятки журналистов ждали у выхода со стадиона с микрофонами в руках, словно от того, как футболисты ответят на их вопросы, зависела их жизнь. Хотя матч окончился вничью, все радовались так, будто команда его выиграла. 4. Если бы руководители клуба не были серьезно обеспокоены полученными анонимными угрозами, они не обратились бы к Карвальо для того, чтобы он провел свое расследование независимо от полиции. Они не доверяли полиции, так как боялись, что если об

угрозах станет известно, это вызовет беспокойство и подозрения у более чем ста тысяч членов клуба. 5. Женщины ненавидят футбол, им трудно понять, как это тысячи мужчин, бросив все свои дела, идут на стадион, полтора часа следят за тем, как игроки бегают по полю за мячом, кричат и обнимаются, когда их команда забивает гол, и плачут, когда она проигрывает. Женщины считают, что, если бы футбола не было, мужчины нашли бы другой предлог, чтобы уходить по вечерам из дома. 6. Нужно, чтобы закон предусматривал более суровые наказания для тех, кто нарушает порядок на стадионах во время соревнований, наносит материальный ущерб и подвергает опасности жизнь и здоровье спортсменов и зрителей. Несправедливо, что за беспорядки наказывают штрафами тот клуб, болельщики которого их устраивают. 7. Многим не нравится, что все телевизионные каналы почти каждый день показывают футбольные матчи. Зрители предпочли бы смотреть соревнования по другим видам спорта, таким, как гимнастика, плавание или фигурное катание. А есть и такие, кто вообще не любит спорт; их возмущает футбол по всем программам одновременно. 8. Чтобы достичь успехов в спорте, недостаточно только способностей; даже если вы талантливы, если вы не будете много работать, тренироваться по несколько часов ежедневно и соблюдать строгий режим, вы не добьетесь высоких результатов.

Lección IV

Tema: Naturaleza, medio ambiente

Texto 1

Yacaré

Luis Sepúlveda (Chile)

Luis Sepúlveda nació en Chile en 1949. Se dio a conocer con *Un viejo que leía novelas de amor*, novela que desde su aparición sigue fascinando a millones de lectores en el mundo entero. Más tarde aparecen *Mundo del fin del mundo*, *Nombre de torero*, *Patagonia Express*, *Historia de una gaviota y del gato que le enseñó a volar* y *Desencuentros*, todos ellos acogidos por sus lectores con renovado entusiasmo. Mientras escribe su próxima novela, Sepúlveda ha ido haciendo incursiones en otros géneros literarios, como el relato de viajes, el cuento infantil y la llamada novela negra, cuyos mejores ejemplos son sin duda *Diario de un killer sentimental* (1996) y *Yacaré* (1997). Con *Yacaré* el autor se adentra de lleno en el género policíaco: el investigador de una compañía de seguros, dejándose llevar por su fino olfato de antiguo agente de policía, se introduce en el desconocido mundo de los indios anaré, misteriosos habitantes del sur de Brasil cuya existencia gira en torno a los yacarés, pequeños cocodrilos que, como se verá, valen su peso en oro.

El mozo se acercó al grupo de ejecutivos sentados a la larga mesa y, con movimientos rápidos y precisos, cambió la

copa de champán por otra de agua mineral. Don Vittorio Bruni asintió con una leve inclinación de cabeza e intentó mascullar alguna fórmula de gratitud, pero no alcanzó a abrir la boca, pues en ese preciso instante el hombre que ocupaba una silla de ruedas se inclinó hacia él y le musitó algo al oído. Entonces don Vittorio Bruni paseó sus ojos cansados por los cristales que ocultaban la ceguera de su inválido compañero.

— Me estás mirando con miedo, puedo sentirlo, no seas estúpido, Vittorio — murmuró el ciego.

Don Vittorio desvió la vista dirigiéndola a los invitados que llenaban la sala.

— Los ejecutivos de Marroquinerías Bruni están esperando, Vittorio — musitó el inválido.

Don Vittorio Bruni alzó la copa y miró su contenido pero no alcanzó a pronunciar nada porque de sus labios no escapó ni una sílaba, ni siquiera de alarma o dolor. Tan sólo se llevó la mano derecha a la nuca como para espantar un insecto inoportuno y se desplomó sobre las copas y los canapés de salmón.

— ¡Vittorio! — exclamó el ciego de la silla de ruedas, y el espeso aroma a agua de lavanda le informó de que el jefe de sus guardaespaldas lo sacaba de allí a toda velocidad.

El comisario Arpaia acomodó sus gafas y se rascó la barba de tres días. La mujer que ocupaba el otro lado del escritorio era decididamente bella, y al comisario Arpaia le habría gustado conocerla en otro lugar, a la salida de un cine, por ejemplo, pero ahí la tenía, en su despacho de la brigada criminal, observándolo con sus inquisidores ojos verdes.

— Hace casi veinticuatro horas que mi padre fue asesinado, y usted no ha movido un dedo — le increpó Ornella Bruni.

— No tenemos el menor indicio de que se trate de un crimen. Estamos esperando los resultados de la autopsia para

decidir qué actitud tomar. Por favor, váyase, que tengo muchos asuntos pendientes.

— No me interesa que encuentre al o a los asesinos. Quiero que se sepa por qué lo mataron — insistió la mujer.

— Lo que usted mande. Pero primero tenemos que conocer el resultado de la autopsia. No me obligue a sacarla de aquí por fuerza — imploró el comisario Arpaia.

La mujer suspiró, aplastó la colilla con el pie y se levantó de la silla con movimientos felinos. Arpaia también suspiró, pero no se movió del asiento.

Dany Contreras, a menos de quinientos kilómetros de allí, miraba levitar los gruesos copos de nieve, arremolinados por el viento, que por momentos no permitían ver nada más que una bruma movediza interponiéndose entre la ventana y la ciudad de Zurich. Dany Contreras ocupaba un confortable despacho en el cuarto piso del edificio central de Seguros Helvética y se sentía a gusto allí, sobre todo en los fríos del invierno. La llamada del interfono lo alejó de la ventana.

— El señor Zoller desea verlo ahora mismo — dijo una voz.

George Zoller le señaló una silla mientras ordenaba papeles sobre el escritorio.

— ¿Conoce Milán? No importa. Escúcheme bien, Contreras, le voy a contar una historia. En 1925 llegó a este valle de lágrimas un sujeto al que bautizaron Vittorio Bruni. En 1955 heredó el cincuenta por ciento de Marroquinerías Bruni, con un capital declarado de diez millones de francos. El resto se repartió entre sus hermanos, quienes, muy generosamente, le vendieron a lo largo de los años la parte que le correspondía a cada uno. La industria siempre ha marchado viento en popa, y en 1975 se asoció a partes iguales con Carlo Ciccarelli, otro magnate de las pieles, con lo que duplicaron el capital. Tres años más tarde Marroquinerías Bruni contrató en Seguros Helvética un seguro que cubre todos los bienes de infraestructura y transportes. Las relaciones entre

Marroquinerías Brunni y la casa que nos alimenta han sido en todo momento intachables, lo que se dice un modelo de corrección, pero sucede que hace menos de cuatro meses Vittorio Brunni contrató también un seguro de vida por un millón de francos. Lo curioso es que los beneficiarios no son los familiares, mujer e hija, nombrados herederos universales, sino cierta persona, domiciliada en algún lugar de El Pantanal, llamada Manaí, así, a secas, Manaí, de la que no sabemos nada, ni siquiera si es hombre o mujer. El contrato nos obliga, en caso de muerte natural o accidental, a encontrar a esa persona y regalarle un milloncete. Y colorín colorado... ¿Qué le parece?

— Algo no encaja y le quita a usted el sueño.

— Así es, Contreras. Vittorio Brunni ha muerto, súbitamente. No sabemos de qué y, como es lógico, hemos solicitado una autopsia. Estamos a la espera de los resultados y cruzamos los dedos para que nos sea favorable. Contreras, usted, yo, todos los investigadores privados vivimos de perversidad. ¿Me entiende?

— Me temo que sí.

— Me alegra que lo diga. Si conseguimos retener ese millón, la casa nos premiará con un diez por ciento, que se repartirá según las sacrosantas leyes de la jerarquía... ¿Qué, Contreras, nos echamos un coñac?... Usted y yo deseamos, pues, comprobar que Vittorio Brunni fue asesinado.

Apenas bajó del taxi, Dany Contreras sintió que el frío húmedo de Milán se le metía en los huesos. Pagó y, subiendo el cuello de su abrigo, se dirigió hasta la puerta de la villa. Aún no había llamado al timbre cuando dos mastines asomaron sus cabezotas por entre los barrotes de hierro forjado. Contreras retrocedió, invadido por una repentina ola de calor.

— Angélico, Divino, ¡quietos! — ordenó una voz, y los perros obedecieron. — No es saludable llegar sin anunciarse. ¿Qué quiere? — dijo, con sus mejores modales, un tipo tan grande como un armario.

— Don Carlo Ciccarelli me espera.

El armario le preguntó su nombre, consultó por teléfono con alguien en el interior de la villa y en seguida abrió la puerta con un mando a distancia. Contreras dio un par de pasos sintiendo el gruñir receloso de los mastines. Avanzaron por un sendero flanqueado de árboles desnudos. En verano debía de ser una bella alameda, supuso Contreras, pero sus consideraciones estéticas quedaron interrumpidas al llegar a una explanada cubierta de césped. En medio de la explanada, y sentado en su silla de ruedas, estaba Carlo Ciccarelli. Cubría sus piernas una manta escocesa, unas gafas oscuras le tapaban los ojos y en las manos tenía una pistola Walter nueve milímetros. Dany Contreras estrechó la mano huesuda y fría del inválido mientras el hombre que se hallaba junto a la silla guardaba la Walter en un estuche de piel.

— Contreras, chileno, cuarenta y cinco años, ex policía, habla alemán, francés e italiano. Pedí un informe sobre usted al saber que venía. Disculpe, pero un ciego debe tomar precauciones — aclaró Ciccarelli soltándole la mano —. Es una verdadera pena lo de Vittorio.

— Y usted, ¿qué opina? ¿De qué murió el señor Brunni?

— Fatiga, estrés lo llaman ahora, cansancio. Vittorio trabajaba demasiado. La autopsia confirmará mi opinión, o dirá algo parecido.

— ¿Por qué ordenó la autopsia? Suelen pedirla la fiscalía o entidades autorizadas, como nosotros, que ya la habíamos pedido.

— Para ahorrar tiempo. Sabía lo de seguro. Entre Vittorio y yo nunca hubo secretos. Ignoro de dónde le salió esa chifladura, pero, como no queremos arrojar ninguna sombra sobre el prestigio de la firma, la solicité. En pocas horas sabremos de qué murió mi socio y así podremos darle la cristiana sepultura. No dudo que pronto sabremos que Vittorio murió de muerte natural, así que puede ir preparando las maletas para viajar a El Pantanal. ¿Sabe dónde está ese maldito lugar?

— No, pero lo encontraré — contestó Contreras —. ¿Quién es Maná? Si entre usted y el difunto no había secretos, supongo que conoce al beneficiario, ¿no?

— Supone mal. No tengo ni la más remota idea. Y ahora lárguese, los viejos tenemos que dormir muchas horas.

Contreras salió de la villa con un confuso sabor de boca. El viejo policía que seguía habitando entre sus costillas le repetía que todo sucedía de manera demasiado fácil y simple. Unos buenos quinientos metros separaban la entrada de la villa del primer cruce de caminos. Maldiciendo la humedad que se le adhería al abrigo, Contreras echó a andar. Acababa de encender un cigarrillo cuando vio que un auto se detenía junto a él.

— ¿Señor Contreras? — dijo el gordo que conducía y ocupaba casi todo el asiento delantero. A su lado iba un flaco con una barba de tres días.

— Sí, soy yo. ¿Qué desean? — respondió, alarmado.

— Policía — indicó el gordo mostrando su placa.

— Por favor, suba, lo llevaremos a su hotel — invitó con gentileza el comisario Arpaia.

Dany Contreras se acomodó en el asiento trasero y repitió su pregunta.

— Hablar con usted de la autopsia. ¿Por qué su compañía pidió una autopsia tan apresuradamente?

— Cuestión de rutina. Pero el muerto está ahora en manos del forense que trabaja para Carlo Ciccarelli.

Arpaia y Contreras iban descubriendo que sus intereses en el caso eran antagónicos: por fidelidad a la aseguradora, el investigador de Seguros Helvética deseaba un asesinato y, por evidente comodidad, el policía se inclinaba por la muerte natural. Sin embargo, su común olfato de sabuesos les decía que aquel rompecabezas tenía demasiadas piezas sueltas. Ya en el centro de Milán, Contreras pidió que lo dejaran cerca del Duomo. Deseaba caminar un poco y meditar antes de visitar al forense.

— Manténgame informado. No olvide que estamos en la misma nave — le recordó Arpaia al despedirse.

Contreras caminó apresuradamente las diez cuadras que separaban el Duomo del hotel. La humedad de Milán se tornaba cada vez más fría y el gris del cielo parecía presagiar desenlaces hasta el momento imprevisibles. Pidió las llaves en recepción y, junto a la tarjeta magnética, le entregaron un sobre cerrado que decidió abrir en el bar frente a un vaso de Jack Daniel's. La misiva era breve pero aquellos trazos seguros, levemente inclinados hacia la derecha, delataban una mano voluntariosa: "Estoy en su habitación, de modo que no se sorprenda al ver a una extraña en sus dominios. Ornella Bruni."

Dany Contreras dobló en cuatro la nota, la hizo desaparecer en un bolsillo y se dirigió al ascensor cuando el recepcionista le avisó que tenía una llamada.

— Tengo el resultado de la autopsia — dijo el comisario Arpaia.

— Y es malo para mí — comentó Contreras.

— Así es. Paralización súbita de las funciones vitales. Se la conoce también como muerte súbita, y suele producirse en los recién nacidos. Fue un placer conocerle, señor Contreras.

— ¿Cuándo será el funeral?

— Dentro de unas horas. Ya está todo dispuesto en el panteón familiar.

— Comisario, ¿no le parece que todo esto va demasiado rápido?

— ¿Y qué? Así es la vida moderna. Se vive y se muere a velocidad de sonido — dijo Arpaia con un tono que delataba su incredulidad.

Ornella Bruni medía algo más de un metro setenta y tenía un cuerpo bien formado. Estaba tendida en la cama, con el televisor encendido, y las imágenes de un programa sobre

conservación de los bosques aumentaban el brillo de sus ojos verdes.

— ¿Siempre se hace invitar así? — saludó Contreras.

— Disculpe, pero debo hablar con usted, y a solas. Quería decirle que a mi padre lo mataron, pero no fue un asesinato; fue, digamos, una ejecución, un acto de justicia que tarde o temprano había de llegar.

— El resultado de la autopsia es muy claro. Muerte súbita. A veces las verdades llegan también así, súbitamente.

— Escuche: hace un año, en Asunción, un hombre llamado Michael Schiller murió de la misma manera y, hace unos seis meses, en Barcelona murió del mismo modo Joan Estévez. Y esos dos hombres trabajaban para mi padre, para Marroquinerías Brunni. Schiller era traficante de pieles al servicio de mi padre y Estévez se encargaba de organizar los transportes a Europa. Nuestra empresa es la mayor exportadora mundial de artículos confeccionados de piel de cocodrilo o caimán, y, según los papeles de importación, las pieles provienen de Egipto o Cuba, pero es mentira. Hace unos años, el socio de mi padre descubrió que podían obtener las pieles casi gratis en el Mato Grosso.

— Quería decir en El Pantanal — comentó Contreras.

— ¿Cómo lo sabe? — inquirió Ornella.

— Su padre contrató un seguro de vida que beneficia a cierta persona domiciliada en El Pantanal. Eso, siempre que su muerte se debiera a causas naturales o a un accidente. Por este motivo estoy aquí, para determinar si pagamos o no.

— Dígame el nombre de esa persona.

— Manafí. Así, a secas, Manafí. ¿Sabe quién es?

— Manafí es el último gran brujo de los anaré.

— ¿Un brujo? ¿Y quiénes son los anaré?

— Una tribu de El Pantanal. Una de las últimas tribus que han evitado el contacto con los hombres blancos. ¡Pobres anaré!

— De acuerdo. Creo que tenemos que hablar largo y tendido.

Ornella Brunni y Dany Contreras cenaron en el hotel. La chica apenas tocó su plato, pero a la hora del café Contreras sabía bastante más de Vittorio Brunni, de Manaí y de los anaré. Hace unos años, Michael Schiller, un aventurero sin escrúpulos, apareció en Milán invitado por Carlo Ciccarelli para proponer a Vittorio Brunni lo que él llamaba una reducción en los costes de materia prima. En El Pantanal había miles de yacarés, pequeños caimanes que pueblan ríos, manglares y pantanos. Esta especie estaba protegida, y los había en grandes cantidades. Además, al parecer, el tal Schiller estaba muy bien relacionado con personas que colaborarían haciendo la vista gorda. Los números no mienten y, en efecto, lo que proponía Schiller reducía notablemente los costes. Ahí es donde intervenía Joan Estévez: él introduciría las pieles en Europa por Barcelona y facilitaría la adulteración de los documentos de origen, con lo que las pieles de yacaré podrían penetrar en Italia como si provinieran de los criaderos de cocodrilos y caimanes de Egipto o Cuba. Lo único que restaba por hacer era organizar batidas de caza en El Pantanal, y Schiller sabía mucho de eso. Lo que no mencionó el aventurero era que los cazadores debían internarse en el territorio de los anaré, indios que vivían de aquellos reptiles y que los veneraban como principio y fin de la vida.

— Hace poco más de dos años, mi padre viajó a El Pantanal, invitado por Schiller, para participar en una batida de caza y regresó totalmente cambiado. Había perdido su acostumbrada locuacidad, poco a poco fue cediendo la dirección de la industria a Carlo Ciccarelli y, ante la impotencia de la familia, acabó convirtiéndose en una especie de autista. Tenía miedo. Dormía poco y mal, y a veces se despertaba gritando ese extraño nombre: Manaí.

La apresurada entrada del comisario Arpaia interrumpió a Ornella. Salieron a la calle. Subieron al coche y partieron a gran velocidad.

— ¿Adónde vamos? — se atrevió a preguntar Contreras, maldiciendo por no haberse echado el abrigo sobre los hombros.

— A la villa de los Ciccarelli. Al parecer han intentado matarlo — contestó el comisario.

Ciccarelli los esperaba sentado en un sillón de alto respaldo. Parecía un monarca inválido que no pudiera contemplar su reino.

— ¿Qué ha ocurrido? — preguntó el comisario.

— Esto — dijo el inválido arrojando a los pies de los recién llegados un grueso libro abierto. Era una edición en braille de *La divina comedia*. En una de sus páginas, justo entre los relieves que permitían leer al tacto, se había incrustado un dardo diminuto cuya punta teñía de marrón el papel.

— Estaba aquí mismo leyendo, sí, leyendo con los dedos, cuando de pronto sentí que por la ventana abierta no entraba más que silencio. Me volví y en ese momento noté que algo me golpeaba el libro. ¿Qué diablos es eso?

— Un dardo, un dardo de El Pantanal — dijo Contreras.

Contreras salió al jardín. Los guardaespaldas y empleados, que buscaban con sus linternas sin saber el qué, parecían nerviosos. No cabía duda de que alguien había entrado en la villa, y sin embargo nadie había visto a ningún intruso. Los perros no habían ladrado, pero quedaba el olor de la amenaza, el sigilo mortal que acompaña al paso del tigre.

— ¿De dónde diablos saca usted, Contreras, que es un dardo de El Pantanal? — preguntó Arpaia con el libro envuelto en una bolsa de plástico.

— Sé poco, pero ato cabos. Comisario, creo que tiene tres homicidios y un intento de homicidio entre sus manos. Estoy seguro de que, si pidiera la autopsia de los cadáveres de un tal Michael Schiller, muerto en Asunción, y de un tipo llamado Joan Estévez, muerto en Barcelona, descubriría que fueron asesinados de la misma manera que don Vittorio Bruni, de cuyos restos pediré yo otra autopsia.

El comisario le escuchaba mirando el libro abierto. De pronto quitó la bolsa de plástico y acercó los ojos. El dardo había desaparecido.

— No creo en brujos, pero haberlos, haylos — comentó Contreras.

Ornella Bruni había llamado a su puerta hacia las dos de la madrugada, justo cuando Contreras terminaba de hablar por teléfono con el comisario.

— Parece que tiene razón. Los del laboratorio encontraron curare en el libro, y el dardo desapareció porque estaba hecho de telaraña y resina. La humedad de la bolsa de plástico lo deshizo. ¿Entiende?

— Curare. Un veneno que produce parálisis muscular. Todos los músculos dejan de funcionar, ergo, muerte súbita. ¿Sabe usted, comisario, que me está contando un secreto del sumario? ¿Le importaría decirme por qué me cuenta todo eso?

— Porque usted y yo creemos que hay algo muy podrido detrás de la muerte de Bruni y de los otros dos tipos. ¡Qué diablos!, nos gusta el oficio y queremos llegar hasta el final.

Contreras abrió la puerta, creyendo que le traían algún mensaje, pero se encontró con la mirada verde de Ornella Bruni.

— Ya sabe cómo mataron a mi padre, ¿verdad? Manaí. Él fue. El gran brujo Manaí. Mi padre tenía miedo de Manaí. Repetía su nombre en sus pesadillas. Ignoro cómo lo habrá hecho el brujo, pero lo hizo. El gran Vittorio Bruni trató de comprar su vida con ese seguro a nombre de Manaí, pero el brujo no se dejó sobornar.

— Ornella, yo trabajo con hechos demostrables. Mi misión consiste en demostrar que fue asesinado; lo que ocurra con el culpable no me interesa.

— Le hablaré de un hecho demostrable: Guido Vincenzo era un joven antropólogo que investigaba las culturas de El

Pantanal. Un día publicó un artículo en el que denunciaba el exterminio de los anaré, y entre los responsables citaba a las autoridades brasileñas y paraguayas, pero también a una industria italiana llamada Marroquinerías Brunni. Un mes más tarde, Guido apareció en el fondo del mar. Manejaba borracho cuando se precipitó por un barranco con su vehículo. Lo curioso es que no bebía, no podía beber, porque era diabético.

— ¿Tiene una copia de ese artículo?

Ornella se incorporó y le entregó varios folios fotocopiados. Contreras empezó a leer. El artículo decía que los anaré son indios de muy baja estatura, por lo que a veces los confunden con los pigmeos que habitan más al norte, en las regiones preamazónicas. Son nómadas que se desplazan en un territorio de unos dos millones de hectáreas y que viven casi exclusivamente de los huevos y de la carne de yacaré. Hablan la lengua con muchas palabras prestadas del guaraní y su mitología está impregnada de la presencia del yacaré. Hasta unos tres años antes de la publicación del artículo, evitaron cualquier contacto con el hombre blanco, pero unos cazadores de yacaré, al mando de un alemán llamado Schiller, habían invadido su territorio, aniquilando a los indios que intentaban trasladar las crías de yacaré hacia el interior del bajo Mato Grosso para ponerlas a salvo. Acababa el artículo diciendo que el mencionado alemán se declaraba agente de compras de Marroquinerías Brunni, lo cual ponía en evidencia la complicidad de esa empresa en el exterminio de los indios.

Contreras terminó de leer y quiso decir algo pero le sobresaltó el teléfono.

— ¿Señor Contreras? Soy Carlo Ciccarelli. Venga a desayunar conmigo, porque quiero que hablemos de hombre a hombre. En diez minutos pasan a recogerlo.

Carlo Ciccarelli le alargó una mano huesuda al tiempo que agitaba la nariz bajo las gafas oscuras.

— ¿Quién trató de matarme anoche, Contreras?

— ¿Cómo podría saberlo?

— Ornella lo sabe y seguramente se lo habrá dicho. Es el mismo que mató a Vittorio, a Schiller y al infeliz de Estévez. Maldita sea. Lo reconozco, y que más da si el resultado de la nueva autopsia impide que sigamos ocultándolo todo. Pero hay algo que no debe olvidar, Contreras: su compañía de seguros también está metida en eso, ya que aceptó cubrir un seguro por contrabando de pieles, de manera que cualquier escándalo salpicará también a los suizos.

— ¿Y qué sugiere?

— Traiga a Ornella y convénzala. Ella es la única que puede detener a este tipo. Prométale lo que quiera, dinero, que lo sacaremos del país sano y salvo, lo que quiera.

Contreras se dio cuenta de que Carlo Ciccarelli había perdido todo su aplomo. Estaba muerto de miedo, porque el extraño visitante debía de encontrarse todavía en algún rincón de la villa. Así lo indicaba el continuo aullido de los mastines en el jardín y el inquieto ajeteo de los guardaespaldas que no dejaban de moverse entre los árboles.

Carlo Ciccarelli hablaba bajando el tono. Para serenarse empezó una perorata en la que describía con frialdad estadística las actividades de Marroquinerías Brunni en El Pantanal. En territorio paraguayo empezaron a escasear los yacarés porque los indios trasladaban cientos de crías hacia el bajo Mato Grosso brasileño, de modo que acordaron darles un escarmiento. Mataron a unos cuantos, pero no contaron con la ira de los cazadores, que vieron disminuir sus ingresos, ni con la bronca de los militares brasileños y paraguayos, que dejaron de recibir sus comisiones: descargaron toda esa ira y esa bronca sobre los anaré.

— Somos una gran empresa, Contreras. Sobre la mesa hay una carpeta hecha con piel de yacaré joven. Para hacer una carpeta así, que en el mercado supera los mil dólares, se

necesitan entre quince y veinte animales. ¿Que matamos unos cuantos animales protegidos? Sí, es cierto, pero ¿cuánto dinero de nuestros impuestos destinamos a ayudar a esos indios piojosos? ¡Millones, Contreras, millones! Porque el capital no sólo sirve para comprar materia prima; también se invierte en certificados de inocencia, en diplomas de buenas intenciones. Un intelectualillo escribió un artículo denunciándonos por exterminar a los indios, pero ningún desgraciado menciona que producimos riqueza, que generamos miles de puestos de trabajo.

— Su patriotismo me tiene sin cuidado. Dígaselo más bien al comisario Arpaia — zanjó Contreras —. Llámelo, ¿o prefiere un dardo en la nuca?

El comisario Arpaia no tardó en presentarse. El policía italiano y el investigador privado iban a trabajar juntos, mano a mano. Corrieron por la alameda bordeada de árboles desnudos hasta llegar a la explanada cubierta de césped donde les esperaba Carlo Ciccarelli. Contreras ya conocía el ritual: el guardaespaldas hacía girar la silla de ruedas ocupada por Carlo Ciccarelli, quien empuñaba un Walter nueve milímetros... Pero esta vez Ciccarelli no orientó su sentido auditivo hacia la fuente sonora, ni siquiera alzó la pistola. Simplemente ladeó la cabeza como un monigote ante la estupefacción de los guardaespaldas, que sólo reaccionaron cuando al amo se le cayeron sus gafas de ciego.

— Tiene una marca detrás de la oreja izquierda. El dardo, como sabemos, se deshace muy rápidamente — señaló Contreras —. No se tome la molestia de buscar la posible trayectoria del dardo, comisario. Se lo clavaron mientras uno de los suyos lo hacía girar en la silla de ruedas.

Los dos hombres se miraron. El cazador solitario se escondía allí, muy cerca, invisible, oculto, camuflado por sus lejanas costumbres.

Busque equivalentes en el texto:

Детективный жанр; страховая компания (2); вращаться вокруг; цениться на вес золота; слова благодарности; инвалидная коляска; (сказать) на ухо; отвести взгляд; на полной скорости; нерешенные вопросы; вывести силой; снежные хлопья; ему там нравилось; аппарат внутренней связи; идти полным ходом (на всех парах); в равных долях; заключить договор страхования жизни; безупречный; лица, которым должно быть выплачено возмещение; ближайшие родственники (члены семьи); наследники по закону (по прямой); естественная смерть или гибель в результате несчастного случая; что-то не сходится; прибыть без предупреждения; пульт дистанционного управления; шотландский плед; принимать меры предосторожности; прокуратура; уполномоченные организации; бросить тень на доброе имя фирмы; похоронить по-христиански; судебно-медицинский эксперт; головоломка; части, которые не подходят; сложить вчетверо; со скоростью звука; сохранение лесов; поговорить наедине; экспортер; изделия из кожи; лицо, проживающее в; разговор будет долгий; сокращение сырьевых затрат; закрывать глаза на что-л.; подделка документов; читать на ощупь; связать одно с другим; попытка убийства; тайна следствия; подкупить; морское дно; кочевники; заимствованные слова; обеспечить чью-л. безопасность; свидетельствовать о; участие; истребление индейцев; поговорить как мужчина с женщиной; какая разница; живой и здоровый; (крокодилов) становится все меньше; охраняемые виды животных; создавать рабочие места; лицо, ведущее частное расследование; работать рука об руку; источник звука.

Conteste a las preguntas:

¿Cómo murió Vittorio Bruni?

¿Quién era Dany Contreras? ¿Por qué empezó a investigar el caso?

¿Quién y cómo era Carlo Ciccarelli?

¿Qué le contó a Contreras Ornella Bruni? ¿Qué supo de Vittorio Bruni, de Ciccarelli, de los anaré?

¿Cómo murió Ciccarelli?

Imagínese cuál podría ser el resultado de la investigación.

Explique qué significan estas expresiones:

algo no encaja

los investigadores privados vivimos de perversidad

se repartirá (el premio) según las sacrosantas leyes de la jerarquía

tenemos que hablar largo y tendido

su patriotismo me tiene sin cuidado

Traduzca al ruso por escrito estos fragmentos del texto:

Desde: — Y usted, ¿qué opina? *hasta:*... los viejos tenemos que dormir muchas horas.

Desde: Contreras salió al jardín... *hasta:*... el sigilo mortal que acompaña al paso del tigre.

No creo en brujos pero haberlos, haylos.

Texto 2

Un mundo que agoniza
Miguel Delibes (España)

Miguel Delibes nació en Valladolid en 1920. Pocas veces en la historia de la moderna novela española se ha dado un caso de coherencia y homogeneidad narrativa como el que muestra la obra de Miguel Delibes compuesta por una veintena de novelas y libros de relatos: *La sombra del ciprés es alargada* (Premio Nadal, 1947), *El camino* (1950), *La hoja roja* (1959), *Las ratas* (1962), *Cinco horas con Mario* (1966), *El disputado voto del señor Cayo* (1979), *Los santos inocentes* (1981).

Todos estamos acordes en que la Ciencia aplicada a la tecnología ha cambiado, o seguramente sería mejor decir revolucionado, la vida moderna. En pocos años se ha demostrado que el ingenio del hombre, como sus necesidades, no tienen límites.

El espíritu de invención y el refinamiento de lo inventado arrumban objetos que hace apenas unos años nos parecían insuperables. El cerebro humano camina muy de prisa en el conocimiento de su entorno. El control de las leyes físicas ha hecho posible un viejo sueño de la humanidad: someter a la Naturaleza. No obstante, todo progreso, todo impulso hacia delante comporta un retroceso, un paso atrás, lo que llamaríamos el culatazo. Y la Física nos dice que este culatazo es tanto mayor cuanto más ambicioso sea el lanzamiento.

Algo semejante cabría decir de algunas conquistas técnicas encaminadas a satisfacer los viejos anhelos de ubicuidad del hombre: automóviles, aviones, cohetes interplanetarios. Tales invenciones aportan, sin duda, ventajas al dotar al hombre de un tiempo y una capacidad de maniobra impensables en su condición de bípedo, pero, ¿desconocemos, acaso,

que un aparato supersónico que se desplaza de París a Nueva York consume durante las seis horas de vuelo una cantidad de oxígeno aproximada a la que, durante el mismo tiempo, necesitarían 25.000 personas para respirar?

En la actualidad la abundancia de medios técnicos permite la transformación del mundo a nuestro gusto, posibilidad que ha despertado en el hombre una vehemente pasión dominadora. El hombre de hoy usa y abusa de la Naturaleza como si hubiera de ser el último inquilino de este desgraciado planeta, como si detrás de él no se anunciara un futuro. La Naturaleza se convierte así en el chivo expiatorio del progreso. El biólogo australiano Macfarlane Burnet, que con tanta atención observa y analiza la marcha del mundo, hace notar en uno de sus libros fundamentales que "siempre que utilicemos nuestros conocimientos para la satisfacción a corto plazo de nuestros deseos de confort, seguridad o poder, encontraremos, a plazo algo más largo, que estamos creando una nueva trampa de la que tendremos que librarnos antes o después".

He aquí, sabiamente sintetizado, el gran error de nuestro tiempo. Encandilado por la idea de progreso técnico indefinido, el hombre ha querido advertir que éste no puede lograrse sino a costa de algo. De ese modo hemos caído en la primera trampa: la inmolación de la Naturaleza a la Tecnología. Esto es de una obviedad concluyente. Un principio biológico elemental dice que la demanda interminable y progresiva de la industria no puede ser atendida sin detrimento por la Naturaleza, cuyos recursos son finitos.

Toda idea de futuro basada en el crecimiento ilimitado conduce, pues, al desastre. Paralelamente, otro principio básico incuestionable es que todo complejo industrial de tipo capitalista sin expansión ininterrumpida termina por morir. Consecuentemente con este segundo postulado, observamos que todo país industrializado tiende a crecer, cifrando su desarrollo en un aumento anual que oscila entre el dos y el cuatro por ciento de su producto nacional bruto. Entonces, si la industria, que se nutre de la Naturaleza, no cesa de ex-

pansionarse, día llegará en que ésta no pueda atender las exigencias de aquélla ni asumir sus desechos: ese día quedará agotada.

La advertencia de la Oficina de Minas de los Estados Unidos al respecto es sumamente precisa: las reservas mundiales de plomo, mercurio y platino durarán unos lustros; pocos más, las de estaño y cinc; el doble, más o menos, las de cobre, y las de hierro y petróleo apenas un par de siglos. ¿Qué suponen estos plazos en la vida de la Humanidad? En rigor, algo tan insignificante que sobrecoge pensarlos.

Pues bien, estos recursos, vitales para nuestra economía, se acaban y no son recuperables. ¿Qué hará nuestro flamante hombre industrial el día que los yacimientos de mercurio, plomo, cobre, cinc, estaño, hierro y petróleo se hayan agotado? Es difícil imaginarlo, pero por lo que atañe a este último — el oro negro — ya hemos podido vislumbrarlo en Europa durante las crisis de abastecimiento que con frecuencia padecemos. Una pregunta clave se impone, sin embargo: este consumo exagerado de recursos esenciales ¿es excesivo por exigencias normales de la industria o por una tendencia a la dilapidación que despierta el elevado nivel de vida de las sociedades evolucionadas?

Durante los últimos años, el medio ambiente ha sido la víctima propiciatoria del progreso humano. Y, para mayor escarnio, la influencia del hombre se ha producido cuando menos trataba de influir en él, es decir, en la lucha frontal por producir ciertas alteraciones en el medio, el medio se ha resistido. Pongamos por caso, las tentativas rusas y americanas por modificar el clima, provocando la lluvia artificial, diluyendo la niebla o licuando el granizo. Estos proyectos, hasta el día, han tenido unos resultados muy cortos por no decir irrisorios. La influencia del hombre sobre el medio se ha producido, para mal, por vía indirecta, cuando ha pretendido forzar la producción de la tierra o multiplicar sus industrias o su velocidad en un nuevo intento por aumentar su confort y su nivel de vida. Es una vez más el culatazo del progreso. En es-

te orden de cosas, el caso ya citado de los aviones a reacción es expresivo.

Otro tanto, aunque con un influjo más inmediato y palmario, podríamos decir de los gases de combustión expelidos por fábricas, calefacciones, automóviles, quemadoras de basuras, etc., hecho especialmente patente en determinadas circunstancias meteorológicas.

La avidez de poder, a nivel internacional, desata aún mayores riesgos. La vieja carrera de armamentos ha cambiado de signo. Hoy, como he dicho, no es más fuerte quien más armas tiene, sino quien las tiene mejores. El objetivo de los pueblos en competencia es acertar con un arma lo suficientemente eficaz como para resolver un conflicto en pocos minutos, aun poniendo en peligro la vida sobre el planeta. Tal arma está ya a disposición de seis o siete potencias y el resto de los países se limitan a procurar a conseguirla o a observar, aterrados, los tira y afloja del juego político internacional, a conciencia de que un gesto malinterpretado o un simple error puede desencadenar la catástrofe. Los ingenios nucleares están ahí, fabricados por unos hombres y esperando ser utilizados contra otros hombres. La suprema aspiración de los humanos estriba en que sigan ahí, quietos, en los arsenales, es decir, que no lleguen a emplearse. Pero en este caso y aun en el más positivo de que se llegase a un acuerdo de desarme general y completo, ¿qué hacer con ellos?; ¿qué hacer con este elemento devastador cuidadosamente embotellado a lo largo de un cuarto de siglo? ¿Lanzarlo al mar? ¿Enterrarlo? ¿Es que desconocemos, acaso, las propiedades letales de los isótopos radiactivos? ¿No sabemos que el aire, el agua y la tierra contaminados envuelven el riesgo inmediato para la vida? En Hanford, estado de Washington, en las proximidades del río Columbia, hay enterrados 124 tanques de acero y hormigón, los cuales contienen más de 200 millones de litros de desechos radiactivos; cantidad que al ritmo del crecimiento anual puede multiplicarse por ciento en veinticinco años. Estos tanques y sus posibles filtraciones son celosamente vigilados,

pero a juicio de geólogos norteamericanos, tal vez bastaría un terremoto de modestas proporciones para agrietar estos recipientes y liberar la radioactividad que contienen. Los efectos de esta avería, en opinión de científicos competentes, serían tan desastrosos como los que podría ocasionar una guerra nuclear en la que se empleasen todas las reservas atómicas actuales.

La pueril idea de un mundo inmenso, inabarcable e inagotable, que acompaña al hombre desde su origen, se esfuma con la aparición de aviones supersónicos que ciñen su cintura — la del mundo — en unas horas y con el primer hombre que pone su pie en la Luna. Las fotografías tomadas desde los cohetes lunares muestran al planeta Tierra como un pequeño punto azul en el firmamento, lo que equivale a reconocer que 100.000 millones de otras galaxias pueden albergar, cada una, cientos de miles de sistemas solares semejantes al nuestro. La técnica, que puede mucho, evidencia que somos poco. Esto supone para el orgullo del hombre, en cierto modo, una humillación, pero también una toma de conciencia: la de estar embarcado en una nave cuya despensa, por abastecida que quiera estar, siempre será limitada. Esta convicción destruye la idea peregrina de la infinidad de recursos y presenta, a cambio, de cara al futuro, el posible fantasma de la escasez. Merced al perfeccionamiento de las técnicas de prospección, el hombre empieza a tocar ya las tristes consecuencias del despilfarro iniciado con la era industrial.

Busque equivalentes en el texto:

Все мы согласны с тем, что; человеческая изобретательность; человеческий мозг; познание своего окружения; отступление (отдача), шаг назад; межпланетные ракеты; сверхзвуковой самолет; козел отпущения; краткосрочный; на несколько более долгий срок; попасть в ловушку; неограниченный рост; валовой национальный

продукт; удовлетворять требования; по этому поводу; жизненно необходимые ресурсы; невозобновляемые ресурсы; в том, что касается; ключевой вопрос; высокий уровень жизни; окружающая среда; к примеру; изменить климат; реактивные самолеты; жажда власти; гонка вооружений; подвергать опасности; вызвать катастрофу; соглашение о всеобщем и полном разоружении; на протяжении четверти века; представляют непосредственную опасность; радиоактивные отходы; возрасти в сто раз; ядерная война; небосвод; солнечная система; неограниченность ресурсов; наоборот.

Traduzca al ruso por escrito y comente estos fragmentos del texto:

Desde El espíritu de invención... *hasta* ... cuanto más ambicioso sea el lanzamiento.

Desde La avidez de poder... *hasta* ... puede desencadenar la catástrofe.

Desde La pueril idea... *hasta* ... con la era industrial.

Ejercicios léxicos:

1. **Traduzca las frases; recuerde las acepciones del verbo alcanzar:**

1. Para alcanzar un compromiso es necesario que alguien ceda. 2. El letrero era tan pequeño que desde lejos no alcancé a leer lo que decía. 3. Pedro es tan alto que casi alcanza el techo con la mano. 4. Los recursos naturales empiezan a escasear y muchos de ellos ya no alcanzan para todas las

necesidades. 5. El dinero de que dispongo no me alcanza para un coche del modelo que quiero. 6. El índice de precios al consumo va aumentando y puede alcanzar el 7 % en el próximo trimestre. 7. Con paciencia y esperanza, todo se alcanza.

1. Автомобиль ехал так быстро, что мы не разглядели номер. 2. Сколько я об этом ни думаю, никак не могу ничего понять. 3. Помоги мне заменить лампочку, я до нее не дотягиваюсь. 4. Приготовьте салата побольше, чтобы на всех хватило. 5. Компромисса достичь невозможно: никто не хочет уступать.

2. *Traduzca las frases; fijese en el empleo de **todo** según el artículo que precede al sustantivo a que se refiere:*

1. Tardé toda una semana en hacer esta traducción, porque es muy difícil. 2. Emilio Letelier pasaba todo el tiempo aprendiendo los versos de Homero. 3. Mi abuelo viene a visitarnos todos los años. 4. Todo lo necesario para la fiesta fue preparado con varios días de anticipación. 5. La nueva directiva de la empresa desconfía de toda iniciativa. 6. Todo ciudadano tiene derecho de elegir y ser elegido, con las excepciones establecidas por la ley. 7. La última película de este director ha sido todo un éxito y ya lleva en cartelera varios meses.

1. Мы ждали вас целый час; почему вы не пришли? 2. Нам некому помочь, и придется всю работу делать самим. 3. Качество питьевой воды должно проверяться каждый день. 4. Мы будем благодарны за любую информацию, которую вы нам предоставите. 5. Экологи делают все возможное для того, чтобы не уничтожались тропические леса в бассейне Амазонки. 6. Любой студент третьего курса должен уметь правильно спрягать все испанские глаголы. 7. Переговоры окончились полным провалом: стороны не пришли ни к какому соглашению и даже не назначили дату новой встречи.

3. Traduzca las frases; fijese en el empleo del verbo **soltar** y sus derivados:

1. Soltaron al primer toro, y la corrida empezó. 2. Suéltame, no me tires de la manga. 3. El gato se soltó de los brazos de su dueña y echó a correr. 4. Sobre la mesa había números sueltos de algunos periódicos. 5. Da gusto oírle hablar con tanta soltura.

1. Они разговаривали так тихо, что я расслышал только отдельные слова. 2. Не выпускай собаку, как бы она кого-нибудь не покусала. 3. Держи веревку и не отпускай ее. 4. Дети, отпустите птицу: она не сможет жить в клетке. 5. То, что вы говорите бегло, еще не означает, что вы можете работать переводчиком.

4. Traduzca las frases; fijese en el empleo del verbo **tardar**:

1. El nuevo tren AVE tardará tres horas en el recorrido Madrid — Alicante. 2. Llamé a la puerta y me sorprendió que tardaran mucho en abrir. 3. Espérenme un rato, no tardaré en volver. 4. Mi nuevo vecino me pareció simpático y no tardamos en hacernos buenos amigos. 5. Te estamos esperando desde la mañana; ¿por qué has tardado tanto?

1. Она не сразу ответила на мой вопрос; мне показалось, что она что-то скрывает от меня. 2. Мортимер начал играть за новый клуб и очень скоро стал кумиром барселонских болельщиков. 3. Я думаю перейти на другую работу: я не могу тратить на дорогу два с половиной часа. 4. Я постараюсь приехать вовремя, но если я немного задержусь, начинайте без меня.

5. Traduzca las frases; fijese en el empleo del verbo **resistir** y sus derivados:

1. Resistiendo a duras penas el cansancio se quedó a trabajar un par de horas más. 2. Un ejército moderno debe ser

capaz de resistir en todo momento la posible agresión. 3. ¿Quieres bajar un poco la tele? No puedo resistir ese horrible ruido. 4. Estas plantas meridionales no resisten las heladas. 5. ¿Será verdad lo que acabo de oír? Me resisto a creerlo. 6. La joven no pudo resistir la tentación y pidió otro pastel. 7. Mi hijo se resiste a comer coliflor y no hay quien pueda con él. 8. El intento del profesor de aumentar la tarea de casa provocó unánime resistencia de los estudiantes. 9. ¡Compre nuestra nueva pintura resistente al calor, al frío y a la humedad! 10. El irresistible encanto de las ciudades españolas cautiva a millones de turistas.

1. При задержании преступник оказал сопротивление. 2. Наверное, ему очень скучно: видишь, он с трудом борется со сном. 3. Как мы их ни убеждаем, они никак не хотят признать нашу правоту. 4. Вы должны не поддаваться давлению и уметь принимать решения самостоятельно. 5. К сожалению, в последние годы появляются все новые вирусы, устойчивые к современным лекарствам. 6. Не пытайся терпеть боль: прими таблетку или вызови врача. 7. Современные технологии строительства предполагают использование жаропрочных и влагоустойчивых материалов. 8. Не курите в комнате, я не выношу запаха табака.

6. *Sustituya los puntos por uno de los verbos: molestar (se), impedir, estorbar:*

1. Me ... decírselo, no sea que se enfade. 2. No fuimos de excursión: la lluvia ... nuestros planes. 3. Pon esta maleta debajo de la cama, aquí ... 4. Lástima que usted ni siquiera ... en consultar el diccionario. 5. Una gran piedra ... el paso del agua. 6. No aparques aquí el coche, ... el acceso a la puerta. 7. Yo misma les avisaré a todos, de modo que usted no ... en hacerlo. 8. El ruido de la calle me ... dormir y cerré la ventana. 9. Niños, no ... a papá que está viendo el fútbol.

7. Traduzca y recuerde estos términos con el sustantivo **seguro**:

Compañía de seguros; contrato de seguro; póliza de seguro; seguro de vida/sobre la vida; seguro de bienes; seguro de accidentes; seguro de responsabilidad civil; seguro contra incendios; seguro social.

8. Explique la formación de estas expresiones, tradúzcalas al ruso y componga frases con ellas:

A solas; a secas; a oscuras; a escondidas; a ciegas; a tientas; a tontas y a locas.

9. Sustituya los puntos por uno de los verbos: **suceder (se), preceder, conceder, acceder, exceder, proceder, retroceder**:

1. En la sociedad limitada, el número de los socios no debe ... de cincuenta. 2. Niega ser culpable del accidente afirmando ... de acuerdo con las reglas. 3. El camión ... para dejar pasar la ambulancia. 4. ¿Qué está ... aquí? 5. Para ... a esta clase de información, hay que saber el código secreto. 6. Si me ... vacaciones en agosto, iré a Chipre con mi familia. 7. A la aprobación de la ley le ... un largo trámite. 8. No tiene hijos que le ... en el negocio. 9. Depositado el dinero en la cuenta, el banco ... a colocarlo. 10. Está dispuesto a ... todo lo que yo le pida. 11. Al finalizar la votación se ... a contar los votos. 12. En esta parte de la carretera que es tan estrecha ... accidentes sin que nada pueda evitarlos.

10. Busque sinónimos de las palabras y expresiones en cursiva:

1. Puse el televisor, pero no *pude* ver el noticiero porque en ese mismo *momento* me llamaron por teléfono. 2. Todos escucharon con mucha atención, pero nadie *se decidió* a pro-

poner nada. 3. *Casi no come y casi no duerme: ¿qué le estará pasando?* 4. El coche *se paró*, pero *muy pronto* volvió a *ponerse en marcha*. 5. Es imposible desarrollar la industria sin *perjuicio a la naturaleza*. 6. Hemos trabajado todo el día, pero aún nos *restan* algunos asuntos *por resolver*.

11. *Sustituya los puntos por preposiciones donde sea necesario:*

1. La compañía ... seguros estaba interesada ... ahorrar-se ... el millón ... francos. 2. Salió de casa y echó ... andar ... la calle cubierta ... nieve. 3. Los ganadores ... el concurso serán premiados ... viajes turísticos ... Egipto. 4. No necesitas cambiar este sombrero ... otro nuevo, simplemente puedes tener éste ... azul. 5. ...el siglo VIII llegaron ... la Península los árabes y no tardaron ... invadir ... casi todo el territorio ... España. 6. Una carpeta hecha ... piel ... yacaré joven superaba ... los 1000 dólares ... el mercado. 7. Si después de descansar un par ... semanas no te sientes mejor, habrá que consultar ... un médico. 8. Abrieron la puerta ... un mando ... distancia, pero Contreras no se atrevía ... entrar porque tenía miedo ... los perros. 9. Vittorio Bruni contrató ... un seguro ... vida ... un millón ... francos ... beneficio ... un tal Maná. 10. Quedamos ... encontrarnos ... las cuatro ... la salida ... el museo. 11. Los ecologistas piensan ... cómo obligar ... todos los países ... reducir ... las emisiones ... gases contaminantes. 12. No alcancé ... ver nada porque estaba sentado ... la última fila.

Ejercicios de conversación:

1. *Traduzca y comente estos fragmentos de artículos publicados en la prensa española:*

1. Los informes del Panel Intergubernamental de Expertos sobre Cambio Climático no dejan lugar a dudas sobre la exis-

tencia de un efecto invernadero provocado por la emisión de gases contaminantes — especialmente dióxido de carbono — por los países industrializados a través de la quema de combustibles, actividades industriales, sus hábitos de consumo o sus prácticas agrícolas y forestales. Los síntomas son incontestables: el calentamiento global provocado por la influencia humana ha elevado la temperatura media de la Tierra y antes de finalizar el siglo XXI podría aumentar cinco grados. Esto provoca cambios en las precipitaciones, sequías e inundaciones incontroladas, el deshielo polar con la consiguiente inundación de islas y costas; un aumento del número de incendios forestales, cambios en los ecosistemas, desertización y una meteorología extrema, así como un incremento de las enfermedades infecciosas. Actualmente tres millones de personas mueren cada año por los efectos de la contaminación. (Cambio 16)

2. El uso mundial del agua se ha multiplicado por seis en el último siglo. Las reservas de agua subterránea se consumen a mayor rapidez de lo que pueden ser reabastecidas. El 40 % de la población mundial padece escasez del "oro blanco", mil millones de personas carecen de acceso al agua potable. Pero no sólo el aumento de la población está detrás de este fenómeno: la agricultura absorbe el 70 % y los ineficientes sistemas de irrigación en todo el mundo pierden el 60 % del agua que transportan. (Cambio 16)

3. Gracias a los parques eólicos, España es ya el segundo país de Europa con mayor producción energética generada por el viento. La Comisión Nacional de la Energía lleva varios meses lanzando el mensaje de que las expectativas de crecimiento de los parques eólicos "superarán" el objetivo fijado en el Plan de Fomento de Energías Renovables. Por ello, considera que los parques eólicos ya están en condiciones de competir en el mercado, sin ayudas económicas, con fuentes energéticas convencionales. (El País)

4. La Comisión Europea propone que las actividades más graves contra el medio ambiente sean consideradas como delitos y, por lo tanto, castigadas con duras penas que incluyan la de prisión. Entre tales actividades están: el vertido de hidrocarburos o derivados en el agua; el enterramiento, almacenamiento, emisión a la atmósfera o transporte de desechos de alto riesgo; la descarga de ese tipo de productos en la tierra, incluso en los vertederos; la posesión, muerte o tráfico de animales y plantas protegidas; el deterioro sensible de zonas protegidas; y la manipulación o almacenamiento ilegal de sustancias peligrosas. (El País)

5. Hoy vivimos en la "aldea global" alrededor de 6.500 millones de seres humanos. Y cada día llegan a bordo unos 245.000 más. No pensamos suficientemente en lo que significan los "desperdicios" que cada persona produce al día, especialmente en los países que poseen mayores bienes materiales. Ni en la "artificialización" del suelo y de nuestro entorno. El agua y hasta el aire están dejando de ser "bienes naturales". Tampoco pensamos en el debilitamiento de nuestro "escudo natural", la capa de ozono, que filtra las radiaciones ultravioleta solares. No podemos controlar la conducta de la Tierra, pero podemos tratarla mejor, mejorando la nuestra. (El País)

6. El ministerio de Medio Ambiente está estudiando la posibilidad de crear tasas que graven la generación de basura doméstica de acuerdo con el volumen producido por cada ciudadano. El objetivo es que el reciclaje sea más competitivo económicamente y que se reduzca de forma significativa la producción de basura doméstica. (El País)

7. El Gobierno Autónomo de las Baleares trata de recaudar fondos adicionales a través de un "canon ecoturístico" que se destina de forma exclusiva a la protección y mejora del paisaje, a la salvaguardia del medio natural forestal, rural,

costero y marino, así como a la mejora del entorno urbano. El objetivo de esta medida es "hacer de las islas Baleares los mejores espacios turísticos del mundo y preservar nuestro patrimonio natural". El plan incluye limpieza y embellecimiento de carreteras y zonas periféricas urbanas; recuperación del litoral y fondos marinos; gestión de espacios terrestres y marítimos protegidos, recuperación de zonas quemadas; sin olvidar la necesaria información y sensibilización a los turistas y ciudadanos. (El País)

8. España, considerada desde el exterior como un lugar de sol y playa, es ante todo una concentración de montañas y sierras con relieve agreste. Es la segunda nación más montañosa de Europa, tras Suiza. La reserva biosférica de Montseny, en la provincia de Barcelona, es lugar de encuentro entre dos mundos climáticos diferentes: el mediterráneo y el oceánico. En sus laderas hay espacio para gran diversidad forestal, con encinas, alcornoques, hayas, abetos blancos, pinos, castaños, robles, y, en lo más alto, prados subalpinos y roquedos. En la Comunidad de Madrid, la reserva de Cuenca alta de Manzanares sirve de corredor verde entre la ciudad de Madrid y la sierra de Guadarrama. Dehesas de fresno y encina, monte bajo, bosques de pino, pastizales componen el hábitat del águila imperial o de algunas especies endémicas de la Península como el tritón ibérico o la rana patilarga. En el paisaje destacan los relieves montañosos, con formas caprichosas a consecuencia de la erosión. (EPS)

9. Tras pasar dos años viviendo en una gigantesca secuoya de más de 600 años para evitar su tala, la ecologista norteamericana J. H. puso de nuevo los pies en la tierra en 1999. Desistió de su larga protesta tras alcanzar un acuerdo con la compañía maderera a que pertenece el bosque de secuoyas para no talar el árbol centenario, al que ella ha apodado *Luna*. "Antes de permitir a alguien que cortase árboles como éstos

debería ser obligado a vivir en ellos durante dos años", manifestó eufórica J. H. A cambio de convertir la zona en un bosque protegido, J. H. y sus compañeros ecologistas deben pagar a la compañía una suma considerable, que a su vez la compañía donará a la Universidad estatal de Humboldt para los programas de recuperación de bosques.

En los casi 1,8 por 2,5 metros cuadrados de superficie con los que contaba para vivir sobre el árbol, la ecologista pasaba el tiempo leyendo, escribiendo poesía y cocinando comida vegetariana, con la ayuda de un elevador sujetado en la arboladura. Se mantenía en forma trepando por las ramas y usaba un cubo para su higiene personal.

La compañía señaló que había aceptado las peticiones de J. H. para evitar que otros ecologistas iniciaran protestas en las copas de otros árboles. J. H. prometió no emprender más sentadas en los árboles situados en las propiedades de la compañía. (El País)

10. Muchas de las acciones que realizamos sin darnos cuenta o sin darle importancia tienen consecuencias muy perjudiciales para la conservación del entorno. Así que si queremos contribuir a la defensa del medio ambiente, debemos tener en cuenta las siguientes recomendaciones:

— Al circular, utiliza siempre los caminos y pistas forestales y respeta las señales de prohibición de accesos. Los vehículos todoterreno deben resistir las tentaciones de practicar rallies.

— Al pasear, utiliza las sendas y veredas, así ni dañamos la vegetación ni molestamos la fauna silvestre.

— Evita acciones como la recolección de plantas, nidos, fósiles, minerales, moluscos, etc. Si te interesa la flora o fauna, has de respetarla. Si quieres puedes llevártela, pero sólo en tu cámara fotográfica.

— Nunca dejes basura abandonada (restos de comida, envases, bolsas de plástico, latas de bebida, papel de aluminio) que ensucian el paisaje y que la naturaleza no puede asimilar.

Debemos recoger todos los desechos en una bolsa y depositarlos en el contenedor más cercano.

— No viertas desperdicios ni contamines acequias, arroyos, fuentes, riachuelos, etc. lavando o cambiando el aceite al coche.

— Cuando te encuentres en espacios naturales protegidos, debes respetar la normativa y la señalización existente, así como las indicaciones de los agentes de medio ambiente.

— En el monte, nunca debemos hacer fuego; si podemos, es mejor llevar la comida hecha.

— Apaga bien las colillas y cerillas y échalas a la basura; nunca has de arrojar colillas por la ventanilla del coche.

— Tienes que ser cuidadoso con los envases o botellas de vidrio, ya que por un efecto de lupa pueden provocar un incendio.

2. Traducción bilateral:

Entrevista con el director del parque natural de S'Albufera.

— *Расскажите, пожалуйста, что представляет собой ваш заповедник и что его отличает от других охраняемых природных зон Испании.*

— El parque natural de S'Albufera de Mallorca, con una extensión de 1.708 hectáreas, constituye el primer espacio natural protegido del archipiélago balear. En la actualidad se ha convertido en primer lugar en refugio de numerosas colonias de aves que encuentran aquí cobijo y comida abundante.

— *Основа природного богатства заповедной зоны S'Albufera — вода. Видимо, именно этим объясняется небывалое разнообразие ее флоры и фауны?*

— A lo largo de muchos siglos, pero sobre todo en los dos últimos por influencia humana, se ha convertido en una lla-

nura inundable. Esto condiciona y favorece el crecimiento de la vegetación, variada según la profundidad, la proximidad del mar y el tipo de terreno. Las diversas especies de plantas dan cobijo y alimento a multitud de animales, que, a su vez, forman parte de la dieta de muchos más.

— *Какие растения наиболее широко представлены в заповеднике?*

— Entre la vegetación destaca el carrizo, los juncos y las especies que viven sumergidas en los canales y en las pequeñas lagunas. De los árboles citaré el álamo y el olmo. No podemos olvidar la gran diversidad de hongos que existe en S'Albufera: nada menos que 66 especies, una de las cuales fue descubierta sólo en 1992.

— *Такая богатая растительность, как вы уже говорили, служит прекрасной средой обитания для множества различных животных. О каких из них вы бы упомянули прежде всего?*

— Merece mención especial la riqueza en peces: contamos con 29 especies, la mayoría de origen marino. Entre los anfibios domina la rana y entre los reptiles, la culebra de agua. Los mamíferos más abundantes son los roedores, ratas y ratones, y los murciélagos. Los principales invertebrados son las arañas y, sobre todo, las mariposas nocturnas, de las que se conocen, por el momento, más de 300 especies.

— *Тем не менее ваш заповедник известен в первую очередь благодаря птицам, прежде всего перелетным. Расскажите о них подробнее.*

— En efecto, el grupo más famoso y apreciado de la fauna de S'Albufera es el de las aves. En el parque hay contabilizadas unas 200 especies diferentes, entre sedentarias, que permanecen en la zona todo en año, y migratorias, tanto las que emigran al sur una vez acabada la cría, como las que vienen

desde el norte a pasar los meses fríos de invierno, por ejemplo las garzas y grullas.

— *Правительство Балеарских островов объявило S'Albufera заповедником в январе 1988 года. С какой целью это было сделано?*

— La condición de parque natural implica la conservación y restauración de sus valores naturales y culturales, la potenciación de las actividades educativas, científicas y de contacto entre el hombre y la naturaleza. Desempeña un papel importante en el contexto socioeconómico de Mallorca.

— *Известно, что ваш заповедник имеет большое значение не только для Испании, но и для всей Европы. В каких европейских программах вы участвуете?*

— El Consejo de las Comunidades Europeas adoptó, hace más de 20 años, una directiva relativa a la conservación de las aves silvestres, que define las normas de protección de todas las aves silvestres que viven en la Unión Europea, limita las especies susceptibles de caza y su comercialización. También determina la protección de los hábitats para garantizar así la protección de estas especies. S'Albufera forma parte de todos estos programas desde que España ingresó en la Unión Europea.

3. *Hable de los siguientes temas empleando las palabras y expresiones dadas a continuación:*

1. *Las consecuencias negativas de la actividad humana para la naturaleza; las medidas para prevenirlas y disminuirlas.*

Contaminación del aire / agua / suelo; emisión, escape, vertido; gases contaminantes, dióxido de carbono, clorofluorocarbonos (CFC); gases de combustión; sustancias tóxicas; límite máximo permitido; almacenamiento / tratamiento / incineración de residuos; residuos sólidos; desechos radiacti-

vos; vertedero; aguas residuales; basura doméstica; hábitos de consumo; despilfarro / agotamiento de recursos naturales; impacto medioambiental; secuelas

Legislación medioambiental; delito ecológico; impuesto medioambiental, ecotasa; reducción de emisiones; reciclaje (reciclado) de residuos; recogida selectiva de basura; depuración de agua; campañas de sensibilización

2. Los problemas ecológicos globales.

Cambio climático; efecto invernadero; calentamiento global; deshielo de los cascos polares; elevación del nivel del océano; degradación de la capa de ozono, agujero de ozono; desastre natural; erosión; deforestación; incendios forestales; desertificación; lluvias ácidas; superpoblación; escasez de recursos; alimentos, agua potable, agua dulce

3. Las catástrofes naturales y su impacto en la humanidad.

Inundación; desbordamiento; sequía; terremoto, maremoto; tormenta; huracán; desprendimiento; erupción volcánica; destrucción; víctima; rescate

4. Los problemas energéticos; ventajas e inconvenientes de las diferentes fuentes de energía.

Energías (fuentes) convencionales / alternativas / renovables; central termoeléctrica, hidroeléctrica, nuclear; despilfarro / ahorro energético; fuente inagotable; energía solar, eólica, minihidráulica, geotérmica, de biomasa, de mareas

5. Conservación de la naturaleza. Espacios naturales protegidos.

Parque nacional; reserva biosférica; ecosistema; biodiversidad vegetal y animal; especie protegida / endémica / en peligro de extinción; animal salvaje; planta silvestre; hábitat; caza furtiva, furtivismo; reforestación; repoblación; reproducir, recuperar, sanear, cultivar

Bosque, monte, estepa, dehesa, pantano, playa; árbol, arbusto, hierba; mamífero, ave, pájaro, pez, anfibio, reptil

6. Enumere los animales y las plantas que usted recuerde.

Ejercicios de gramática:

Construcciones de Infinitivo

En el español moderno se usan frecuentemente las construcciones sintácticas formadas mediante preposición e infinitivo. Tales construcciones pueden ser de dos tipos:

1. **construcciones conjuntas** en que el sujeto de la construcción y el de la oración principal coinciden:

Al entrar la profesora en el aula, nos saludó.

De haber venido el jefe, nos recibiría.

2. **construcciones absolutas**, cuyo sujeto no coincide con el sujeto de la parte principal:

Al entrar la profesora en el aula, la saludamos.

De haber venido el jefe, le pediríamos que nos recibiera.

Referencia temporal

Se usan dos formas de infinitivo: *infinitivo simple* e *infinitivo compuesto*. Tienen la siguiente referencia temporal:

Infinitivo Simple

Presente de Indicativo

Presente de Subjuntivo

Imperfecto de Indicativo

Infinitivo Compuesto

Pretérito Perfecto de Indicativo

Pretérito Perfecto de Subjuntivo

Pretérito Pluscuamperfecto
de Indicativo

Imperfecto de Subjuntivo Pretérito Pluscuamperfecto
de Subjuntivo
Pretérito Indefinido
Futuro Simple

Las construcciones de infinitivo equivalen a diferentes oraciones subordinadas según la preposición que llevan:

1. Las construcciones introducidas por **al; después de, luego de; antes de; hasta; tan sólo, nada más, no más** equivalen a las oraciones **subordinadas de tiempo**:

Al ver a Luis, comprendí en seguida que algo había pasado. (Cuando vi a Luis, comprendí en seguida que algo había pasado).

Tan sólo venir Rosita a verme, la obligaré a decirme toda la verdad. (En cuanto Rosita venga a verme, la obligaré a decirme la verdad).

2. Las construcciones introducidas por las preposiciones **de, a (no), con** equivalen a las **oraciones condicionales**:

De saberlo, no tardaría en comentar la noticia con mi amiga. (Si lo supiera, no tardaría en comentar la noticia con mi amiga).

A no haber venido al encuentro, no te habrías enterado de nada. (Si no hubieras venido al encuentro, no te habrías enterado de nada).

Con ser así las cosas, podrás ganar las competiciones. (Si las cosas son así, podrás ganar las competiciones).

3. Las construcciones introducidas por las preposiciones **con, a pesar de** equivalen a las **oraciones subordinadas concesivas**:

Con ser este coche más caro, igual lo compraría porque me gusta mucho. (Aunque este coche fuera más caro, igual lo compraría...).

A pesar de ser Ramón tu amigo, no le tengo confianza. (A pesar de que Ramón es tu amigo, no le tengo confianza).

4. Las construcciones introducidas mediante la preposición **por** equivalen a las **oraciones subordinadas de causa**:

Llegué tarde por haber atascos en la carretera. (Como había atascos en la carretera, llegué tarde. Llegué tarde porque había atascos).

5. Las construcciones introducidas mediante la preposición **sin** equivalen a las **oraciones adverbiales de modo** con la conjunción **sin que**:

Don Rafael salió de la sala sin advertirlo ninguno de los presentes. (Don Rafael salió de la sala sin que ninguno de los presentes lo advirtiera).

1. Traduzca las oraciones al ruso; sustituya las construcciones de infinitivo por oraciones subordinadas correspondientes:

1. Antes de comenzar la manifestación, en la plaza ya se había aglomerado mucha gente. 2. Luego de haberse inaugurado la exposición, muchos aficionados acudieron a contemplar las obras maestras de la pintura española. 3. De aceptar esta propuesta, se te abrirán grandes perspectivas. 4. Con ser tu padre la única persona que podría ayudarte, te resistes a hablar con él del asunto. 5. Por no importarme mucho el

asunto, me dispuse a retirarme. 6. De seguir así las cosas, tendremos que cerrar la tienda. 7. A no haberme acompañado tú, no me habría atrevido a venir. 8. Por temer chocar con algún automóvil, el conductor iba clavando los ojos en la oscuridad. 9. Muy poco antes de estallar la guerra, almorzamos juntos y hablamos largamente del pasado. 10. De no ser por la muerte de mi padre, tal vez me hubiera quedado mucho más tiempo en Madrid. 11. Al terminar la guerra, quedarían dos posibilidades: de ganar los republicanos, los cuadros volverían al Prado. En caso contrario, quedarían en propiedad de la República en el exilio. 12. Los días pasaban sin acertar yo a comunicarme con el director, sin llamarme nadie ni enviarme la menor comunicación ni visitarme. 13. Nada más conocerle, comprenderá usted al instante que es muy poco inteligente el pobre. 14. Aconteció entonces un suceso que, con ser trivial y rutinario, resultó muy importante. 15. Pero soy tenaz, muy tenaz. De no ser así, ya me habría resignado. 16. De haberlo querido hacer, tampoco habría podido. No domino la información necesaria.

* * *

Ejercicios de control:

Traduzca al español empleando la gramática y el léxico de la lección:

a) 1. Если бы не случившееся с ним несчастье, я никогда бы его не простила. 2. Так как я плохо занимался весь семестр, мне придется пересдавать три экзамена. 3. Когда машина остановилась, молодой человек попросил отвезти его на вокзал и не проронил больше ни слова до тех пор, пока они не добрались до места. 4. Я обязательно пойду на праздник, хотя родители мне это запрещают. 5. После того как на этом перекрестке поставили светофор, здесь больше не было аварий. 6. Пока не закончатся работы по реставрации, музей будет закрыт для посетителей. 7. Я ре-

шил, что, если мне придется голосовать, я проголосую против. 8. Как только у меня будет несколько свободных дней, я навещу тебя, ведь мы так давно не виделись. 9. Если бы не его письмо, мы, наверное, не скоро узнали бы правду. 10. Так как они не имеют никакого отношения к тому, что случилось, будет лучше, если мы поговорим без них. 11. Если бы мы узнали об этом раньше, у нас было бы больше времени для того, чтобы исправить ситуацию. 12. Журналисту удалось сделать несколько снимков так, что никто из присутствующих не заметил этого.

б) 1. Казалось, что Орнелла Брунни не очень опечалена гибелью отца, словно для нее случившееся не было неожиданностью. Но она так настаивала на том, чтобы следствие выяснило, почему его убили, что Контрерас понял, что, вероятнее всего, ей что-то известно. 2. Папка для бумаг, сделанная из крокодиловой кожи, стоила не менее тысячи долларов. Неудивительно, что фирма получала огромные прибыли. И ее владельцем несколько не волновало, что они уничтожают редких животных и лишают индейские племена средств существования. Напротив, они считали, что их деятельность приносит пользу, так как они платят налоги и создают рабочие места. 3. В течение многих лет фирме удавалось развивать свое производство так, что никто не подозревал, что она получает сырье незаконно. Специальные сотрудники ввозили кожи крокодилов в Европу по поддельным документам так, словно сырье поставлялось из Египта или с Кубы. 4. Невозможно не замечать, как изменился климат на нашей планете за последние десятилетия. Разрушительные ураганы и наводнения в одних районах и многомесячные засухи в других причиняют огромный ущерб и часто ведут к гибели людей. Причины этих катастроф пока не объяснены, но никто не сомневается, что они являются следствием воздействия человека на окружающую среду. 5. Если выделение в атмосферу вредных га-

зов, прежде всего двуокиси углерода, будет продолжаться сегодняшними темпами, то глобальное потепление и разрушение озонового слоя достигнут таких масштабов, что последствия для жизни на Земле будут непредсказуемы. 6. Заповедники создаются на территориях, ландшафт, растительность и животный мир которых представляют особый интерес или находятся под угрозой уничтожения. Для того чтобы их работа была успешной, необходимо, чтобы принимались соответствующие законы и государство оказывало им финансовую помощь. 7. Экологи обеспокоены тем, что в разных странах строятся все новые и новые атомные электростанции. По их мнению, было бы намного безопаснее, если бы развивалось получение энергии из возобновляемых источников, таких, как ветер или солнце. Но проблема в том, что такое производство очень дорого, и эффективность его невысока, что делает его неконкурентоспособным. 8. Никакими налогами и штрафами нельзя добиться, чтобы люди берегли окружающую их природу и не разрушали ее. Необходима разъяснительная работа, чтобы каждый человек, прежде чем развести костер в лесу, сорвать редкое растение или проехать по полю на машине, задумался о последствиях таких поступков. 9. Дети! Не собирайте эти цветы, это охраняемый вид. Не бросайте в лесу пластиковые бутылки, поднимите их и возьмите с собой, а когда вернетесь в город, бросьте в контейнер для мусора. И скажите вашему отцу, чтобы он не мыл машину в ручье: бензин и масло загрязняют воду.

Lección V

Tema: Educación, estudios, formación de carácter

Texto I

Instinto animal **Alfonso Rojo (España)**

Alfonso Rojo es uno de los más experimentados corresponsales de la prensa española. Ha sido testigo directo de los acontecimientos más importantes de nuestro tiempo. Es licenciado en derecho y ciencias de la información. Comenzó su labor profesional como fotógrafo en Diario 16, periódico para que fue corresponsal en Londres y Nueva York. En 1990 formó parte del equipo fundador de El Mundo, donde es adjunto al director. Es autor de varios libros periodísticos y de la novela *El sonido del cascabel*.

Había nacido en Almería y se había criado en Marruecos, donde su padre, armador de profesión, compartía intereses pesqueros con el príncipe Muley Abdallah, el corrupto hermano del rey Hassan II.

La primera parte de su infancia había transcurrido en el Tánger irreplicable y cosmopolita de la década de los sesenta, en una casa de dos plantas con patio interior, huerto, corral, higueras y naranjos.

De aquella época, se le quedaron grabadas en la memoria tres cosas. Una fue el omnipresente olor a carne quemada, que inundaba la ciudad durante la fiesta del cordero. Otra, la

forma en que se establecían las jerarquías en el gallinero. La tercera, la imagen de su padre muerto.

En el testamento, como era preceptivo, su padre legaba todo — lo poco que quedaba — a su madre. Él recibió su caja de mariposas, su colección de revistas del National Geographic y sus libros de animales. Aquella modesta herencia colmó de satisfacción al muchacho, que ya entonces apuntaba aficiones bastante anómalas.

Jacobo tenía entonces diez años, era hijo único y pasaba mucho tiempo solo. Cuando no estaba con las sirvientas o con su madre, se escapaba al huerto o al corral y allí consumía las horas jugando. Le conmovía el milagro de la vida. Era muy observador y a fuerza de mirar y mirar, terminó desentrañando algo que dejó alelados a sus parientes: el gallinero también tenía un rey, como Marruecos, y príncipes y funcionarios y criados y hasta esclavos.

Jacobo apenas levantaba tres palmos del suelo cuando reveló a los adultos su extraordinario hallazgo. Con esos antecedentes, parecía lógico que su asignatura favorita en el bachillerato fuera ciencias naturales, como efectivamente ocurrió.

La segunda parte de su infancia, la que siguió a la muerte de su padre, la pasó en Palacio. El negocio familiar se había ido a pique y el príncipe Muley, para compensar sus desfueros comerciales, ofreció a la viuda convertirse en dama de compañía de Lala, la Reina Madre. Durante un año, el que precedió a su ingreso en el colegio, Jacobo gozó del inaudito privilegio de ser el único varón autorizado a deambular por la zona de palacio, reservada a la madre del soberano: un mundo mágico, gobernado por Lala.

El salto del Palacio al internado fue un choque. De la noche al día pasó de los salones con alfombras, criadas y la protección maternal, al dormitorio de literas, la monotonía de los estudios y los reglazos en los nudillos.

Lo cantaban todo, hasta el catecismo: "El Ebro nace en Fontibre... dos por dos cuatro... rosa rosae... soy cristiano

por la gracia de Dios...". La enseñanza era bilingüe y operaba bajo régimen de apartheid. En un segmento, los europeos, en otro los nativos y en medio un patio grandioso partido por una tela metálica por encima de la cual los chicos se insultaban y se tiraban piedras. La segregación, a pesar de lo que se predicaba en la capilla, era total. Sólo coincidían en los campos de deportes y en el gimnasio.

El colegio, instalado en un vetusto edificio colonial con palmeras y eucaliptos, era un baluarte de la educación misionera. Los responsables de la formación de Jacobo y sus compañeros eran curas anclados en el espíritu de la guerra civil y actuaban sinceramente convencidos de que su tarea iba más allá de enseñar a los muchachos a leer, conjugar o hacer raíces cuadradas. Se trataba de educar y para ello, si había que sacudir silbatazos, repartir bofetones o imponer castigos públicos, lo hacían sin titubeos.

Jacobo era el más alto de la clase, lo que no era su única ventaja. Aunque lo de estudiar le parecía un soberano rollo, contaba con una memoria fenomenal, casi fotográfica. Era capaz de retener en unos minutos páginas completas o listas de números y nombres y le bastaba un par de horas de repaso intensivo antes de cada examen, para salir bien librado. Aquello le convirtió en el niño mimado del padre Blázquez, el profesor de ciencias naturales.

Blázquez era un maestro sosegado y dispuesto a escuchar, uno de los raros especímenes a los que preocupaba más su materia que el comportamiento de la chavalería.

Plantado ante una clase de mozalbetes de once y doce años, les había dicho: "Vais a aprender las leyes de naturaleza y algunos de los secretos de la vida. Si ambicionáis algo más que contar sacos de harina o clavos y controlar que los moros no roben mercancías bajo vuestras narices, lo mejor que podéis hacer es prestar atención. Lo que sí os aseguro, tanto a los vagos como a los trabajadores, es que aprenderéis ciencias naturales os gusten o no".

La afición de Jacobo a los bichos resultaba una especie de realización personal para el cura y eso hacía que, ante la clase, lo pusiera a menudo como un ejemplo a seguir.

Por su elevada estatura, sus compañeros adjudicaron a Jacobo una posición de privilegio. Le miraban con respeto, como si fuera el corsario más temido de la bahía. Cuando sus condiscípulos hablaban, admirativa o críticamente, de lo grande que era, Jacobo siempre se cubría apelando a las leyes que regían el tamaño del cuerpo de los animales. En algún sitio había leído que los insectos sólo vivían unas cuantas semanas, debido a su pequeñez. El tamaño del cuerpo y el plazo vital estaban correlacionados y los animales grandes tenían una esperanza de vida mucho más dilatada que la de los pequeños.

El primer indicio claro de que no moriría joven lo recibió el verano siguiente. Salir intacto de un rifirrafe como el que anegó en sangre el Palacio de Sjírat, el 10 de julio de 1971, contribuyó a imbuir en su mente la idea de que las desgracias, la muerte y la mutilación les tocaban siempre a otros.

Jacobo no tenía por qué haber estado allí, pero se encontraba de vacaciones, había aprobado el curso con buenas notas y Lala decidió que disfrutaría asistiendo a la recepción ofrecida por Hassan II para celebrar su cuadragésimo segundo cumpleaños. La madre del rey ni siquiera podía imaginar el goce que iba a experimentar el muchacho, sobre todo relatando a sus compañeros de colegio el indescriptible horror del que había sido testigo.

Finalizadas las vacaciones de verano, Jacobo se reintegró al colegio como un héroe. Había visto una batalla de verdad y cada vez que contaba lo ocurrido a sus boquiabiertos condiscípulos, aderezaba el relato con pormenores inéditos. Lo que para el muchacho era un motivo de gloria, se convirtió en un quebradero de cabeza para su madre.

Hasta entonces, el espejismo de la señora había sido enviar a Jacobo a estudiar a la Sorbona, que después terminara como alto funcionario de Hassan II. Desde la matanza de Sjí-

rat, la mujer tomó la firme resolución de alejar a su hijo de Marruecos. En secreto, comenzó a maquinarse para despacharlo a Madrid a finalizar el bachillerato. Este anhelo se transformó en una obsesión al año siguiente, cuando otro puñado de militares insurrectos pretendió de nuevo acabar con la vida de Hassan.

El segundo atentado tuvo lugar el 16 de agosto de 1972, mientras el rey volvía a Rabat en avión, procedente de Barcelona. El Boeing 727 real pasaba por encima de Tetuán cuando aparecieron en el cielo seis F-5 marroquíes, que abrieron fuego de ametralladora sin previo aviso. Dos de los tres motores del Boeing quedaron inutilizados.

Al igual que en Sijrat, Hassan II derrochó sangre fría, autodominio e inteligencia. Se precipitó a la cabina de mando y ordenó al mecánico anunciar que el piloto estaba muerto y el rey gravemente herido. Para hacer más creíble la farsa, el mecánico concluyó su misiva radial con un ruego: "Trato de hacerme con el avión, pensad en mi mujer y mis hijos..."

La argucia funcionó. Los F-5 se retiraron, el Boeing realizó un aterrizaje de emergencia y unas horas después todos los implicados habían recorrido el estremecedor camino que comenzaba con la tortura y concluía con una muerte abyecta.

Descompuesta, convencida de que algún día los residentes en el palacio, incluida ella y sus hijos, serían pasados a cuchillo, la madre de Jacobo consideró llegado el momento de irse.

Hacía ya seis meses que había vendido la casa de Tánger y liquidado sus enseres. Todos sus ahorros estaban en una cuenta corriente en España. Dijo que se iban de vacaciones. Hizo las maletas y partió para no volver.

Madre e hijo aterrizaron en Madrid en plena canícula, con la ciudad semidesierta y cuando todavía faltaban tres semanas para iniciarse el curso.

A Jacobo apenas le impresionó la capital de España, aparte del intenso tráfico callejero, de las escaleras mecánicas de El Corte Inglés y de los túneles del Metro. Su madre lo llevó

al museo del Ejército, al del Prado, al Antropológico, al de Ciencias Naturales y al zoológico. Las armaduras, pendones, mosquetes y esqueletos, le gustaron, pero los cuadros le dejaron impávido: carecía de la preparación adecuada para apreciar una pinacoteca.

El contraste a su abulia hacia el arte, fue su pasión por los animales. Siempre que le preguntaron qué deseaba hacer, respondió sin titubear que visitar el zoo. En septiembre fue aceptado como alumno en el colegio de los jesuitas, donde de nuevo destacó como una lumbrera en su asignatura favorita. A nadie le extrañó que seis años después, cuando ingresó en la universidad, Jacobo Paniagua eligiera biológicas como carrera.

Se licenció con unas notas más que dignas, entre las que había varios notables, algún sobresaliente y una matrícula de honor. Ésta, en etología, una materia optativa por la que Jacobo sentía verdadero frenesí. La etología estudia el comportamiento de los animales, los estímulos que controlan su conducta y el modo en que los instintos favorecen su supervivencia.

Con el título de licenciado en la mano, tenía dos opciones: dedicarse a la enseñanza o engrosar el contingente de parados. No se veía a sí mismo dando clase en un instituto. Tampoco perdiendo el tiempo con universitarios iletrados, pero la facultad era mejor que nada. El requisito inicial consistía en sacar el doctorado y se lanzó a la tarea con brío. Lo corriente era obtenerlo en dos años y Jacobo liquidó los dos cursos y los treinta y dos créditos en el tiempo establecido. Después, fue a ver a don Pedro Alcántara y le pidió que dirigiera su tesis.

— ¿Sobre qué la piensa hacer? — preguntó con voz cansina el agriado profesor.

— Gatos.

— ¿Cómo es eso? — le alentó a continuar don Pedro.

Jacobo sonrió con suficiencia. Hasta unos minutos antes no sabía exactamente lo que iba a proponer. Había revisado

algunos libros y fluctuaba entre la desmedida curiosidad de los caballos y la capacidad de las palomas para orientarse gracias al campo magnético de la Tierra. No sabía por cuál de los dos estudios inclinarse. Fue al pasar ante la cafetería de la facultad y ver unos cubos de basura, sobre los que peleaban por los despojos varios felinos, cuando halló la piedra filosofal.

— Quiero analizar la conducta del gato doméstico.

— ¿Algún aspecto en concreto?

Jacobo vaciló unos segundos.

— Sí... las relaciones de poder que mantienen entre ellos.

El catedrático arrugó apreciativamente las comisuras de los labios.

— No es usted de los que se conforman con cualquier cosa.

La tesis que presentó Jacobo, al cabo de veinte meses de puntillosa, no hubiera ganado un premio Nobel, pero destacaba como la cumbre del Kilimanjaro entre los trabajos de sus compañeros. Sus conclusiones, como se encargó de recalcar don Pedro Alcántara a los miembros del tribunal, denotaban capacidad de observación y astucia. Quedaba el escollo de la exposición oral.

— Cuando gran número de gatos se ven obligados a vivir juntos — comenzó Jacobo con voz templada —, se establece rápidamente una jerarquía simple de doble grado: un déspota y los demás.

El tribunal, de forma unánime, le otorgó un *cum laude*. A renglón seguido, durante la comida a cuenta del examinado con que todos los implicados en la prueba celebraban el resultado, don Pedro le preguntó si se sentía atraído por la docencia. Ante su respuesta positiva le propuso que presentara una solicitud para incorporarse como ayudante al departamento. Era un contrato para dos años, renovable por otros tres, y pagaban 180.000 pesetas. Como no le desagradaba y no tenía nada mejor, siguió el consejo del viejo pro-

fesor y cursó la instancia. Al poco tiempo recibió la respuesta.

Le asignaron lo que él mismo describía con descaro como "un despacho particular". En realidad era un cubículo junto a los servicios, en el que había una mesa, una silla y una estantería. Carecía de ventana, por lo que siempre trabajaba con luz eléctrica.

Una de las primeras cosas que hizo, nada más tomar posesión del despacho, fue "marcar su territorio". Jacobo fue hasta el VIPS de la plaza de los Cubos, compró un adhesivo con la frase PROHIBIDO FUMAR en letras mayúsculas y lo pegó en el centro de la puerta y por la parte de fuera.

Se suponía que su tarea consistía, sobre todo, en colaborar en las prácticas de los alumnos. No era el único jovencito del departamento. Le sorprendió la cantidad de profesores empleados en la cátedra. También, el que más de la mitad fueran mujeres.

Jacobo ejecutaba su trabajo a conciencia, a diferencia de sus colegas. Le divertía la ignorancia ajena. Se mondaba con los gazapos de los estudiantes. Lo que se le hacía cuesta arriba era que la edad jugase un papel tan importante en la promoción profesional.

Llevaba cuatro años y cinco meses en el departamento de etología cuando un buen día, inesperadamente, recibió la visita del catedrático. Estaba deprimido, porque habían ingresado a su madre en el hospital la noche anterior, pero esbozó una sonrisa digna de un concurso de pasta dentífrica cuando vio asomar la cara de acelga de don Pedro por su puerta.

— El ser humano es un pozo insondable. Es difícil predecir cómo resultará cada nuevo fichaje, pero en su caso no me equivoqué: tiene vocación — comenzó escolásticamente el profesor —. Acaba de salir una beca, pasaderamente bien dotada, para enviar a una persona al parque Kruger. Será una gran oportunidad para usted.

— ¿Cree que tengo posibilidades?

— Con su expediente le será fácil. Presente un buen proyecto y seguro que le dan la beca.

Jacobo había pasado la mañana del jueves dando clases, en sustitución de un profesor enfermo, y antes de comer subió a la planta decimotercera a ver si encontraba compañía. Al entrar en el departamento divisó a Nicolás Sánchez con su habitual expresión melancólica.

— ¿Qué tal, Nicolás?

El gafudo no le desagradaba del todo. Tendría unos cuarenta años, había sido muy progre y todavía vivía aferrado a los vestigios de su pasado. Era de los que defendían impenitentemente la superioridad moral de la izquierda y estaban obsesionados con el deterioro del medio ambiente. De los que iban a la puerta del Teatro Real a manifestarse contra los abrigos de pieles y se referían a la consorte que lo atormentaba domiciliariamente como "mi compañera".

— Me han vuelto a chafar — se quejó Nicolás.

El gafotas seguía caracterizándose de veinteañero desaseado, pero su alma, su corazón y, lo peor, sus articulaciones, eran viejas de solemnidad. Estaba grueso, prematuramente voluminoso y pasaba la vida haciendo dietas y preocupado por el colesterol.

— ¡No me digas!

Jacobo puso cara de sorpresa, como si le extrañara lo que acababa de oír.

— Claro que te digo — moralizó el otro —. Después de quemarme las pestañas por este departamento, le dan la plaza al enchufado de Jaime Peña, que lo único que sabe hacer es jugar al golf y preparar dry martinis.

— ¿Estás seguro de eso?

— ¿De los martinis?

— De lo de la plaza.

— Me lo acaba de anunciar la Momia.

Dos meses antes, se había jubilado uno de los profesores titulares y Nicolás aspiraba al puesto. Necesitaba el patrocinio del catedrático o al menos, algo de ayuda.

Don Pedro Alcántara, en el momento crítico, optó por apoyar al hijo del decano, un niño bien que se había hartado de hacer *masters* en universidades americanas y llevaba una carrera meteórica.

— Me parece una injusticia — aseguró Jacobo con el gesto fatigado del que da un pésame —. No hay nadie con más méritos que tú para esa plaza. Eres el que tiene mejor currículum y más derechos.

Le daba corte hacer cumplidos tan poco coherentes, pero se trataba de salir del trance. Nicolás era un pobre hombre y no tenía sentido hurgar en sus heridas. Era algo en lo que Jacobo ponía especial cuidado: no ofender innecesariamente.

— ¿Tú crees que debo ir a ver a don Pedro y decirle a la cara lo que pienso? — preguntó el gafudo, estimulado por los halagos de Jacobo.

— Mejor déjalo pasar. Ya habrá otras oportunidades.

— Esta noche hay una cena en el departamento — comentó Nicolás como si hablase de algo nauseabundo.

— ¿Con motivo de qué?

— La excusa es que a don Pedro lo nombran catedrático emérito. La ha montado el gilipollas que me ha quitado el puesto. Querrá agradecer el regalo.

— ¿Hay que pagar?

— No; invita ese deficiente.

— ¿Vas a ir? — preguntó Jacobo, seguro de que la respuesta sería positiva.

El de las gafas era un hombre derrotado por el sistema. Necesitaba el sueldo, que renovasen anualmente su contrato administrativo, y aunque se encorajinase e hiciera aspavientos, tragaba siempre.

— ¿Y tú?

— Ya sabes que yo nunca me pierdo estos guateques, sobre todo si son de papo — bromeó Jacobo.

Esa tarde, camino de casa, se detuvo en una librería y compró una pluma estilográfica. Pidió que se la envolvieran en papel de seda y pusieran encima un lazo. Aunque era pe-setero, tenía la costumbre de llevar siempre algo cuando iba de visita. Sostenía que la urbanidad era un bien exiguo y que la gente, aunque pusiera cara de suficiencia, le chiflaba que le regalasen cosas.

Don Pedro era una roña de cuidado y no le iba a disgustar recibir un pequeño presente, máxime cuando nadie tenía ese tipo de detalle. Si hubiera sido mujer, habría encargado flores o bombones rellenos de menta.

El inicio de la cena no le pareció a Jacobo de lo más alentador: una treintena de personas sentadas en torno a una mesa utilizada normalmente por los profesores antes de las juntas del Claustro, sonriendo como lelos y adulando al catedrático. En cualquier caso, no hubo percance alguno hasta el segundo plato.

Como siempre, del menú se encargaba la empresa concesionaria de la cafetería, pero el hijo del decano, fanático de la caza, se había empeñado en aportar como detalle excepcional las perdices cobradas en su última cacería. El joven afirmó haber abatido personalmente veinticuatro piezas y explicó con todo detalle lo rápido que volaban las aves, el característico ruido que hacía al caer y cómo se preparaba el escabeche.

Al primer mordisco, Jacobo supo que las perdices eran de granja y que el recién ascendido mentía como un bellaco. Cuando se hartó del parloteo del estirado, amortiguando la voz pero de forma perfectamente audible, comentó que aquellas perdices se habían empapuzado de pienso. El flamante profesor estiró el pescuezo como una grulla.

— ¿Cómo lo sabe usted?

Jacobo se pasó la lengua por las encías.

— Todos somos especialistas en algo y yo lo soy en animales salvajes.

Ante el silencio general y para no empeorar las cosas, añadió que estaban excelentes y que la perdiz de criadero era más tierna y jugosa que la del campo. El hijo del decano no volvió a abrir la boca. El único que habló a partir de entonces fue el catedrático, a quien supuestamente se homenajeaba. A Jacobo le encantaba el sabor a vinagre y se sirvió cuatro veces.

El catedrático iba hilvanando pontificales análisis sobre el futuro de los socialistas, junto a opiniones sobre el nuevo líder sindical o el grosor de la capa de ozono y todo ello sin dar a nadie ocasión de impugnar nada.

— No sé si vio la documentación que le dejé a su secretaria sobre el Congreso *Save the Planet* — dejó caer de rondón Jacobo, aprovechando el descontrol de los postres.

— ¿El qué?

— La reunión de ecologistas que se celebra el mes que viene en Manila.

El catedrático alzó las cejas, escéptico, invitándole a continuar.

— Creo que sería conveniente asistir a esa convención.

Don Pedro arrugó la cara, molesto.

— ¿A hacer qué?

— Bueno, van a tratarse temas de mi incumbencia y...

— No creo que sea necesario — cortó vitriólico el catedrático —. Sus "excursiones" son muy gravosas para la facultad y no somos una agencia de viajes.

Fue como si don Pedro hubiera apretado un botón y desconectado la electricidad. Se hizo el silencio en la sala. Jacobo se sonrojó.

En vez de ir ablandándose, de hacerse más comprensivo con la edad, el catedrático se había hecho más severo. Desde que había enviudado, y de eso hacía ya un cuarto de siglo, vestía siempre de gris. A decir verdad, todo en él era gris: los ojos, los cuatro pelos que le quedaban, la piel, incluso la corbata y la camisa. No llevaba una sola nota de color encima. En sus inicios, gozaba de fama de liberal, pero en los últimos

años, escudado en una propecta imparcialidad, se había transformado en un hueso como profesor y en un tirano como jefe.

— No he estado de vacaciones en el parque Kruger, sino trabajando y sin parar un momento.

— Pues no le ha lucido el pelo, joven.

Jacobo sintió las miradas de los demás clavadas en él. Estaba acostumbrado a asistir como espectador a las crucifixiones de otros, pero no a ser mortificado en público. Se sorprendió al escuchar su propia respuesta.

— Pelo, me sobra — musitó entre dientes pero suficientemente alto para que se oyeran parcialmente sus palabras desde la cabecera de la mesa.

— ¿Qué ha dicho? — barbotó el catedrático.

Don Pedro Alcántara podía aceptar alguna sugerencia en cuanto a su comportamiento o su forma de impartir clase, pero nunca respecto a las estrambóticas creaciones capilares con las que se adornaba. Estaba casi calvo, pero se dejaba crecer el pelo de sienes y patillas hasta formar una mórbida melena que se enroscaba sobre la testuz y fijaba al cuero cabelludo con cantidades ingentes de fijador. Era un esfuerzo patético y él lo sabía.

— ¿Ha dicho usted algo?

— Nada — respondió Jacobo, arrepentido de haber ido tan lejos y temeroso de haber provocado involuntariamente la reapertura de alguna úlcera.

En aquel momento, lo único que deseaba era que se lo tragase la tierra o estar suficientemente lejos y disfrutando de su recién adquirida fortuna. Su aspiración, ahora que tenía la vida asegurada, era seguir los pasos del francés Jacques Cousteau o del español Félix Rodríguez de la Fuente: hacer trabajos de campo trascendentales, rodar documentales para televisión y convertirse en una celebridad, sin cortar todos los lazos con la Universidad. Daba igual que la Momia diera vía libre o no a un nuevo viaje. Llevaba el paquete con la pluma estilográfica en el bolsillo interior de la cazadora y lo dejó allí, para otra ocasión.

Llegó cabreado a casa. Él no era como Nicolás, que se agarraba a la nómina, como el guacamayo a la percha. No iba a permitir que le cortaran las alas. Si la Universidad no le apoyaba, peor para ella. Ya tenía fondos para sobrevivir a su antojo durante muchos años.

Se rio imaginando la cara de idiota que se le pondría al roñoso del catedrático si pudiera echar un vistazo al contenido de la maleta que guardaba en el armario. ¿Cuánto habría exactamente?

Fue a buscarla, la llevó a su dormitorio y corrió las cortinas. Volcó el contenido sobre el edredón. Tardó más de una hora en contar uno a uno los fajos. Le llamó la atención que todos fueran de cien billetes, excepto uno en el que había noventa. En total, 990.000 dólares: casi 160 millones de pesetas.

Jacobo retrocedió unos pasos, saltó sobre la cama y se dio un baño de dólares. Se sintió poderoso. Podía hacer lo que quisiera. Con ese dinero, para qué necesitaba beca alguna. En unas horas se cumplirían seis días desde que había recogido la maleta equivocada en la cinta transportadora de Barajas. Era un lapso de tiempo más que suficiente para que el propietario hubiera reclamado el dinero.

El lunes, cuando fue a retirar su propia maleta a objetos perdidos, no le habían puesto pegas. Tan sólo tuvo que mostrar la tarjeta de embarque, con la pegatina de haber facturado el equipaje en Johannesburgo, para que el funcionario de turno se la entregara. No le preguntó si se había llevado otra, ni nada parecido.

Por su mente cruzó raudo un pensamiento: nadie sabía que Jacobo Paniagua tenía en su poder una maleta con el millón de dólares. Si él no se iba de la lengua, tampoco podrían averiguarlo. Contenerse era difícil, porque sentía deseos irrefrenables de abrir las ventanas de par en par y desgañitarse: "¡Soy millonario!"

Busque equivalentes en el texto:

Пойти ко дну; поступление в школу; вдруг, сразу же; неудача в делах; извлекать квадратные корни; применять публичные наказания; самовыражение; пример, достойный подражания; привилегированное положение; высокий рост; продолжительность жизни; остаться невредимым; устроить прием; получать удовольствие; школьные приятели; настоящее сражение; высокопоставленный чиновник; принять окончательное решение; открыть пулеметный огонь; без предупреждения; хладнокровие; самообладание; взять на себя управление самолетом; произвести вынужденную посадку; распродать свое имущество; текущий счет; оживленное уличное движение; быть недостаточно подготовленным; равнодушие к искусству; страсть к животному миру; быть светилом; похвальная грамота; курс по выбору; способствовать выживанию; документ о высшем образовании; у него было две возможности; заняться преподаванием; пополнить ряды безработных; безграмотный; самое первое требование; получить степень доктора; магнитное поле Земли; домашняя кошка; довольствоваться чем попало; представить диссертацию; наблюдательность; установить иерархию; единогласно; сразу после этого; подать заявление (2); договор на два года с возможностью перезаключения еще на три; как только стал хозяином кабинета; работать на совесть; в отличие от коллег; очень ему не нравилось; продвижение по службе; проводить занятия (2); загрязнение окружающей среды; изобразить удивление; претендовать на должность; пай-мальчик; сделать стремительную карьеру; выражать соболезнования; говорить комплименты; сказать в лицо; заседание ученого совета; приглушить голос; с тех пор; толщина озонового слоя; темы, над которыми я работаю; всегда одевался в серое; место во главе стола; только что обретенное состояние; снимать документальные фильмы; стать знаменитостью;

бросить взгляд; задернуть шторы; привлечь внимание; взять не тот чемодан; лента транспортера; промежуток времени; стол находок; посадочный талон; сдать багаж в багажное отделение; проговориться; открыть настешь.

Conteste a las preguntas:

¿Dónde y cómo pasó su niñez Jacobo Paniagua? ¿Qué aficiones demostró desde pequeño?

¿Cómo era el colegio en que estudió Jacobo? ¿Cómo se sentía Jacobo en el colegio?

¿Por qué la madre de Jacobo decidió trasladarse a Madrid?

¿Con qué notas terminó Jacobo los estudios? Por qué se quedó en la universidad después de graduarse?

¿Cómo era el departamento en que trabajaba Jacobo? ¿Cómo eran sus colegas?

¿Quién y por qué ofreció una cena en el departamento?

¿Qué conflicto hubo entre Jacobo y el catedrático?

¿Cómo ocurrió que Jacobo se hizo millonario?

¿Cómo podría continuar esta historia?

Haga retratos de: Jacobo
el catedrático
Nicolás Sánchez

Explique qué significan estas expresiones:

la enseñanza operaba bajo régimen de apartheid
curas anclados en el espíritu de la guerra civil
contaba con una memoria fenomenal, casi fotográfica
era un maestro sosegado y dispuesto a escuchar
esbozó una sonrisa digna de un concurso de pasta dentífrica

llevaba una carrera meteórica
era un hombre derrotado por el sistema
aunque se encorajinase e hiciera aspavientos, tragaba
siempre

Traduzca al ruso por escrito y comente estos fragmentos del texto:

La tesis que presentó Jacobo, al cabo de veinte meses de puntillosa, no hubiera ganado un premio Nobel, pero destacaba como la cumbre del Kilimanjaro entre los trabajos de sus compañeros. Sus conclusiones, como se encargó de recalcar don Pedro Alcántara a los miembros del tribunal, denotaban capacidad de observación y astucia.

El gafudo no le desagradaba del todo. Tendría unos cuarenta años, había sido muy progre y todavía vivía aferrado a los vestigios de su pasado. Era de los que defendían impenitentemente la superioridad moral de la izquierda y estaban obsesionados con el deterioro del medio ambiente. De los que iban a la puerta del Teatro Real a manifestarse contra los abrigos de pieles y se referían a la consorte que lo atormentaba domiciliariamente como "mi compañera".

En vez de ir ablandándose, de hacerse más comprensivo con la edad, el catedrático se había hecho más severo. Desde que había enviudado, y de eso hacía ya un cuarto de siglo, vestía siempre de gris. A decir verdad, todo en él era gris: los ojos, los cuatro pelos que le quedaban, la piel, incluso la corbata y la camisa. No llevaba una sola nota de color encima. En sus inicios, gozaba de fama de liberal, pero en los últimos años, escudado en una propecta imparcialidad, se había transformado en un hueso como profesor y en un tirano como jefe.

Texto 2

Mi último suspiro (memorias)

Luis Buñuel (España)

Mi último suspiro (1982) es el fruto de dieciocho años de trabajo de Luis Buñuel. El libro nació espontáneamente de sus entrevistas, de sus recuerdos, de su experiencia personal. En sus memorias el gran cineasta, nacido con el siglo en un pequeño pueblo de Aragón, lo evoca todo con precisión, humanidad, sinceridad profunda y con autenticidad tangible: Lorca, Dalí, el surrealismo, la guerra civil, el franquismo, el catolicismo, México, Hollywood, sus películas — tejen la aventura de una vida apasionante y divertidísima.

Yo había estado en Madrid más que una vez, con mi padre, por pocos días. Cuando volví con mis padres para buscar un lugar donde continuar mis estudios, al principio, me sentía paralizado por mi provincianismo. Observaba discretamente cómo vestía y se comportaba la gente para imitarla. Aún recuerdo a mi padre con su sombrero de paja dándome explicaciones en voz alta en la calle de Alcalá y señalando con el bastón. Yo, con las manos en los bolsillos, miraba para otro lado, como si no fuera con él.

Visitamos varias pensiones madrileñas de tipo clásico, en las que todos los días se comía el cocido a la madrileña, con garbanzos, patatas, tocino, chorizo y, a veces, una tajada de carne o pollo. Mi madre no quiso ni oír hablar de dejarme allí y mucho menos por cuanto que temía que hubiera en ellas cierta libertad de costumbres.

Finalmente, gracias a la recomendación de un senador, don Bartolomé Esteban, me inscribieron en la Residencia de Estudiantes, donde permanecería siete años. Mis recuerdos de aquella época son tan ricos y vívidos, que puedo asegurar sin temor a equivocarme, que, de no haberme

pasado por la Residencia, mi vida hubiera sido muy diferente.

La Residencia era una especie de campus universitario a la inglesa y no costaba más que siete pesetas al día en habitación individual y cuatro pesetas en habitación doble. Mis padres pagaban la pensión y, además, me daban veinte pesetas a la semana para mis gastos, suma bastante considerable que, no obstante, casi nunca me alcanzaba. Cada vez que iba a Zaragoza de vacaciones, pedía a mi madre que encargara al administrador que pagara las deudas acumuladas durante el trimestre. Mi padre nunca se enteró.

El director de la Residencia era don Alberto Jiménez, un malagueño de gran cultura. En ella se podía preparar cualquier asignatura y contaba con salas de conferencias, cinco laboratorios, una biblioteca y varios campos de deporte. Uno podía quedarse todo el tiempo que quisiera y cambiar de disciplina durante el curso.

Cuando, antes de salir de Zaragoza, mi padre me preguntó qué quería ser, yo, que no deseaba más que marcharme de España, le contesté que mi mayor ilusión era hacerme compositor e irme a París a estudiar en la *Schola cantorum*. No rotundo de mi padre. Lo que a mí me convenía era una profesión seria y todo el mundo sabe que los compositores se mueren de hambre.

Entonces le hablé de mi afición a las Ciencias Naturales y a la Entomología. "Hazte ingeniero agrónomo", me aconsejó. De manera que empecé a estudiar para ingeniero agrónomo. Por desgracia, aunque era el primero en Biología, suspendí las matemáticas durante tres cursos consecutivos. Siempre me he extraviado en mis pensamientos abstractos. Ciertas verdades matemáticas me saltaban a la vista, pero era incapaz de seguir y reproducir los meandros de una demostración. Mi padre indignado por aquellas notas vergonzosas, me tuvo varios meses en Zaragoza y me hizo tomar lecciones particulares.

Para complacer a mi padre, cambié de carrera y me puse a estudiar para ingeniero industrial, estudios que incluían todas

las disciplinas técnicas, mecánicas y electromagnetismo y abarcaban seis años. Aprobé los exámenes de Dibujo industrial y parte de los de Matemáticas (gracias a las lecciones particulares); y, durante el verano, en San Sebastián, consulté a dos amigos de mi padre. Uno de ellos, Asín Palacios, era un prestigioso arabista, y el otro había sido profesor mío en el Instituto de Zaragoza. Les hablé de mi aversión por las Matemáticas, de mi aburrimiento y de mi desgana por seguir una carrera tan larga. Ellos intervinieron cerca de mi padre y él accedió a dejarme seguir mi afición por las Ciencias Naturales.

El Museo de Historia Natural se levantaba a unas decenas de metros de la Residencia. Trabajé allí durante un año con gran interés, a las órdenes del eminente Ignacio Bolívar, el más célebre ortopterólogo del mundo por aquella época. Aún hoy puedo reconocer a primera vista muchos insectos y dar su nombre en latín.

Después de aquel año, durante una excursión a Alcalá de Henares dirigida por Américo Castro, profesor del Centro de Estudios Históricos, me enteré de que en varios países se solicitaban lectores de español. Era tal mi deseo de marcharme que me ofrecí inmediatamente. Pero no aceptaban a estudiantes de Ciencias Naturales. Para optar al puesto de lector había que estudiar Letras o Filosofía.

Esto determinó un último y brusco viraje. Me puse a preparar la licenciatura de Filosofía, que comprendía tres asignaturas: Historia, Letras y Filosofía propiamente dicha. Opté por la Historia.

Estos detalles resultan pesados, lo comprendo; pero si hay que seguir paso a paso el azaroso camino de una vida, ver de dónde viene y a dónde va, ¿cómo distinguir lo superfluo de lo indispensable?

En la Residencia de Estudiantes me encontré ante una elección inevitable. En aquella elección influyeron el ambiente en que vivía, el movimiento literario que existía en

Madrid en aquellos momentos y el encuentro con unos excelentes amigos. ¿En qué momento se decidió mi vida? Hoy resulta casi imposible determinarlo.

* * *

Federico García Lorca no llegó a la Residencia hasta dos años después que yo. Venía de Granada, recomendado por su profesor de Sociología, don Fernando de los Ríos, y ya había publicado un libro en prosa, *Impresiones y paisajes*, en el que contaba sus viajes con don Fernando y otros estudiantes andaluces.

Brillante, simpático, con evidente propensión a la elegancia, la corbata impecable, la mirada oscura y brillante, Federico tenía un atractivo, un magnetismo al que nadie podía resistirse. Era dos años mayor que yo e hijo de un rico propietario rural. En principio, fue a Madrid para estudiar Filosofía, pero pronto dejó las clases para lanzarse a la vida literaria. No tardó en conocer a todo el mundo y hacer que todo el mundo le conociera. Su habitación en la Residencia se convirtió en uno de los puntos más solicitados en Madrid.

Nuestra amistad que fue profunda data de nuestro primer encuentro. A pesar de que el contraste no podía ser mayor, entre el aragonés tosco y el andaluz refinado — o quizás a causa de este mismo contraste — casi siempre andábamos juntos. Por la noche nos íbamos a un descampado que había detrás de la Residencia (los campos se extendían entonces hasta el horizonte), nos sentábamos en la hierba y me leía sus poesías. Leía divinamente. Con su trato fui transformándome poco a poco ante un mundo nuevo que él iba revelándome día tras día.

Juntos, los dos solos o en compañía de otros, pasamos horas inolvidables. Lorca me hizo descubrir la poesía, en especial, la poesía española, que conocía admirablemente, y también otros libros. Guardo una fotografía en la que estamos

los dos en la moto de cartón de un fotógrafo en las fiestas de la verbena de San Antonio en Madrid. En el dorso de la foto, a las tres de la madrugada, Federico escribió una poesía improvisada en menos de tres minutos, y me la dio. El tiempo va borrando poco a poco el lápiz y yo la copié para no perderla. Dice así:

*La primera verbena que Dios envía
Es la de San Antonio de la Florida.
Luis: en el encanto de la madrugada
canta mi amistad siempre florecida,
la luna grande luce y rueda
por las altas nubes tranquilas,
mi corazón luce y rueda
en la noche verde y amarilla,
Luis, mi amistad apasionada
hace una trenza con la brisa.
El niño toca el pianillo
triste, sin una sonrisa,
bajo los arcos de papel
estrecho tu mano amiga.*

Después, en un libro que me regaló, escribió unos versos, inéditos también, que me gustan mucho:

*Cielo azul
Campo amarillo*

*Monte azul
Campo amarillo*

*Por la llanura desierta
Va caminando un olivo*

*Un solo
Olivo.*

* * *

Salvador Dalí, hijo de un notario de Figueras, llegó a la residencia tres años después que yo. Quería dedicarse a las bellas artes, y nosotros, no sé por qué, le llamábamos *el pintor checoslovaco*.

Al pasar una mañana por delante de su cuarto, vi la puerta abierta y eché un vistazo. Estaba dando los últimos toques a un retrato de gran tamaño, que me gustó mucho. En seguida dije a Lorca y a los demás:

— El pintor checoslovaco está terminando un retrato muy bonito.

Todos acudieron a la habitación, admiraron el retrato y Dalí fue admitido en nuestro grupo. A decir verdad, él y Federico serían mis mejores amigos. Los tres andábamos siempre juntos. Lorca sentía por él una verdadera pasión, lo cual dejaba indiferente a Dalí.

Dalí era un muchacho tímido, con una voz grave y profunda, el pelo muy largo, que después se hizo cortar, una viva irritación hacia las exigencias cotidianas de la vida y un atuendo extravagante, consistente en un sombrero muy grande, una chalina inmensa, una americana que le llegaba hasta las rodillas y polainas. Causaba la impresión de que se vestía así por afán de provocación, cuando lo hacía, simplemente, porque le gustaba, lo cual no impedía que a veces la gente lo insultara por la calle.

Dalí también escribía poesías y las publicaba. Siendo todavía muy joven, participó en Madrid en una exposición con otros pintores, como Peinado y Viñes. En junio, cuando tuvo que presentarse al examen de ingreso en Bellas Artes y le hicieron sentarse ante el tribunal para el examen oral, exclamó de pronto:

— No reconozco a ninguno de los que están aquí el derecho a juzgarme. Me marchó.

Y se marchó efectivamente. Su padre vino de Cataluña a Madrid para tratar de arreglar las cosas con la Dirección de Bellas Artes. Resultó inútil. Dalí fue expulsado.

* * *

Durante el verano, cuando los españoles se iban de vacaciones, llegaban a la Residencia grupos de profesores norteamericanos con sus esposas, algunas muy guapas, que iban a perfeccionar el español. Para ellos se organizaban conferencias y visitas. En el tablero de anuncios en el vestíbulo podía leerse, por ejemplo: "Mañana, visita a Toledo con Américo Castro."

Un día, el anuncio rezaba: "Mañana, visita a El Prado con Luis Buñuel." Me siguió un nutrido grupo de norteamericanos, que no sospechaban la superchería, lo cual me dio un primer atisbo de la inocencia norteamericana. Mientras los llevaba por las salas del Museo, les decía lo primero que me pasaba por la imaginación: que Goya era torero y mantuvo funestas relaciones con la duquesa de Alba, que el cuadro de Berruguete *Auto de Fe* es una obra maestra porque en él aparecen ciento cincuenta personajes. Y, como todo el mundo sabe, el valor de una obra pictórica depende del número de personajes. Los norteamericanos me escuchaban muy serios, y algunos hasta tomaban notas.

Pero unos cuantos fueron a quejarse al director.

* * *

Durante aquellos años se abrían en Madrid nuevos cines, que atraían a un público cada vez más asiduo. El cine no era todavía más que una diversión. Ninguno de nosotros pensaba que pudiera tratarse de un nuevo medio de expresión, y mucho menos, de un arte. Sólo contaban la poesía, la literatura y la pintura. En aquellos tiempos nunca pensé que un día pudiera hacerme cineasta.

Busque equivalentes en el texto:

Не раз; и слышать не хотела; свобода нравов; университетский городок; на английский манер; так и не узнал; естествознание; не сдал математику; три курса подряд; были для меня очевидными; брать частные уроки; сделать приятное отцу; ненависть к математике; под руководством; узнать с первого взгляда; претендовать на должность; собственно философия; проследить шаг за шагом; в принципе; день за днем; незабываемые часы; на обороте фотографии; наносить последние штрихи; сдавать вступительный экзамен; доска объявлений; первое, что мне приходило в голову; шедевр; средство творческого выражения.

Conteste a las preguntas:

¿Qué sabe usted de Luis Buñuel?

¿Qué carrera estudió Luis Buñuel? ¿Por qué optó por ella?

¿Cómo era la Residencia de Estudiantes?

¿Qué cuenta Buñuel de Lorca? de Dalí?

Relate y comente el episodio de la excursión.

Ejercicios léxicos:

1. *Traduzca las frases; recuerde las acepciones del verbo celebrar:*

1. La fiesta nacional de México se celebra el 16 de septiembre. 2. Jacobo quería asistir al congreso de ecologistas que se iba a celebrar en Manila. 3. Las negociaciones van llegando a su término; lo más probable es que el contrato se celebre la próxima semana. 4. El segundo día de la visita se celebrarán encuentros con los máximos dirigentes del país

anfitrión. 5. Celebro que usted se haya restablecido y esté otra vez con nosotros. 6. Todos celebraron el chiste con risas.

1. Мы рады, что вы победили в соревнованиях, и поздравляем вас. 2. 12 декабря отмечается день Российской Конституции. 3. Ожидается, что по окончании переговоров состоится пресс-конференция. 4. Мы приветствуем ваше решение воспользоваться услугами нашей фирмы.

2. Sustituya los puntos por uno de los verbos: aceptar; acceder a; consentir (en); convenir (en):

1. No ... mi invitación explicando que últimamente andaba muy ocupado. 2. El nuevo jefe no ... que los empleados llegasen con retraso a la oficina. 3. Por fin ... hablar conmigo de ese asunto y me invitó a su casa a las siete. 4. Según la nueva ley, el desempleado deberá ... una de las tres primeras propuestas de trabajo siempre que corresponda a sus aptitudes. 5. ...usted que sería mejor llegar a la estación más temprano. 6. No voy a ... ese desorden. 7. ...mi ruego y prometió que me ayudaría a preparar el informe. 8. ¿Qué habré hecho yo para que ella se haya ofendido así conmigo y ni siquiera ... mi regalo por Navidad? 9. Todos ... que la propuesta era absurda y no se podía ... 10. Este banco no ... tales cheques.

3. Traduzca las frases; fijese en el empleo del verbo llevar (se):

1. Por la mañana Teresa lleva a sus hijos al colegio. 2. Ya llevamos hora y media esperándole; si no viene antes de las ocho, nos vamos. 3. Muerto el padre, el hijo siguió llevando adelante el negocio familiar. 4. Con la vida que llevas no es extraño que te sientas mal; tienes que observar dieta y dejar de fumar. 5. El niño estaba tan cansado que la madre tuvo que llevarlo en brazos. 6. María y yo no nos llevamos bien; así que si ella viene, yo me voy. 7. El trabajo es urgente: si no lo acabo

hoy, tendré que llevármelo a casa. 8. No te lleves estas revistas, las necesito todavía. 9. Esta galería de arte lleva el nombre de su fundador. 10. Una amplia escalera llevaba al segundo piso. 11. Mi hermana mayor me lleva cuatro años. 12. ¿Cuánto tiempo lleva usted aquí de periodista? 13. Vamos a entrar en esta cafetería: llevo todo el día sin comer nada.

1. Никак не могу найти свои очки; кто мог их взять? 2. Такие шляпы уже давно никто не носит. 3. Она попросила меня отвезти ее в пятницу в аэропорт. 4. Они не ладят друг с другом, и если встречаются, не разговаривают и даже не здороваются. 5. Мы не виделись несколько лет, и я удивилась, когда он мне позвонил. 6. Унесите отсюда эти стулья, здесь так мало места. 7. Наши соседи ведут здоровый образ жизни: занимаются спортом и много бьют на воздухе. 8. Эта улица ведет на главную площадь города. 9. Возьми зонтик на случай, если пойдет дождь. 10. Его задержала полиция, так как у него не было никаких документов.

4. *Sustituya los puntos con uno de los verbos: detener (se), retener, obtener, mantener (se), sostener (se), contener (se), entretener (se):*

1. En sólo cuatro años terminó la carrera y ... el diploma de ingeniero. 2. Nuestro país ... relaciones diplomáticas con casi todos los estados del mundo. 3. La investigación no ha llevado a resultado alguno; es poco probable que ... al delincuente. 4. Las medidas que toma el gobierno para ... el desempleo no son suficientes. 5. Explíqueme por qué me ... parte del salario. 6. Me voy, tengo prisa y no puedo ... más aquí. Hasta luego. 7. No me fío de él y procuro ... a distancia. 8. El equipo ganó uno tras otro varios juegos y ... el título de campeón. 9. No le aconsejo que compre comida que ... conservantes o colorantes. 10. Ya habría vuelto hace mucho si unas dificultades imprevistas no lo ... en Perú. 11. Si no tienes con qué ..., ayúdame a preparar la cena. 12. Cuatro columnas ...

el techo. 13. El salario mínimo debe ser suficiente para que el trabajador ... a su familia. 14. Me disgustaron mucho sus palabras, pero ... y no le falté. 15. Los líderes de los dos estados ... conversaciones sobre los asuntos más importantes de las relaciones bilaterales.

5. Traduzca las frases; fíjese en las diferentes acepciones del verbo tocar:

1. No se acerque usted al perro y no lo toque, puede morderle. 2. Al niño no le gustaba aprender a tocar el piano, se inclinaba más por el deporte. 3. Al oír tocar a la puerta a medianoche, quedé asustada: ¿quién sería a esa hora? 4. Ayer lavé los platos yo y anteayer también; hoy te toca a ti. 5. ¿Por qué siempre andas buscando tres pies al gato y metiéndote en lo que no te toca?

1. Не вмешивайтесь в то, что вас не касается, и дайте нам все решить самим. 2. В музеях не разрешается трогать руками экспонаты. 3. Как жаль, что вы не играете ни на каком музыкальном инструменте! 4. Прошу меня не беспокоить, не стучать в дверь и не звонить по телефону. 5. До того, как он стал послом в России, ему довелось поработать во многих странах.

6. Traduzca las frases; recuerde las acepciones de título y titular:

1. Al obtener el título de licenciado, Jacobo Paniagua se dedicó a la enseñanza, aunque no le agradaba del todo. 2. Leí ese libro hace tanto tiempo que ahora no recuerdo más que el título. 3. El título VIII de la Constitución Española está dedicado a la organización territorial del Estado. 4. Los títulos de valor se admiten como medio de pago al igual que el dinero efectivo. 5. En nuestro país los títulos de nobleza no se otorgan y no se reconocen. 6. Este documento, en caso de ser encontrado, se ha de devolver a su titular.

7. Nicolás Sánchez aspiraba a ocupar la vacante de profesor titular en el departamento de etología. 8. En la mañana de ayer, el titular de Exteriores se encontró con su homólogo suizo. 9. Los periódicos anunciaban la noticia sensacional con grandes titulares.

1. Никто не имеет права входить в чужой дом без разрешения хозяина. 2. Ожидается, что на этой неделе министр финансов представит свои соображения по проекту бюджета. 3. Раздел I Конституции Российской Федерации состоит из девяти глав. 4. Банковская карточка позволяет ее владельцу приобретать товары, не оплачивая их наличными. 5. Для работы на руководящей должности требуется диплом о высшем образовании. 6. Меня заинтересовал заголовок статьи, и я начал ее читать. 7. В этом сезоне команда выступает очень успешно и, возможно, сможет бороться за звание чемпиона страны.

*7. Traduzca las frases; fijese en el empleo del verbo **presentar**:*

1. Permitan que les presente al nuevo colega. 2. Es zona de acceso restringido y no se puede entrar sin presentar un permiso. 3. Si la crisis sigue tan grave, el presidente y el primer ministro se verán obligados a presentar la dimisión. 4. Varios partidos presentaron sus modificaciones al proyecto de la nueva ley de extranjería. 5. Desde la próxima semana nuestro canal presenta un nuevo programa informativo a las 10 de la mañana. 6. Le diré toda la verdad en la primera ocasión que se me presente. 7. Al final del curso los alumnos tendrán que presentarse a un examen.

1. Вам представилась возможность выступить на экологическом конгрессе; почему вы ею не воспользовались? 2. Когда комиссия закончит работу, законопроект будет вновь представлен на рассмотрение парламента. 3. Предъявите, пожалуйста, паспорт и тамо-

женную декларацию. 4. Ответчик не явился в суд, и заседание пришлось перенести. 5. Я не знаком ни с кем из собравшихся здесь; не могли бы вы меня представить?

8. a) *Busque equivalentes rusos a estas expresiones con el adjetivo público:*

opinión pública, orden público, personalidad pública; oficina pública, empleado público, funcionario público, administración (función) pública; tesoro público, ingreso/gasto público, déficit público, capital público, inversión pública, deuda pública; empresa pública, escuela pública; salud pública; vía pública, teléfono público; servicio público, obras públicas; castigo público; derecho público; documento público, escritura pública

b) *Traduzca al español:*

1. Разработана система мер по улучшению охраны общественного порядка. 2. По новому закону, цены на коммунальные услуги и транспорт могут пересматриваться не чаще двух раз в год. 3. Кто читает вам лекции по публичному праву? 4. Муниципальные власти привлекают безработных к строительству дорог, мостов и других объектов инфраструктуры. 5. За последний год объем государственных капиталовложений возрос на 0,4 %. 6. Правительство планирует уменьшить дефицит государственного бюджета путем сокращения бюджетных расходов. 7. Пабло Неруда был не только великим поэтом, но и известным общественным деятелем. 8. Одна из серьезных проблем государства — коррупция чиновников. 9. Договор аренды квартиры должен оформляться нотариально. 10. Здесь где-нибудь есть телефон-автомат?

9. *¿A qué sustantivos y adjetivos corresponden estas formas abreviadas?*

cole, profe, mili, bici, moto; progre, ridi

10. *¿Qué verbos corresponden a estos sustantivos?*

indicio, goce, resolución, emergencia, opción, requisito, solicitud, instancia, posesión, promoción, sustitución, sorpresa, patrocinio, mérito, incumbencia, sugerencia, reapertura, elección, suspenso, propensión, ingreso, diversión, expresión, respuesta

11. *Busque en el primer texto verbos que introducen réplicas de diálogo.*

12. *El uso del **pronombre relativo** es determinado por su **papel sintáctico** en la oración subordinada:*

a) *sujeto:*

*se emplea el pronombre **que**, se trate de personas o de cosas:*

El profesor *que* se dedica a este campo de investigación, accedió amablemente a consultarme.

Ese autobús *que* viene ahí no nos llevará a la estación.

b) *complemento directo:*

*el pronombre **que** aparece cuando se trata de cosas; usamos el pronombre **quien** para referirnos a personas:*

Las deducciones *que* haces me parecen prematuras.

El jugador *a quien* acabamos de fichar pronto se hará el ídolo de todos los aficionados.

c) **complemento indirecto:**

se usa **que** para cosas y **quien** para personas si el complemento viene introducido por las preposiciones **a, de, en, (con), (por)**:

Es el juez *de quien* depende el caso.

El asunto *a que* me refiero es sumamente interesante.

El señor *por quien* pregunta usted no está en estos momentos.

Se emplea el pronombre **el cual (la cual, los cuales, las cuales)** en el caso de otras preposiciones simples: **para, sin, ante, tras, sobre, según, contra, (con), (por)** y todas las **preposiciones compuestas**:

Esperemos a que venga el director *sin el cual* no podemos resolver el asunto.

El parlamento exige que se suspendan las reformas *contra las cuales* protesta la mayoría de la población.

Este es el edificio *detrás del cual* está la oficina del banco.

d) **el pronombre el que (la que, los que, las que, lo que)** se emplea cuando el sujeto o complemento no está presente:

El que cometa una infracción grave, deberá asistir a cursos de reciclaje.

Aquí te traigo *lo que* te prometí.

Haremos *lo que* podamos por conseguirlo.

e) **el pronombre cuyo (cuya, cuyos, cuyas)** equivale al genitivo del pronombre ruso **который**:

Vive en un pequeño apartamento *cuyas* ventanas dan al parque.

Le presento al señor Martínez *a cuya* hermana ya conoce.

f) **Los pronombres neutros lo cual, lo que** se usan en oraciones coordinadas y equivalen a "y eso":

Se mostró reservado conmigo, *lo cual (lo que)* me pareció sospechoso.

g) Los pronombres **alguien** y **nadie** vienen acompañados del pronombre **que**:

¿Conoces a *alguien* que pueda ayudarnos a investigar el caso?

Traduzca al ruso, fijándose en los pronombres relativos:

1. El discurso que pronunció el vicepresidente de la compañía fue acogido con aplausos. 2. El que pruebe bife de chorizo, vivirá la cuarta dimensión. 3. Lamentablemente, la mercancía por la cual pregunta no está disponible en estos momentos. 4. Yacarés eran pequeños cocodrilos que habitaban en la selva amazónica. 5. Los estudiantes que no tengan el libro de textos pueden sacarlo de la biblioteca. 6. Es necesario traducir al portugués este contrato, para lo cual necesitamos un buen diccionario. 7. Es importante que venga el catedrático sin cuya presencia no se celebrará la reunión. 8. Usted puede preguntar todo lo que le interese. 9. Un experto con quien consulté el asunto me aconsejó que esperara a que se comprobaran los datos. 10. Acaban de aprobar una nueva norma según la cual no se permite la entrada de camiones en el centro de la ciudad. 11. No hubo nadie que compartiera mi opinión. 12. Necesitamos una asistenta que arregle la casa los martes y los viernes. 13. Lo que me estás diciendo es pura mentira. 14. ¿Conoce usted a alguien que entienda de etología? 15. El niño es tan inquieto que no hay quien pueda con él. 16. Fueron detectadas numerosas irregularidades, frente a lo cual se anuló el resultado de las elecciones.

Traduzca al español, fijándose en los pronombres relativos:

1. Условия договора, на которых настаивают наши партнеры (la contraparte), для нас неприемлемы. 2. Вновь объявили о задержке рейса, что не могло не вызвать не-

довольство пассажиров. Те, у кого были маленькие дети, обратились с жалобой к руководству компании. 3. Хакобо, чья диссертация была признана лучшей на факультете, надеялся получить стипендию для исследовательской работы в Африке. 4. Игрок, о котором так много писали газеты, не забил ни одного гола, и это не могло не разочаровать его болельщиков. 5. Вам нужна уверенность, без которой вы не можете совершать никакие сделки. 6. Есть здесь кто-нибудь, кто может объяснить, что происходит? 7. Консул, который вызвался помочь Альдо, попросил его перезвонить через неделю. 8. Сотрудники, с которыми вы ведете переговоры, не уполномочены подписывать договор от имени руководства компании. 9. Серхио Ривера увидел на стене календарь, на который раньше не обратил никакого внимания. 10. То, о чем мне рассказали, совсем меня не удивило. 11. Завтра завершатся переговоры, после которых состоится пресс-конференция. 12. К сожалению, я не знаю никого, кто возьмет на себя все расходы по организации этого мероприятия.

13. *Busque sinónimos de las palabras en cursiva:*

1. *Quedaban* todavía quince minutos para que *comenzara* la reunión. 2. Jacobo Paniagua no *se contentaba* con cualquier cosa y *presentó una solicitud* para efectuar un viaje al parque Kruger. 3. Las autoridades *no tienen* medios para proteger el empleo, lo cual *causa* un constante aumento del número de *desempleados*. 4. Todos sabían que era un investigador capaz, pero nadie esperaba de él un *descubrimiento* tan importante. 5. El trabajo de Jacobo *incluía*, entre otras cosas, la colaboración en las prácticas de los estudiantes; también debía *dar* clases de biología. 6. Salió diciendo que *volvería en seguida*, como *en efecto* ocurrió. 7. Estudiaba el tercer grado, aunque *era dos años mayor que* sus compañeros de clase. 8. El joven era tan aficionado a la as-

tronomía, que al *terminar* la escuela *eligió* sin vacilar la facultad de física.

14. *Sustituya los puntos por preposiciones donde sea necesario:*

1. Como el muchacho suspendió ... las matemáticas, un amigo de su padre se encargó ... darle lecciones particulares.
2. Mi hija es muy aficionada ... la música, siente una verdadera pasión ... el piano.
3. Voy a sentarme cerca ... la ventana, no soporto olor ... tabaco.
4. Para optar ... el puesto ... jefe ... departamento hay que presentarse ... las oposiciones.
5. Cuando vayas ... ingresar ... la universidad, tendrás que examinarte ... ciencias naturales.
6. Hace su trabajo ... conciencia; sus investigaciones están para él ... encima ... todo.
7. ¿ ... qué vas a dedicarte cuando obtengas ... el título ... licenciado? — Me estoy inclinando ... el estudio científico.
8. Tardamos dos horas ... el camino y cuando llegamos ... el aeropuerto, faltaba sólo una hora ... la salida ... el avión.
9. Este cuarto, ... diferencia ... todos los otros, carece ... ventana, por eso usted tendrá que trabajar siempre ... luz eléctrica.
10. Como no hagas caso ... lo que te digo y no sigas ... mis consejos, pronto te arrepentirás ... eso.
11. Siente aversión ... el arte y es incapaz ... admirar ... un cuadro, aunque sea una obra maestra ... pintura.
12. El catedrático tenía cara ... acelga, hablaba ... voz cansina y siempre vestía ... gris.

Ejercicios de conversación:

1. *Lea y comente el siguiente fragmento:*

Estudiar en España

El sistema universitario español exige la Selectividad, o Prueba de Aptitud de Acceso a la Universidad (P. A. A. U.). El examen de Selectividad consta de dos pruebas. En la pri-

mera prueba se examinan los conocimientos lingüísticos y comunes. Hay un análisis y un comentario de un texto en español, y en una lengua extranjera. En la segunda prueba el alumno tiene que elegir entre dos ramas, que son fundamentales con miras a la carrera universitaria que se quiera estudiar. Se puede elegir entre Ciencias (Matemáticas, Física, Química, Biología y Dibujo técnico) o Ciencias Sociales/Humanidades (Literatura, Historia del mundo contemporáneo, Latín, Griego, Historia del Arte, Matemáticas y Filosofía), seleccionando tres materias de una rama. La puntuación definitiva se compone en un 40 % de la nota del examen de Selectividad, y un 60 % del promedio de calificaciones del bachillerato y COU (Curso de Orientación Universitaria) o equivalentes.

Si se ha aprobado esta prueba, el alumno debe solicitar plaza universitaria de la carrera que le interese. La preinscripción que suele tener lugar en los meses de junio y julio, se presenta directamente a la universidad en la que se quiere estudiar. Si la universidad concreta asigna la plaza que ha sido solicitada, podemos decir que nos encontramos estudiando ya con un pie y medio. Ahora ya podemos matricularnos directamente en España. El plazo de matrícula suele ser en julio o en septiembre/octubre. Los plazos concretos dependen de cada universidad.

Estudiar en España no es barato: al margen de los gastos de vida (calcular unos 700 euros al mes) hay que tener en cuenta los gastos de matrícula, que varían dependiendo de las carreras y asignaturas que se quiera estudiar. Los gastos oscilan entre 400 y 700 euros por un curso universitario. Las tasas se fijan cada año y se anuncian en septiembre en el "Boletín Oficial de Estado".

El procedimiento varía si el estudiante ya ha comenzado su carrera universitaria. En este caso, puede evitarse un trámite considerable, porque el examen de Selectividad no se exige. Lo que toca ahora es convalidar los créditos que se han obtenido en el país de origen. La convalidación significa el

reconocimiento de algún curso académico completo cuando no se han concluido los estudios.

Después de superar todos los trámites burocráticos, podemos, por fin, empezar a estudiar. En España, el curso académico comienza a principios de octubre y finaliza en junio. Durante el curso existen dos períodos de vacaciones (en Navidad y Semana Santa).

Una de las palabras clave de los estudios en España es crédito. No tiene nada que ver con una visita al banco para hacer frente a los gastos de vida, sino que en este caso se trata de la unidad de valoración de las enseñanzas. Un crédito se corresponde con diez horas de enseñanza teórica o práctica, y la obtención del mismo pasa por superar exámenes escritos y a veces orales.

La nota más alta que se puede conseguir en España es la Matrícula de honor (10). Esta calificación se otorga a muy pocos estudiantes que han tenido que demostrar un rendimiento excepcional. El aliciente quizá más interesante es que en el curso siguiente el alumno tiene derecho a cursar gratuitamente una asignatura. Sobresaliente (9) se otorga a los estudiantes que han demostrado un rendimiento muy bueno. Notable (7-8) se concede a los estudiantes con rendimiento medio alto. Aprobado (5-6) indica que el alumno ha superado la asignatura con un nivel suficiente. Por debajo de estas notas se encuentra el Suspenso (0-4); no se ha aprobado la asignatura, y, por lo tanto, el estudiante debe presentarse nuevamente al examen.

En las universidades españolas pueden conseguirse los siguientes títulos: Diplomado, Ingeniero técnico o Arquitecto técnico. Estos estudios llamados "de primer ciclo" suelen durar tres años. Licenciado, Ingeniero o Arquitecto Superior: después de superar el primer ciclo se continúa en el segundo ciclo, donde se profundizan los conocimientos. La duración total de estos estudios (es decir, incluido el primer ciclo) suele ser de cuatro a cinco años.

Para acceder a los estudios de doctorado es necesario poseer el título de licenciado, ingeniero o arquitecto superior.

Los alumnos de doctorado deben realizar una serie de cursos durante dos años académicos y presentar y obtener la aprobación de la tesis doctoral.

2. Traducción bilateral

Entrevista con Fernando Lázaro Carreter,
director de la Real Academia de la Lengua Española
en 1991–1998

— *Ваши детство и юность пришлось на 20-е и 30-е годы. Каким вы помните себя в детстве?*

— Fui un niño pobre, hijo de obrero. Mis padres se empeñaron en que estudiase. Terminé el bachillerato con notas absolutamente excepcionales porque sabía que si no sacaba matrícula de honor tendría que dejar de estudiar. Estudié luego en Zaragoza los dos primeros años de la carrera y obtuve una beca en la Universidad de Madrid. Era el año 1939.

— *Чем стала для вас гражданская война, какую роль она сыграла в вашей жизни?*

— La pasé en Zaragoza, con cierta preocupación por el destino de mi padre, que podía ir al frente cuando yo tenía 12 o 13 años. Y la pasé asombrado y temeroso. En el pueblo donde yo estaba fusilaron ese verano a cien personas, en la plaza, con la gente presente. Asombrado y horripilado.

— *А как вам жилось во франкистской Испании в послевоенные годы?*

— Antes de la guerra, en mi casa, con mi padre y mi abuelo, el ambiente era absolutamente liberal. Y el franquismo era una dictadura, la crueldad absoluta. Pero también tuvo una virtud enorme: en ese momento no había otra posibilidad que estudiar como locos. O estudiabas, o no hacías nada.

— *Кто из ваших университетских преподавателей оказал на вас наибольшее влияние и запомнился вам больше всего?*

— En la facultad, me encontré con algunos profesores muy interesantes. Y acabé en Madrid mis estudios como alumno de Dámaso Alonso. Aquello fue deslumbrante... Yo admiraba muchísimo a Dámaso, era la inteligencia absolutamente soberana. Sabía hasta de letras de cambio. Fue entonces cuando decidí seguirle, fui su alumno, su ayudante, todo; lo seguí como se sigue a un verdadero maestro.

— *Вам в жизни пришлось много учиться. Из всего того, что вы изучали, что больше всего отразилось на вашем формировании как личности?*

— He aprendido con lo clásico. Cervantes es el maestro incuestionable de la bondad, de la ironía, de la elegancia. A todos los clásicos de los siglos XVI y XVII los he recorrido y con ellos me he encontrado siempre en casa. Yo creo que en las obras clásicas se puede encontrar más que en la historia. La literatura da una visión de la vida, de cómo está funcionando el país en un momento dado.

— *Чем вы увлекались в молодости, что интересного было в вашей жизни?*

— Las aficiones dependen de las edades, ¿no? Yo diría que la pasión juvenil era la más común de todas: las chicas, en aquella época absolutamente inaccesibles. Cuando veo hoy a mis nietos y las relaciones que tienen entre los jóvenes siento una envidia espantosa. Pero, aparte de eso, mi vida era absolutamente sosa, de padre de familia, de trabajador, la vida normal de un catedrático. Llena de pequeñas anécdotas, de haber conocido a gente...

— *Когда вы пришли в Академию, какие задачи вы ставили перед собой, что вам хотелось в ней изменить?*

— En la Academia había incuestionables maestros. Pero se hacía todo un poco sin empuje. Aquél era un momento en que empezaba a producirse la revolución informática, de modo que parecía oportuno plantear una renovación de aquella Academia de los discursos y los uniformes. Como muchas instituciones, la Academia funciona gracias al impulso de un pequeño grupo de personas con empuje. Yo empecé a trabajar con estas personas y, en fin, la institución salió adelante.

— *Вы не раз говорили, что испанцы теряют культуру языка, точность выражения мыслей. Можно ли с этим как-нибудь бороться?*

— Una de las cosas más penosas de la incultura es que procede de una enseñanza muy defectuosa. La gente piensa: qué más da si nos entendemos, aunque sea de un modo basto y rudo. No se puede luchar mucho, no.

— *Сейчас, когда вам исполнилось 80 лет, сожалеете ли вы о чем-то, чего вам так и не удалось достичь?*

— Tengo quizá una nostalgia de algo que no he hecho antes, la ilusión de conocer Buenos Aires. Cuando yo era pequeño, en casa había un tío cuya hermana hablaba de Argentina; eso era a mis ocho años. Desde entonces tengo esa nostalgia. Tal vez en alguna reencarnación haya estado una vez allí.

— *Вы, наверное, в душе поэт?*

— Sí, a lo mejor; es un vicio en que no he caído nunca.

3. *Hable de los siguientes temas empleando las palabras y expresiones dadas a continuación:*

1. *¿Qué rasgos de carácter aprecia usted? ¿Qué rasgos le disgustan? ¿Por qué?*

inteligente, ingenioso / tonto, de pocas luces; talentoso / mediocre; culto, refinado / rudo, tosco, ignorante; noble; dig-

no, decente, respetable; comunicativo, hablador / reservado; trabajador, aplicado / perezoso, haragán; justo; sincero / astuto; ingenuo; franco, honrado, honesto / mentiroso; valiente / cobarde; fuerte / débil; resuelto / tímido, indeciso; prudente, cauteloso, precavido / imprudente; original, singular / corriente, del montón; simpático, atractivo / antipático; modesto, discreto, cortés, educado / molesto, fastidioso, maleducado, atrevido; delicado, atento / indiferente; cariñoso; comprensivo, indulgente / exigente, severo; generoso / avaro, roñoso; orgulloso; altanero, presumido; hipócrita

2. *¿Cómo se formó su carácter? ¿Cómo influyeron en él sus padres? sus amigos? sus estudios?*

seguir el ejemplo; obedecer / oponerse; acumular experiencia; desarrollar capacidades; adquirir conocimientos; ampliar los horizontes; formar su propio criterio; defender su punto de vista; cultivar cualidades positivas; deshacerse de las malas costumbres; mirar con respeto; responder por sus acciones; cumplir con sus obligaciones; tomar decisiones; determinar sus aficiones, inclinaciones; buscar su vocación; ser entusiasta, fanático de; hacer amigos; ganarse la confianza, el respeto, las simpatías

3. *Hable de sus estudios escolares y universitarios*

matricularse, ingresar; pruebas de acceso; colegio, bachillerato; universidad; estudiar la carrera; asignatura, ciencias naturales, ciencias exactas, humanidades; materia optativa, opcional; cambiar de disciplina, de carrera; desarrollar investigación científica; destacarse; repetir el curso; tomar lecciones particulares; trimestre, semestre; examinarse, aprobar, suspender; notas; sobresaliente, notable, aprobado; matrícula de honor; presentar la tesis; hacer prácticas; graduarse, licenciarse; obtener el diploma, el título de licenciado, el doctorado; postgrado; hacer un *master*

departamento; cátedra; catedrático, catedrático emérito; profesor titular; decano, rector, vicerrector; claustro, junta del

claustro; dar, impartir clases; dictar conferencias; colaborar en las prácticas; dirigir la tesis

campus universitario; residencia de estudiantes; compañeros de estudios

Ejercicios de gramática:

Construcciones de participio

En el español moderno se usan frecuentemente las construcciones sintácticas formadas con ayuda de participio y palabras que se refieren a él. Tales construcciones, igual que las de infinitivo, pueden ser **conjuntas** y **absolutas**:

Bien vestida y peinada con toda la gracia, Cristina salió de casa para dirigirse a la cita.

Llegada la hora de la verdad, comprendí que no me quedaba sino acudir a la ayuda de mi padre.

1. La mayoría de las construcciones absolutas de participio pueden ser sustituidas por una **oración subordinada de tiempo**:

Ya puesto el sol, a lo lejos divisamos una casita blanca que parecía abandonada.

Una vez preparada la cena, Amparo nos invitó a todos a la mesa.

Tales construcciones a veces vienen precedidas de preposiciones y adverbios siguientes: **después de, luego de, antes de, una vez, apenas**.

2. Las construcciones absolutas de participio pueden corresponder a una **oración subordinada de causa**, por ejemplo:

Infringido el código de circulación, el guardia le retiró a Ernesto el carnet de conductor y le impuso una multa.

Las construcciones absolutas de participio también pueden expresar **concesión** si vienen acompañadas de **aunque o si bien**:

Aunque tomada la decisión, Marta no se sentía tranquila ni contenta.

3. En algunos casos las construcciones absolutas de participio sustituyen **una oración condicional** de condición real o irreal, por ejemplo:

Reparado el coche debidamente, no habríamos sufrido ese accidente.

4. Las construcciones absolutas de participio pueden funcionar como **complemento circunstancial de modo** y no pueden ser sustituidas en tal caso por oración subordinada:

De pie, apoyados los codos en el espaldar de un sillón, Alejandro la examinaba con fijeza.

1. Traduzca las oraciones al ruso; sustituya las construcciones de participio por una oración subordinada correspondiente donde sea posible:

1. Mi marido, una vez fracasados sus intentos de descubrir la verdad, abandonó el negocio. 2. Llegada la hora de cenar, Alicia comentó que no tenía apetito. 3. Terminada la guerra, Luis Buñuel reemprendió su profesión de cineasta e, incluso, realizó una película. 4. Solucionado el asunto, se pasó a otro tema. 5. Una vez llevado a cabo el análisis de todos los datos obtenidos, los científicos confían poder reducir los daños que causan los huracanes. 6. Dada la palabra de honor, uno ya no puede volverse atrás. 7. Inundada por las aguas la ciudad, mucha gente intentó salvar sus bienes. 8. Apenas atravesada a gran velocidad una encrucijada, un guardia detuvo el coche. 9. Alicia, endurecido el rostro, secos los ojos, apretados los

dientes, lo contempló incrédula. 10. Aunque comprobada la culpa, me negaba a creer que una persona tan tímida fuera capaz de cometer un robo. 11. Tomados en cuenta todos los hechos de lo sucedido, se puede hacer una deducción bastante curiosa. 12. Desaparecidos los fotógrafos y los periodistas, Mortimer había perdido el aura de dios y parecía un muchacho cualquiera. 13. Bien arreglado, ese vestido de tu hermana podría servirte a ti.

* * *

Ejercicios de control:

Traduzca al español empleando la gramática y el léxico de la lección:

a) 1. Когда пройдет несколько месяцев, ты забудешь все неприятности и перестанешь вспоминать о вашей ссоре. 2. Так как ситуация изменилась кардинальным образом, мы больше не могли рассчитывать на помощь и должны были действовать на свой страх и риск. 3. Если на все посмотреть хорошенько, я не вижу большой проблемы в том, чтобы обратиться к нему за советом. 4. Как только я закончу работу, я обязательно позвоню редактору и договорюсь с ним о встрече. 5. Хотя окончательное решение уже было принято, начальник отдела не сразу сообщил о нем своим коллегам. 6. Я долго мечтал о том, что, как только я закончу учебу, я сразу же перееду в Мадрид. 7. Когда прошло еще несколько минут, впереди показались огни города. 8. Хотя проблема была решена, я не чувствовал удовлетворения от проделанной работы. 9. Этот принтер, если его починить, мог бы нам еще послужить, но дешевле купить новый. 10. Как только вернется директор, попросите его позвонить в министерство.

б) 1. Как жаль, что наш сын плохо учится в школе и ничем не интересуется! Если бы он увлекался историей

или химией, мы могли бы отправить его учиться в столицу, чтобы потом, когда он вернется, он стал учителем. 2. Меня удивило, что, оказавшись в опасности, он проявил такое хладнокровие и самообладание. Мне всегда казалось, что он робкий и нерешительный: ведь когда его обижали, он молчал. 3. Хакобо не согласился с тем, что Николас должен сказать всю правду в лицо профессору: он считал, что еще не раз представится случай это сделать. 4. Если, когда он закончит учебу и получит диплом, он не захочет стать преподавателем, вести занятия по биологии в университете и писать диссертацию, у него не будет иного выхода, как пополнить ряды безработных. Бессмысленно надеяться, что он найдет более интересную работу, за которую к тому же будут хорошо платить. 5. Все люди любят, когда им говорят комплименты и делают подарки. Поэтому я советую тебе, когда пойдешь в гости, купить коробку конфет с мятной начинкой для хозяйки. 6. Если бы Луису Бунюэлю легче давалась математика, он, возможно, выучился бы на инженера и не стал бы знаменитым кинорежиссером, не познакомился с Лоркой и Дали. 7. К сожалению, развитие промышленности и научно-технический прогресс связаны с загрязнением окружающей среды и разрушением озонового слоя атмосферы, и, сколько бы экологи ни устраивали демонстрации, маловероятно, что в ближайшее время ситуация улучшится. 8. Учитель естествознания считал, что те, кто не уделяет достаточно внимания учебе, никогда не добьются успеха в жизни. Он старался, чтобы ученики знали его предмет, нравится он им или нет. 9. Хотя Хакобо говорил тихо, он тем не менее старался, чтобы все услышали его слова. Неудивительно, что старый профессор обиделся на него: он привык, чтобы ему все льстили. 10. Все в студенческом городке соглашались с тем, что Дали — талантливый художник, однако многих удивляло, что он экстравагантно одевался, словно хотел бросить всем вызов.

Lección VI

Tema: Economía, negocios

Texto 1

La piel del tambor

Arturo Pérez-Reverte (España)

Arturo Pérez-Reverte (Cartagena, 1951) ha combinado de modo espectacular el periodismo de acción y la literatura. Como reportero de prensa, radio y televisión, vivió la mayor parte de los conflictos internacionales de las últimas dos décadas. Como narrador, sus novelas *El húsar* (1986) y *El maestro de esgrima* (1988) iniciaron una carrera que se cristalizó con *La tabla de Flandes* (1990), *El Club Dumas* (1993) y *Territorio Comanche* (1994). Su obra ha sido llevada al cine, traducida a catorce idiomas y publicada en una treintena de países.

Con la cabeza hundida en el respaldo de cuero negro del sillón, Pencho Gavira contemplaba la pantalla de su ordenador. De paso, para divertirse un rato, el intruso había añadido un virus inofensivo, una modesta bolita de ping-pong que rebotaba en los cuatro lados de la pantalla, multiplicándose por dos cada vez hasta que, al encontrarse una y otra, estallaban con un efecto de hongo nuclear y volvía a empezar toda la secuencia de nuevo. A Gavira no le preocupaba mucho, pues podía ser limpiado con facilidad; el departamento de informática del banco trabajaba en

ello, revisando de paso la eventual existencia de otros virus ocultos de efectos mucho más destructores. Lo inquietante era la facilidad con que el agresor — un empleado del banco o un *hacker* bromista — había inoculado su boluta saltarina.

En busca de consuelo, el vicepresidente del banco Cartujano apartó la vista del ordenador para mirar el cuadro colgado en la pared principal del despacho. Era un valiosísimo Klaus Paten, adquirido hacía poco más de un mes con el conjunto de valores e inmuebles del Banco de Poniente. En otros tiempos los generales se adornaban con banderas capturadas al enemigo, y el Klaus Paten era más o menos eso: el estandarte del ejército vencido, una superficie azul cobalto con un trazo rojo y otro amarillo cruzándola en diagonal, titulada *Obsesión n.º 5*, bajo el que se reunió durante los últimos treinta años el consejo de administración del banco recién absorbido por el Cartujano. El citado consejo se hallaba a aquellas alturas disperso, cautivo y desarmado; y el Poniente, la única entidad financiera que había hecho sombra al Cartujano en Andalucía, borrado del mapa para siempre jamás, tras una quiebra técnica de la que Fulgencio Gavira era despiadado artífice. El Poniente, una institución de tipo familiar con clientela de pequeños cuentacorrentistas rurales, carecía del toque imprescindible para diferenciar entre lo que permite ganar dinero y evitar perderlo; algo necesario en los tiempos que corrían. Así que mediante una serie de golpes de mano e infiltraciones en la política de su competidor, Gavira lo había empujado hasta un campo minado: el intento de lanzar una supercuenta única insoportable para su estructura financiera, con el resultado de la contaminación del pasivo y la fuga de su clientela tradicional. Después de aquello el Poniente cayó en picado, y allí estaba Gavira con su más ancha sonrisa y los brazos abiertos, dispuesto a echar una mano al colega en apuros. La mano había ido directamente a la yugular, con una campaña de acoso y derribo camuflada tras avales, préstamos y buenas

intenciones que habían degenerado en una salvaje limpieza étnica de carácter casi balcánico. La absorción fue inevitable y el presidente del Poniente tuvo que elegir entre pegarse un tiro o aceptar un pequeño puesto honorífico en el consejo de administración del Cartujano. Había optado por lo segundo, y todo eso confería el carácter de símbolo incontestable a la presencia del Klaus Paten frente a la mesa de Pencho Gavira, en la planta noble del edificio del Arenal. Aquello era un despojo glorioso. Un trofeo para el vencedor.

Vencedor. Gavira moduló la palabra casi en voz alta, pero una arruga de preocupación le partía el ceño cuando volvió a mirar la pantalla del ordenador, llena de bolitas que rebotaban en todas direcciones, justo en el momento en que dos de ellas tropezaban, desencadenando la deflagración nuclear. Bum. De nuevo otra bolita solitaria inició el ciclo. Exasperado, Gavira giró ciento ochenta grados el sillón para volverse hacia el enorme ventanal que se abría sobre la ribera del Guadalquivir. En su mundo, en el campo de batalla de mueres o matas por el que caminaba en busca de fortuna, era necesario el mismo movimiento continuo de esa bolita. Detenerse equivalía a sucumbir, como el tiburón herido que se torna vulnerable al ataque de otros escualos. El viejo Machuca, con su calma habitual y aquella oscura retranca tras los párpados entornados desde los que acechaba a la vida, se lo había dicho una vez: "Lo tuyo es igual que ir en una bicicleta; si dejas de pedalear, te caes." Pencho Gavira, por su propia naturaleza, estaba destinado a pedalear sin descanso, imaginando nuevos senderos, atacando sin tregua a enemigos reales o molinos de viento fabricados ex profeso. Cada revés lo salvaba con una fuga hacia delante; cada victoria incluía en sí misma un nuevo combate. Y de ese modo, el vicepresidente y director general del Banco Cartujano iba construyendo la complicada tela de araña de su ambición. Algo cuyo objetivo último conocería cuando llegase a él, si es que alguna vez llegaba.

Tecleó en el ordenador para salir del correo interno, y tras marcar su clave secreta penetró en el archivo privado al que sólo él tenía acceso. Allí, a salvo de intrusos estaba un informe confidencial que sí podía ponerlo en apuros: el trabajo de una agencia privada de información económica, realizado por cuenta de un grupo de consejeros opuestos a que Gavira sucediese a Octavio Machuca en la presidencia del Cartujano. Aquel informe era un arma letal, y los conspiradores se proponían sacarlo de la chistera en la reunión prevista para la semana próxima; pero ignoraban que Gavira, mediante el pago de una suma considerable, había logrado hacerse con una copia:

“Confidencial.

Resumen investigación interna B. C. asunto P. T y otros.

A mediados del pasado año se observó un incremento anormal de los activos del Banco, y consiguientemente de las deudas interbancarias apreciadas en los meses anteriores. La vicepresidencia (Fulgencio Gavira está, además, investido de todas las facultades salvo las indelegables) sostuvo que dichos incrementos se producen principalmente por financiaciones a Puerto Targa y sus accionistas, pero que se trataba de operaciones puntuales y transitorias a punto de regularizarse con la venta inminente de la sociedad Puerto Targa a un grupo extranjero (Sun Qafer Alley, de capital saudí), lo que produciría importante plusvalía para los accionistas y alta comisión para el Cartujano. La venta ha conseguido la oportuna autorización de la Junta de Andalucía y del Consejo de Ministros.

Puerto Targa es una sociedad con un capital social original de 5.000.000 de pesetas, cuyo objeto es la creación, en una zona protegida próxima a la reserva ecológica del Parque Doñana, de un campo de golf y una urbanización de chalets de lujo con puerto deportivo. Las dificultades administrativas para la construcción en zona protegida fueron reciente e inesperadamente levantadas por la Junta de Andalucía, que

hasta hace poco venía oponiéndose frontalmente al proyecto. El 78 % de las acciones de la sociedad fue comprado por el Banco a instancias de la vicepresidencia (Gavira), tras una ampliación que elevó su capital hasta 9.000 millones de pesetas. El 22 % restante quedó en manos de particulares, y existen fundadas sospechas de que la sociedad H. P. Sunrise, radicada en San Bartolomé (Antillas francesas), que se quedó con un importante paquete, podría estar relacionada con el propio Fulgencio Gavira.

El tiempo ha transcurrido sin que la venta de Puerto Targa se haya formalizado todavía. Pero mientras tanto se han seguido incrementando los riesgos. Por su parte, la vicepresidencia ha seguido afirmando que este incremento observado viene motivado en parte por liquidaciones de intereses, descuento de papel y financiación pura, pero que la venta de acciones se realizará de forma inminente, y ésta operaría la importante rebaja de riesgos esperada. La investigación, sin embargo, demostró que el incremento de los riesgos observado se debía a partidas deliberadamente ocultas en su día, que afloraban a requerimiento de la investigación hasta totalizar la cantidad de 20.028 millones de pesetas, de los que sólo 7.020 correspondían a la operación Puerto Targa. Aun así, la vicepresidencia sigue afirmando que la materialización de la compra por Sun Qafer Alley de las acciones de Puerto Targa normalizará la situación.

Tras llevar a cabo la pertinente investigación, se ha podido deducir que Puerto Targa es una sociedad que, tras una compleja operación de ingeniería financiera a base de sociedades radicadas en Gibraltar, se encuentra, desde su nacimiento y en la actualidad, financiada casi en su totalidad por el Banco Cartujano, extremo éste que ha permanecido oculto a la mayor parte de los miembros del Consejo de Administración. Podría decirse que fue creada prácticamente para, en primer lugar, registrar un beneficio ficticio en el anterior balance del Banco Cartujano al hacer figurar como ingresos los 7.020 millones de la compra de la sociedad, que en realidad

el Banco se pagó a sí mismo al autovenderse Puerto Targa a través de las empresas pantalla gibraltareñas. Y el segundo objetivo era, con las plusvalías producidas cuando se realizara su venta posterior a Sun Qafer Alley, sanear el balance del Banco. Es decir: tapan el "agujero" de más de 10.000 millones producido en el Banco Cartujano por la gestión de la actual vecepresidencia y lastre derivado de anteriores gestiones.

La venta, que según la actual vicepresidencia triplicaría el valor actual de la sociedad, no se ha realizado todavía, y se ha dado como nueva fecha para ésta mediados o finales del presente mes de mayo. Es posible que, como afirma la vicepresidencia, la operación Puerto Targa normalice la situación interna. Pero, de momento, lo que sí puede establecerse es que la ocultación sistemática de la verdadera situación prueba hasta ahora un claro "maquillaje" en las cuentas de los resultados del Banco Cartujano. Eso significa que durante el último año se ha ido ocultando al Consejo de Administración la situación de riesgos y la carencia de resultados positivos, así como numerosos errores de gestión e irregularidades, aunque en justicia no todo sea imputable a la gestión de la actual vicepresidencia. Como argucias de esa ocultación pueden señalarse: frenética búsqueda de nuevos y costosos recursos, contabilidad falsa con transgresión de las normas bancarias, y un riesgo calificable de temerario que, sin la materialización de la esperada venta de Puerto Targa a Sun Qafer Alley (anunciada en unos 180 millones de dólares), puede producir un descalabro de gravísimas consecuencias para el Banco Cartujano, así como un escándalo público que merme considerablemente su prestigio social entre un accionariado hecho de pequeños accionistas de carácter conservador. En cuanto a las irregularidades directamente achacables a la actual vicepresidencia, la investigación ha detectado una carencia general del sentido de la austeridad, con importantes sumas pagadas a profesionales y particulares sin la debida justificación documental (inclu-

yendo a personas e instituciones públicas, con casos que pueden definirse directamente como sobornos), así como la intervención de la actual vicepresidencia en negocios con clientes y la posible, aunque no probada, percepción de determinados beneficios y comisiones.

Por todo lo expuesto, y aparte las irregularidades de gestión detectadas, resulta evidente que el fracaso de la operación Puerto Targa pondría al Banco Cartujano en graves dificultades. Resulta asimismo preocupante el posible efecto negativo que el conocimiento de las operaciones realizadas por esa vicepresidencia podría tener en la opinión pública y en la clientela tradicional del banco, clase media de carácter conservador y a menudo católica."

En líneas generales todo era cierto. En los dos últimos ejercicios, Gavira había tenido que hacer auténticos juegos malabares para presentar como aceptable su gestión al frente de un banco que había caído en sus manos viciado por una política de dinero conservadora y mediocre. Puerto Targa y otras operaciones similares eran recursos para ganar tiempo mientras consolidaba su situación al frente del Cartujano. Aquello se parecía mucho a subir por una escalera utilizando los peldaños que uno dejaba atrás para ponerlos delante; pero hasta el golpe definitivo era la única táctica posible. Necesitaba respiro y crédito y esta operación, cebo para los saudíes que iban a comprar Puerto Targa, resultaba imprescindible: aquello iba a convertir la zona norte de Santa Cruz en una joya para el turismo de élite. La documentación del proyecto — un pequeño y ultraselecto hotel de lujo con todos los servicios adecuados y a quinientos metros de la antigua mezquita de Sevilla, capricho personal de Kemal Ibn Saud, hermano del rey de Arabia Saudí y principal accionista de Sun Qafer Alley — estaba protegida con clave en el disco duro de su ordenador, junto al informe sobre su gestión y algunos secretos más de Gavira, con copias en disquetes y CD en la caja fuerte situada justo debajo de Klaus Paten. Era mucho lo

que había en juego para que las maniobras de cuatro consejeros lo tirasen todo por la borda.

Echó otro vistazo a la pantalla, arrugando el ceño. Le preocupaba la presencia del intruso informático y su bolita saltarina. Si era un *hacker*, resultaba poco probable que hubiese descifrado la clave de seguridad accediendo al archivo confidencial; aunque entraba en lo posible. Pero esa gente solía dejar huellas de su paso, así que la bolita la habría puesto dentro y no fuera. El pensamiento le dio un calor espantoso; no era agradable que un intruso estuviera paseando en las inmediaciones de esa clase de información. Como solía afirmar el viejo Machuca, mejor un por si acaso que un quién lo iba a decir; así que tecleó para borrar el archivo.

Busque equivalentes en el texto:

1. Правление банка; техническое банкротство; мелкие вкладчики; конкурент; отток клиентов; межбанковская задолженность; рост стоимости (акций); уставный капитал; погашение процентных обязательств; фиктивная прибыль; предприятия-ширмы; оздоровить баланс; финансовый отчет; ошибки в управлении; нарушение банковских норм; документальное подтверждение; государственные учреждения; постоянные клиенты; финансовый год.

2. Безобидный; удваиваться; разрушительное воздействие; отвести взгляд; на вечные времена; махинации; минное поле; пойти ко дну; этническая чистка; застрелиться; повернуть на сто восемьдесят градусов; поле битвы; поставить в затруднительное положение; наделить всеми полномочиями; неизбежная продажа; район новой жилой застройки; категорически возражать; обоснованные подозрения; взятки; в общих чертах; выиграть время; жесткий диск компьютера; сейф; выбросить за борт; пароль доступа.

Conteste a las preguntas:

1. ¿Qué simbolizaba para Pencho Gavira el cuadro de Klaus Paten y cómo le cayó en las manos?

2. ¿Qué táctica empleó Fulgencio Gavira para borrar del mapa el Banco de Poniente?

3. ¿Qué arma letal preparó un grupo de consejeros opuestos a que Gavira ocupara la presidencia del banco Cartujano?

4. ¿Qué fines perseguía la operación Puerto Targa y por qué estaba tan interesado Gavira en llevarla a cabo?

5. ¿Qué rasgos de carácter reunía Fulgencio Gavira? Hable de sus cualidades y defectos.

6. ¿Qué amenaza representaba para Fulgencio Gavira un intruso informático que penetró en su archivo tan altamente protegido? ¿Por qué optó Fulgencio Gavira por borrar la información?

Explique qué significan estas expresiones:

una salvaje limpieza étnica de carácter casi balcánico
el campo de batalla de mueres o matas
mejor un por si acaso que un quién lo iba a decir

Traduzca al ruso por escrito el fragmento del texto desde En su mundo... *hasta*... si es que alguna vez llegaba.

Texto 2

España de los españoles

El español vive al día. La mitad de su sueldo lo destina a pagar la hipoteca, tiene problemas para llegar a fin de mes y quedarse sin trabajo es su mayor pesadilla.

La realidad dista del deseo. El presidente del Gobierno presenta en el Parlamento, con ocasión del Debate del estado de la nación, una España moderna, competitiva y de ejemplo para Europa. Está satisfecho por el ritmo del crecimiento económico — el Producto Interior Bruto (PIB) ha crecido ligeramente por encima del 2 por ciento en el segundo semestre del año respecto al año anterior — y por la evolución del empleo — la tasa oficial de paro no llega al 10 % —, así como por la consecución del déficit cero gracias a la ley de Estabilidad Presupuestaria. El jefe del Gobierno presume de haber realizado una reforma "profunda y completa" del sistema educativo español, de la Ley de Extranjería y de la Ley de Cohesión y Calidad del Sistema Nacional de Salud.

Un año más la postura oficial se refugia en las grandes cifras macroeconómicas y en su lucha contra el terrorismo internacional, para ocultar esos otros pequeños detalles que no se escapan a los ciudadanos. Cerca de un 66 % de españoles, según datos ofrecidos por el Centro de Investigaciones Sociológicas (CIS) dice que paga demasiados impuestos, y un 74 % asegura que no pagan más los que más tienen. Un documento oficial refleja que el 10 % de la gente más pudiente de España dispone de algo más del 25 % de la renta total. España sigue en la cola de Europa en el desarrollo de la Sociedad de la Información con respecto al resto de países de la Unión Europea. Sólo los servicios de la Administración pública en Internet — como la Agencia Tributaria o la Tesorería de la Seguridad Social — se encuentran a un buen nivel.

El Gobierno recuerda que, en estos momentos, España crea el 50 % del empleo generado en la UE y que su promesa de alcanzar el pleno empleo no es una utopía. A pesar de que el Gobierno no falta a la verdad al decir que el paro descende en los últimos meses, no es menos cierto que la primera preocupación de los españoles sigue siendo el paro. Cerca del 33 % de los trabajadores con contrato tiene un empleo preca-

rio. La alternativa necesaria pasa por crear tres millones y medio de puestos de trabajo, de los cuales, por cuestiones demográficas, dos millones y medio tienen que ser para las mujeres.

En España, de cada cien personas de 16 a 64 años, 59 trabajan, según cifras del Instituto Nacional de Estadística, mientras que en la Unión Europea este dato supera el 64 %. Esta diferencia de más de cinco puntos es debida, en gran parte, a la tasa de ocupación femenina, que a pesar de su continuo aumento sigue más de diez puntos por debajo de la comunitaria. Pese a la creciente incorporación de las mujeres más jóvenes al mercado de trabajo, el margen de aumento de la ocupación femenina es muy notable aún — la máxima tasa que se alcanza en el grupo de 25 a 29 años, apenas supera el 60 %. Entre los 60 y 64 años, la tasa de ocupación, incluso entre hombres, no llega al 50 %. Y si a eso se le añade un paro que rebasa los dos millones de personas, el número de ocupados está aún lejos del que podría registrarse en función del número de personas en edad de trabajar.

La mitad de los españoles consultados por el CIS, califica de regular la situación económica general de España, mientras que casi un 26 % cree que es buena y algo más de un 17 % la tacha de mala. Además, los ciudadanos muestran su preocupación, al igual que refleja el informe anual del Banco de España, por la fuerte subida de los precios de la vivienda. Apoyado en los bajos tipos de interés y en el incremento del crédito, el mercado inmobiliario en España vive una fase expansiva desde 1997. Según cifras del Ministerio de Fomento, entre 1998 y 2003 los precios de vivienda nueva han subido más de un 70 %. Su alto coste ha llevado a que se haya duplicado en los últimos seis años el endeudamiento de los hogares españoles.

Otra de las quejas de la sociedad española es lo poco que gasta el Estado en asuntos sociales y en especial en resolver los nuevos problemas que genera compatibilizar el trabajo

con la vida personal. Según datos de la Agencia Europea Eurostat, España destina un 20 % del PIB en protección social, mientras la media europea es el 27,6 %. Todavía se nota un gran déficit en políticas de apoyo a la familia y atención a las personas dependientes. Pero también existe un gran déficit en las vías de ferrocarriles, en las carreteras, en los colegios, en los hospitales.

En España el principal motor de la economía son los servicios. Su cifra de negocios aumentó un 5,3 % en el primer trimestre de este año respecto al mismo período del año anterior. Dentro del sector destaca, especialmente, el crecimiento de las actividades dedicadas a los servicios prestados a las empresas, principalmente arquitectura, ingeniería, asesoramiento técnico, ensayos y análisis técnicos, servicios de investigación, seguridad y publicidad. En el resto, el volumen del negocio aumentó en menor medida en comercio, en tecnologías de la información y de la comunicación, y el transporte. Por el contrario, las actividades turísticas, como son los casos de la hostelería y agencias de viaje, disminuyeron su cifra de negocios un 1,5 %.

El Gobierno insiste en su mensaje: España mantiene su ritmo de crecimiento, superior al de la media de la zona euro, gracias a una aceleración de la demanda interior, al buen comportamiento de las exportaciones y a una fuerte creación de empleos. Mientras, los ciudadanos perciben también otra realidad: no se les contó toda la verdad sobre la participación de España en el conflicto de Irak; con sus propios ojos ven cómo el chapapote no ha abandonado la costa cantábrica; que el euro desborda cualquier planificación económica en el hogar; y que muchos jóvenes no ganan esos mil euros al mes que consideran necesarios, según datos del Instituto de la Juventud, para emanciparse y abandonar así la casa paterna. Al Gobierno le salen las cuentas. A los españoles no les cuadran sus números.

Cambio

Busque equivalentes en el texto:

Обсуждение в парламенте вопроса о положении в стране; внутренний валовой продукт; второе полугодие; официальный уровень безработицы; нулевой дефицит; система образования; самые состоятельные люди; достигнуть полной занятости; непостоянная работа; показатель занятости; в соответствии с; половина испанцев; низкие процентные ставки; рынок недвижимости; задолженность семей; лица, находящиеся на иждивении; первый квартал; в меньшей степени; напротив; родительский дом.

Ejercicios léxicos:

1. *Traduzca las frases; recuerde las acepciones del sustantivo efecto:*

1. A Gavira le preocupaba el posible efecto destructor del nuevo virus. 2. Ninguna ley penal puede ser aplicada con efecto retroactivo en perjuicio del acusado. 3. El Protocolo de Kioto obliga a los estados firmantes a reducir la emisión de los gases de efecto invernadero. 4. El estado del enfermo sigue empeorando sin que le haga efecto el tratamiento que se le aplica. 5. Le retiraron el carnet por seis meses por conducir bajo efectos del alcohol. 6. No han sido detectados efectos secundarios de esta medicina. 7. La escena que acababa de presenciar le produjo un efecto deprimente. 8. Se emite el presente certificado para que surta efecto donde sea necesario.

1. Я не ожидал, что мои слова произведут на нее такое впечатление. 2. Выделение углекислого газа в атмосферу вызывает парниковый эффект. 3. Его поведение показалось нам странным: наверное, он находился под воздействием какого-то лекарства. 4. Как правило, законы не имеют обратной силы. 5. Необходимо информировать население

ние об ожидаемых опасных явлениях, таких, как наводнения и землетрясения, и об их возможных последствиях.

2. *Traduzca las frases; recuerde las acepciones del sustantivo valor:*

1. Pencho Gavira tenía en las paredes de su despacho algunos cuadros de mucho valor. 2. La quiebra de uno de los bancos más grandes afectó seriamente el mercado de valores. 3. Les sorprendió a todos el valor demostrado por Hassán II en los atentados contra su vida. 4. Los datos proporcionados por ustedes son de gran valor para el estudio que efectuamos. 5. Si usted lleva algún objeto de valor, tiene que hacerlo constar en la declaración de aduana. 6. El precio de venta al público de las mercancías incluye el impuesto sobre el valor añadido. 7. El pago se puede efectuar en dinero efectivo o con títulos de valor emitidos por el Estado.

1. Администрация аэропорта не несет ответственности за ценные вещи, сданные в камеру хранения. 2. Хотя это не очень известный музей, в его собрании имеются несколько картин, представляющих огромную художественную ценность. 3. Налог на добавленную стоимость был впервые введен во Франции. 4. В результате поглощения недвижимость и ценные бумаги банка Пониенте перешли к Картухано. 5. Самообладание и мужество пилота позволили ему успешно посадить самолет в неблагоприятных метеоусловиях.

3. a) *Dé equivalentes rusos de estas palabras:*

Competir, competidor, competencia, competitivo, competitividad.

b) *Traduzca las frases:*

1. Ловкими махинациями вице-президент банка привел своих конкурентов к банкротству. 2. Эта продукция

пока не может конкурировать с более качественными и дешевыми импортными товарами. 3. Высокая себестоимость электроэнергии, полученной из экологически безопасных источников, делает ее менее конкурентоспособной, чем энергия, получаемая традиционными способами. 4. России необходимо развивать обрабатывающую промышленность и повышать ее конкурентоспособность. 5. Во всех развитых странах действуют законы о защите конкуренции.

4. *Traduzca las frases; recuerde las expresiones a base del sustantivo cuenta:*

1. Muchos agricultores tenían depositados sus ahorros en cuentas corrientes del Banco de Poniente. 2. El pago de la renta se puede efectuar transfiriéndolo a la cuenta bancaria del arrendador. 3. Terminamos la comida, pagamos la cuenta y salimos del restaurante. 4. El juzgado debe tomar en cuenta todas las circunstancias del caso. 5. Tenga usted en cuenta que tales virus, por inofensivos que parezcan, son peligrosos. 6. Todos los gastos del viaje en comisión de servicio corren por cuenta de la empresa. 7. Al final de cada ejercicio todo empresario debe presentar cuentas anuales. 8. Ultimamente ha llovido más de la cuenta y los ríos están muy crecidos. 9. Al ver las bolitas por los cuatro lados de la pantalla, Gavira se dio cuenta en seguida de que se trataba de un virus. 10. Le gusta la vida independiente: así puede hacer lo que le dé la gana sin tener que dar cuenta a nadie. 11. Vamos a hacer la cuenta de lo que yo le debo. 12. Estos ejercicios los harán ustedes en casa por su cuenta. 13. Actuó por su cuenta y riesgo sabiendo que nadie le ayudaría si se veía en apuros.

1. Что бы тебе ни советовали, принимать решение тебе придется самому. 2. Указанная сумма будет переведена нами на ваш банковский счет до 15 числа текущего месяца. 3. Имейте в виду, что финансовое положение этой фирмы не очень прочное. 4. Сначала необхо-

димо подсчитать, каких расходов потребует осуществление этого плана. 5. Когда будешь возвращаться с работы, не забудь зайти в банк и оплатить счета за газ и электричество. 6. Финансовый отчет фирмы свидетельствует о том, что она на грани банкротства. 7. Руководство компании должно ежегодно отчитываться о своей работе перед акционерами. 8. Многим сотрудникам не нравилось, что новый начальник решает все вопросы, не принимая во внимание их мнение. 9. Рано или поздно человечеству придется понять, что природные ресурсы не бесконечны.

5. Traduzca las frases; fijese en el empleo del sustantivo parte:

1. El Banco de Poniente no pudo evitar la absorción por parte del Cartujano. 2. La ley no puede ser derogada, en todo o en parte, sino por otra ley. 3. La mayor parte de los reunidos aprobó el plan propuesto. 4. Cuando veas a Lola, dale recuerdos de mi parte. 5. El texto es tan largo que lo traducimos por partes. 6. No quiero pasar las vacaciones en la ciudad, vamos a alguna parte a bañarnos y tomar el sol. 7. Por una parte, me gusta esta idea, por otra, es muy difícil de realizar. 8. Busqué ese libro en todas las librerías pero no lo encontré en ninguna parte. 9. A este estudiante lo veo por todas partes, menos en mis clases. 10. Las partes del contrato pueden establecer libremente sus condiciones siempre que no sean contrarias a las leyes. 11. El juicio fue aplazado porque una de las partes no compareció. 12. — Dígame. — Con el señor director de ventas, por favor. — ¿De parte de quién? — Bernardo Lafuente, vicepresidente de TEXINAL.

1. Я так устала, что никуда с вами не пойду. 2. Мы можем согласиться с вашим предложением только отчасти. 3. Они обещали сделать со своей стороны все возможное, чтобы помочь нам. 4. Если ты пойдешь на день

рождения к Елене, поздравь ее от нас. 5. С одной стороны, их исследование очень интересно, с другой — его практическая ценность невелика. 6. Она плохо себя чувствует и большую часть времени проводит дома. 7. Вы можете выполнять работу по частям, но имейте в виду, что она должна быть закончена к середине месяца. 8. Договор может быть расторгнут в случае его неисполнения одной из сторон. 9. Министр экономики и финансов приветствовал участников конгресса предпринимателей от имени президента.

6. Traduzca las frases; recuerde las expresiones con el verbo dar:

1. Si la noticia de las irregularidades de gestión se da a conocer, esto producirá un escándalo entre el accionariado y la clientela. 2. El espectáculo era tan triste que al verlo daban ganas de llorar. 3. La profesora dio por terminada la clase y los alumnos salieron del aula. 4. Si le dices tal cosa, seguro que te da una bofetada. 5. Hablaba dando palmaditas en la mesa. 6. Vive en un pequeño apartamento cuyas ventanas dan a un bonito parque. 7. Emilio Letelier, al no encontrar trabajo, no quiso seguir luchando y se dio a la bebida. 8. Los fondos depositados en cuenta bancaria dan intereses al depositante. 9. ¿Por qué te habrá dado por aprender a montar en bicicleta sin que nadie te ayude? No es extraño que hayas dado en una zanja con la bici y todo. 10. Cuando veas a Alberto, dale las gracias por su regalo. 11. Gavira cometía graves infracciones sin que los accionistas se dieran cuenta. 12. Por difícil que sea, no se dé usted por vencido: aproveche todos los medios para ganar el pleito. 13. Ya son las ocho, hay que dar de cenar a los niños y que vayan a la cama. 14. Saca malas notas en español y dice que se le dan muy mal las lenguas. 15. Pasó mucho tiempo sin que se proporcionara información oficial sobre los hechos, lo que dio lugar a rumores y tergiversaciones. 16. Mi hermana me

ha pedido que te dé recuerdos de su parte. 17. Antes de que dieran las siete, todos los invitados se marcharon a sus casas. 18. Entró sin darme ni los buenos días como si no me viera. 19. Después de almorzar saldremos a dar una vuelta. 20. Tropecé y di con el brazo contra la puerta. 21. ¿Quién habrá metido mi paraguas en el cajón del escritorio? Lo busqué largo rato sin poder dar con él, y ya lo daba por perdido. 22. Tiene tan buena puntería que da en el blanco casi sin apuntar.

1. Луис Бунюэль не выучился на инженера, потому что ему не давалась математика. 2. Уезжая в отпуск, мы попросили соседку кормить нашу кошку и поливать цветы. 3. Окна вашей комнаты выходят на улицу, но это тихая улица, там почти нет транспорта. 4. Завершая пресс-конференцию, министр поблагодарил журналистов за внимание. 5. Это секретные данные, нельзя допустить, чтобы о них стало известно. 6. Он сказал мне "привет!" и хлопнул меня по плечу, словно я его лучший друг. 7. Когда я увидел эту сцену, мне стало смешно. 8. Если у вас будет время, обязательно прогуляйтесь по центру города. 9. Мы услышали, как на улице кто-то кричал, и выглянули в окно, но ничего не увидели. 10. Странно, что он не пришел к нам в гости и даже не поблагодарил нас за приглашение. 11. Мои родители передают тебе привет и тоже поздравляют тебя с днем рождения. 12. Последние решения руководства предприятия стали причиной забастовки рабочих. 13. Говорят, что эта сделка не принесла им большой прибыли. 14. Как только я вошел в комнату, я сразу понял, что что-то не так: все казались очень обеспокоенными. 15. Конечно, жаль, что ваше исследование не дало положительного результата; но вы должны не сдаваться и продолжать работу. 16. Почему твоя сестренка плачет? — Она ударилась ногой о табуретку и разбила коленку. 17. В новогоднюю ночь, пока бьет 12 часов, испанцы съедают 12 виноградин на счастье.

7. Traduzca las frases; fíjese en el empleo de **justo** y sus derivados:

1. O las leyes son justas y deben cumplirse, o injustas y deben reformarse. 2. Los estados europeos declaran estar construyendo el espacio común de libertad, justicia y seguridad. 3. El patrón puede aplicar sanciones a un trabajador que haya faltado al trabajo injustificadamente. 4. Mi primo y yo vivimos en el mismo edificio, su apartamento está justo debajo del mío. 5. Los ciudadanos pueden participar en la administración de la justicia mediante la institución del Jurado. 6. El juez o funcionario público que dicta a sabiendas una resolución injusta comete un delito. 7. Lo que más me indigna es la injusticia en todas sus manifestaciones.

1. Сторона договора, нарушившая его условия без уважительной причины, должна компенсировать ущерб. 2. Согласно ст.118 Конституции, правосудие в России осуществляется только судом. 3. Справедливо говоря, не во всех нарушениях виновато нынешнее руководство банка. 4. Студент, пропустивший занятия, должен представить в деканат оправдательный документ. 5. Мы считаем решение суда несправедливым и намерены его обжаловать. 6. Вашему поведению нет оправдания: какова бы ни была ситуация, нужно уметь владеть собой.

8. a) *¿Qué verbos corresponden a estos sustantivos?*

Absorción, acceso, transgresión, percepción, atención, consuelo, consecución.

b) *¿Qué sustantivos corresponden a estos verbos?*

Vender, deducir, registrar, sanear, probar, carecer, buscar.

9. Algunos verbos españoles tienen dos formas de participio: la regular forma los tiempos compuestos, mientras que la irregular funciona como adjetivo:

atender:	atendido	— atento
absorber:	absorbido	— absorto
confundir:	confundido	— confuso
corregir:	corregido	— correcto
corromper:	corrompido	— corrupto
despertar:	despertado	— despierto
dispersar:	dispersado	— disperso
fijar:	fijado	— fijo
freír:	freído	— frito
elegir:	elegido	— electo
expresar:	espresado	— expreso
extender:	extendido	— extenso
invertir:	invertido	— inverso
manifestar:	manifestado	— manifiesto
prender:	prendido	— preso
presumir:	presumido	— presunto
salvar:	salvado	— salvo
soltar:	soltado	— suelto

a) traduzca al ruso, fijese en el uso de los participios:

1. El director ya ha fijado la hora de la entrevista. — Es un contrato a plazo fijo que no se puede prorrogar. 2. Señor, creo que usted ha confundido el número del vuelo. — Tu explicación confusa no me sacó de dudas. 3. Seguramente el jefe ya habrá expresado su deseo de que le mantengamos informado sobre los cambios de cotizaciones. — El precio de la mercancía debe constar en el contrato en forma expresa. 4. El ministro ha manifestado su firme intención de afianzar la cooperación en la esfera ecológica. — El contrato revela el manifiesto interés de los mandatarios del club respecto a este fichaje. 5. La policía ha ocultado los detalles de la investiga-

ción. — Parece increíble que en el siglo XXI todavía se conserve gran interés a las ciencias ocultas y a la magia. 6. Milagros fue elegida reina del carnaval. — El presidente electo agradeció a todos los que le apoyaron su confianza. 7. ¿Ya le han atendido, señor? — Los futbolistas seguían atentos a las indicaciones de su entrenador. 8. Lástima que no hayas corregido las faltas que te indicó el profesor. — La variante correcta debéis marcarla con una cruz. 9. ¿Por qué has soltado la cuerda? — Da la propina al taxista, es que no llevo dinero suelto. 10. Las extensas llanuras de La Mancha parecen inacabables. — Los rumores sobre el nuevo fichaje del club se han extendido muy rápido entre la hinchada. 11. Camarero, tráigame una ración de patatas fritas. — Para preparar la salsa he freído las legumbres y ahora voy a mezclarlas con la pimienta. 12. Preso de cólera, el jefe invitó al secretario a su despacho. — Para parecer más elegante se ha prendido una rosa al vestido. 13. La sociedad debe luchar contra la droga que ya tiene corrompidos a muchos jóvenes. — La Junta Administrativa destituyó al director y vicedirector por corruptos. 14. Circular por carretera en sentido inverso es una infracción muy grave. 15. La policía toma medidas para detener a los presuntos autores del atentado.

9. Busque sinónimos de las palabras en cursiva:

1. Desde el *comienzo* de este ejercicio se han *descubierto* numerosas *faltas* directamente *achacables* a la gestión de la actual ejecutiva y que pueden *disminuir* el prestigio de la compañía. Si esta política sigue sin *modificar*, llevará al *aumento* de la deuda y a una quiebra *inevitable*. 2. Gavira tenía la información importante protegida con una clave secreta, para que así *estuviera* a salvo de una *eventual* intromisión de algún pirata informático. 3. Las autoridades locales, que al principio se habían *pronunciado en contra* del proyecto, finalmente *prefirieron* apoyarlo. 4. Si *conseguimos* una copia de este documento, *contaremos con* todos los datos neces-

rios para realizar la *correspondiente* investigación. 5. El Ministro de Asuntos sociales *sostiene* que el año próximo se logrará reducir *el paro, salvo que* se den circunstancias extraordinarias.

10. *Sustituya los puntos por preposiciones donde sea necesario:*

1. Las bolitas ... ping-pong iban multiplicándose ... dos hasta llenar ... toda la pantalla. 2. El Banco de Poniente no pudo evitar ... la absorción ... parte ... el Cartujano, el cual se quedó ... todos sus valores e inmuebles. 3. El plan se empezará ... poner ... práctica ... mediados ... este año, ... pesar ... que muchos accionistas se oponen ... su realización. 4. La información confidencial estaba ... salvo ... intrusos pero Gavira temía que algún hacker accediera ... ella, por eso optó ... borrarla. 5. Si se daban ... conocer algunas operaciones realizadas ... la dirección ... el banco, eso tendría un efecto negativo ... la opinión pública. 6. La gestión de Gavira ... el frente ... el banco se caracterizaba ... una carencia general ... el sentido de austeridad. 7. Se está elaborando un proyecto ... construir un hotel ... lujo ... ciento cincuenta metros ... el mar. 8. Pese ... los esfuerzos del gobierno español ... aumentar ... la tasa de empleo, ésta sigue ... debajo ... la media europea. 9. La investigación iniciada ... instancia de algunos accionistas, puso ... apuros ... la administración del banco. 10. El vicepresidente fue investido ... todas las facultades ... gestionar ... el banco.

Ejercicios de conversación:

1. *Lea y comente los siguientes fragmentos:*

1. Las tribulaciones del ejecutivo: lectura y comprensión parcial de las cotizaciones de bolsa, mercado de divisas, mer-

cado de futuros; café con leche (desnatada), biscotes con margarina, las pastillas; ducha, afeitado, violenta aplicación de aftershave. El ejecutivo se pone su impedimenta: Ermenegildo Zegna por aquí, Ermenegildo Zegna por allá. Los niños lavados, vestidos y peinados suben al coche del ejecutivo. Papá los llevará al cole. Anoche cenaron en casa de su madre, pero han dormido en casa de su padre. Esta noche cenarán en casa de su padre, pero dormirán en casa de su madre, y mañana los llevará al cole su madre y los irá a buscar él para que cenem en su casa o en casa de su madre (telefonará). Uno de los niños es suyo; al otro no lo ha visto en su vida, pero prefiere no preguntar. Desde que se separó de su mujer (amigablemente) prefiere no preguntar nada a nadie. El ejecutivo conduce el coche con las rodillas; con la mano derecha sostiene el auricular del teléfono del coche; con la mano izquierda sintoniza la radio del coche; con el codo izquierdo sube y baja las ventanillas del coche; con el codo derecho impide que los niños jueguen con el cambio de marchas del coche; con la barbilla pulsa sin pausa el claxon del coche. En la oficina: telex, fax, cartas, mensajes en el contestador; consulta la agenda. Nena, cancelame la cita de las once; nena, conciértame una cita a las doce; nena, resérvame una mesa para cuatro en La Dorada; nena, cancela la mesa que tengo reservada en Reno; nena, resérvame plaza en el vuelo de mañana a Munich; nena, cancela el vuelo de esta tarde a Ginebra; nena, las pastillas. El ejecutivo aprovecha breves momentos de descanso para aprender inglés: *My name is Pepe Rovelló...* El ejecutivo baila sevillanas. La profesora le riñe, porque se nota que no ha estudiado en casa. El ejecutivo practica el difícil arte de las castañuelas montado en la Kawasaki. Por culpa del accidente llega tarde al club. Juega dos partidos de squash sin quitarse el traje de faraloes. En el restaurante se limita a un plato de apio (sin sal) y un poleomenta. Las pastillas, el jarabe para la digestión, el complejo vitamínico. Las aflicciones del ejecutivo: gastritis, sinusitis, jaqueca, problemas circulatorios, estreñimiento crónico. En

la clase de aerobic se descoyunta los huesos; el traumatólogo lo arregla; la masajista lo vuelve a estropear. Otro problema: su segunda ex mujer está embarazada del ex marido de su primera ex mujer, *a)* ¿qué apellidos llevará el recién nacido?, *b)* ¿quién ha de pagar las ecografías? Otro problema: la tripulación del yate se ha amotinado y anda ejerciendo la piratería por la Costa Dorada.

El contenido de la cartera del ejecutivo: tres o cuatro mil pelotas, documento nacional de identidad, permiso de conducción, tarjetas de crédito y carnets acreditativos de la pertenencia de su titular al mundo de los seres activos y predominantes. Foto de un perro lobo junto a un pino. Total, nada. Un compartimento cerrado por medio de una cremallera. Una fotografía. Una moza de muy buen ver. Al dorso de la foto, una breve dedicatoria: Chato, moderno, ¿quién te quiere a ti? Cuiqui.

Eduardo Mendoza (España).

Sin noticias de Gurb

2. Pobres y ricos

— *Es evidente que los ricos no son iguales a los pobres.*

A lo que Hemingway respondió:

— *Todos somos iguales. Lo que sucede es que los ricos tienen mucho más dinero.*

La perogrullada de Hemingway está ahí, como una divisa en el escudo de armas de los caballeros de fin de siglo. Nunca como en este verano había habido tanto dinero en las conversaciones. Ganar dinero ha dejado de ser una necesidad funcional para convertirse en una visión del mundo. Ya no se trata de banqueros. Ahora son abnegados licenciados en románticas, heroicos asistentes sociales, poetas de buhardilla o supervivientes de la antipsiquiatría los que han arrumbado su pasado y anhelan penetrar en esa nueva cultura de ganar dinero.

Porque hay una diferencia sustancial entre tener dinero, ya sea por linajes ancestrales o por loterías primitivas, y ganarlo. El dinero que no se gana sabe a natillas y a crucero por el Caribe. Pero el dinero ganado por esa modernidad ávida es rápido y afilado como una navaja abierta en el bolsillo del corazón. Los practicantes de ganar dinero nunca tienen bastante y han abolido de su código ético la reflexión de que cuando se gana tanto es porque alguien pierde.

— *Bueno, pues, Vd. que sabe tanto díganos qué hay que hacer para ganar dinero.*

— *Para empezar, díganme Vds. cuánto me van a pagar por las lecciones.*

El País, 7.9.03

3. Utilizo la tarjeta para todo

Llevo siempre dinero, sin llevar dinero, porque tengo miles de cajeros automáticos en toda España, donde dispongo del importe que necesito en cada momento.

Consigo créditos instantáneos en cualquier oficina o cajero de Caja Salamanca, Caja Madrid o Caja Duero, con sólo acercarme a ellos.

Con ella realizo todas mis compras en los más variados establecimientos, desde los alimentos a un viaje o las vacaciones o una camisa o un vídeo, ¡bueno, todas! y pago hasta en tres mensualidades sin interés, y con un seguro de accidentes que me hace ir más tranquilo.

2. Traduzca y comente estos fragmentos de artículos publicados en la prensa española:

1 La deslocalización de las empresas internacionales, que se desplazan a los países con menos costes laborales, puede

afectar gravemente a la economía española. Para afrontar este fenómeno, el Gobierno apuesta por un modelo basado no en la reducción de costes, sino en un aumento de la cualificación de los trabajadores y del capital físico y tecnológico como única fórmula para competir en una economía globalizada. Eso implica también un aumento de la inversión pública en infraestructuras, que ya ha prometido la ministra de Fomento.

2. El gobernador del Banco de España advirtió, durante una conferencia en la Cofederación Española de Directivos y Ejecutivos, de que el actual modelo de crecimiento de la economía española, basado en el consumo interno y en la construcción, puede generar tensiones inflacionistas y erosionar la competitividad. Para evitarlo es necesaria una política económica que favorezca la innovación tecnológica y la formación del capital humano, que dé paso al sector exterior y a la inversión productiva como motores del crecimiento y que permita a las empresas competir con éxito en el exterior.

El gobernador del Banco de España pidió a las entidades financieras que extremen la prudencia cuando actúen en los paraísos fiscales. En su opinión, los escándalos internacionales ocurridos en el mundo empresarial ponen de manifiesto la creciente importancia del riesgo reputacional. Añadió que las entidades financieras deben asegurarse de que los servicios ofrecidos no sean empleados en actividades ilícitas que pudieran favorecer el blanqueo de capitales o la financiación del terrorismo. Esto es, conocer a la clientela. Las entidades han de informar, educar y asesorar a sus clientes. El Banco de España ultima un proyecto para fomentar la educación de los usuarios, que estará disponible próximamente a través de Internet.

3. La Reserva Federal estadounidense decidió imponer una multa de 13 millones de dólares al grupo bancario francés C. A. por las deficiencias detectadas en la contabilidad de su filial neoyorquina. Según la Fed, el grupo bancario no

cumplió el compromiso de adaptar los libros contables y los registros de las operaciones de su filial en Nueva York a la legislación norteamericana.

4. La Marina estadounidense acaba de conceder un contrato de 3.890 millones de dólares al consorcio liderado por Boeing para la producción de 109 aviones antisubmarinos y de reconocimiento. Boeing consigue de esta manera una importante victoria estratégica en el negocio de la defensa, ya que durante los últimos meses la compañía se enfrenta a serios problemas de credibilidad frente a los inversores por los escándalos de espionaje industrial y violaciones de su código de ética por parte de sus directivos. En términos financieros, sin embargo, no se espera que la operación aporte grandes beneficios.

5. El consejo del Grupo S. pidió y consiguió el apoyo de la junta general de accionistas en el proceso judicial abierto contra el presidente de la entidad por apropiación indebida y administración desleal por valor de 165 millones de euros. El encargado de reclamar el apoyo fue el consejero y vicepresidente M. S., que pidió a los accionistas tomar en consideración estas circunstancias y que se valoren al aprobar o no la gestión del consejo.

La junta también trató la evolución del banco. El presidente recordó logros históricos y afirmó que el banco seguirá aumentando el dividendo, aunque sin comprometerse en ninguna cifra. Comentó que no necesitan compras y fusiones para crecer, pero que eso no significa que no aprovechen oportunidades. La clave del crecimiento deberá ser la calidad del servicio y la fidelización de los clientes.

3. Traducción bilateral

Entrevista con el director general de La Caixa, nombrado recientemente presidente del Club de Roma

en España, un foro de reflexión no gubernamental que reúne a distinguidas personalidades de los cinco continentes.

— *Римский Клуб объединяет экономистов, ученых, предпринимателей, сотрудников международных организаций, бывших глав государств и правительств разных стран. Каковы ваши приоритетные задачи как президента Клуба?*

— El Club de Roma es un foro de debate sobre los grandes temas que preocupan hoy a la humanidad, como la inmigración, la pobreza, la globalización, la sostenibilidad del medio ambiente o los discapacitados, entre otros. El objetivo es recordar a quienes tienen la capacidad de decidir, políticos, empresarios, científicos, pensadores y directivos, que esta realidad existe.

— *Каким образом, по вашему мнению, должны ученые, политики и предприниматели участвовать в решении важнейших социальных проблем современности?*

— Mediante la participación en los foros de discusión. Estamos desarrollando una serie de encuentros; tenemos todo un listado de asuntos que proyectamos tratar, desde el terrorismo a la capa de ozono, desde los productos transgénicos a la gobernabilidad de Europa. Hay que implicar a la empresa para buscar soluciones.

— *Несмотря на ваш оптимизм, с трудом верится в то, что одни и те же идеи могут вдохновлять и ведущих предпринимателей, и самых активных антиглобалистов.*

— Las inquietudes y las ilusiones son patrimonio de todos. Las personas se motivan con ideales, no sólo con resultados o con dinero. Por ejemplo, uno de los motivos por los que muchos empresarios y directivos, yo entre ellos, trabajan con ilusión es por la creación de empleo.

— *Расскажите немного о том, каких подходов к решению самых острых проблем общества придерживается сберегательный банк La Caixa.*

— Aquí trabajamos teniendo en cuenta una serie de valores, definidos por los propios empleados a través de una encuesta, como la honestidad, la confianza, la responsabilidad, la calidad o la profesionalidad. Fomentar estos valores es una parte importantísima de nuestra forma de gestionar. Como dice nuestro presidente, no se trata de que seamos los primeros, se trata de que seamos los mejores, y para ello estos valores son imprescindibles.

— *Можно ли, на ваш взгляд, оправдать массовые увольнения сотрудников теми предпринимателями, которые не только не терпят убытков, но и получают стабильную прибыль?*

— Lo importante es salvar la empresa. A veces, para conseguirlo, no hay más remedio que reducir un área. Pero yo estoy en contra del *todo vale* para que la acción suba. Puede haber reajustes en las empresas si viene un ciclo recesivo, pero ha de ser coyuntural y con el compromiso de volver a crear empleo, que es lo que, al fin y al cabo, asegura la continuidad de la empresa.

— *Как отражается общее замедление темпов развития экономики ведущих стран мира на финансовом положении объединения La Caixa?*

— España, por ahora, está un poco al margen del ciclo recesivo que afecta a muchos países industriales. Y nosotros estamos, básicamente, en España, lo que nos permite estar en una situación de cierto privilegio. A ello se deben las grandes cifras del negocio de La Caixa en España: por ejemplo, el crédito está subiendo a un ritmo anual del 20 % y, en cuanto al número de créditos, al 12 %. Por otra parte, tenemos una morosidad muy baja, menor de la mitad de la media del sector.

— Из 697 млн. евро, полученных объединением La Caixa к 30 сентября в качестве прибыли, значительная часть — это дивиденды по акциям различных предприятий. Наверное, поэтому ваше объединение продолжает получать бóльшую прибыль, чем другие, несмотря на снижение банковских ставок?

— Hagamos un poco de historia. La Caixa, hace muchos años, decidió diversificar las inversiones y dedicar una parte importante de sus recursos a tomar participaciones en empresas, principalmente de servicios. Aquélla fue, sin duda alguna, una gran decisión. Hoy tenemos ya más oficinas fuera de Cataluña (2.600) que dentro (1.800). Nuestro objetivo es contar con un 12 o 13 % del mercado español.

— Сберегательный банк La Caixa приобрел акции компании по производству хлебобулочных изделий Panrico, хотя вы всегда были акционерами предприятий сферы обслуживания и телекоммуникаций. Можно ли считать это новой стратегией? Планируются ли другие такие операции?

— Panrico era, desde hace tiempo, un cliente importante de La Caixa y conocíamos bien la empresa. En un momento determinado, pensamos en la posibilidad de ayudar a las sociedades con buenos proyectos y necesidad de dar un salto adelante. Nuestra entrada en Panrico va en esta dirección.

4. Hable de los siguientes temas empleando las palabras y expresiones dadas a continuación:

1. Describa su última visita al banco: ¿para qué ha ido, qué operaciones ha realizado?

Cuenta corriente, estado de cuentas, movimiento de cuentas, saldo; ingresar/sacar dinero; transferencia; libreta/cartilla de ahorro; tarjeta de crédito; cajero automático; dinero efectivo; cheque al portador; cheques de viaje; comisión; divisas; oficina de cambio

2. *¿Cómo debe estar equipada una oficina moderna?*

Ordenador; impresora; fax; telex; copiadora; escáner; intercomunicador; fichero; expediente

3. *Hable de la situación económica actual en su país o en otro país que le interese.*

Presupuesto, ingreso/gasto público, superávit, déficit; industria, agricultura, transporte, sector servicios, comercio; Índice de Precios al Consumo; Producto Interior Bruto; renta por habitante; demanda, oferta; inversión, ahorro, consumo; inflación; aumento, reducción; crecimiento, recesión, crisis; competencia, competitivo, competitividad; empleo, crear empleo, paro; impuestos; deuda externa.

Ejercicios de gramática:

Construcciones de gerundio

En el español moderno se usan las construcciones sintácticas formadas con ayuda de gerundio, que son propias del texto escrito y oficial. Tales construcciones, igual que las de infinitivo y participio, pueden ser **conjuntas** y **absolutas**:

Los obreros se declararon en huelga protestando contra despidos improcedentes.

Incumpliendo una de las partes las condiciones del contrato, éste se puede resolver.

Referencia temporal

Se usan dos formas de gerundio: *gerundio simple* (solicitando) y *gerundio compuesto* (habiendo solicitado). El gerundio simple expresa *acciones simultáneas* al predicado mientras que el gerundio compuesto sirve para referirse a ac-

ciones anteriores. El gerundio tiene la siguiente referencia temporal:

Gerundio Simple

Presente de Indicativo
Presente de Subjuntivo
Imperfecto de Indicativo
Imperfecto de Subjuntivo

Gerundio Compuesto

Pretérito Perfecto de Indicativo
Pretérito Perfecto de Subjuntivo
Pretérito Indefinido
Pretérito Pluscuamperfecto de Indicativo
Pretérito Pluscuamperfecto de Subjuntivo

Demorando el vuelo tres horas y media, los pasajeros se sentían preocupados e incómodos. (Como el vuelo demoraba...)

Habiendo solicitado el visado con la debida anticipación, no nos lo concedieron sin explicar las razones. (Aunque habíamos solicitado...)

Las construcciones absolutas de gerundio corresponden a diferentes oraciones subordinadas:

1. **oraciones subordinadas de tiempo**, a veces con la preposición **en**:

En habiendo acabado Dalí su cuadro (en cuanto Dalí acabó su cuadro), fuimos a verlo aquel mismo día.

2. **oraciones condicionales** de condición real o irreal:

Habiendo devuelto el crédito a tiempo, no tendría usted que pagar intereses de demora.

Marchando todo bien, saldremos el día 25 por la tarde.

3. **oraciones de causa**; también puede usarse la forma negativa:

Ignorando el domicilio de la empresa productora, no sabíamos dónde dirigir el reclamo.

No habiéndose reunido el número necesario de diputados, la votación del proyecto de ley fue aplazada.

4. oraciones concesivas, por ejemplo:

Habiendo en casa una biblioteca excelente, no se podía conseguir que el muchacho leyera algo.

La construcción absoluta de gerundio a menudo equivale a **una oración coordinada**, por ejemplo:

De vez en cuando nos reuníamos y hablábamos durante horas, empuñándose mi amigo en convencerme que me exponía demasiado.

1. Traduzca las oraciones al ruso: sustituya las construcciones de gerundio por oraciones subordinadas o coordinadas:

1. Aun madrugando mucho, es difícil que consigas una entrada al estreno. 2. Conduciendo el taxista tan imprudentemente, el taxi estuvo a punto de chocar contra un camión. 3. Habiéndolo desmentido las agencias oficiales, nadie dudaba que habría un cambio ministerial. 4. Siguiendo la fiesta así de aburrida, todo el mundo se marchará muy pronto. 5. Habiendo pagado mi padre todas mis deudas, puedo dormir tranquilo. 6. Habiendo llegado la situación a su límite, los periodistas descartaron el peligro de una intervención armada. 7. Habiéndolo decidido el jefe, nadie se opondrá. 8. Consintiendo el director que me vaya de vacaciones ahora mismo, me sentiría feliz. 9. Habiéndose puesto feo el asunto, desapareció el gerente de la empresa. 10. Habiéndose estabilizado el precio del petróleo, desgraciadamente el ciudadano medio no lo nota. 11. Conociéndome mejor, no me propondrías un trabajo semejante. 12. Mi madre murió siendo yo muy niña.

2. *Sustituya las oraciones subordinadas por las construcciones de Infinitivo, Participio y Gerundio donde sea posible:*

1. Cuando abrieron la puerta del toril, salió el primer toro y empezó la corrida. 2. La pobre mujer estaba segura de que si los vecinos supieran todos los detalles de su triste historia, no se habrían negado a ayudarla. 3. Aunque su verdadera inclinación era el periodismo político, el joven eligió otra carrera. 4. Como el joven profesor ejecutaba su trabajo a conciencia y tenía un expediente excelente, no le resultó difícil conseguir una beca de investigación bien dotada. 5. En cuanto su avión aterrizó en el aeropuerto de Barajas, se dirigió a la cinta transportadora para recoger el equipaje. 6. Si el catedrático no habría optado por apoyar al hijo del decano, el joven no hubiera hecho una carrera tan meteórica. 7. Como me extrañaron las palabras que acababa de oír, puse cara de sorpresa. 8. Poco antes de que finalizaran las vacaciones de verano, el chico se reintegró al colegio como un verdadero héroe. 9. Aunque la madre siempre soñaba con que su hijo estudiara en la Sorbona, no se le ofrecía ninguna oportunidad de abandonar el país donde residían entonces. 10. Como mi amigo aprobó el curso con notas excelentes, sus padres decidieron regalarle un viaje por Europa. 11. Si le fueran indiferentes los estudios, se habría conformado con cualquier cosa. 12. Comprendíamos que cuando volvieran nuestros hijos, el problema de vivienda se agravaría. 13. Si el propietario de la maleta perdida hubiera reclamado su equipaje, las autoridades del aeropuerto no sabrían dónde buscarlo. 14. Sabía que si tuviera bastante dinero para llevar una vida independiente, se dedicaría a rodar documentales para la televisión y se convertiría en una celebridad.

* * *

Ejercicios de control:

Traduzca al español empleando la gramática y el léxico de la lección:

а) 1. Хотя я еще ничего не сказала тебе, ты уже считаешь, что заручился моим согласием. 2. Если бы врачи располагали всем необходимым оборудованием, работа над новым лекарством шла бы быстрее. 3. Поскольку ты нарушил свое обещание, я уже не могу верить тебе как раньше. 4. Так как на улице сильный дождь, надень плащ, а то как бы тебе не простудиться. 5. Если бы вы ходили на все занятия, преподаватель не задал бы вам столько вопросов на экзамене. 6. Даже если бы мы вмешались в эту непростую ситуацию, я не думаю, что нас бы кто-нибудь поддержал. 7. Переговоры продолжались уже неделю, а стороны никак не могли прийти к согласию. 8. Если дела пойдут так и дальше, у нас не останется другого выхода, кроме как принять эти условия. 9. Так как мой отец отошел от дел, мне самому приходилось поддерживать отношения с его партнерами по бизнесу. 10. Секретная папка была защищена паролем, и вице-президент банка считал, что важная информация не попадет в чужие руки.

б) 1. Проходило время, а сделка по продаже компании Пуэрто Тарга все не осуществлялась. Неудивительно, что саудовская компания, которая собиралась купить Пуэрто Тарга, заподозрила, что что-то не так, и начала соответствующее расследование: ее руководители не хотели, чтобы сделка была признана недействительной, если будут выявлены нарушения. 2. Маловероятно, что посторонние могли получить доступ к секретному архиву: если бы кому-то удалось в него проникнуть, след остался бы внутри, а не снаружи. Как бы то ни было, нам лучше

обратиться к специалистам, чтобы они устранили этот вирус и проверили возможное наличие других. 3. Странно, что, хотя он окончил университет и получил диплом несколько месяцев назад, он все еще не работает и живет за счет своих родителей. Он говорит, что хочет устроиться в компьютерную службу какого-нибудь банка: по сколько он ни рассылает повсюду свое резюме, пока никто его не принял на работу и даже не назначил собеседование. 4. Среди клиентов банка Картухано преобладали мелкие вкладчики, проживающие в сельской местности; поэтому в правлении банка опасались, что, если станет известно о финансовых затруднениях, нарушении отчетности и просчетах в управлении, это неизбежно вызовет массовый отток клиентов. 5. Возможно, что собрание акционеров не утвердит годовой отчет и не оставит нынешнего управляющего на его должности; хотя за отчетный год прибыль компании увеличилась почти вдвое, его обвиняют в грубом нарушении банковских норм и даже в получении комиссионных от некоторых клиентов. Многие думают, что именно это позволяет ему приобретать недвижимость и ценные бумаги на огромные суммы.

Índice de ejercicios léxicos

Vocablo	lección	página
acabar	1	26
advertir	2	69
alcanzar	4	147
apretar	2	71
arrancar	2	71
atender	2	69
cambiar	2	68
celebrar	5	191
competir	6	225
cuenta	6	226
dar	6	228
dar (expresiones)	2	70
dejar	3	104
discreto	3	105
echar	2	72
efecto	6	224
faltar	1	28
justo	6	230
llevar	5	192
mantener	1	30
medio	2	72
negocio	3	107
ofrecer	3	105
parte	6	227
paso	3	106
perder	3	107
pleno	1	31
presentar	5	195
público	5	196

quedar	1	28
rato	1	27
recoger	2	70
rendir	3	108
resistir	4	149
seguro	4	151
servir	1	29
soltar	4	149
tardar	4	149
título	5	194
tocar	5	194
todo	4	148
valor	6	225

acceder, aceptar, consentir, convenir	5	192
demandar, exigir, reclamar, requerir	3	106
estorbar, impedir, molestar	4	150
negar (se), rechazar, rehusar, renunciar	2	74

acceder, conceder, suceder etc.	4	151
componer, disponer, proponer etc.	1	30
contener, detener, obtener etc.	5	193

adjetivos que denotan colores	2	73
construcciones enfáticas	1	32
expresiones a + adj. (a solas, a secas)	4	151
forma en -ra (suciediera)	1	33
formas abreviadas (cole, progre)	5	197
participios dobles (atento, atendido)	6	231
perífrasis de gerundio	3	109
pronombres relativos	5	197
sustantivos compuestos (cumpleaños)	2	73

Contenido

Предисловие	5
Методические рекомендации	8
Lección I. Tema: tradiciones gastronómicas	12
Texto 1. El rojo en la pluma del loro (Daniel Chavarría).....	12
Texto 2. Las tapas.....	23
Ejercicios léxicos.....	26
Ejercicios de conversación	34
Ejercicios de gramática: Modo Subjuntivo	41
Ejercicios de control	51
Lección II. Tema: transporte urbano e interurbano	54
Texto 1. Acaso irreparable (Mario Benedetti).....	54
Texto 2. El Ford (Francisco García Pavón).....	62
Ejercicios léxicos.....	68
Ejercicios de conversación	76
Ejercicios de gramática: Futuro de Probabilidad	82
Ejercicios de control.....	85
Lección III. Tema: deporte como negocio	87
Texto 1. El delantero centro fue asesinado al atardecer (Manuel Vázquez Montalbán).....	87
Texto 2. Nosotros, el fútbol... y ellas.....	101
Ejercicios léxicos.....	104
Ejercicios de conversación	111
Ejercicios de gramática: Período Condicional	116
Ejercicios de control.....	123
Lección IV. Tema: naturaleza, medio ambiente	126
Texto 1. Yacaré (Luis Sepúlveda).....	126

Texto 2. Un mundo que agoniza (Miguel Delibes)	142
Ejercicios léxicos	147
Ejercicios de conversación	152
Ejercicios de gramática: Construcciones de Infinitivo	161
Ejercicios de control	164

Lección V. Tema: educación, estudios, formación

de caracter.....167

Texto 1. Instinto animal (Alfonso Rojo).....	167
Texto 2. Mi último suspiro (Luis Buñuel).....	184
Ejercicios léxicos.....	191
Ejercicios de conversación	201
Ejercicios de gramática: Construcciones de Participio	208
Ejercicios de control	210

Lección VI. Tema: economía, negocios.....212

Texto 1. La piel del tambor (Arturo Pérez-Reverte).....	212
Texto 2. España de los españoles	220
Ejercicios léxicos.....	224
Ejercicios de conversación	233
Ejercicios de gramática: Construcciones de Gerundio	242
Ejercicios de control	246

Índice de ejercicios léxicos 248 |

Учебное издание

*Ларионова Марина Владимировна
Чибисова Ольга Борисовна*

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС
ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА
(продвинутый этап обучения)**

Корректор *И. Ж. Кожановская*
Верстка и оформление *Г. В. Ревцова*

«Восток–Запад»

Тел./факс: (095) 101-36-29
Для корреспонденции: 127106, Москва, а/я 12
E-mail: info@muravei.ru
Интернет: www.muravei.ru

Общероссийский классификатор продукции:
ОК-005-93, том 2; 953005 — литература учебная

Санитарно-эпидемиологическое заключение
№ 77.99.60.953.Д.007027.06.07 от 20.06.2007 г.

ООО «Издательство АСТ»
170002, Россия, г. Тверь, пр. Чайковского, д. 27/32
Наши электронные адреса:

ООО «Восток-Запад»
129085, г. Москва, Звездный бульвар, 21, стр. 1

Отпечатано с готовых диапозитивов
в ООО «Типография ИПО профсоюзов Профиздат»
144003, г. Электросталь, Московская область, ул. Тевосяна, д. 25

Новый современный учебник испанского языка ориентирован на продвинутый этап обучения и предназначен для университетов и высших учебных заведений, готовящих бакалавров, специалистов и магистров со знанием испанского языка. Он также может быть использован для преподавания испанского языка как второго иностранного и для самостоятельной работы. Рассчитан на широкий круг лиц, овладевших основами нормативной грамматики и интересующихся культурой испаноязычных стран.

Учебник состоит из шести тематических уроков, охватывающих следующие лексические темы: «Экономические и социальные перспективы развития современного общества»; «Учеба, образование; формирование личности и характера»; «Окружающая среда и проблемы экологии; природоохранные мероприятия»; «Транспорт, его роль в жизни современного общества»; «Спорт в современном мире; спорт как объект бизнеса»; «Гастрономические традиции; национальная кухня».

ISBN 978-5-17-031060-9



9 785170 310609



М. В. Ларионова

О. Б. Чибисова

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

ПРОДВИНУТЫЙ ЭТАП ОБУЧЕНИЯ

**ESPAÑOL:
CURSO PRÁCTICO
DE LÉXICO,
GRAMÁTICA
Y CONVERSACIÓN**

NIVEL AVANZADO

✓ **ДЛЯ ВУЗА**

✓ **ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ**

Базовый учебник